

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Programa de doctorado: Lenguas y Culturas

Título de la tesis (español e inglés): El chino como lengua puente para la traducción de textos turísticos del alemán al español/
Chinese as Bridging Language for the Translation of turistic Texts from German into Spanish.

Director/Directores (Nombre y apellidos del / de los mismos): María del Carmen Balbuena Torezano

Autor de la tesis (Nombre y apellidos del mismo): Dongxu He

Fecha de depósito tesis en el Idep: 25 de marzo de 2022

TITULO: *EL CHINO COMO LENGUA PUENTE PARA LA TRADUCCIÓN DE
TEXTOS TURÍSTICOS DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL*

AUTOR: *Dongxu He*

© Edita: UCOPress. 2022
Campus de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

<https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/>
ucopress@uco.es



TÍTULO DE LA TESIS:

**El chino como lengua puente para la traducción de textos turísticos del alemán al español
Chinese as a Bridge Language for the Translation of turistic Texts from German into Spanish**

DOCTORANDO/A: Dongxu He

INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

La presente Tesis Doctoral cumple con todos los parámetros exigibles a un trabajo de investigación de estas características. El doctorando ha acometido, con responsabilidad e interés, todas las tareas encomendadas desde la dirección para dotar a este trabajo de investigación de coherencia científica. En este sentido, junto a la formación doctoral, D. Dongxu He ha realizado notables trabajos derivados de su tesis, que han sido publicados o se encuentran aceptados para su publicación, algunos de ellos en forma de capítulos de libro de editoriales incluidas en el SPI (Peter Lang, Dyckinson), y que se adjuntan a la documentación para acreditar los indicios de calidad para la defensa de la Tesis Doctoral.

En lo relativo a la tesis propiamente dicha, tiene la estructura adecuada para la consecución de los objetivos propuestos: en una primera parte, de carácter eminentemente teórico, se inicia el trabajo establecido los antecedentes y el estado de la cuestión; a continuación, se abordan conceptos fundamentales para la temática que se trata en este trabajo, tales como el de “translanguaging” o lengua intermedia y la relación que guarda con la traducción como proceso. Al mismo tiempo, el autor centra su investigación en un ámbito muy especializado de la traducción turística: el enoturismo, al que dedica, también en esta primera parte de fundamentación teórica, un capítulo.

La segunda parte, de carácter eminentemente práctico, conforma un corpus textual *ad hoc* para obtener más de un centenar de términos candidatos a estudio. Para ello, también se hace uso de las nuevas tecnologías, y se emplea la herramienta Sketch Engine. El estudio terminológico y contrastivo, con el papel del chino como lengua puente, ocupa la mayor parte del trabajo.

Finalmente, se analizan los resultados obtenidos, llegando a la conclusión de que existen cuatro tipos de casos que contemplan el chino como lengua puente en la traducción, y se especifica hasta qué punto es posible cumplir la hipótesis inicialmente planteada.

El trabajo se completa con una bibliografía actualizada, amplia, y adecuada a la temática tratada en la Tesis.

A lo largo de todo el periodo tanto de formación como de investigación, el doctorando ha seguido los consejos, recomendaciones y correcciones efectuadas para la finalización de la Tesis Doctoral.

Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 25 de marzo de 2022

Firma del/de los director/es

Fdo.: María del Carmen Balbuena Torezano



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

**EL CHINO COMO LENGUA PUENTE PARA LA TRADUCCIÓN
DE TEXTOS TURÍSTICOS DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL**

Doctorando:

Dongxu He

Dongxu He

Vº Bº del Director:

Dra. M.^a del Carmen Balbuena
Torezano

DEDICATORIA

A mi directora, por su paciencia, continua guía y apoyo.

A todos los que me han acompañado en este camino.

AGRADECIMIENTOS

Quisiera mostrar mi mayor agradecimiento a la Dra. M.^a del Carmen Balbuena Torezano, directora de esta tesis doctoral, quien ha seguido apoyándome, ayudándome y animándome a lo largo de todos estos años de carrera, grado, máster y doctorado, después de tantos años. Su asesoramiento fue en todo momento permanente. Su atención y consejos están reflejados en cada apartado de esta tesis. Sin lugar a duda, sin cuya inestimable ayuda, apoyo incondicional, motivación, sabio consejo, infinita paciencia y tiempo, este trabajo no habría llegado a su fin.

Igualmente, quisiera hacer extensiva mi gratitud al Instituto de Estudios de Posgrado de la Universidad de Córdoba, por su acogida y amabilidad, mi agradecimiento también a los miembros del Tribunal por su paciencia y por acceder a juzgar esta Tesis.

Finalmente, quiero expresar un enorme agradecimiento a todos los que me han acompañados hasta esta meta lograda.

ÍNDICE

PARTE I: ANTECEDENTES, ESTADO DE LA CUESTIÓN Y FUNDAMENTOS TEÓRICOS

1. INTRODUCCIÓN	7
1.1. Hipótesis de partida	8
1.2. Objetivos	8
1.3. Metodología	9
2. LOS CONCEPTOS DE “TRANSLINGÜAJE” Y “LENGUA INTERMEDIA” APLICADOS A LA TRADUCCIÓN	10
2.1. Translenguaje y alternancia de código	12
2.2. Translenguaje y traducción	16
2.3. Sinergias	19
2.4. El translenguaje como andamio en la traducción	20
3. EL TURISMO Y EL ENOTURISMO	23
3.1. Consideraciones generales	23
3.2. El concepto de enoturismo	24
3.2.1. Enoturismo y turismo	27
3.2.2. Enoturismo y territorio	28
3.3. Las rutas del vino en España	29
3.4. Las rutas del vino en Alemania	31
4. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ENOTURÍSTICOS (ALEMÁN-ESPAÑOL)	35
4.1. Aspectos generales	35
4.2. Aspectos lingüísticos y textuales	36
4.2.1. Dificultades con la lengua de partida	38
4.2.2. Dificultades con la lengua de llegada	38

PARTE II: ESTUDIO TERMINOLÓGICO APLICADO A LA TRADUCCIÓN

5. PRESENTACIÓN DEL CORPUS TEXTUAL	40
5.1. Descripción y justificación del corpus textual objeto de estudio	41
5.2. Fuentes y textos de partida	41
5.2.1. Deutsche Weinstraße	41
5.2.2. Südliche Weinstraße	41
5.2.3. Weinland Pfalz – Entland der Deutschen Weinstraße	44
5.2.4. Deutsches Weininstitut	46

6. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO.....	47
6.1. Términos candidatos a estudio.....	47
6.2. Modelo de ficha terminológica	53
6.3. Fichas terminológicas (DE-ZH-ES).....	54
6.4. Gráficas de concordancia y colocaciones	195
7. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN.....	215
8. ANÁLISIS DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES	234
BIBLIOGRAFÍA.....	243

Índice de figuras e imágenes

Fig.1	Enoturismo y Cultura del Vino
Fig. 2	Regiones vinícolas de España
Fig. 3	Regiones vinícolas de Alemania
Fig. 4	Deutsche Weinstraße
Fig. 5	Logotipo de la Deutsche Weinstraße
Fig. 6	Diagrama de construcción del enoturismo en fases
Fig. 7	Resultados de frecuencia de Sketch Engine
Fig. 8	Modelo de ficha terminológica (DE-ZH-ES)
Imagen 1	Página de inicio de la Deutsche Weinstraße
Imagen 2	Sección [Wein]
Imagen 3	Web de la Südliche Weinstrasse
Imagen 4	Web del Weinland Pfalz
Imagen 5	Seciones de la web del Weinland Pfalz
Imagen 6	Página de inicio del Deutsches Weininstitut

Abreviaturas y acrónimos

ACEVIN	Asociación Española de Ciudades del Vino
Adj.	adjetivo
Adv.	adverbio
CVC	Centro Virtual Cervantes
DE	alemán
DWI	Deutsches Weininstitut
ES	español
IP	Investigador/a principal
L1	Lengua materna
L2	Primera lengua extranjera
L3	Segunda lengua extranjera
LM	Lengua meta, lengua de llegada
LO	Lengua original, lengua de partida
OIV	Organización Internacional de la Viña y el Vino
RVE	Rutas del Vino de España
SUST.	sustantivo
TM	Texto meta, texto de llegada
TO	Texto original, texto de partida
Verb	verbo
ZH	chino

PARTE I: ANTECEDENTES, ESTADO DE LA CUESTIÓN Y FUNDAMENTOS TEÓRICOS

1. INTRODUCCIÓN

El estudio del texto turístico y del lenguaje turístico ha alcanzado numerosas e importantes cotas en los últimos decenios. En este sentido, cabe señalar los estudios de Borrueco (2005); Déniz (2018); o Ramírez (2016), que tratan el fenómeno del discurso turístico desde el punto de vista de la lexicología, la terminología contrastiva o el aprendizaje de lenguas.

El sector de la traducción no ha sido ajeno al estudio de una traducción considerada especializada, la del sector turístico, y en este sentido cabe destacar los estudios de Borrueco (2005); Fuentes Luque (2005); Ponce (2008); Martín Sánchez (2011); Durán (2012); González-Pastor (2012); Soto (2013); Conrad (2013); González-Pastor y Candel (2013); Navarro y Soto (2014); Déniz (2018); o Castellano (2020), entre otros. Estos estudios abordan la traducción del texto turístico desde el propio discurso del turismo, los elementos culturales que lleva implícito el fenómeno turístico, y la relación del texto turístico con lo promocional o publicitario.

Si bien es cierto que existen estudios sobre el turismo como fenómeno global, o bien sobre determinados tipos de turismo (turismo de aventura, turismo de salud, turismo cultural), uno de los sectores menos estudiados, sobre todo desde el punto de vista de la traducción, es el del enoturismo. Por ello, en este trabajo dedicaremos la investigación al estudio de la traducción de este tipo de textos, en los que se combinan el fenómeno turístico con la traducción en el par de lenguas alemán-español.

No obstante, también desde el punto de vista de la traducción queremos abarcar una realidad que, si bien no es común, no por ello deja de ser interesante para su estudio. Se trata del caso de traducciones especializadas, como lo son las del ámbito de la vitivinicultura y el turismo, y en una combinación de lenguas que no contiene la lengua materna del traductor. Se trata, en este caso, de la traducción alemán-español de textos enoturísticos cuando la lengua materna del traductor es el chino.

En este sentido, y como veremos más adelante, pretendemos aportar algo de luz a una realidad existente, y que responde también a un tipo de mercado o de encargo de traducción al que se enfrenta el traductor cuando trabaja como tal fuera de las fronteras de China, y para mercados occidentales.

1.1. Hipótesis de partida

A partir de la situación inicial que acabamos de describir, es importante tener en cuenta el papel de la lengua materna del traductor a la hora de acometer su trabajo desde el alemán hacia el español, en un ámbito especializado. En este sentido, partimos de la siguiente hipótesis de partida: el chino puede resultar de una utilidad significativa en el proceso traslativo, máxime si, como se verá en el desarrollo de este trabajo, actúa como translenguaje, lengua intermedia o lengua puente. Gracias a esta función se podrán solventar problemas de traducción concretos en el caso de la traducción de textos enoturísticos.

1.2. Objetivos

Son objetivos generales de este trabajo los siguientes:

- 1) Identificar la relación que existe entre el territorio, la vitivinicultura y la identidad de los pueblos de las rutas del vino alemán.
- 2) Conocer las principales regiones vinícolas de España y Alemania
- 3) Determinar las principales características del enoturismo y los servicios y productos enoturísticos

Junto a estos objetivos generales, el estudio que desarrollamos en esta Tesis Doctoral tiene los siguientes objetivos específicos:

- 1) Determinar la relevancia del conocimiento de la terminología propia del sector enoturístico, en el par de lenguas alemán-español.
- 2) Establecer un corpus textual (DE) del ámbito del enoturismo, a partir del cual extraer los términos candidatos a estudio.
- 3) Analizar el papel que puede jugar el chino como lengua puente o lengua intermedia para la búsqueda de equivalencias alemán-español.

1.3. Metodología

Este trabajo se desarrolla en dos partes: la primera de ellas se centra en los antecedentes, el estado de la cuestión y los fundamentos teóricos; la segunda parte está dedicada al estudio terminológico aplicado a la traducción.

Dentro del primer bloque se encuentran los primeros cuatro grandes epígrafes o capítulos. Así, el epígrafe 1 está dedicado a la introducción del trabajo, especificando los antecedentes desde el punto de vista de la investigación sobre el estudio del enoturismo y de la traducción de textos enoturísticos. También se expone la hipótesis de partida y los objetivos generales y específicos de esta Tesis Doctoral.

El epígrafe 2 se centra en establecer, desde un punto de vista teórico, los conceptos de translenguaje y lengua intermedia o lengua puente. Así, trata cuatro aspectos fundamentales: el concepto de translenguaje y la alternancia de código lingüístico; el translenguaje y la traducción; las sinergias que se producen en el translenguaje; y, por último, el translenguaje como andamio en la traducción.

Una vez establecidos los fundamentos teóricos relacionados con los aspectos lingüísticos que se tratan en este trabajo a partir de la hipótesis establecida, en un tercer epígrafe se exponen consideraciones sobre el ámbito o la especialidad de la que trata la traducción que se presenta en esta Tesis Doctoral. Así, en el epígrafe 3 se exponen las consideraciones generales sobre el turismo y el enoturismo, y se presta especial atención al concepto de turismo y enoturismo, y a la relación del enoturismo con el territorio.

El último epígrafe de la parte primera de esta Tesis Doctoral aborda, más específicamente, la traducción de textos enoturísticos en la combinación lingüística alemán-español. Para ello, se apuntan aspectos generales sobre la producción científica y la investigación realizada por dos grupos de investigación en el ámbito de la enología, la terminología y la traducción. Una segunda parte de este epígrafe desarrolla de forma breve las principales dificultades con la lengua de partida y la lengua de llegada.

En el segundo bloque de este trabajo de investigación, dedicado exclusivamente al estudio terminológico aplicado a la traducción de textos

enoturísticos, el grueso del análisis se concentra en dos epígrafes. El epígrafe 5 está dedicado a la presentación del corpus textual que se ha creado *ad hoc* para la realización de este estudio. Se ofrecen las fuentes a partir de las cuales se toman los textos, y se presenta también la herramienta Sketch Engine, como motor de búsqueda y análisis que ha servido para el estudio de las colocaciones y de la frecuencia de aparición de los términos.

El epígrafe 6 supone la parte más extensa de nuestro trabajo, pues presenta, en primer lugar, el modelo de ficha terminológica que se va a emplear a lo largo de todo el análisis, y los términos candidatos a estudio. Más de una centena de fichas terminológicas son desarrolladas según los presupuestos establecidos en el modelo de ficha, y finaliza el epígrafe con la elaboración de algunas gráficas representativas en cuanto a concordancias con la ayuda de Sketch Engine.

Una vez analizados los términos ofrecemos ejemplos de propuestas de traducción de los textos.

Finalizamos el trabajo con el análisis de los resultados obtenidos, y las oportunas conclusiones, determinando si, en definitiva, se alcanzan los objetivos propuestos a lo largo de este trabajo.

2. LOS CONCEPTOS DE “TRANSLINGÜAJE” Y “LENGUA INTERMEDIA” APLICADOS A LA TRADUCCIÓN

Este epígrafe se centra en el concepto de *Translanguaging* conocido como translenguaje o translingüismo en español. El translenguaje es un concepto de rápido crecimiento sobre el uso de las lenguas e implica básicamente un despliegue del repertorio lingüístico de los hablantes bilingües o multilingües sin tener en cuenta la frontera entre las lenguas. (Creese, Blackledge, & Hu, 2018: 842; García, 2009a: 140; Lewis, Jones, & Baker, 2012: 662). En la actualidad, la investigación sobre el translenguaje se ha convertido en una tendencia en la enseñanza bilingüe, y la mayor parte de los trabajos académicos se ha centrado en las prácticas comunicativas, interactivas y espontáneas, en particular, observadas en las aulas de lenguas extranjeras, los hogares y las instituciones de las sociedades multilingües actuales.

A este respecto, afirma Di Virgilio (2020: 18):

El translenguaje en estos contextos educativos suele implicar el uso del idioma extranjero, que es el inglés, y el uso planificado de la L1 de los estudiantes. (...) El profesor decide usar la lengua materna de los estudiantes o cualquier otro idioma para apoyar la comprensión de la lengua extranjera.

Por su parte, Wei y Hua afirman (2013: 518):

The transnational processes in which people from different national, ethnic, cultural, and linguistic backgrounds move across their traditional group boundaries to get into close contact with each other are also transforming the communicative environment and mode in late modernity. Multilingualism plays an essential role in the interchanges between individuals of different origins and makes it possible for people who may not share cultural assumptions or values to (re)negotiate their relations and identities.

El término translenguaje fue planteado por primera vez por el educador Cen Williams alrededor de la década de los 80s con vistas a ilustrar un modelo de enseñanza bilingüe en los niveles de Educación Secundaria, consistente en imponer el uso de dos lenguas en el aula de idiomas. Se entiende simplemente que, se realizan actividades curriculares en el aula a través de la interacción lingüística, la cual se trata del *input* lingüístico en la lengua materna y el *output* en una lengua extranjera, o viceversa. Su punto clave reside en la conexión mutua desarrollada entre dos lenguas mediante el significado y la comprensión. Al comienzo, esta práctica pedagógica tenía como objetivo desarrollar una comunicación eficaz en las aulas de lenguas extranjeras, habiendo sido posterior y ampliamente explorada en toda la comunidad de educación bilingüe. De Hidalgo del Rosario (2018: 138) se desprende que el translenguaje, más allá de las lenguas de los hablantes bilingües o multilingües, incorpora sus prácticas y estrategias que se empelan para construir significados. Y también añade que este concepto permite dar rienda suelta al multilingüismo y multiculturalidad. Por lo tanto, el translenguaje ha surgido como una nueva manera de enfocar el plurilingüismo, al dirigir la atención a no solo las diversas lenguas, sino más a las prácticas lingüísticas, incluso, al modo de percibir el mundo que nos rodea. En esta línea, García y Wei (2014a: 43-44, 111-117), destacan que el translenguaje, además de los mencionados anteriormente, tiene como funciones, promover el bilingüismo y el multilingüe dinámico en

términos de facilitar la construcción de significado, enfocar la perspectiva del conjunto de las lenguas del hablante, contribuir al desarrollo de conciencia crítica sobre las políticas lingüísticas y las desigualdades, la construcción de identidad, etc.

A partir de dicha concepción, se deben tener en cuenta los siguientes dos puntos fundamentales:

1. El plurilingüismo o multilingüismo, y la multiculturalidad.
2. La sociolingüística.

En lo relativo al primero de los puntos anteriormente mencionados, se sabe que el multilingüismo o el plurilingüismo se refiere a la coexistencia de varias lenguas en una comunidad o un país o un territorio, según la Real Academia de Lengua Española. No resulta difícil observar que el mundo actual se caracteriza por su gran diversidad y multiculturalidad conocida como la "situación social de culturas en contacto" (Sáez, 2005: 32), se intensifica en el contacto de las lenguas, y se hacen más estrechas y necesarias las relaciones interculturales y multiculturales. Siguiendo esta línea, González (2013: 27-32) afirma que, la cultura permite comprender las circunstancias complicadas que puedan surgir, en muchas ocasiones, sobre todo, en la comunicación: dos o más hablantes del mismo o de diversos contextos culturales. Resulta de facilidad presentar la incomprensión, malentendidos, los conflictos culturales y las actitudes negativas, si no disponen de similares conocimientos socioculturales. Esto significa que se ofrecen mucho espacio y terreno a las prácticas del translenguaje. Además, de la perspectiva del translenguaje, contrariamente a lo que se creía tradicionalmente que la lengua materna podría interferir de forma negativa con el desarrollo de la lengua extranjera, el multilingüismo, a su vez, no se considera como un obstáculo, sino como un modo distinto para la comunicación. Entonces también se puede entender de otra manera que, en el contexto de la traducción, la multiculturalidad permite enriquecer sus recursos lingüísticos disponibles.

Con respecto al segundo de los puntos formulados, nos encontramos en un mundo cada vez más globalizado, y, por tanto, el pensamiento, la identidad y los antecedentes personales se han traspasado e intercambiado a través del

lenguaje. Por eso, el translenguaje también está involucrado en la sociolingüística. En este sentido, Trujillo Sáez (2019: 34-38), plantea una interpretación tridimensional en torno al término translenguaje: cognitiva, discursiva y sociopolítica.

Por lo que respecta a la dimensión cognitiva, el translenguaje abarca el conjunto de los procesos mentales desarrollados durante las situaciones comunicativas en las cuales se utilizan diferentes lenguas, de forma dinámica y funcional. Además, también se observa la mediación de procesos mentales en la comprensión, el habla y la alfabetización. (Lewis, Jones, & Baker, 2012: 12).

En cuanto a la dimensión discursiva, el translenguaje, involucra múltiples prácticas discursivas a través de las cuales los hablantes bilingües construyen un sentido relacionado con su mundo bilingüe. De tal manera, se constituye una comunicación eficaz a través de acción cognitiva y producción lingüística estratégicamente (García, 2009b: 140).

En tercer lugar, en el plano sociolingüístico o sociopolítico, la reivindicación de la propia identidad se da por el translenguaje gracias a su reconocimiento de la multiplicidad de lenguas y de su posición en un continuo dinámico y multilingüe (Pino Rodríguez, Trujillo Sáez, & González Vázquez, 2019: 292) A partir de eso, en Blackledge y Creese, se afirma que el translenguaje puede favorecer la mediación de identidades culturales y lingüísticas. Igualmente, Wei apunta que el translenguaje promueve la transmisión de información y la representación de valores, identidades y relaciones sociales (Gorter & Cenoz, 2015: 2; Wei, 2011: 1223), por lo que permite a los hablantes bilingües y multilingües modificar constantemente sus identidades socioculturales y sus valores mientras muestran sus condiciones históricas y presentes de manera crítica y creativa.

En consonancia con las tres interpretaciones mencionadas, Pino Rodríguez, Trujillo Sáez y González Vázquez (2019: 292) a partir de la descripción de García y Wei, proponen una interpretación general, incluidas las tres partes: el translenguaje es un proceso por el que los individuos utilizan diversos signos de construcción de sentido para adaptarse y participar activamente en diferentes situaciones sociales y lingüísticas de forma crítica y

creativa (García & Wei, 2014c: 66-67). De manera similar y amplia, como Creese, Blackledge y Hu (2018: 842) menciona que, el translenguaje implica un proceso ideológico que describe a las personas en sus relaciones a través de la lengua, de la cual está asociado a sus mundos sociales, políticos e históricos. De hecho, se refiere al uso estratégico que hace los hablantes multilingües en contextos de diversidad lingüística, social y cultural. Es decir, el translenguaje pone el foco heteroglósico sobre la naturaleza dinámica de la construcción de las identidades lingüísticas y la complejidad social de discursos individuales. Según la definición de heteroglosia por Bajtín, este foco se comprende como el punto de uso complejo y simultáneo de varias familias lingüísticas, voces, lenguas o códigos en nuestra vida (Guzula, McKinney, & Tyler, 2016: 212). Aunque la mayoría de los trabajos académicos actuales se ocupan de las implicaciones del translenguaje en el terreno educativo, el translenguaje supone una conceptualización extremadamente inclusiva aplicándose a todos los modos de uso del lenguaje para la comunicación tales como las prácticas de alfabetización y literarias, y el uso de imágenes para comunicación. (García & Wei, 2014b: 32-36)

Como se ha señalado anteriormente, se ha contribuido un aporte teórico relevante, desde una perspectiva estática y teórica. Para tener claro lo que se trata del concepto translenguaje, otro punto también importante que se debe considerar es la alternancia de código y la traducción, ya que también surgen de dos o más idiomas en el discurso. Por ende, vamos a comenzar el siguiente apartado.

2.1. Translenguaje y alternancia de código

Para adentrarse en este tema que se ofrece resulta de importancia tener en cuenta las diferencias de la alternancia de código y el translenguaje, debido a que, a primera vista, se suelen vincular dichos conceptos. Sin embargo, la alternancia de código se define en el diccionario de términos de ELE del Centro Virtual Cervantes (CVC) como el “empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso”. Así pues, hay que tomar en consideración que, en cuanto a sus prácticas, el translenguaje no simplemente se trata de una

alternancia entre diferentes idiomas, tal y como se presenta el caso de alternancia de código, y trasciende la práctica de ir y venir de una lengua a otra, aunque, en algunas ocasiones se puede recurrir a esta estrategia e incluir la alternación de código para desarrollar actividades interactivas en el ámbito pedagógico bilingüe (García, 2009a: 140-141).

Por otra parte, según las investigaciones realizadas por Poplack, Mateo y García, la alternancia de código producida desde la perspectiva lingüística se caracteriza sintéticamente por las siguientes partes (Mateo García & García Marcos, 2020: 265; Poplack, 1980):

1. Las estructuras superficiales de dos lenguas
2. Los morfemas independientes.
3. La equivalencia estructural
4. Los cambios etiquetas, los cambios oracionales y los cambios intraoracionales.

Desde este punto de vista, las dos lenguas de contacto se basan en la visión monoglósica de que los bilingües cuentan con dos sistemas lingüísticos separados. Además, la alternancia se activa en morfemas independientes, Por lo contrario, el translenguaje no considera que los morfemas en diferentes lenguas son independientes, sino uno de los elementos del repertorio del hablante. Es decir, no es necesario trasladar los morfemas de una lengua a otra como lo hacen los bilingües. (García & Lin, 2017). Asimismo, Wei (2018: 23) señala que, en el translenguaje, los hablantes multilingües no pasan de ir y venir, de un sistema lingüístico a otro sistema, sino los coordinan y los transforman a través de un único recurso lingüístico, a saber, un conjunto completo de su historial personal, experiencia, creencia e ideología, su capacidad cognitiva y física, una actuación coordinada y significativa.

Baynham y Lee (2019b: 25) explica que, la alternancia de código se refiere a las propias lenguas y puede traducirse en las estrategias que aprovechan los hablantes multilingües al pasar de una lengua a otra en el contexto de interacción. De este modo, pone de relieve la distinción entre las lenguas y el desplazamiento del hablante. Esto supone que se destaca la lengua como código o sistema. Por el contrario, el translenguaje destaca la

importancia del repertorio. De hecho, pone el foco sobre las variedades lingüísticas, otras modalidades de las que dispone un hablante multilingüe en su repertorio. Hace hincapié en el conjunto de la diversidad en las prácticas de translenguaje. En el caso del cambio de código, se pone énfasis en la diferenciación entre códigos o sistemas lingüísticos. Como consecuencia, la alternancia de código se trata de una perspectiva orientada a la lengua, mientras que el translenguaje está orientado al hablante multilingüe.

Igualmente, Hidalgo del Rosario (2018: 139), descubre que primero, la alternancia ha quedado relegada al terreno meramente lingüístico; mientras el translenguaje está involucrado con un proceso dinámico de forma creativa y crítica sin tomar en consideración las reglas lingüísticas y sociales. Segundo, la alternancia es un fenómeno externo al hablante; mientras el translenguaje es una práctica interna. Tercero, el translenguaje contribuye al desarrollo dinámico del bilingüismo o multilingüe. Por último, el translenguaje está vinculado con la construcción de las identidades lingüísticas, la movilidad de las sociedades contemporáneas y la complejidad social de diferente discurso.

2.2. Translenguaje y traducción

En primer lugar, el translenguaje y la traducción se basan en diferentes esquemas conceptuales. Se entiende que, de forma prototípica, un acto de traducción debe emanar de un determinado punto de origen a un determinado punto de destino. En otras palabras, la traducción se entiende como movimiento lineal y direccional, o sea, un proceso en movimiento intertextual. En segundo lugar, la traducción presupone un texto previo en la lengua y la cultura de origen, y su ausencia en la lengua y la cultura de destino. De hecho, es por esta ausencia que desencadena el acto de traducción produciendo un texto de llegada basado en el texto de origen, y la ausencia constituye un espacio de traducción denominado. Así que la traducción concede la prioridad a la relación entre las lenguas, los textos, las variedades y las diferentes culturas. (Baynham & Lee, 2019a: 34-45). Desde la perspectiva del translenguaje, la traducción incorpora un movimiento de un repertorio a otro, ya que cada lengua constituye su propio repertorio separado. Por lo contrario, los

textos surgen, en el translenguaje, de la mezcla de lenguas, variedades lingüísticas y otras modalidades, de la cual se considera un proceso continuo y dinámico, en lugar del desplazamiento consistente en un punto de partida y un punto final, como lo hacen en la traducción.

Por lo que respecta a la traducción, cabe destacar que hay las barreras estructurales de las distintas lenguas, mientras que, en el translenguaje, se esfuman de forma deliberada las fronteras lingüísticas para realizar la mediación entre diferentes lenguas, variedades lingüísticas, discursos y modalidades. Como Sato (2017: 15) entiende que, el translenguaje y la traducción parecen que sean prácticas excluyentes, ya que en la traducción se afirma la frontera lingüística entre la lengua de origen y la lengua de destino, la cual el translenguaje no contempla en el momento del uso de la lengua. Siguiendo esta línea, Baynham y Lee (2019a: 40-41), a su vez, añade que dados sus diferentes esquemas conceptuales indicados por la parte anterior, cabe la posibilidad de generar una tensión entre la traducción y el translenguaje, cuando se yuxtaponen. Cuando se describe el translenguaje como la integración simultánea de varias lenguas dentro de un espacio temporal delimitado, la necesidad de la traducción se excluye por este régimen interactivo. En cuanto a la traducción, se considera la irreconciliabilidad de las lenguas en la base de estas fronteras, mientras que se abordan los problemas lingüísticos. Ahora bien, el translenguaje radica en esta irreconciliabilidad, convirtiéndola en un lugar de potencialidades creativas y críticas. Es decir, el translenguaje surge de la irreconciliabilidad, el flujo y la flexibilidad de la traducción. Así pues, podemos decir que hay una tensión entre el translenguaje y la traducción. Resulta de relevancia destacar que, lo que se ha mencionado anteriormente, no se refiere a las dos entidades totalmente inconexas, sino que nos permite determinar, antes de todo, su diferenciación. A continuación, veremos más adelante desde una perspectiva dinámica e integrada.

A diferencia de la traducción, que se describe como un proceso o un producto, y del cambio de código, que se trata de un fenómeno lingüístico, el translenguaje implica siempre un proceso en vez de un producto, y no se describe como un objeto o un fenómeno estructural lingüístico, sino como una

práctica, que siempre está vinculada con el uso dinámico y integrado funcionalmente de diversas lenguas y variedades lingüísticas, especialmente cuando se refiere a la construcción de conocimiento. (Baynham & Lee, 2019: 35).

O, visto de otra manera, el translenguaje y la traducción implican prácticas lingüísticas distintas de las cuales también surgen algunas zonas de traslape, o sea una dualidad del tiempo, en la cual uno permite acceder al otro. Según Baynham y Lee (2019: 36), el translenguaje puede ser una forma de comprender el despliegue transitorio del repertorio multilingüe en la actividad de traducción. En ese caso, para tener clara una relación entre el translenguaje y la traducción, hay que desglosar la actividad de traducción por los sucesivos momentos de interculturalidad desde el punto de vista del uso flexible de los repertorios lingüísticos, o considerándose como un despliegue creativo de recursos dentro el repertorio multilingüe, en lugar de concebirse la traducción como una relación intertextual entre el texto de origen y el texto de llegada (Baynham & Lee, 2019: 40):

Conceptually, these are complementary axes, where a translanguaging perspective magnifies the processual dynamic of translation as the latter moves us along laterally. Translation, regardless of its manifest form, is an activity driven by an aspiration to reach a terminus point (A→B) and to culminate in some material outcome; yet it is also the accrual of a series of intercultural moments in time. Within each moment dwells a translanguaging space where languages (as well as language varieties, registers, discourses, and modalities) converge in temporal suspension and negotiate within a whirlpool of semiotic tension – a repertoire. The “whirlpool of semiotic tension” is then passed on from moment to moment, evolving in gradations as it moves towards fixation in some material outcome that we call a translated text. Yet a translanguaging space emerges from different kinds of mediating procedures, including translation, transliteration, codeswitching/ mixing, orthographic morphing, and so forth. Translation can therefore be seen as embedded within a translanguaging space, at the same time as it is composed of successive translanguaging moments. This scalar view, best demonstrated in interpreting and think-aloud-protocols in translation, enables us to think of translation and translanguaging as being mutually embedded, such that we can speak of translation-in-translanguaging and translanguaging-in-translation

En este terreno, la traducción se convierte en un espacio ideal para el translenguaje, y los textos traducidos constituyen los espacios que albergan

todas las unidades creativas del translenguaje, aunque se presenta de forma transitorio (Sato, 2017: 15).

2.3. Sinergias

Para Baynham y Lee (2019a: 43), la traducción no solo se fundamenta en una transferencia o transmisión de elementos lingüísticos, sino que, además, engloba flujos transculturales e intersemióticos, lo cual se ha conocido tradicionalmente como traducción no sustantiva. En su más amplio sentido, la traducción, por su parte, se ve como la mediación de símbolos, experiencias, narraciones y signos a través de diferentes modalidades, variedades de lengua y espacios culturales, sin cruzar una frontera lingüística.

Teniendo presente lo mencionado, la traducción se define como una transculturación. Cuando nos basamos en la conceptualización tripartita de Fernando Ortiz, encontramos que la transculturación estaría involucrada en aculturación, deculturación y neoculturación. Se observa que la adopción y la exclusión de la transculturación tienen lugar en las traducciones donde el texto de origen es adquirido por una cultura receptora, y la comprensión es modificada o desculturada por la recepción en el contexto cultural al que llega. El texto meta desempeña un papel de portador de cultura en la modificación de la cultura receptora a través de un proceso de desculturización y neoculturización. Este proceso se refiere a la integración y la inclusión culturales, las cuales se encuentran en la traducción cultural debido al encuentro de las diferentes lenguas y de los pueblos migrantes.

Siguiendo esta línea, se hacen menos relevantes la transculturación, la traducción cultural y la distinción entre traducción y translenguaje. Por lo tanto, el fenómeno de transacciones lingüísticas de los migrantes también ha de entenderse como la traducción cultural. En tal escenario, existen la alternancia de código, otras modalidades de cruce: intralingüístico, interlingüístico e intersemiótico. Es decir, desde el punto de vista de la mediación, la transculturación o de la traducción cultural y la traducción no sustantiva, - en comparación con la traducción sustantiva-, pueden ser una coexistencia con el translenguaje en gran medida, incluso indiferenciable del translenguaje. En

cuanto a la comprensión, el translenguaje, que se presenta en los niveles de la morfología, el léxico o el discurso, a su vez, implica una traducción. En la mayoría de ocasiones, puede tener lugar mediante la fusión de las lenguas, la translación y la transliteración (Baynham & Lee, 2019a: 44-45). Como consecuencia, la tensión entre el translenguaje y la traducción se vuelve invisible. Además, ellos implican la mediación cultural y la difusión de símbolos convirtiéndose en una sinergia, al centrarnos en la transculturación o la traducción cultural. Baynham y Lee (2019a: 53), plantea que el translenguaje puede conocerse como una actividad, -viéndose como flujo de momento a momento y acto rutinario de la traducción- en la cual los individuos recurren su repertorio multilingüe y los artefactos como Internet, los diccionarios y las bases de datos, para elaborar una equivalencia de traducción.

Desde otro punto de vista, en el caso de que el translenguaje sirve de herramienta propicia para la traducción, podemos considerar que se trata simplemente de un proceso transitorio en la traducción. Este proceso también hace referencia a la propia traducción no sustantiva como lo mencionado anteriormente. Puede tener cualquier forma o puede ser cualquier concepto abstracto, siempre que nos ayuda a hacer la transición de la lengua de salida a la de llegada, incluso que el translenguaje es su propia traducción. Dicho de otro modo, siempre que los hablantes multilingües se dedican a la traducción, la cual implica la lengua materna o no, el translenguaje desempeña su papel relevante en la traducción.

2.4. El translenguaje como andamio en la traducción

Según Di Virgilio (2020: 23), las prácticas de translenguaje desempeñan un papel auxiliar para el aprendizaje de idiomas, sin que se considere tradicionalmente que otra lengua puede interferir negativamente con la adquisición de la lengua extranjera y el proceso de aprendizaje del idioma, gracias a que el translenguaje permite lograr comunicaciones eficaces. Como Vico (2016: 233) sugiere que toda comunicación puede considerarse como una traducción, todos lenguajes y todos los medios pueden ser categorizados como interposiciones de elementos indirectos que facilitan la comunicación y la

traducción. Esto nos conduce de nuevo al concepto que hemos mencionados antes siendo un único recurso lingüístico. Por lo tanto, cobra la relevancia un recurso lingüístico extra agregado al repertorio de los estudiantes para ampliar su competencia comunicativa. Además, de acuerdo con García (2009a: 152-153), el translenguaje puede ayudar a desarrollar la comprensión metalingüística, -una toma de conciencia de la naturaleza lingüística subyacente del uso del lenguaje- lo cual contribuye al desarrollo no solo en el terreno educativo sino también en otros sectores relacionados con la conciencia crítica, ya que el hablante reflexiona sobre características lingüísticas estructurales y analiza el lenguaje que está utilizando. Para ello, desde la perspectiva de la traducción, nos atrevíamos a proponer esta idea de que, este mismo patrón posibilita reproducirse en el proceso de traducción, incluso con un efecto todavía mayor, debido a sus abundantes recursos lingüísticos, la flexibilidad y la creatividad de la traducción.

Según un estudio sobre las palabras miméticas japonesa en la traducción -las palabras miméticas también conocidas como ideófonos- realizado por Sato (2017: 23), se ha relevado que el translenguaje, en algunas ocasiones, se encuentra en las palabras miméticas. Es decir, en cuanto a la traducción de textos occidentales en Japón se ha observado que las fronteras de las múltiples lenguas se han traspasado a través de su práctica de alfabetización. De las miméticas identificadas en su estudio, se desprende que el translenguaje tiene como funciones ampliar la dimensión pragmática del texto, proporcionar sensaciones auditivas y provocar sentimientos. Por otra parte, la ininteligibilidad y la falta de naturalidad provocada por el translenguaje se contrarrestan a través de formas creativas de andamiaje, y otros riesgos restantes se hacen insignificantes gracias a los beneficios del translenguaje.

Por otro lado, una investigación de Sato y Sharma (2017: 132) sobre el translenguaje: "*A Case Study of an English Translation of Hindi Novel 'Goddan'*", que se relaciona con los textos traducidos a través del concepto de translenguaje, expone que, los elementos lingüísticos de la lengua de origen, en la mayoría de los casos, no aparecen en los textos traducidos, sin embargo, los traductores traspasan estratégicamente los límites de la lengua con muchos

fines comunicativos, tal y como transmitir matices pragmáticos de la cultura, crear un nuevo concepto en la cultura receptora, expresar implícitamente sus ideologías sociopolíticas, etc., cuando los lectores a quienes están dirigidos son hablantes multilingües o se encuentran en una sociedad multilingüe o superdiversa. Esto es las prácticas estratégicas de translenguaje en la traducción.

Según Wu (2018: 88-89), afirma que desde el punto de vista de Vygotsky, cuando los individuos establecen la conexión entre el mundo de los objetos y el idioma de destino, suelen utilizar su conocimiento en la lengua materna, la cual juega el papel de mediador, y explica que el andamiaje instructivo del translenguaje en las aulas de lenguas extranjeras puede beneficiarse de la comprensión y las habilidades cognitivas. De igual manera, en el proceso de traducción, lo mismo ocurre. La lengua materna primordialmente es el fundamento del mundo de los objetos y los idiomas, en el cual se realiza la traducción. Es decir, los conocimientos previos que se poseen de la lengua materna o de otras lenguas pueden ser aprovechados para facilitar el proceso de la traducción.

Como ya se ha mencionado, por un lado, se puede decir que es posible que el traductor pueda valerse de los repertorios lingüísticos y usarlos según las necesidades contextuales, considerando los antecedentes lingüísticos y culturales, con el fin de romper barreras lingüísticas, mejorar la comprensión de la lengua de origen. Por otro lado, se produce potencialmente de forma estratégica durante el proceso de traducción, y el traductor introduce nuevos conceptos, ideologías a través del translenguaje. Además, en la traducción, el translenguaje puede ayudar a andamiar el proceso de traducción, establecer vínculos, disminuir la carga cognitiva, facilitar el procesamiento de la información y consolidar el significado semántico. La investigación futura del translenguaje posiblemente podrán abordar explotación creativa y formaciones humorísticas de forma crítica, las prácticas literarias junto con el estudio de los textos traducidos, las prácticas en el proceso de traducción, etc.

3. EL TURISMO Y EL ENOTURISMO

3.1. Consideraciones generales

Según los datos de la Organización Internacional de la Viña y el Vino (OIV), en 2020, el tamaño del viñedo mundial, que corresponde a la superficie total de viñedo para todas las utilidades se estima en 7,3 millón hectáreas. De hecho, la superficie de viñedos en España representa un 13% de la superficie de viñedos mundial y es la mayor superficie del mundo. En cuanto a los volúmenes de producción, se registra 40,7 millones de hectolitros, con los cuales España ocupa el tercer lugar en el ranking mundial. Además, España se encuentra entre los primeros productores, exportadores y también consumidores. De esto, se entiende que el sector del vino en España cobre una gran importancia en todo el mundo (Organización Internacional de la Viña y el Vino, 2020).

Por otra parte, según el informe de visitantes a bodegas y museos del vino de ACEVIN (2020), se muestra que las Rutas del Vino de España mantienen una gran potencial, que cuentan con una oferta enoturística de 2302 empresas y 698 entidades asociadas a los entes gestores, articulando una red de 3,000 miembros del Club de Producto RVE en sus rutas. También cabe destacar que hay 102 empresas que ofrecen actividades de ocio temáticas, que abarcan diversas experiencias relacionadas con la cultura del vino en los destinos. En cuanto a los museos o centros de interpretación, hay 132 entidades que completan la oferta enoturística y cultural en las Rutas del Vino. Desde la perspectiva de municipios y entidades, se tiene en cuenta que hay 589 ayuntamientos de toda geografía española que forma parte de Rutas del Vino, y 79 entidades públicas o privadas asociadas con el sector turístico o la cultura del vino.

Como consecuencia, La gran superficie de viñedos, el gran número de consumidores y la creciente industria turística son factores clave que desarrollan el turismo del vino, mientras que la importancia de la industria vitivinícola no sólo se relega en su elaboración, plantación y producción, sino también la importancia del turismo del vino como destino turístico de calidad. Por ello, el turismo del vino constituye una industria en expansión. En este

contexto, es importante conocer qué es el enoturismo, qué papel tiene en nuestra vida cotidiana.

3.2. El concepto de enoturismo

El enoturismo, también generalmente llamado turismo del vino o turismo enológico, es un concepto relativamente moderno, y aceptado recientemente en el DEL ¹(Diccionario de Lengua Española) en su actualización del DEL 23,5, en el cual se define como: “Turismo por zonas de cultivo y producción de vino, con visitas a los viñedos y bodegas, y degustación de sus caldos”.

De esta definición, se depende que, el turismo del vino, generalmente, está relacionado con actividades turísticas específicas alrededor del vino. También puede caracterizarse como aquellas visitas a viñedos, bodegas, catas de vino, celebraciones del vino, así como encuentros con respecto al vino. Sin embargo, la definición y conceptualización de este término es más amplio que la del diccionario. La definición del turismo es complicada, y el turismo temático, como el enoturismo, lo es aún más. De hecho, resulta de evidencia que el enoturismo es uno de los productos turísticos más intrincados en cuanto a su estructura, promoción, desarrollo y comercialización debido a que abarca dos ámbitos de extraordinaria importancia, que son el turismo y el vino, y generalmente no existen ninguna relación entre sí. Así pues, no se trata solo del turismo tal y como lo reconocemos a menudo, como visitar los lugares de interés y los museos. De alguna manera puede abarcar todo lo anterior, pero no se limita a ello.

El enoturismo actual viene de la evolución del llamado turismo de interior y, en particular del desarrollo de las actividades rurales y turísticas en las zonas vitivinícolas donde se centran en un primer momento en las bodegas. Por su localización espacial, también se considera otro tipo del turismo – el turismo rural-, ya que su desarrollo tiene lugar en zonas rurales. En el último cuarto del siglo XIX se realizaron varias exposiciones, tanto a nivel mundial como nacional, muchas de las cuales estaban dedicadas específicamente al mundo del vino. Luego, se va ampliando por todas las partes de la industria del vino,

¹ Diccionario de Lengua Española: <https://dle.rae.es>. [Fecha de consulta: 25/02/2021].

como los viñedos, recursos enográficos, las fiestas de la vendimia, etc. Asimismo, la gastronomía también ha formado parte de ella debido a los fuertes vínculos entre el vino y la gastronomía (González San José, 2017: 3).

Por lo que se refiere a Hall, Sharples, Cambourne y Macionis (2000:5), definieron este término como las visitas a viñedos y bodegas, así como las fiestas de la vendimia y las catas de vino, que se ponen a disposición de los visitantes para que lo disfruten y lo conozcan. Después, Charters y Ali-Knight (2002: 311-312) añadieron que se trata de actividades turísticas que se llevan a cabo para disfrutar de experiencias en bodegas y zonas vitivinícolas, y consideradas como un estilo de vida, además de un oportunidad de marketing que realza los valores económicos, sociales y culturales de la región. A este respecto, no solo tiene componente informativo y didáctico, sino que tiene acceso a la adquisición de conocimientos sobre los vinos, las fiestas locales, la historia local, de ahí que tiene un componente cultural.

En cuanto a esto, como Pastor y Vicente (2006: 56) consideran que el enoturismo tiene características del turismo cultural en el sentido de que el viaje incorpora un componente de búsqueda de conocimientos y puede estar relacionado con el medio ambiente, la arqueología, el arte, la etnografía y otras facetas de conocimientos, además de aprovechar los recursos inherentes a las zonas rurales. Por lo tanto, la cultura del vino desempeña un papel de relevancia en el enoturismo si se tiene en cuenta concepciones del patrimonio, paisaje, museo, etc. En este caso, el vino se convierte en un componente cultural lo suficientemente importante como para apoyar y promover una gama diversa de servicios, patrimonio, folclore y experiencias turísticas.

Por otra parte, según Getz y Brown (2006), entienden que, el enoturismo, desde la perspectiva de la relación entre el turismo y el vino, es un comportamiento del consumidor, una estrategia para desarrollar la industria vitivinícola de una zona geográfica y una oportunidad de promoción para que las bodegas ofrezcan sus productos directamente a los consumidores. Además, consideran que, por un lado, las pequeñas y medianas empresas son las que se benefician económicamente del flujo de visitantes, ya que aprovechan las vistas de los turistas para vender directamente un parte de su

producción; por otro lado, las grandes bodegas consiguen una mejor imagen de la propia empresa. Gracias al crecimiento de los flujos turísticos en esa zona geográfica, la presentación de la imagen de destino turístico de calidad y el desarrollo de regiones vitivinícolas, el enoturismo se considera como vía complementaria con respecto a creación de empleo, a generación de riqueza en las zonas rurales (López-Guzmán, García, & Rodríguez, 2013: 173). Esto es una de las razones por las que se considera complicado la definición de Enoturismo.

Aún más, el enoturismo, según Vademecum del Enoturismo Europea de Proyecto Vintur dice que “por enoturismo se entiende el desarrollo de las actividades turísticas y de ocio y tiempo libre dedicadas al descubrimiento y disfrute cultural y enológico de la viña, el vino y su territorio”, en cuanto a esta definición, González San José (2017: 3) explica que el enoturismo se reconoce como un sistema multidimensional resultante de la interacción de los subsistemas *Cultura del Vino*, *Turismo* y *Territorio*:

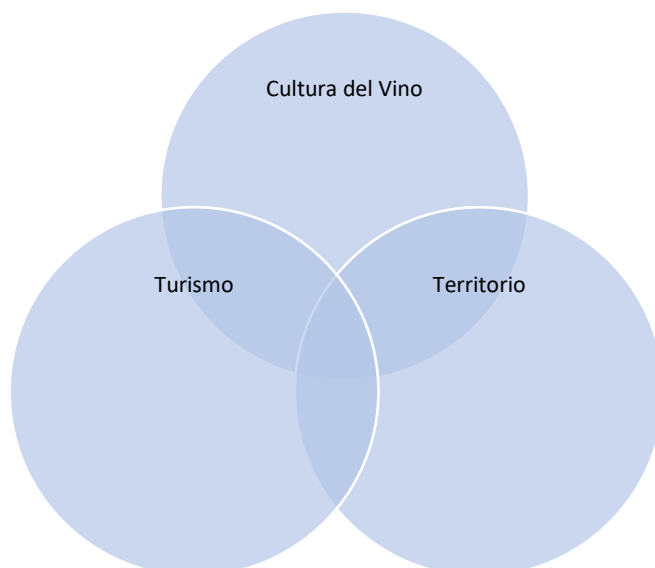


Fig. 1: Enoturismo y Cultura del Vino

De hecho, aunque el turismo engloba el concepto de cultura, solo un pequeño porcentaje de visitantes planifican su itinerario exclusivamente por motivos culturales. En la mayor parte de los casos, el elemento cultural se observa como un complemento o una parte del viaje. Sin embargo, el elemento

cultural surge de todo tipo de recursos, tales como de la naturaleza, la historia, la tradición y las formas de vida, etc. Además, el turismo cultural es uno de los objetivos que persiguen y desarrollan muchas comunidades y regiones, y, sobre todo, el enoturismo, más allá de una modalidad de turismo rural, también se considera como una modalidad de turismo cultural.

Por lo tanto, hay que tomar en consideración la importancia enológica y cultural de los recursos y servicios enoturísticos, ya que el enoturismo se construye sobre la base de la cultura del vino. El eje temático del enoturismo debe radicar en la cultura del vino, de la cual los turistas deben tener conciencia durante todas las etapas de su viaje. En otras palabras, el valor enológico y cultural confiere al elemento vino como un núcleo de la experiencia turística, mientras que existe cultura diverso y complejo alrededor del vino. Entonces, este turismo temático cuenta con una capacidad enorme, lo que les permite abarcar una amplia gama de servicios, actividades, patrimonio, folclore y experiencias turísticas.

3.2.1. Enoturismo y turismo

En cuanto a la definición de turismo, simplemente, se entiende por el turismo que un conjunto de actividades se desarrolla durante los viajes. Aunque surgen diversas interpretaciones desde las perspectivas económica, cultural, patrimonial, antropológica, etc., caracterizadas por la actividad económica, el desplazamiento, la estancia, y las actividades humanas, todas aquellas comparten un factor clave: el turista. Con respecto a esto, López-Guzmán et al. (2013: 174), partiendo de las clasificaciones realizadas por Hall y Charters y Ali-Knight, han resumido las siguientes tres categorías: los amantes del vino, los interesados en el vino y los curiosos del vino. los amantes están motivados por ampliar sus conocimientos sobre el vino, ya que tienen algunos conocimientos previos en torno al mundo. Los interesados principalmente tienen intención de conocer el vino y los curiosos persiguen un cierto interés durante su visita a las bodegas, por lo que los conocimientos sobre el vino pueden llegar a ser relativamente menos importantes. De ahí que podemos

observar que el enoturismo se dirige a visitantes que pueden ser desde muy profesionales hasta un público en general.

Como resultado, cualquier medida o desarrollo en el lado de la oferta del turismo o del enoturismo debe conceder prioridad al turista como elemento vital en la industria del turismo. Es imprescindible que se desarrollan los productos turísticos para satisfacer las expectativas y motivaciones del turista. Un producto turístico incorpora recursos y atractivos, equipamientos e infraestructuras, servicios, actividades recreativas y valores simbólicos. Entre las tendencias recientes, cabe destacar el creciente interés de los viajeros por conocer la gastronomía de las zonas geográficas que visitan, y, en concreto, relacionada con el vino, por lo que el vino es otro centro de estas actividades turísticas.

3.2.2. Enoturismo y territorio

El Vademecum del Enoturismo Europeo (2006), destaca que el territorio también resulta de importancia y sirve de base o marco de referencia para el desarrollo de la oferta enoturística en el destino. Además, el territorio del enoturismo está formado por espacios naturales, espacios urbanos y por un entorno o ambiente general. Siguiendo esta línea, este tipo de turismo está inextricablemente asociado a la sostenibilidad social, económica, medioambiental y cultural de un territorio. Por lo tanto, más allá de desarrollar recursos turísticos, también se centra en proteger los recursos terrestres tales como los viñedos y paisajes, ya que los enoturistas consideran que la preservación del medio ambiente es un factor muy relevante. (Cultura y deporte)

A diferencia de un turismo de masas, se deberán tener en cuenta la explotación de viticultura en condiciones equilibradas para el medio ambiente, la mejora de los recursos naturales y culturales y, el desarrollo sostenible de los territorios. Como se planteó el modelo de las 3R (reducir, reutilizar y reciclar), es considerable desarrollar sistemas de gestión de la calidad medioambiental. Entonces esto se ha convertido en el enoturismo sostenible. Además, todos los agentes implicados en el servicio enoturístico posibilitan introducir la

sostenibilidad como un nuevo modelo. Como consecuencia, el enoturismo implica el estilo de vida, el uso de la tierra, el desarrollo sostenible y la protección del medio ambiente como hemos mencionado anteriormente, no ciñéndose a las actividades turísticas, de ocio y tiempo libre dedicadas al vino. (García-Casarejos, Gargallo, & Cabanes, 2018: 2).

Por otra parte, en cuanto al turismo del vino, aparecen numerosas oportunidades de desarrollo, sobre todo a nivel local, ya que, además de los viñedos y bodegas, cuentan con establecimientos paisajísticos, culturales, históricos etc. Por lo tanto, hay que esforzarse por ofrecer servicios turísticos adecuados que cumplen las expectativas de los turistas., de tal manera que los visitantes logran tener experiencias únicas y diferentes, mientras que el creciente interés mostrado por los enoturistas ha impulsado las rutas del vino en España.

3.3. Las rutas del vino en España

Una iniciativa de las rutas gastronómicas y de los vinos surgió del Plan Integral de Calidad del Turismo Español 2000-2006 en cuanto al turismo cultural. A través de este programa se constituyeron diferentes productos turísticos, uno de los cuales fue el producto de «Rutas del Vino de España». Además, España, por su parte, cuenta con un proyecto a nivel nacional denominado como “Rutas del Vino”, incorporado por la Asociación Española del Vino (ACEVIN), la Secretaría de Estado de Turismo y el Ministerio de Agricultura, Pesca, Alimentación y Medio Ambiente, las cuales tienen como objetivo común desarrollar redes de cooperación público y privado para el fomento del turismo del vino en las regiones vitivinícolas, mientras establecen un protocolo de calidad, los requisitos básicos y la incorporación de las Rutas del Vino.

Portela y Domínguez (2020: 4), apuntan que se considera necesario establecer un conjunto de entidades que se encargan de gestionar y planificar los recursos disponibles en las regiones vitivinícolas, con el objetivo de desarrollar una serie de productos turísticos, permitiendo conseguir el desarrollo rural, la diversificación económica y la preservación del medio

ambiente. Bajo su punto de vista, las Rutas del Vino se definen como dicho conjunto de entidades. Por otra parte, debido a su amplio alcance, que incluye todos los factores del turismo, conocimientos del vino, características de zonas rurales, entre otros, primero, es imprescindible tener un trabajo conjunto de las administraciones públicas, locales, y de empresarios privados, con el fin de generar nuevas gobernanzas rurales más eficaces y de mayor calidad. Segundo, resulta necesario el diseño de estrategias de diversificación económica basada en las bodegas y los viñedos, así como la integración de otras actividades económicas relacionadas con la hostelería. Todo esto constituye una cohesión territorial entre los municipios de las regiones vitivinícolas y una articulación del espacio geográfico (Nogué & Vela, 2017: 148; Portela & Domínguez, 2020: 4)

Teniendo en cuenta el papel muy importante de las Rutas del Vino, las Comunidades, ayuntamientos de zonas vitivinícolas y sectores turísticos, en los últimos años, se han estado esforzando en desarrollar sus rutas del vino con el fin de promover y enriquecer los recursos enoturísticos, ayudando a los turistas en sus vistas a las regiones vitivinícolas. Hasta ahora, en toda España, han surgido muchas rutas del vino para mejorar la calidad del turismo en espacios rurales. Se encuentra el siguiente listado de las 29 rutas del vino oficiales publicado en Rutas del Vino España (Rutas del Vino España):

- Ruta del vino de Alicante
- Ruta del vino de Aranza
- Ruta del vino de Arribes
- Ruta del vino de El Bierzo
- Ruta del vino de Bullas
- Ruta del vino de Calatayud
- Ruta del vino de Campo de Cariñena
- Ruta del vino de Cigales
- Ruta del vino de La Garnacha
- Ruta del vino de Gran Canaria
- Ruta del vino de Jumilla
- Ruta del vino de La Mancha
- Ruta del vino de Lleida
- Ruta del vino de Madrid
- Ruta del vino y el Brandy Marco de Jerez
- Ruta del vino La Manchuela
- Ruta del vino Montilla-Moriles
- Ruta del vino de Navarra
- Ruta del vino de Penedés
- Ruta del vino Rías Baixas
- Ruta del vino Ribera del Duero
- Ruta del vino y El Cava Ribera de Guadiana
- Ruta del vino Rioja Alavesa
- Ruta del vino de Rioja Alta
- Ruta del vino Rioja Oriental
- Ruta del vino de Ronda y Málaga
- Ruta del vino de Rueda
- Ruta del vino Sierra de Francia
- Ruta del vino Somontano
- Ruta del vino de Toro
- Ruta del vino Utiel-requena
- Ruta del vino de Valdepeñas
- Ruta del vino de Yecla

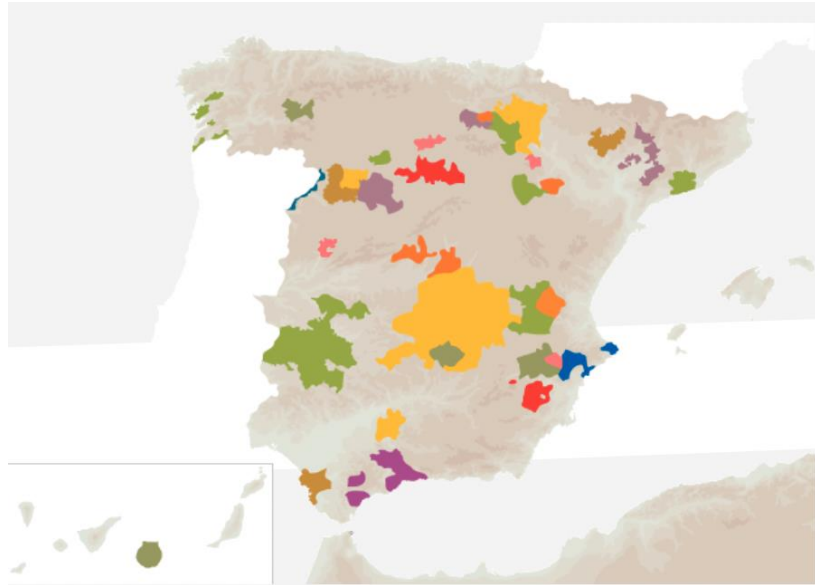


Fig. 2: Regiones Vitivinícolas de España²

En cuanto a los visitantes a las bodegas y museos del vino relacionados a las Rutas del Vino, existe una tendencia ascendente de los últimos diez años, excepto los últimos dos años con la pandemia COVID-19. Normalmente el número de enoturistas puede alcanzar alrededor 3 millones, de los cuales un 75% de los visitantes han sido nacionales mientras que un 25% han sido internacionales. De estos datos, se observa que el enoturismo se caracteriza por actividades turísticas de proximidad. España, como uno de los destinos turísticos más populares, todavía tiene mucho margen de evolución (ACEVIN, 2020).

3.4. Las rutas del vino en Alemania

Alemania también fue uno de los primeros en fomentar el turismo del vino a través de la creación de la ruta del vino alemán. Este país, que cuenta con una superficie de viñedo de 103 miles de hectáreas, también se conoce como uno de los diez mayores productores y exportadores de vino a nivel global. Se encuentran las siguientes trece principales de regiones vitivinícolas: Ahr, Baden, Franken, Hessische Bergstraße, Mittelrhein, Mosel, Nahe, Pfalz, Rheingau, Rheinhessen, Saal-Unstrut, Sachsen und Württemberg.

² Fuente: <https://wineroutesofspain.com>. [Fecha de consulta: 22/02/2021].

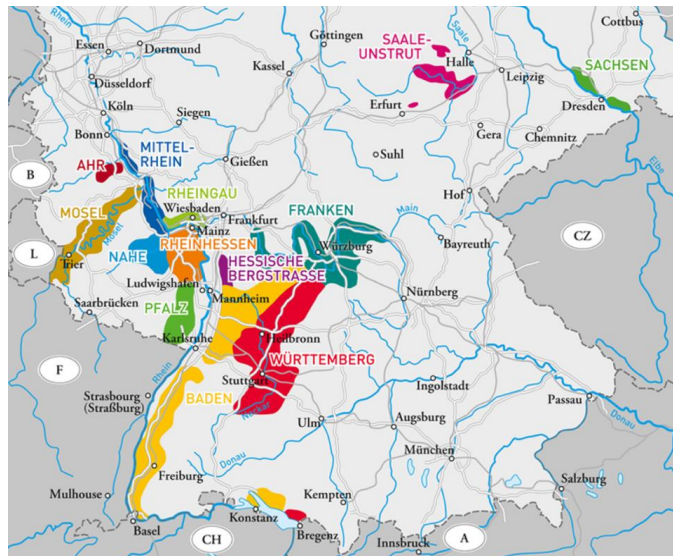


Fig. 3: Regiones vitivinícolas de Alemania³

Según un estudio realizado por Tafel y Szolnoki (2020: 792-795), unos 45,7 millones de visitantes por día se llevan a cabo por los enoturistas y hay 7,3 millones de enoturistas que visitan las regiones vinícolas. En concreto, La región vitivinícola que más visitantes acoge es la zona de Baden-Württemberg con 187,7 millones de visitantes por día, seguido por la zona de Renania-Palatinado, que cuenta con 6 regiones vitivinícolas.

En cuanto a Baden-Württemberg, se debe tener en cuenta su Ruta del Vino Alemana, también conocida como Deutsche Weinstraße. Es la ruta del vino más antigua de Alemania, la cual fue diseñada en 1935 como un motor para fomentar el turismo en la región de Renania-Palatinado. A lo largo de la ruta, que se identifica con carteles amarillos con un racimo de diez uvas estilizado, se pueden encontrar tiendas de vinos, salas de cata y numerosas fiestas del vino. Esta ruta comienza desde la Deutsches Weintor, - la Puerta del Vino Alemana - una puerta ceremonial construida en 1936 cerca de la frontera francesa en Wissemburg, serpenteando a través del Palatinado durante unos 85 kilómetros, y concluye hasta Bockenheim, -la sede de la Ruta del Vino Alemana-. Además, la región de Pflaz es la segunda mayor región vinícola de

³ Fuente: <https://www.vinalogos.com/alemania-y-sus-regiones-vitivincolas-parte-iii/>. [Fecha de consulta: 22/02/2021].

Alemania, que cuenta con más 100 millones de viñedos, alrededor de 23,490 hectáreas.

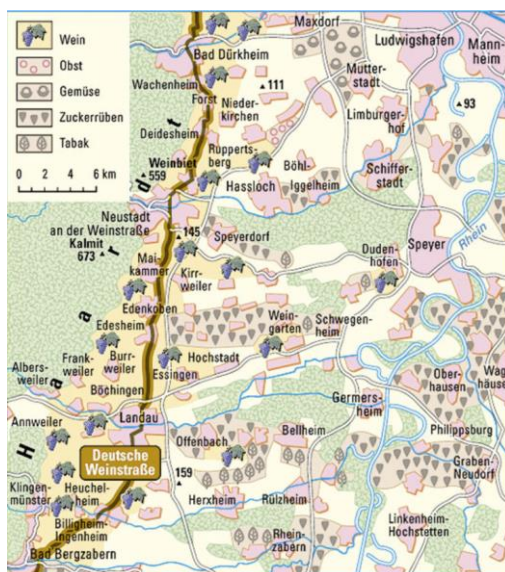


Fig. 4: Deutsche Weinstraße⁴



Fig. 5: Logotivo de la Deutsche Weinstraße

Además de la *Deutsche Weinstraße*, hay otras once rutas del vino (Vetter, 2021):

1. Ahr-Rotweinstraße:
 - Longitud: 35 kilómetros,
 - Recorrido: desde el Ahr hasta la mayor región vitivinícola en Renania-Palatinado.
2. Badische Weinstraße:
 - Longitud: 200 kilómetros,

⁴ Fuente: https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=terra-online%20/%20gymnasium&artikel_id=140023&inhalt=klett71prod_1.c.144686.de. [Fecha de consulta: 22/02/2021].

- Recorrido: desde la región vitivinícola de Baden, pasando por el borde occidental de Schwarzwald-Randes hasta Weil am Rhein.
3. Bocksbeutelstraße in Franken:
 - Longitud: 55-160 kilómetros,
 - Recorrido: desde Würzburg en todas las direcciones
 4. Deutsche Weinstraße:
 - Longitud: 85 kilómetros,
 - Recorrido: desde Palatinado, la Puerta del Vino de Alemania en Schweigen-Rettenbach hasta Bockenheim.
 5. Weinstraße Kraichgau-Stromberg:
 - Longitud: 255 kilómetros,
 - Recorrido: desde Odenwald hasta Schwarzwald
 6. Moselland-Weinstraße:
 - Recorrido: junto al valle del Mosela
 7. Nahe-Weinstraße:
 - Longitud: 125 kilómetros,
 - Recorrido: a lo largo del río Nahe desde Bad Sobernheim hasta Bingen
 8. Pfälzer Weinstraße:
 - Longitud: 153 kilómetros,
 - Recorrido: desde Neuleiningen en el norte de Renania-Palatinado hasta Schweigen-Rettenbach
 9. Rheingauer Rieslingroute:
 - Recorrido: a lo largo del río Rheingau desde Walluf hasta Lorchhausen
 10. Sächsische Weinstraße:
 - Longitud: recorrido: desde Pirna, a la derecha del río Elba, hasta Diesbar-Seußlitz
 11. Schwäbische Weinstraße:
 - Longitud: 511 kilómetros,
 - Recorrido: a lo largo de diez ríos desde todas las regiones vitícolas de Württemberg, desde el Castillo de Weikersheim hacia el sur
 12. Weinstraße Saale-Unstrut:
 - Longitud: 60 kilómetros,
 - Recorrido: a lo largo de río Unstrut, pasando por Laucha y Freyburg hasta Naumburg, y después a lo largo de Saale hasta Jena

4. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ENOTURÍSTICOS (ALEMÁN-ESPAÑOL)

4.1. Aspectos generales

Como ya se ha indicado en este trabajo, el estudio de la terminología vitivinícola y la traducción es escaso en comparación con todos los trabajos que hay sobre el turismo, el fenómeno turístico y la traducción de textos del sector del turismo. No obstante, es posible determinar que en España hay varios grupos de investigación que han estudiado el fenómeno vitivinícola y la traducción de textos turísticos relacionados con el vino. Son los siguientes:

—Grupo de Investigación Reconocido Traduvino⁵.

Este grupo de investigación de la Universidad de Valladolid cuenta con una amplia producción científica en torno al vino, así como a la traducción de textos vitivinícolas. Entre los proyectos de investigación I+D desarrollados por este grupo cabe señalar dos, financiados por la Junta de Castilla y León:

- a) (2007): *Estudio de las traducciones en inglés, francés y alemán de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola castellano-leonés utilizados en la exportación: estado actual y criterios para su mejora y mayor eficacia*. IP: Miguel Ibáñez Rodríguez.
- b) (2010): *La lengua del enoturismo y su traducción (español, inglés, francés y alemán): estudio y aplicación al sector vitivinícola castellano-leonés*. IP: Miguel Ibáñez Rodríguez.

Fruto de esta investigación son algunas de las tesis doctorales producidas en el seno del grupo, entre las que caben señalar las de Martínez Lanzán (2016) y Enjuto (2020).

—Grupo de investigación HUM 947- Texto, Ciencia y Traducción⁶:

Este grupo de investigación, de la Universidad de Córdoba, tiene como una de sus líneas fundamentales de investigación la traducción en el ámbito agroalimentario, y, más detalladamente, la traducción y la terminología del

⁵ URL: <https://girtraduvino.com/es/>. [Fecha de consulta: 30/03/2021].

⁶ URL: <https://textocienciaytraduccion.grouop/>. [Fecha de consulta: 30/03/2021].

sector vitivinícola. Entre los proyectos de investigación que el grupo ha desarrollado están los siguientes:

- a) (2016-2019). *WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas*. (Ref. FFI2016-79785-R), Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. IP1: M. del Carmen Balbuena Torezano; IP2: Manuela Álvarez Jurado. Fruto de este proyecto de investigación son las tesis doctorales defendidas por Luque (2019) y Ramírez (2020).

- b) (2021). *Eno-Ándalus: Cartografía de la identidad andaluza a través de la lengua y turismo enológico*. (Ref. 1381176-R). Junta de Andalucía. Fondos FEDER. IP1: José María Castellano Martínez; IP2: M. del Carmen Balbuena Torezano. Fruto de este proyecto de investigación es esta tesis doctoral, dado que tanto el autor de este trabajo como la directora del mismo pertenecemos al equipo investigador del proyecto.

4.2. Aspectos lingüísticos y textuales

Para abordar la traducción de textos enoturísticos, una vez definido el concepto de enoturismo, y su relación con el turismo como fenómeno global, y después de establecer quiénes realizan investigación sobre este ámbito, creemos adecuado segmentar el enoturismo siguiendo lo expuesto por Martínez Lanzán (2016: 144):



Fig. 6: Diagrama de deconstrucción del enoturismo en fases (Martínez Lanzán 2016: 144)

Cada una de estas fases (creación del producto, desarrollo, promoción e información, gestión de clientes, experiencia) da lugar a un tipo de texto o un género textual concreto, que para la autora se agrupan del siguiente modo (Martínez Lanzán 2016: 145-148):

1. Textos generados con la creación del producto enoturístico:
 - a. Relacionados con la normalización encontramos leyes, normativas y reglamentos internos, códigos y vademécum.
 - b. Relacionados con la constitución encontramos estatutos, acuerdos, contratos, boletines, correspondencia...
 - c. Finalmente, relacionados con la gestión de los recursos enoturísticos encontramos contratos, *curriculum vitae*, formación, y también correspondencia.
2. Textos generados con el desarrollo del producto enoturístico:
 - a. Si atendemos a la gestión, encontraremos documentos administrativos y comerciales, programas de cursos, apuntes y material de formación, contratos, informes, encuestas, planes de dinamización, manuales, convocatorias de premios o becas, etc.
 - b. En cuanto a la investigación, encontramos encuestas, artículos científicos, tesis doctorales, monografías, conferencias y comunicaciones...
3. Textos generados en la fase de promoción del producto enoturístico. Afirma Martínez Lanzán (2016: 146) que en la fase de promoción es cuando se incorpora al turista al circuito comunicativo. Por ello, es frecuente encontrar anuncios publicitarios, artículos periodísticos, boletines, correspondencia comercial, folletos de información, guías y publipreportajes, mensajes en redes sociales, sitios web corporativos e institucionales, blogs, etc.
4. Textos relacionados con la gestión de turistas. En esta fase encontraremos textos y discursos relacionados con la atención al

cliente, audioguías, catas de vino, etiquetas, formularios de contacto, visitas guiadas, etc.

4.2.1. Dificultades con la lengua de partida

La principal dificultad que encuentra el traductor de este tipo de textos es su carácter híbrido, esto es, la profusión de terminología perteneciente a dos campos distintos: el campo del turismo y el campo de la enología. Esto puede llegar a ser un problema para el traductor si no tiene conocimiento de los procesos de elaboración del vino, de la cata de vino, de la arquitectura y de los lugares en los que se realiza el vino, por ejemplo. También deberá conocer el léxico de la viña, el lugar donde se cultiva la uva, que en una ruta vitivinícola es un lugar de visita obligatoria.

Además, junto a los lugares propios del vino, la bodega, etc., en la ruta del vino se suele incluir visitas a monumentos y puntos culturales de interés si las poblaciones que forman parte de esta ruta cuentan con ellos. Esto significa que hay que tener conocimiento de arte, cultura, costumbres, etc. Algunos ejemplos son las expresiones *Winzerdörfer* (pueblos vitícolas), *Weindörfer* (pueblos vinícolas), *Wandertouren an der Deutschen Weinstraße* (senderismo por la ruta del vino alemana), *Rebenmeer* (mar de cepas)⁷, *Weinlandschaft* (paisaje vinícola), *Rebenlandschaft* (paisaje del viñedo, paisaje vitícola), *Radwege* (carril para bicicletas), o *WeinWanderWochenende*⁸.

4.2.2. Dificultades con la lengua de llegada

En ocasiones, hay cuestiones que son específicas del territorio o del lugar donde se produce el vino, y que no existen en otros lugares. Esto suele suceder con la terminología coloquial de quienes trabajan en bodegas, en viñas y viñedos, y en lagares. Un buen ejemplo son los recipientes en los que se almacena el vino y con los que se mide (Carrillo 2005: 330s.): alquiz/alquez⁹;

⁷ Expresión similar a la española “mar de olivos”, en el ámbito de la olivicultura y la oleotecnía.

⁸ Fiesta típica del Palatinado, celebrada el último fin de semana de abril, y auspiciada por el Deutsches Weinstitut. Se organizan paseos por los viñedos, visitas a bodegas y lagares, catas de vino y maridaje con especialidades gastronómicas de la zona.

⁹ Medida típica de Zaragoza equivalente a 119,920 litros.

arroba¹⁰; azumbre¹¹; barrilón¹²; botajo¹³; cántara¹⁴; cántaro¹⁵; cantera¹⁶; cañado¹⁷; carga¹⁸, cortin¹⁹; cuarterola²⁰; cuarterón²¹; cuartillo²²; cuarto²³, lagues²⁴; barrica²⁵, bota²⁶, etc.

¹⁰ Unidad equivalente a 16,13 litros. Según Carrillo, la equivalencia puede variar de un lugar a otro (2005: 330).

¹¹ Medida antigua de vino que equivale a 2,0166 litros.

¹² Medida equivalente a 30,35 litros.

¹³ Medida típica de Cartagena, equivalente a medio barril.

¹⁴ Aunque la equivalencia varía de un lugar a otro, se toma como medida equivalente a 16,1339 litros.

¹⁵ Medida equivalente a 16,133 litros.

¹⁶ Medida equivalente a 16,3 litros. Puede variar de un lugar a otro.

¹⁷ Medida equivalente a 16,04 litros.

¹⁸ Medida equivalente a 121,4 litros.

¹⁹ Medida típica de Baleares, equivalente a 20,208 litros.

²⁰ Unidad equivalente a 120 litros.

²¹ Medida típica de Orihuela, equivalente a 3,0 litros.

²² Medida típica para venta de vinos, muy empleada en Extremadura, y equivalente a algo más de 0,5 litros.

²³ Medida equivalente a 0,25 litros.

²⁴ Medida equivalente a 192 litros.

²⁵ Tonel mediano de roble para la crianza de vinos.

²⁶ Cuba para la crianza de vinos de 516 litros de capacidad.

PARTE II: ESTUDIO TERMINOLÓGICO APLICADO A LA TRADUCCIÓN

5. PRESENTACIÓN DEL CORPUS TEXTUAL

5.1. Descripción y justificación del corpus textual objeto de estudio

Una vez presentado los distintos tipos y géneros textuales que pueden surgir de la creación y la gestión del producto enoturístico, presentamos a continuación el corpus textual que sirve para realizar nuestro análisis. Hemos considerado que las fuentes más efectivas son las direcciones web de algunas de las principales rutas del vino en Alemania y el Palatinado, así como la web oficial del *Deutsches Weininstitut* y otras webs dedicadas a la promoción del vino. El motivo que nos lleva a elegir este tipo de textos multimodales es la rapidez de acceso a los contenidos y a la información, que además es una información, por norma general, muy actualizada.

5.2. Fuentes y textos de partida

5.2.1. *Deutsche Weinstraße*

Esta web contiene distintas secciones, que también han sido consultadas: [Region], [Gastgeber], [Wein], [Wandern], [Radfahren], [Erlebnis] y [Service]. La web de inicio muestra todas las características propias de un texto turístico promocional, pues ofrece, por un lado, información sobre el lugar, el territorio donde se produce el vino, sobre alojamiento, sobre rutas de senderismo y de ciclismo, vivencias y experiencias que ofrece disfrutar de la región, e información sobre otros servicios. Cuenta, además, con un lema publicitario que hace referencia al bienestar: *Zum Wohl. Die Pfalz*²⁷. Esta combinación de información turística unida al territorio, y a la producción de vino, es una característica intrínseca al enoturismo.

²⁷ La traducción al español podría ser la siguiente: “Para sentirte bien. Ven al Palatinado”.



Imagen 1: Página de inicio de la *Deutsche Weinstraße*

Web principal: <https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/aktuelles/>

Secciones:

- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbauregion-pfalz/weinlagen-an-der-deutschen-weinstrasse/>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/urlaubsregion/>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/wein/>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/de/winzersuche/#c210>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinbauregion-pfalz/>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/region/>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbauregion-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/>
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/wanderwege/>

A partir de la página principal accedemos a los textos que conforman parte del corpus analizado en este trabajo. Así, dentro de la sección [Wein] encontramos un primer texto —*Die Wein an der Deutschen Weinstraße*—, de carácter general, que nos presenta la región:



Imagen 2: Sección [Wein]

Otras secciones, dependientes de [Wein] también contempladas aquí como textos del corpus de análisis son las siguientes: [Weinfeste], [Winzer], [Rebstockpacht], [Die Junge Pfalz], [Weinbaugebiet Pfalz] y [Weinwissen].

5.2.2. Südliche Weinstrasse — Zum Wohl. Die Pfalz.

Web dedicada a la zona sur de la Deutsche Weinstrasse, contemplando, ya desde el inicio la sinergia entre vino y turismo, con las secciones [Urlaubsregion], [Reisen & Erleben] [Wein & Kulinarik] o [Veranstaltungen], entre otras.



Imagen 3: Web del la *Südliche Weinstrasse*

Web principal: <https://www.suedlicheweinstrasse.de>

Secciones:

- <https://www.trekking-pfalz.de/service/region>
- <https://www.suedlicheweinstrasse.de/region/naturpark-pfaelzerwald>
- <https://www.suedlicheweinstrasse.de/winterland/wein-winter>
- <https://www.suedlicheweinstrasse.de/winzer-weinqueter/weinkultur>
- <https://www.suedlicheweinstrasse.de/regionale-produkte/brenner>
- <https://www.suedlicheweinstrasse.de/weinanbaugebiet/oekologischer-weinbau/wege-zum-wein>
- https://www.suedlicheweinstrasse.de/weinanbaugebiet/oekologischer-weinbau/bioland-winzer/infosystem/Weingut-Familie-Martin_Insheim/infosystem.html
- <https://www.suedlicheweinstrasse.de/weinanbaugebiet/klima>
- <https://www.suedlicheweinstrasse.de/weinanbaugebiet/weinlagen>
- https://maikammer.suedlicheweinstrasse.de/wein-kulinarik/winzersuche/infosystem/Winzerhof-Ernst-GbR_Maikammer/infosystem.html

5.2.3. Weinland Pfalz — Entlang der Deutschen Weinstraße



Imagen 4: Web del Weinland Pfalz

Si bien no está tan definido como en los portales web de los epígrafes 5.2.1. y 5.2.2., también el menú situado en la parte superior derecha de la página principal ofrece acceso a contenidos de tipo turístico y vitivinícola, con secciones como [Das Land], [Der Wein], [Das Wandern], [Das Radfahren], [Das Wohlführen], [Das Erlebnis], [Der Genuss], [Die Unterkünfte], [Veranstaltung], [Gastronomie] o [Sehenswürdigkeiten], entre otras:

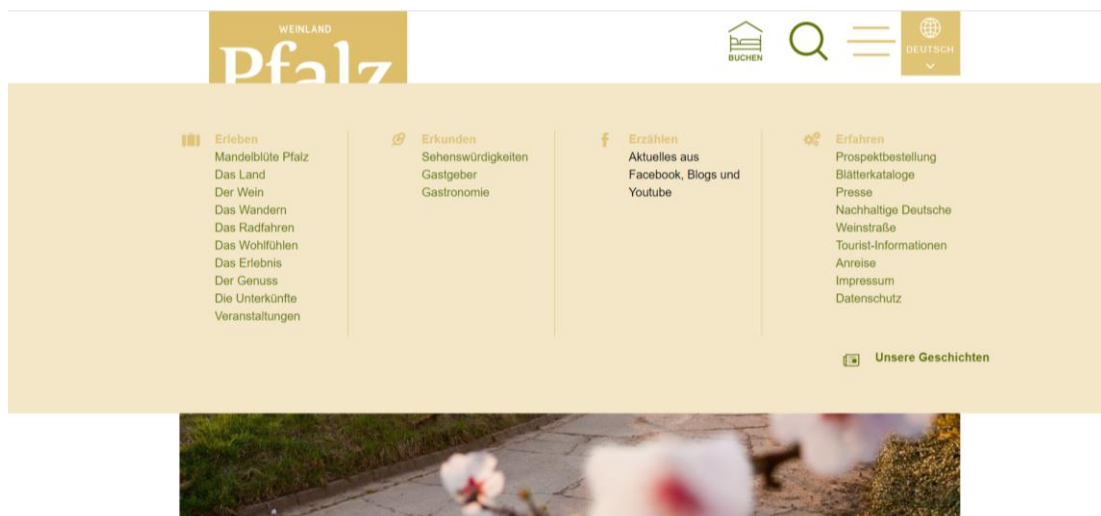


Imagen 5: Secciones de la web del Weinland Pfalz

Web principal: <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de>

Secciones:

- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/weinfesteundweinemessen/>
- https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/infrastruktur/is/Weingut-Gies-Dueppel_Birkweiler/infosystem.html?cHash=9c4041a883890586f47fd20d106de8f7&L=0
- https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/diewinzerderregion/is/Weingut-Gabel-Mueller_Kleinkarlbach/infosystem.html?cHash=517573e82fed3c0811b02a84968696c6&L=0
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/dasland-diedeutscheweinstrasse/klima/fruechte/?L=0>
- https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/diewinzerderregion/is/Weingut-Kurt-Lang-Sohn_Bad-Duerkheim/infosystem.html?cHash=a7d9a6bc925152cb5d26ac52c9b02eb9&L=0
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/die-pfalz-international-und-kollegial/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/gestern-heute-morgen-die-rebsorten-der-pfalz/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/weinanbaugebietpfalz/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/dasland->

- https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/winzer-an-der-deutschen-weinstrasse/is/Weingut-Gernert_St-Martin/infosystem.html?cHash=0cb5eb3acc49e476b67c60daf645ae25&L=0
- <https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinbaugebiet-pfalz/>
- <https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/riesling-und-pfalz/>

5.2.4. Deutsches Weininstitut

Como indica su página web, el Instituto Alemán del Vino (DWI) es la organización central de comunicación y comercialización del sector vitivinícola alemán. Su principal objetivo es promover la calidad y la venta de los vinos procedentes de las regiones vitivinícolas alemanas.

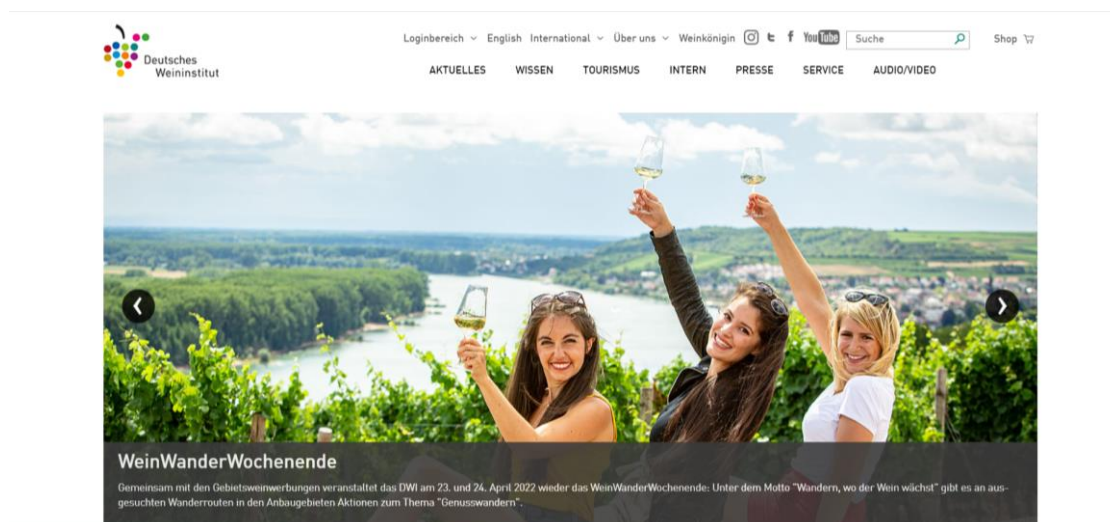


Imagen 6: Página de inicio del *Deutsches Weininstitut*

Web principal: <https://www.deutscheweine.de>

Secciones:

- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinprobe/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinaromen/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/korken-co/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinlagerung/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/edelsuesse-spezialitaeten/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/blanc-de-noir/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/secco/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/rose/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/braende/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/weinessig/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/orange-wine/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/geschichte/>

- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-speisen/grillen-und-wein/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/schoenste-weinsichten/details/winesight/show/ruhkreuz-zornheim/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/ausgezeichnete-vinotheken/ausgezeichnete-vinotheken-detailseite/vinothek/show/weingut-abril/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/hoehepunkte-der-weinkultur/hoehepunkte-der-weinkultur-detailseite/highlight/vineum-bodensee-ein-museum-fuer-alle-sinne/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/reise-und-ausflugstipps/badischer-weinradweg-wird-am-30-maerz-2020-eroeffnet/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/reise-und-ausflugstipps/wellviness-und-vinotherapie/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinstein/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/edelsuesse-spezialitaeten/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/alkoholfreie-weine/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/nachhaltigkeit-im-weinbau/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/ausgezeichnete-vinotheken/ausgezeichnete-vinotheken-detailseite/vinothek/show/weingut-rothe/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/hoehepunkte-der-weinkultur/hoehepunkte-der-weinkultur-detailseite/highlight/mayschoss-altenahr-wiege-der-winzergenossenschaft/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/weinbereitung-im-keller/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/blanc-de-noir/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/winzersekt/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/weingastefuehrer/weingastefuehrer-kultur-und-weinbotschafter/>
- <https://www.deutscheweine.de/tourismus/weinkulturkalender/november/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/arbeit-im-weinberg/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/traubenkernoel/>
- <https://www.deutscheweine.de/presse/pressemeldungen/details/news/detail/News/55-milliarden-euro-durch-weintourismus/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/eiswein/>
- <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/alkoholfreie-weine/>

6. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

6.1. Términos candidatos a estudio

Una vez conformado el corpus textual a partir de las fuentes indicadas en el epígrafe anterior, pasamos a determinar los términos candidatos a estudio que serán tratados en este trabajo. Para ello, empleamos la aplicación Sketch Engine, que permite configurar un corpus *ad hoc* a partir de los textos multimodales que están en las URLs. Una vez introducidas estas URLs en la

aplicación, el corpus de trabajo, que hemos denominado [ENOT], contiene un total de 16.591 palabras.

Sketch Engine permite analizar la frecuencia con la que aparecen los términos. Este es el parámetro que hemos empleado para decidir cuáles son los términos candidatos a estudio. La pantalla siguiente ofrece un ejemplo de las frecuencias encontradas en los sustantivos de [ENOT]:

Lemma	Frequency ? ↓	Lemma	Frequency ? ↓	Lemma	Frequency ? ↓
1 wein	139 ***	18 klima	23 ***	35 landschaft	14 ***
2 weinstraße	108 ***	19 biosphärenreservat	22 ***	36 kilometer	13 ***
3 pfalz	103 ***	20 rebe	22 ***	37 landau	13 ***
4 pfälzer	67 ***	21 hektar	20 ***	38 teil	13 ***
5 riesling	43 ***	22 information	19 ***	39 spätburgunder	12 ***
6 jahr	43 ***	23 weingut	19 ***	40 urlaubsregion	12 ***
7 rebsorte	40 ***	24 mensch	18 ***	41 name	12 ***
8 weinberg	39 ***	25 aroma	18 ***	42 hefe	12 ***
9 .	38 ***	26 sorte	18 ***	43 art	12 ***
10 pfälzerwald	36 ***	27 weinbau	18 ***	44 retbläche	12 ***
11 boden	34 ***	28 rummel	18 ***	45 blanc	11 ***
12 winzer	33 ***	29 v.	17 ***	46 weinlage	11 ***
13 lage	28 ***	30 mittelhaardt	17 ***	47 anbot	11 ***
14 traube	26 ***	31 neustadt	17 ***	48 genuss	11 ***

Fig.7. Sketch Engine: resultados de frecuencia

Una vez realizada esta operación con las principales categorías gramaticales, un total de 144 términos son los seleccionados como candidatos a estudio, y quedan recogidos en la siguiente tabla:

Alemán	Español
Abfüller	embotellador
Abstich	trasiego
Adventskalender	calendario de adviento
Anthocyane	antocianos
Aroma	aroma
Aromarad	rueda de los aromas
Aromastoffe	aromas, sustancias aromáticas
balanciert	equilibrado/a.
bar	bar

Barriquefasslagerung	crianza en barrica
biologischer Weinbau	viticultura ecológica
biologisch-dynamischen Weinbau	cultivo biológico y dinámico
Biosphärenreservat	reserva de la Biosfera
Biotop	biotopo
Biowein	vino ecológico
Botrytis-Befall	botritis
Bundstandstein	arenisca abigarrada
Cabernet Franc	Cabernet Franc
Champagne	Champagne
CO2-neutral	neutralidad de carbono
cremig	cremoso
Cuvée	Cuvée
degorgieren	degüello
Drehverschluss	tapón de rosca
Dekantierkaraffe	decantador
Dosage	dosis, <i>dosaje</i>
Dubbeglas	dubbeglas ²⁸
Edelfäule	podredumbre noble
Einzellage	explotación individual, pequeña explotación
Elbling	Ebling
Eiswein	vino dulce hecho de pasas congeladas, Eisweino
falscher Mehltau	mildiu de la vid
Federweißer	vino joven
Finesse	finura, delicadeza
Flaschenabfüllung	embotellado, llenado de la botella
Flaschengärung	(segunda) fermentación en botella
fruchtig	afrutado

²⁸ Nombre común en el Palatinado alemán para la copa para disfrutar de un spritzer o de un vino. (Fuente: Wein.Plus).

Fruchtzucker	fructosa
generatives Wachstum	crecimiento generativo
Gerbstoffe	ácidos tánicos
Gewölbekeller	bodega abovedada
Gewürztraminer	Gewürztraminer
Gewürzwein	vino condimentado
Glühwein	Glühwein
Grad Oechsle	grado Oechsle
Grauburgunder	Pinot Gris
Großlage	gran explotación
Grundwein	vino base
Halbtrocken	semi-seco
Harmonie	harmonía
Hefen	levaduras
Humus	humus
karaffieren	decantar
Keller	bodega
Kellerführung	visita a la bodega
Kelterhaus	lagar
Kohlensäure	anhídrido carbónico
Korkton	olor a corcho
Kühlmanschetten	funda enfriadora
Kultur-Weinbotschaften	embajadores del vino
Landwein	vino de mesa
Laubschnitt	poda de la vid
Likör	licor
Magnum	mágnum
Maische	hollejos
Maischegärung	fermentación, vinificación en tinto
Maischestandzeit	tiempo de maceración
Makroklima	macroclima

Mikroklima	microclima
Most	mosto
Müller-Thurgau	Müller-Thurgau
Muskateller	Moscatel
nachhaltiger Weinbau	viticultura sostenible
Nebbiolo	Nebbiolo
Oidium	oidio
Orangen Wein	vino naranja
Phenol	fenol
Pinot Noir	Pinot Noir
Pressen	prensado
Qualitätswein	vino de calidad
Rebschnitt	poda de la vid
Reblaus	poda de la vid
Restzucker	azúcar residual
Riesling	vino de Riesling
Rosé-Wein	vino rosado
Rotwein	vino tinto
rund	redondo
Säuren	acidez
Schaumwein	vino espumoso
Schnaps	schnaps, aguardiente alemán
Schwarzriesling	Pinot Meunier
Sekt	Sekt, champán, cava, vino espumoso
Sonnenstunden	horas de sol
Sortenaroma	aroma varietal
späte Lese	vendimia tardía
Spontangärung	fermentación espontánea
Stilwein	vino tranquilo
Süße	dulzor, dulzura
Sylvaner	Sylvaner

Syrah	Syrah
Tempranillo	Tempranillo
Terroir	<i>terroir</i>
Textur	textura
Tirage	adición de tiraje
Traubenkernöl	aceite de granadilla
Traubenmühle	estrujadora de uvas
Traminer	Traminer
Trester	hollejos
Tresterbrand	aguardiente de orujos
ungesättigter Fettsäuren	ácidos grasos insaturados
Vakuumdestillation	destilación al vacío
vegetatives Wachstum	crecimiento vegetativo
Veredelung	injerto
Vino-Lok	vino lok
Vinotek	vinoteca
Viognier	Viognier
virtuelle Weintour	tour vinícola virtual
vollmundig	con cuerpo
Weihnachtsgebäck	galleta de navidad
Weinachtsmarkt	mercado de Navidad
Weinbaugebiet	región vinícola
Weinberg	viñedo
Weindorf	pueblo vinícola, población vinícola
Weinessig	vinagre de vino
Weinfest	fiesta de la vendimia
Weinfreunde	enófilo, amante del vino
Weingut	viñedo, explotación vinícola, viña
Weinklimaschrank	armario climatizado para vinos, vinoteca
Weinkultur	cultura del vino, enocultura

Weinlese	vendimia
Weinmesse	feria del vino
Weinpresse	prensado del vino
Weinprobe	cata de vino
Weinradweg	ruta del vino para cicloturismo
Weinsäure	acidez
Weinstraße	ruta del vino
Weinstube	enoteca
Weintourismus	enoturismo
Weißherbst	vino gris
Weißwein	vino blanco
Winzer	viticultor
Winzersekt	Winzersekt ²⁹

6.2. Modelo de ficha terminológica

A continuación, mostramos el modelo de ficha terminológica que vamos a

	DE	ZH	ES
Entrada / Categoría			
Variantes			
Definición			
Contexto			

seguir para el estudio del léxico enoturístico:

Fig.8. Modelo de ficha terminológica (DE-ZH-ES)

Se trata, como se observa en la Fig. 8, de una ficha trilingüe, que sigue la secuencia de lenguas que intervienen en el proceso traductor cuando es necesario un tercer idioma que actúe como translenguaje o lengua puente:

²⁹ Referencia oficial para el vino espumoso alemán. La denominación homóloga en Austria es Hauersekt. (Fuente: Wein.Plus).

alemán (DE) – chino (ZH) – español (ES). Los campos que intervienen en esta ficha son los siguientes:

CAMPO 1: Entrada/ Categoría. En este campo partimos del término alemán como *source term*, dado que es esta la LO de los textos. Junto a la entrada o lema además indicamos la categoría gramatical: sustantivo [SUST.], adjetivo [adj.], verbo [verb] y adverbio [adv].

CAMPO 2: Variantes. Este campo está previsto para anotar las posibles variantes dialectales, si existieran, o términos sinónimos.

CAMPO 3: Definición. En este campo se propone la definición tanto del *source term* como del *target term*, esto es, términos original y meta. Además, y dado que el chino actúa como translenguaje o lengua puente, se propone también la definición o la paráfrasis en este idioma.

CAMPO 4: Contexto. Por último, se ofrece un contexto en el que podemos encontrar el término estudiado, tanto en la LO como en la LM.

6.3. Fichas terminológicas (DE-ZH-ES)

En las páginas siguientes mostramos las fichas terminológicas trilingües, siguiendo el modelo que hemos establecido en el epígrafe anterior.

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Federweißer	羽毛白	vino joven
Variantes	Sauser, Junger Wein, Bremser		
Definición	<p>Federweißer ist die deutsche Bezeichnung für neuen Weißwein. Als Federweißer wird ein aus weißen Rebsorten gepresster Traubenmost bezeichnet, dessen Gärung gerade erst begonnen hat. Alle Zwischenstufen, vom weißen Traubenmost bis zum fast durchgegorenen Weißwein, können Federweißer genannt werden, allerdings muss der Federweiße im Verkauf in Deutschland einen Mindest-Alkoholgehalt von 4% haben. (Aus: https://www.vicampo.de/weinlexikon/federweisser/)</p>	<p>德国时令酒Federweisser (意为“羽毛白”), 因为刚刚酿造, 葡萄汁中的糖还没有完全转化为酒精, 而且果糖持续发酵, 产生绵密不绝的气泡, 外观浑浊, 好像白色的羽毛漂浮在酒里, 也被称为新酒。酒精度较低, 一般在4%左右。(来源: http://www.winechina.com/html/2018/08/201808295527.html)</p>	<p>El jugo de uva en la primera etapa de fermentación, un vino muy refrescante tiene un aspecto turbio, blancuzco y tiene un contenido alcohólico del 4% en una primera etapa, pero puede alcanzar hasta un 11%. (Fuente: https://alemaniaparatidiplo.de/mxdz-es/aktuelles/federweisser/1078448)</p>
Contexto	<p>Federweißer/Neuer Wein Angegorener Most, der seinen Namen den aufgewirbelten Hefen verdankt, die wie kleine Federn erscheinen. Die Hefen vergären den Fruchtzucker zu Alkohol und es entsteht Kohlensäure, welche den Federweißen zu einem erfrischenden Getränk macht, das es nur im Herbst gibt und sehr gut zu Zwiebelkuchen, Kastanien und sonstigen Pfälzer Spezialitäten passt. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)</p>	<p>不同地区的“羽毛白”节庆各有特色, 游客可以根据兴趣参加葡萄园徒步、酒庄导览、品酒、现场音乐、大游行等各种活动。若能亲临葡萄酒产区, 捧一杯“羽毛白”, 在爬满苍翠欲滴葡萄藤蔓的山坡下席地而坐, 远离城市的喧嚣, 安静地放空自己, 内心该是怎样的平和与惬意。(来源: https://www.sohu.com/a/425653403_162522)</p>	<p>Estos platos pueden ser acompañados perfectamente con un fresco vino blanco, como el famoso Riesling o el intenso Gewürztraminer, o con una copa de Federweißer, un tipo de vino muy joven que tiene un tono blanquecino y turbio. Por eso se llama "blanco como pluma". Su grado de alcohol aumenta cada día y con eso oscurece y se pone más dulce. (Fuente: https://www.dw.com/es/la-ruta-del-vino-la-alemania-romántica/a-1594011)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Eiswein	冰酒	vino hecho con uvas pasas congeladas, Eiswein
Definición	Eiswein wird aus Trauben hergestellt, die in gefrorenem Zustand gelesen und gepresst wurden. (Aus: https://www.wein-lexikon.de/Eiswein)	酿造冰酒所需的葡萄需要被留在枝头，直到-8°C以下的气温将其冻结成冰，使得葡萄内的水分析出，糖、酸和风味物质得以浓缩。葡萄汁的含糖量至少要与逐粒精选葡萄酒相当，但葡萄不一定要感染贵腐菌。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20180428115020585)	un tipo de vino tiene su origen en el norte de Baviera y se elabora a partir de uvas congeladas, que proporciona un mosto de alto contenido en azúcar, donde se combinan intensamente los sabores concentrados puros de fruta con altos niveles de acidez. (Fuente: https://www.vinopack.es/que-es-un-vino-de-hielo)
Contexto	Der Geschmack eines Eisweins charakterisiert sich als konzentrierte Süße und Säure, oft mit Karamell- und Honignoten. Die deutschen Varianten sind international sehr erfolgreich. Etikett Das Etikett ist ein sehr wichtiges Instrument im Weinbereich. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	冰酒，逐串精选酒，逐粒精选酒和贵腐精选酒都是德国酒农的大师级杰作。这些特别高贵的酒品含有丰富的天然糖分，而带有新鲜果酸使这些糖份变得更加可口宜人。为数不多的酒中精品只有在德国这样的地理位置偏北的葡萄酒之乡才能酿造生产。(来源: https://issuu.com/germanwineinstitute/docs/winemagazinechinese)	Los vinos del hielo están sometidos a una vinificación extrema, llevando el viñedo a los extremos de sus posibilidades. Son vinos extraordinarios de riqueza y de persistencia aromática gracias a su concentración y a una acidez fuera de lo común. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/que-son-los-vinos-del-hielo)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Riesling	雷司令	uva Riesling
Variantes	Rieslingtrauben		
Definición	<p>Eine der hochwertigsten Weißweinreben der Welt, die in passenden Lagen hochklassige, in zu warmem Klima jedoch belanglose Weine ergibt. Ursprungsland und größtes Verbreitungsgebiet ist Deutschland, wo die Traube, die am häufigsten angebaute Rebsorte ist. Aber auch im Elsass und in Österreich ist sie stark vertreten. In den Ländern der Neuen Welt ist sie unter Namen wie Rhine Riesling oder Johannisberg Riesling bekannt (Riesling). (Aus: https://www.weinkenner.de/weinlexikon/r/riesling/)</p>	<p>雷司令 (Riesling) 是一种广受欢迎的白葡萄品种,德国是雷司令最重要的产区。雷司令白葡萄酒带有白色花朵、柑橘水果、核果和热带水果的芳香和味道。有时,雷司令葡萄酒中还带有汽油或湿石板的气味。该葡萄酒酸度较高,酒精度较低(大约在11%至13%之间)。(来源: https://www.wine-world.com/culture/pz/20160224113153355)</p>	<p>Variedad de uva blanca Es origen alemán y solo enraíza en buenos suelos, con buena exposición al sol, aunque prefiere las regiones frías. Son vinos de acidez y dulzura equilibrados. Su maduración es muy tardía y puede proporcionar vinos dulces sí el otoño es caluroso. Resiste los fríos del invierno y las heladas tardías, pero su rendimiento no es muy alto. Sus vinos pueden ser para crianza o como jóvenes. Tiene aromas de canela, ananá y limón. Se obtiene un vino de color amarillo paja con reflejos verdosos, seco, ligeramente aromático vivo, perfumado. Constituye la base de los viñedos de Alsacia y Renania. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>
Contexto	<p>Die Klima-Bodenkombination erbringt mineralische Rieslinge mit milder Säure und dichter Struktur. Auch eignet sich der Kalkboden bestens für den Pinot Noir. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/weinlagen-an-der-deutschen-weinstrasse/)</p>	<p>那些被批准的品种中,约35种适合酿造红葡萄酒;超过100种适合酿造白葡萄酒。然而,只有大约24种有真正地市场意义,其中最重要的是两个白葡萄品种:雷司令和穆勒塔戈(Müller-Thurgau, 又称:雷万娜Rivaner)。这两个品种正好占整个德国葡萄园面积的1/3。雷司令(约22,600公顷)和穆勒塔戈(约13,600公顷)在13个产区都被种植,名列第三位种植最广泛的是种红葡萄品种--黑皮诺(Spätburgunder, 约11,300公顷)。(来源: https://www.winesinfo.com/briefing/country.aspx?class=20)</p>	<p>Estos platos pueden ser acompañados perfectamente con un fresco vino blanco, como el famoso <i>Riesling</i> o el intenso <i>Gewürztraminer</i>, o con una copa de <i>Federweißer</i>, un tipo de vino muy joven que tiene un tono blanquecino y turbio. (Fuente: https://www.dw.com/es/la-ruta-del-vino-la-alemania-romántica/a-1594011)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinstraße	葡萄酒之路	Ruta del Vino
Definición	In allen bedeutenden Weinbauländern wurden aus Marketinggründen Weinstraßen angelegt, die Weinliebhaber und Touristen mittels entsprechender Hinweistafeln oder Beschilderung durch ein Weinbaugebiet führen und zum Weingenuss bzw. Weinkauf animieren sollen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒之路是葡萄酒产区打造旅游产品，由各个产区联合建立的葡萄酒旅游路线，整合产区的旅游资源，提供葡萄酒爱好者和生态旅游爱好者旅游信息以及相关产品。(自定义)	Estas rutas integran los recursos y servicios turísticos de interés de una zona vitivinícola, con el fin de construir un producto a partir de la calidad e identidad del destino, optimizando la comercialización conjunta, el nivel de satisfacción de la demanda y el desarrollo socioeconómico de los territorios. (Martínez & Morales, 2016: 266)
Contexto	Die Deutsche Weinstraße -Mittelhaardt- birgt von Bockenheim (Nähe Worms) bis Neustadt a. d. Weinstraße eine Fülle von Schätzen jeglicher Art! Schon lange ist sie des Weines wegen berühmt: Es gibt das Forster Kirchenstück, den Deidesheimer Paradiesgarten oder den Bad Dürkheimer Michelsberg, um nur einige der großen Lagen zu nennen. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/urlaubsregion/)	纳瓦拉 (Navarra) 葡萄酒之路还组织徒步、骑马、山地自行车等多种参观葡萄园的形式，特内里费葡萄酒之路还提供潜水、蹦极、高尔夫和在黑沙滩游泳的机会。各种体验过后，在温泉疗养中心放松一下如何？我们推荐您河岸地区 (Rías Baixas) La Toja水疗中心，或者再里奥哈阿拉维萨 (Rioja Alavesa) 做一次葡萄酒理疗 (vinoterapia) 。在葡萄酒中徜徉，之后再做橄榄油按摩。您的身体会对您不胜感激！ (来源: http://185.79.129.24/zh/reportajes/rutas_del_vino_de_espana_un_mundo_de_actividades_creativas.html)	Desde 1935, la Ruta del Vino Alemana ha estado serpenteando a través del Palatinado durante unos 85 kilómetros, desde la Puerta del Vino Alemana en la frontera francesa en Schweigen-Rechtenbach hasta Bockenheim en el norte. (Fuente: https://www.germany.travel/es/naturaleza-y-turismo-activo/ruta-del-vino-aleman.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinfest	葡萄酒节	fiesta de la vendimia
Variantes	Winzerfest, Weinlese-Fest, Kelterfest, fête des vigneronns.		Fiestas vinícolas, festival de vino
Definición	Ein Weinfest ist eine festliche Veranstaltung, bei der sich alles um Weinbau, Weinberg, Winzer, Rebsorten, Anbaugebiet und Jahrgang dreht. (Aus: https://www.vicampo.de/weinlexikon/weinfest)	葡萄酒节是一场关于葡萄栽培、葡萄园、酿酒师、葡萄品种、种植区域节日活动。这些节日中有一些是非正式活动，持续数小时或一天，而更为著名的节日则是持续数天或数周的大型庆祝活动，通常与焰火、展览、音乐会和集市相结合。(自定义)	Las actividades consisten en espectáculos de fuegos artificiales, el tradicional desfile de viticultores por el pueblo, la riqueza gastronómica de la región, catas, degustaciones, música en directo, etc. (Fuente: https://red-viajes.com/festivales-de-vino-alemanes/ https://viajerosconb.com/es-tiempo-de-las-mejores-fiestas-del-vino-de-espana/)
Contexto	Und wir Pfälzer feiern gerne. Am liebsten mit unseren Gästen. Deshalb sind unsere Weinfeste, Ortsfeste und Märkte immer auch eine herzliche Einladung, mit daran teilzunehmen. (Aus: https://www.suedlicheweinstrasse.de)	在德国的葡萄酒产区，每年都会有上千个大大小小的葡萄酒节。其中有一些世界性的葡萄酒大事件，也有一些莱茵河（Rhine）、摩泽尔河（Mosel）及易北河（Elbe）流域上的小村庄举办的传统节日。(来源: https://www.wine-world.com/culture/ly/20130619094800593)	La 34ª edición de la Fiesta del Vino también ha dado el pistoletazo de salida a la Ruta del Vino y la Mesa de Enoturismo de la Terra Alta, que hacía más de un año que se trabajaba. A través de una nueva web, redes sociales específicas y un completo tríptico informativo, se ordena y aglutina la oferta enoturística de 22 bodegas y empresas, y muchos restaurantes y alojamientos de la comarca. (Fuente: https://www.diarimes.com/es/noticias/actualidad/2021/11/02/exito-rotundo-fiesta-del-vino-terra-alta-con-casi-mas-degustaciones-servidas-que-2019-112958-1095.html?)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinbaugebiet	葡萄酒产区	región vitivinícola
Variantes	Weinanbaugebiet, Anbaugebiet,		
Definición	<p>Unter Weinbaugebieten werden geografische Regionen verstanden, in denen Wein mit Bezeichnung des entsprechenden Weinbaugebietes angebaut werden darf. Diese meist historisch gewachsenen Gebiete vergeben Gütesiegel und überwachen ihre jeweiligen Grenzen in Bezug auf Lage- und Qualitätsbezeichnungen.</p> <p>Die Anbaugebiete in Deutschland lassen sich jeweils in Bereiche, Großlagen und Einzellagen untergliedern. (Aus: https://www.wein-lexikon.de/Anbaugebiete)</p>	<p>受法律保护的葡萄种植区，并可以授予葡萄酒质量认证标签。(自定义)</p>	<p>Se refiere a la denominación geográfica, el lugar donde se ha producido el vino. Las regiones vinícolas pueden además agruparse bajo una regulación que otorga al vino una certificación bajo una marca de calidad (Denominaciones de Origen, Vinos de la Tierra) (Fuente: https://www.vinetur.com/2014123017822/cual-es-la-diferencia-entre-una-variedad-y-una-region-vinicola.html)</p>
Contexto	<p>In der Oberrheinischen Tiefebene gelegen, gegen Westen durch den wie eine Schutzmauer wirkenden Pfälzerwald und nach Norden und Osten durch die zum Rhein ziehenden Höhenrücken vor kalten Winden geschützt, gehört das pfälzische Weinbaugebiet zu den klimatisch besonders begünstigten Regionen Mitteleuropas. (Aus: https://www.trekking-pfalz.de/de/region/suedliche-weinstrasse/)</p>	<p>说起中国葡萄酒产区的龙头老大，山东省实至名归。该产区产业历史悠久，销量也位居领先地位，此地的葡萄酒多数来自山东半岛，大名鼎鼎的“葡萄酒之都”烟台产区也位居于此，此外还有葡萄园聚集地蓬莱以及山东半岛另一侧的青岛两大子产区。(来源: https://cellar.asia/zh-hans/wine/chinese-wine-regions/)</p>	<p>La peculiaridad de esta región vitivinícola se debe, fundamentalmente, a un suelo que es realmente extraordinario y prácticamente único en el conjunto de nuestra geografía: rico en pizarra y con ella presente en finas láminas, este tipo de terreno (conocido como Llicorella) se ha postulado, sin embargo, como germen ideal para vinos de sabor fuerte. (Fuente: https://www.carlosserres.com/produccion-vino-espana-regiones-vitivincolas/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Sekt	塞克特	Sekt, champán, vino espumoso, cava
Definición	Vor allem im deutschsprachigen Raum übliche Bezeichnung für einen nach bestimmten Qualitätskriterien hergestellten Schaumwein (Qualitätsschaumwein). Im Gegensatz zu Champagner erfolgt die zweite Gärung beim Sekt häufig in Stahltanks im Drucktank-Verfahren (Méthode charmat). Dabei wird der Wein in einem Drucktank nach Zusatz von Zucker und Hefe gegoren und auch eine bestimmte Zeit auf der Hefe belassen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	塞克特是德国和奥地利优质起泡酒的通用名称。代表酒中二氧化碳气压（20 °C条件下测量）至少3.5 bars的起泡葡萄酒。（来源： http://www.liquorsbook.com/beertasting?article_id=256 ）	Sekt es el término alemán para llamar a los vinos espumosos. La mayoría de los vinos alemanes Sekt se elaboran utilizando el método del tanque con fermentación en acero inoxidable. (Fuente: https://www.vivino.com/wine-news/champagne-and-sparkling-wine-guide-spanish/sekt-aleman)
Contexto	Diese Anekdote belegt den damaligen Anspruch und Stellenwert des Sektes, der bis heute ungebrochen ist, denn Deutschland ist unangefochtener Weltmeister im Schaumweinkonsum. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	特别产区塞克特的酒标上必须注明，酿造这款葡萄酒所使用的葡萄来自哪个产区，这些产区包括德国13个法定产区。如果酒标上出现了年份，则生产这瓶葡萄酒的葡萄，至少85%产自该年份，如果出现更小范围的产区，甚至葡萄园或者葡萄品种，同样需要至少85%来自该产区、葡萄园或者该葡萄品种。（来源： http://www.yh9.com/article-2715.html ）	El Sekt y el Prosecco son dos de los vinos espumosos más destacados, ambos producidos en Europa. En el caso del Prosecco su demanda a nivel internacional ha experimentado un gran crecimiento e incluso se está abriendo mercado en España. (Fuente: https://www.winestyletravel.com/articulos/prosecco-sekt-espumosos/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Flaschengärung	瓶内二次发酵	(segunda) fermentación en botella
Variantes		瓶内发酵	
Definición	Durch Zugabe von Zucker künstlich und ganz bewusst bei einem bereits fertig vergorenen Wein eingeleitete zweite Gärung in der Flasche bei der Herstellung von Schaumwein (Sekt, Champagner). (Aus: https://www.wein-lexikon.de/Flaschengärung)	将基酒灌装进酒瓶中，并加入一种名为“装瓶液 (Liquieur de Tirage)”的葡萄酒、糖和酵母的混合液体，以使基酒在封闭的环境中再次进行发酵。发酵中酵母分解糖分后释放出的二氧化碳就会溶解到酒中，从而形成气泡。 (来源: https://www.wine-world.com/ga/20181107083913082)	la segunda fermentación se conoce, dentro de los vinos espumosos, a la fermentación que hacen en botella. Se añade un licor que contiene y se adicionan levaduras dentro de la botella para que nuevamente fermente y se tapa la botella. Este efecto trae como consecuencia que se genere dióxido de carbono (espuma). (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/que-es-la-segunda-fermentacion-en-la-elaboracion-de-vino)
Contexto	auch traditionelle Flaschengärung genannt: Für die zweite Gärung wird eine Mischung aus Grundwein, Hefe und Zucker (Tirage) in die Flasche gegeben. Der Zucker vergärt zu Alkohol, wobei ein zusätzliches Prozent Alkohol und natürliche Kohlensäure entstehen. Diese ist mit einem Mindest-Druck von 3,5 bar bis hin zu 6 bar im Sekt gebunden. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	转移法在初期阶段和传统法相同，都是在瓶中进行二次发酵，只是在瓶内二次发酵完成后不再进行转瓶处理，而是直接将酒倒入密封抗压罐内，在罐内进行澄清后再重新装瓶。这一方法能够节约部分成本，因而被普遍用于新世界起泡酒。 (来源: https://k.sina.cn/article_6619137547_18a88060b00100q4dv.html)	El procedimiento técnico a seguir es idéntico al del Método Tradicional, hasta que llega el momento de eliminar los restos de lías producidas tras la segunda fermentación en botella. (Fuente: https://www.aprenderdevino.es/metodos-elaboracion-vinos-espumosos/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Grundwein	基酒	vino base
Definición	Wein zur Herstellung von Schaumwein oder Qualitätsschaumwein ohne Rebsortenangabe. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	用于生产起泡酒或优质起泡酒的葡萄酒,将轻柔压榨后得到的葡萄汁像酿造白葡萄酒一样进行酒精发酵,得到基酒。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20180404111313405)	El mosto de uva, el vino o el resultado de la mezcla de mostos de uva o de vinos que tengan características diferentes destinados a obtener un determinado tipo de vinos espumosos. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Frühe Lese ab 70 Grad Oechsle, eine sanfte Pressung, um möglichst säurebetonte Grundweine zu erhalten, sowie spontane Vergärung und völliger Verzicht auf Schwefel. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	将基酒、糖、酵母菌、酵母营养物质以及澄清剂组成的发酵液体 (Liqueur de Triage) 装瓶发酵。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20141029100524549)	Ensamblaje o coupage en su versión francesa, una palabra que adopta especial importancia al determinar cuál va a ser el porcentaje de cada vino base en el producto final, la primera firma de identidad. El coupage, junto con el tiempo de crianza y el dosage configuran el carácter final de nuestro Cava. (Fuente: https://www.cava.wine/es/origen/elaboracion-del-cava/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Tirage	装瓶液	adición de tiraje
Variantes		混合装瓶液	
Definición	Französische Bezeichnung (tirage = versetzen, ziehen) für die Zugabe des Tiragelikörs (Liqueur de tirage) und der Hefen zum Wein, um die zweite Gärung in der Flasche auszulösen. Fallweise wird so auch der gesamte Zeitraum bezeichnet, in dem der Schaumwein auf der Hefe lagert. Die Abfüllung von Schaumwein von einem Tank in Flaschen nennt man Tirage isobariométrique. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	装瓶液成份主要为糖、酵母和添加剂，目的是为了提酒精度和产生二氧化碳气体。（自定义）	Producto que se añade al vino base para provocar la formación de espuma. La adición de licor de tiraje no podrá producir un aumento del grado alcohólico volumétrico total del vino base superior al 1,5 % vol. Este aumento se medirá calculando la diferencia entre el grado alcohólico volumétrico total del vino base y el grado alcohólico volumétrico total del vino espumoso antes de que se añada licor de expedición. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	auch traditionelle Flaschengärung genannt: Für die zweite Gärung wird eine Mischung aus Grundwein, Hefe und Zucker (Tirage) in die Flasche gegeben. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	为了启动发酵，要在酒中加入“装瓶液”（被称作liqueur de tirage），它是糖、酵母和辅助转瓶的添加剂的混合。（来源： https://www.champagne.fr/zh/葡萄园与葡萄酒/酿造/装瓶液与二次发酵 ）	El tiraje se realizará entre el 1 de enero y el 30 de abril del año siguiente al de la vendimia. El licor de tiraje deberá cumplir lo establecido en el anexo VI, letra K, punto 5 del Reglamento (CE) nº 1493/1999 del Consejo, de 17 de mayo de 1999, por el que se establece la organización común del mercado vitivinícola, o norma que lo sustituya. (Fuente: https://elvinodelaspiedras.es/do-carinena/tipos-de-vinos/caracteristicas-especiales/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Kohlensäure	碳酸	anhídrido carbónico
Variantes	Kohlendioxid	二氧化碳	
Definición	Das Gas Kohlendioxid ist im Wein und reagiert zu einem geringen Anteil zu Kohlensäure. Oft wird die Bezeichnung Kohlensäure für Kohlendioxid verwendet. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	酒精发酵中酵母分解糖分后释放出的二氧化碳，常常指起泡酒和半起泡酒自然产生的二氧化碳。（自定义）	Gas resultante de la fermentación alcohólica. Le da al vino terminado la característica sensación de cosquilleo en la lengua. El gas aparece en el vino de manera natural en los vinos de aguja y espumosos. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Doch kaum etwas ist derart verwirrend wie die Geschmacksangaben bei Sekt: Während Wein nur bis 9 g Restzucker als trocken bezeichnet werden darf, sind bei Sekt bis zu 35 g Restzucker erlaubt, rund das Vierfache! Die Kohlensäure des Sektes mindert dabei das Süße-Empfinden. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	这款起泡酒源于香槟工艺，气泡不是来自于后期注入的碳酸/二氧化碳，来自于二次发酵，是在糖份代谢成酒精过程中产生的气体。（来源： https://www.sohu.com/a/453402829_107373 ）	Se caracterizan porque mantienen, al ser embotellados, parte del anhídrido carbónico de la fermentación de azúcares propios o añadidos. Este gas, al abrir la botella, se desprende lentamente en burbujas, sin llegar a formar espuma; por tanto, no llega a la cantidad de gas carbónico presente en los vinos espumosos. (Fuente: https://alsinac.com/el-secreto-del-gas-carbonico/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	bar	巴	bar
Variantes		bar	
Definición	Seit 1978 in Österreich und Deutschland gültige Maßeinheit (von grch. báros = schwer) für den Druck (bis dahin atü = Atmosphäre Überdruck). Die eigentliche SI-Einheit (Système international d'unités) ist Pascal - 100.000 Pa ergeben ein bar. Damit wird der Druck in einer Schaumweinflasche angegeben. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	Bar是气压单位。在起泡酒的二氧化碳压力。 巴：符号为bar，一般用于描述压强。它不属于国际单位制或厘米-克-秒制，但被欧洲联盟国家接受，在工程实际中也常常和国际单位并用。 (来源: http://m.dyecn.com/news/34838.html)	Un Bar es una unidad de presión muy utilizada en aire comprimido. Su equivalencia más inmediata es a la atmósfera o al kg/cm2. (Fuente: https://www.mundocompresor.com/diccionario-tecnico/bar-unidad-de-presion)
Contexto	Der Zucker vergärt zu Alkohol, wobei ein zusätzliches Prozent Alkohol und natürliche Kohlensäure entstehen. Diese ist mit einem Mindest-Druck von 3,5 bar bis hin zu 6 bar im Sekt gebunden. Anschliessend wird die Hefe entfernt (degorgiert), beim Öffnen entsteht Unterdruck und das CO2 dehnt sich aus - Bubbles! (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	起泡酒是指在20°C时，酒中二氧化碳压力等于或者高于0.5巴（bar），通过二次发酵法来提高葡萄酒中二氧化碳含量的葡萄酒，如法国香槟（Champagne）、西班牙卡瓦（Cava）和意大利阿斯蒂（Asti）等。(来源: https://www.wine-world.com/ga/20130422112106810)	Cada variedad se vinifica por separado. Se emplea una prensa neumática a una presión máxima de 0.5 bar. Fraccionamiento del mosto en flor al 52% seguido de un desfangado estático de entre 24 y 48 horas. (Fuente: https://www.clandevinos.com/pere-ventura-vintage-g-rva-brut-2014/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Schaumwein	起泡酒	vino espumoso
Definición	Es ist als Sammelbezeichnung bzw. Überbegriff für schäumende Weine mit einem bestimmten Anteil an Kohlendioxid (umgangssprachlich oft als Kohlensäure bezeichnet) zu verstehen. Je höher der Anteil und je feiner die Bläschen, desto höher die Qualität. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指起泡葡萄酒。葡萄酒按照二氧化碳的压力可以分为静止葡萄酒和起泡葡萄酒。在 20°C 时，酒中二氧化碳压力低于 0.5 巴 (bar) 的葡萄酒称为静止葡萄酒，等于或者高于 0.5 巴的葡萄酒称为起泡葡萄酒。(来源: https://www.sohu.com/a/67784697_105404)	Producto obtenido mediante primera o segunda fermentación alcohólica de uva fresca, de mosto de uva o de vino y que, al descorchar el envase, desprende anhídrido carbónico procedente exclusivamente de la fermentación y, que conservado a la temperatura de 20 °C en envases cerrados, alcanza una sobrepresión debida al anhídrido carbónico disuelto igual o superior a 3 bares. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Die Rebsorten für Schaumweine variieren von Land zu Land und Region zu Region. Während in der Champagne die Burgundersorten Pinot Noir, Pinot Meunier und Chardonnay die Haupt-Rebsortenstellen, sind es für spanischen Cava Parellada, Xarel-lo und Viura. In Deutschland orientierte man sich lange an Frankreich und setzte ebenfalls auf Burgundersorten, wobei der Riesling als idealer Terroir-Translator immer mehr an Bedeutung gewinnt. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	我们知道，法国香槟区 (Champagne) 生产的“起泡酒”能叫香槟外，其他地区用同种工艺生产的酒，都只能称之为起泡酒。 世界各国都生产起泡酒，种类繁多，使用的葡萄品种也各异。但从酿造工艺上看，它们都离不开最基本的四大方法：传统法、转移法、罐中发酵法和注入二氧化碳法。 (来源: https://www.winesinfo.com/html/2018/9/145-78670.html)	El cava, un vino espumoso natural de sabor inconfundible. Es el vino del brindis y de las celebraciones, el vino de los momentos solemnes de nuestra vida. Pero también es el vino de la intimidad, el que se degusta a media tarde, cuando todo empieza, y a última hora del día, cuando todo es posible. Por todo ello, los momentos cava son siempre mágicos. (Fuente: https://www.wineroutesofspain.com/ver/2659/Ruta-del-Vi-Pened%C3s.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Pinot Noir	黑皮诺	Pinot Noir
Definición	Pinot Noir ist eine der ältesten Rebsorten. Signifikant ist die granatrote Farbe von geringer Farbintensität mit bräunlichen Reflexen. (Aus: https://www.weinco.at/sorte/Pinot+Noir-4101)	黑皮诺 (Pinot Noir) 很可能原产自法国东北部，并在欧洲广泛种植。通常黑皮诺颜色较浅，呈浅宝石红色，气味是不浓不淡的果香与花香。黑皮诺通常用来酿造干红和起泡酒，它是香槟 (Champagne) 产区的法定品种之一，用来酿造起泡酒。(来源: https://m.wine-world.com/grape/pinot-noir)	Uva tinta muy valorada, produce vinos suaves, frescos y frutados. También se utiliza en la elaboración de cavas o espumosos. (Fuente: https://cocimaniacos.com/diccionario-del-vino-terminologia-general-y-tecnica/)
Contexto	Für seinen mehrfach ausgezeichneten Sekt baut Sven Leiner Chardonnay und Pinot Noir im Holzfass aus und cuvetiert den Sekt aus unterschiedlichen Jahrgängen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	如果要从 1,000 多个葡萄品种中选出一个自带「贵族」属性的，那一定非黑皮诺 (Pinot Noir) 莫属。黑皮诺弱不禁风，对产地极其挑剔，随便搬家一定会「水土不服」，总之矫情的毛病一大堆。(来源: https://www.163.com/dy/article/FIA1BJCA05423L9B.html)	El vino de la DO Alicante es un fiel reflejo de la diversidad y el espíritu mediterráneo de la zona. Uno de los principales es el tinot, de la variedad monastrell, intenso en nariz y boca. También predominan los de las variedades syrah o merlot, y las clásicas cabernet, pinot noir o petit verdot. (Fuente: https://enoturismocv.com/es/rutavino/ruta-del-vino-de-alicante)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Biologischer Weinbau	有机葡萄种植	viticultura ecológica
Variantes	Ökologischer Weinbau, Öko-Weinbau	有机葡萄栽培	Vitivicultura ecológica, vinicultura ecológica
Definición	Biologischer Anbau bedeutet aber auch mit Respekt vor Natur und Umwelt zu wirtschaften, in ökologischen Kreisläufen zu denken, sowie auf chemische-synthetische Pflanzenschutzmittel, leicht lösliche mineralische Düngemittel und Gentechnik zu verzichten. (Aus: https://www.probiowein.de/Information/Biowein-Info/Was-bedeutet-biologischer-Weinbau)	有机葡萄种植，通常指不使用人工化肥、杀虫剂和除草剂等化学药剂，而是使用可再生资源 and 天然有机的方法来耕作葡萄园，为了促进资源循环利用和生态平衡，保护生物多样性。(来源: https://www.wine-world.com/qa/20181018170353867)	Se refiere al sistema para cultivar una explotación agrícola autónoma basada en la utilización óptima de los recursos naturales, sin emplear productos químicos de síntesis u organismos genéticamente modificados (OGMs), logrando de esta forma obtener alimentos orgánicos a la vez que se conserva fertilidad de la tierra y respeta el medio ambiente. Todo ello de manera sostenible y equilibrada. ((Fuente: https://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/ifapa/servifapa/registro-servifapa/eafed293-d927-49f5-a55d-991483765307)
Contexto	Biologischer oder biodynamischer Weinbau wurde noch vor wenigen Jahren als esoterisch oder viel zu riskant betrachtet. Inzwischen hat er sich als Voraussetzung für beste Traubenqualität von gesunden Reben aus einem stabilen Ökosystem auch in der Schaumwein-Szene etabliert. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	近年来，有机葡萄酒的市场份额不断增长，这些产品因其抗氧化成分和污染少受到了越来越多消费者的青睐。他们认为，这些葡萄酒最能真实还原果实的原滋原味，是葡萄园、种植土壤和周边环境等风土的忠实表达。(来源: https://m.wine-world.com/culture/cq/20150603110246653)	La Denominación de Origen Ribera del Duero reúne características de suelo y climatología muy aptas para la viticultura ecológica. Cada vez son más las bodegas que se lanzan a sacar al mercado un vino ecológico, debido a la gran demanda de este tipo de productos por parte del consumidor. (Fuente: https://www.rutadelvinoriberadelduero.es/es/blog/2018/10/21/el-vino-ecologico-la-ribera-del-duero)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Keller	酒窖	bodega
Variantes	Weinkeller		
Definición	Allgemein übliche Bezeichnung für die Örtlichkeit, wo Wein zumeist in Flaschen oder auch in anderen Gebinden gelagert wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	酒窖是储存葡萄酒的地方。酒窖中的葡萄酒一般放置在瓶子或滚桶里，偶尔也会放置在坛子、酒罐或塑料容器中。人们通过把酒窖建造在地下下来保持恒温。(来源: http://www.yshong.cn/encyclopedia/201307231405.html)	Lugar dedicado a la obtención y crianza del vino (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Im Winter reift der neue Jahrgang in den Kellern seiner Vollendung entgegen und Beschaulichkeit kehrt ein in den romantischen Winzerdörfern und munteren Städtchen. (Aus: https://www.trekking-pfalz.de/de/region/suedliche-weinstrasse/)	默尔索酒庄的酒窖可以追溯到14至16世纪，这些酒窖由修道院的僧侣建成，现在能容纳70万瓶葡萄酒和2,000多个酒桶。想想当你走进酒窖时，面对着一堵堵酒墙是什么感觉。(来源: https://www.wine-world.com/culture/ly/20161012100139498)	Entre todos los participantes, sorteamos trimestralmente un viaje para dos personas que incluye: Una noche en un hotel o casa rural, localizado en una de las Rutas del Vino de España, en régimen de alojamiento y desayuno; Una comida o cena basadas en la gastronomía característica de la Ruta acompañada de vinos con Denominación de Origen y una visita a alguna de las bodegas de la Ruta con degustación de vinos (Fuente: https://www.wineroutesofspain.com/ver/3677/ILoveEnoturismo.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weihnachtsmarkt	圣诞集市	Mercado de Navidad
Variantes	Adventsmarkt, Adventmarkt,, Christkindlmarkt	圣诞市场	Mercado navideño, mercadillo navideño
Definición	in der Vorweihnachtszeit abgehaltener Markt, auf dem in Buden und an Ständen weihnachtliche Lebensmittel (etwa Glühwein, Punsch, Lebkuchen, Printen, Spekulatius oder Christstollen), Ziergegenstände und anderes verkauft werden und auf dem auch Schausteller mit Fahrgeschäften vertreten sein können. (Aus: https://www.wortbedeutung.info/Weihnachtsmarkt/)	圣诞集市一般举办于各个城市的市政厅前广场·从十一月下旬至圣诞夜前·搭建木屋摊铺和展台出售圣诞有关的各市各类的装饰品·小吃以及热红葡萄酒等。(自定义)	Con la llegada de la Navidad (de noviembre a diciembre), todas las ciudades acogen el mercado navideño donde adquirir frutas, hortalizas, todo tipo de figuras de belén, instrumentos musicales navideños, juguetes y artículos, adornos, regalo, etc. (Fuente: https://www.esmadrid.com/agenda/mercado-de-navidad-de-la-plaza-mayor)
Contexto	Zuerst fallen einem natürlich die Pfälzer Weihnachtsmärkte ein. Mit ihnen ist es wie mit den Pfälzer Weinfesten: war man einmal dort, liebt man sie. Kennt man einen Markt, kennt man in der Pfalz aber noch längst nicht alle. Denn hier verwandeln sich ganze Städte und Dörfer in stimmungsvolle Weihnachtswelten. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/)	圣诞节市场是德国假日传统的绝妙组成部分,也是进入圣诞节精神的绝佳方式。 准备你的手套,与格鲁维恩保持粘性,并且实际上享受在明火中烤制的栗子。 探索德国最好的圣诞市场,享受最传统美丽的国家。 (来源: https://zhcn.traasgpu.com/德国最好的圣诞市场/)	¡La Navidad está cerca! Y no hay mejor plan que visitar los Mercadillos navideños Madrid que ofrece la capital durante estas fiestas tan familiares. (Fuente: https://www.madridhappypeople.com/ocio-madrid/mercadillos-navidenos-madrid/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinlese	采摘葡萄	vendimia
Variantes		收获葡萄	
Definición	<p>Unter Weinlese versteht man das Ernten der reifen Trauben. Sie findet in der nördlichen Hemisphäre im Herbst statt. Man unterscheidet in Vorlese, Hauptlese oder Spätlese (nicht zu verwechseln mit dem Prädikat Spätlese).</p> <p>Je nach Witterung und Weinsorte kann sich die Lese bis in den späten Herbst hineinziehen, Eisweine werden oft sogar erst zu Beginn des nächsten Jahres gelesen, sie werden aber noch unter dem vorherigen Jahrgang abgefüllt. (Aus: https://www.wein-abc.de/weinlexikon/weinlese/)</p>	指采收成熟的葡萄，葡萄采收在北半球一般为每年的9月到10月之间；南半球采收时间一般在每年的3月到4月之间。(自定义)	<p>1.- Acción de recolectar las uvas en la viña.</p> <p>2.- Cosecha recogida en una campaña.</p> <p>(Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>
Contexto	<p>Winter, Weihnachten, Wohlfühl-Region: An der Deutschen Weinstraße präsentiert sich die Pfalz nicht nur zur Weinlese oder zur Mandelblüte als attraktives Ziel. Hier lässt sich auf einer Länge von fast 85 Kilometern gerade im Winter bewusst entschleunigen. Hervorragende Weine, eine regionale, abwechslungsreiche Küche sowie malerische Orte und vielfältige Naturschönheiten machen den Genuss mit allen Sinnen perfekt. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/)</p>	<p>确定好采收时间后，葡萄须尽可能快地被采收。工人们须将一串串成熟葡萄收割下来，过程还要快准稳，既要保证采摘的效率，又要保证采摘葡萄的质量。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20181029153454979)</p>	<p>El turismo del vino también se mueve durante el verano, mucho antes de la vendimia. Rutas del Vino de España propone más de treinta planes para hacer enoturismo en agosto, tanto musicales, como gastronómicos, deportivos o culturales. (Fuente: https://www.expansion.com/directivos/estilo-vida/2019/08/03/5d44906a468aeb7b158b46b0.html)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Glühwein	德国热红酒	Glühwein
Variantes			Vino caliente especiado, vino caliente alemán
Definición	Bezeichnung für ein erhitztes alkoholisches Getränk aus mit Gewürzen und Süßstoff versetztem Wein, das besonders in der kalten Jahreszeit traditionell in der Adventszeit auf Weihnachtsmärkten vor allem in nördlichen Ländern ausgedient und getrunken wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	一种由葡萄酒与新鲜水果·肉桂丁香料等甜香料混合制成热酒精饮料·传统上在圣诞市场上供应和饮用。 (自定义)	Una bebida alcohólica caliente elaborada con vino mezclado con fruta fresca, canela y otras especias dulces, que se sirve y consume tradicionalmente en los mercados de Navidad. (Elaboración propia)
Contexto	Aus geschmückten Innenhöfen oder festlich dekorierten K Aus geschmückten Innenhöfen oder festlich dekorierten Kelterhäusern dringt der Duft nach Tannengrün, Gewürzen und heißem Winzer-Glühwein. Die Anwohner tragen vielerorts mit geschmückten Fensterbänken oder lebendigen Adventskalendern zur festlichen Atmosphäre bei. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/)	热红酒的制作方法简单，选择适合的德国葡萄酒作为基底，根据自己的喜好添加水果和香料，在家就能轻松DIY好喝的热红酒。近年用白葡萄酒和桃红葡萄酒制作的热红酒也逐渐流行起来。 (来源: http://www.winesofgermany.com.cn/detail/274.html)	El Glühwein es una de tantas versiones que existen de esta bebida alcohólica aromatizada con especias y dulzona. En los países germanos es muy típico encontrar puestos callejeros de vino caliente cuando empiezan los primeros fríos, y sobre todo para amenizar los mercadillos de Navidad. (Fuente: https://www.directoalpaladar.com/otras-bebidas/gluhwein-vino-caliente-especiado-receta-de-navidad)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Kelterhaus	压榨房	lagar
Variantes	Presskeller, Presshaus		
Definición	Ort, an dem die Pressvorrichtungen befanden sich, mit denen bei der Weinlese das Pressen der Weintrauben erfolgte. (Elaboración propia)	葡萄采摘完成后, 对葡萄进行清除枝叶、杂质, 进行压榨的地方。(来源: 自定义)	Lugar donde se realiza la molienda y estrujado de la uva. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Aus geschmückten Innenhöfen oder festlich dekorierten Kelterhäusern dringt der Duft nach Tannengrün, Gewürzen und heißem Winzer-Glühwein. Die Anwohner tragen vielerorts mit geschmückten Fensterbänken oder lebendigen Adventskalendern zur festlichen Atmosphäre bei. Und der Pfälzerwald lockt mit Waldweihnachtsmärkten und Aktionen wie dem gemeinsamen Weihnachtsbaumschlagen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/)	采收后的葡萄即刻送到压榨房, 先清除枝叶、杂质, 再倒入压榨器内, 压榨的葡萄汁 (Must) 再倒入巨大的发酵桶里等待发酵。葡萄所含的天然酵母菌 (Yeast) 是一种细微的有机体, 此刻将相当活跃, 迅速的繁殖, 并将葡萄中所蕴含的葡萄糖 (Glucose) 分解成碳酸 (Carbonic Acid) 与酒精, 碳酸会与氧结合为二氧化碳排出。发酵过程在几星期后全部将葡萄中的糖分转化成碳酸及酒精时, 则新酒就产生了。(来源: https://www.lookvin.com/article/news/detail-22567.html)	Esta semana, en la finca La Carbonera (en Labastida, Familia Torres) se procedió a pisar uva en un lagar rupestre como acto testimonial de presentación del vino llamado Las Pisadas. (Fuente: https://www.elcorreo.com/jantour/vino-pies-20181023130321-nt.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Gewürzwein	加香葡萄酒	vino condimentado
Variantes			Vino especiado, vino con especias, vino aromatizado
Definición	Durch Zusatz von würzenden Substanzen aromatisierter, bzw. im Geschmack veränderter Wein. Solche Weine wurden früher nicht nur zwecks Geschmacksverbesserung, sondern auch wegen der Verlängerung der Haltbarkeit hergestellt. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	加香葡萄酒指那些不仅经过酒精加强，还使用水果、香料、花朵等增加风味的酒精饮品。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20170419134302259)	Vino condimentado por la adición de aromas o especias a determinados productos vitivinícolas. (Elaboración propia)
Contexto	Aus geschmückten Innenhöfen oder festlich dekorierten Kelterhäusern dringt der Duft nach Tannengrün, Gewürzen und heißem Winzer-Glühwein. Die Anwohner tragen vielerorts mit geschmückten Fensterbänken oder lebendigen Adventskalendern zur festlichen Atmosphäre bei. Und der Pfälzerwald lockt mit Waldweihnachtsmärkten und Aktionen wie dem gemeinsamen Weihnachtsbaumschlagen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/)	国外著名的加香葡萄酒集中产自于欧洲的意大利及法国，类别上分甜型、干型（半干型）；从色泽上分为红、白类型。加香葡萄酒所采用的芳香及药用植物多为苦艾、肉桂、丁香、鸢尾、菖蒲、龙胆、豆蔻、菊花、橙皮、芫荽籽、金鸡纳树皮等。(来源: http://www.wine9.shop/hjzs/9788.html)	El vermut es un vino condimentado con hierbas aromáticas y especias al que se le añade alcohol vínico. Generalmente, esta bebida alcohólica se asocia con el aperitivo, ya que es frecuente encontrar una botella en este tipo de comidas. (Fuente: https://www.avinturat.com/es/noticia/que-es-el-vermut-definicion-y-sus-origenes)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinprobe	品酒	cata de vinos
Definición	Die Bezeichnungen für das Prüfen und Bewerten von Weinen durch von Menschen durchgeführtes „Riechen und Schmecken“ sind zahlreich, einige wenige davon sind zum Beispiel Degustation, Verkosten, Weinprobe und Weinverkostung. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	品酒是基于在葡萄酒知识了解上,从观色、闻香、品味等方面,最终对葡萄酒综合质量的品鉴。(来源:自定义)	Acción de valorar el vino por medio de los sentidos de forma técnica, analítica y objetiva. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Ein 3-Tages-Arrangement mit 2 Übernachtungen inkl. Frühstück in ausgewählten Unterkünften an der Deutsche Weinstraße. Zudem eine Weinprobe und eine Fahrt mit der Rietburgbahn. Auf Wunsch sind auch barrierefreie Unterkünfte buchbar. Mehr Informationen finden Sie hier. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/)	你可知道品酒并不是喝酒,品酒是一门学问?品酒的基础建立在对葡萄酒基础知识的了解之上,包括葡萄品种、采摘年份、酒庄,还有酿造工艺等等。在品尝葡萄酒之时,如果能借助这些已知信息,你会更轻松地品尝出葡萄酒的味道。(来源: https://www.wine-world.com/course/rm/20130415175214000)	Catas de vinos de las diferentes variedades de la Terra Alta como la Garnacha Blanca o Morenillo. Tendrá la posibilidad de combinarlo con diferentes experiencias, como una cata navegando por el río Ebro, una visita a las diferentes bodegas de la zona o un paseo en BTT por los viñedos. (Fuente: https://terresdelebre.travel/es/experiencias/rutas-de-vino-por-la-terra-alta)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Winzer	葡萄农	viticultor
Definición	Die deutsche Bezeichnung Winzer ist vom lateinischen „Vinitor“ (von Vinum = Wein) abgeleitet und bedeutet sinngemäß „Weinleser“ (Weintraubenleser). Heute ist dies im deutschsprachigen Raum keine eindeutige Berufsbezeichnung, sondern eher eine allgemeine, umgangssprachliche Sammelbezeichnung für die Gruppe der Weinbaubetreibenden, unabhängig des Umfanges der Tätigkeit, vom reinen Traubenlieferanten bis hin zum Weinerzeuger (Kellermeister). In der Regel wird jedoch nur ein Weinerzeugungsbetrieb als Weingut bezeichnet. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指在葡萄园工作的人， 租地或自己拥有土地、只种植葡萄的葡萄农。(来源：自定义)	Persona que tiene viñas o se dedica al cuidado de la vid. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Aus "Generation Pfalz" und "Junge Südpfalz" wurde die " Die Junge Pfalz " - das Ziel ist das gleiche geblieben: 20 junge Winzerinnen und Winzer unter 35 Jahren, wollen gemeinsam etwas bewegen und sich für die Pfalz und den Pfälzer Wein einsetzen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/)	对于马约卡岛上（比尼萨莱姆 DO Binissalem）的葡萄农来说，由于5月和6月的降雨导致了霜霉病的问题，而6月和7月底相当典型的高温导致当地的红葡萄品种黑曼陀（Manto negro）提早采收，该品种占了近一半的采收量。(来源： https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=84249)	Desde las riberas, las bodegas o sus viticultores hasta las aldeas más recónditas en las que se encuentran pequeñas bodegas con encanto y que ofrecen al visitante catas de vino experimentales y alojamientos en pleno viñedo. Por algo la Ribeira Sacra ha presentado su candidatura a Patrimonio de la Humanidad, destacando sin duda alguna por su sorprendente territorio vitivinícola. (Fuente: https://viajes.nationalgeographic.com.es/promociones/enoturismo-galicia-cinco-rutas-vino-para-disfrutar-otono_15922/6)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Kellerführung	酒窖之旅	visita a la bodega
Definición	Eine Tour durch den Weinkeller, bei der Sie jeden Schritt des Weinherstellungsprozesses kennenlernen und die Architektur des Kellers verstehen und andere Veranstaltungen. (Elaboración propia)	参观酒窖，学习葡萄酒酿造的每一个过程和了解酒窖的建构等相关的活动。(自定义)	Una visita a la bodega, durante esta visita, se conoce el proceso de elaboración del vino, la arquitectura de la bodega y otras actividades relacionadas. (Elaboración propia)
Contexto	Die Winzer an der Deutschen Weinstraße bieten ein umfangreiches Sortiment an unterschiedlichsten Weinen in vielfältigen Geschmacksrichtungen an. Wählen Sie aus unserer Liste Ihren Winzer und Ihre Weinprobe oder Kellerführung vor Ort aus und genießen die Deutsche Weinstraße und ihre Weine. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/)	我们的酒窖之旅是前往法国香槟的故乡，法国香槟省(Campagne-Ardenne)参观那里的波马利酒窖(Cave de champagne Pommery)。(来源: https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=29657)	La bodega se encuentra en el pintoresco pueblo de Colmenar de Oreja, y después de la visita a la bodega disfrutará de su singular gastronomía en el Restaurante El Palique (Fuente: https://www.gourmetmadrid.com/tours-bodegas/).

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Vinothek	酒庄	vinoteca
Variantes		酒行	
Definición	Auch als Önothek bezeichnete Weinhandlung mit Produkten gehobener Qualität oder ein privater Keller mit einer Sammlung sehr guter Weine. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	除了指葡萄酒的酿造和储存·灌装的地方。也可指拥有高档葡萄酒的酒行和收藏高品质葡萄酒的私人酒窖。(自定义)	1.- Lugar donde se almacenan y exponen vinos. 2.- Armario para guardar vinos en un entorno controlado. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Sie sind auf der Suche nach einem Pfälzer Wein? Die vielen Vinotheken entlang der Deutschen Weinstraße helfen Ihnen dabei, zudem können Sie in einem ansprechendmodernen Ambiente, den Wein mit allen Sinnen genießen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/)	莱斯利·拉德专注于纳帕谷葡萄酒的收藏·藏品高达10,000瓶, 均藏于其位于纳帕谷的餐厅Press里。据信, 他是美国最大的纳帕谷葡萄酒藏家。此外·拉德还在纳帕谷经营着一家酒庄——拉德酒庄。(来源: https://www.wine-world.com/culture/rw/20141016155517784)	VINOTECA EL REINO DE BACO. Estella-lizarra. Ofrecer una amplia variedad de vinos D.O. Navarra para disfrutar por copas y acompañados siempre de un aperitivo navarro. (Fuente: https://www.rutadelvinodenavarra.com/wp-content/uploads/2020/07/001_DESPLEGABLE_RUTA_DEL_VINO_VERANO_2020.pdf)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinmesse	葡萄酒博览会	Feria [comercial] del Vino
Variantes		葡萄酒展会	
Definición	Weltweit gibt es eine Vielzahl regionaler, nationaler und internationaler Veranstaltungen bzw. Messen rund um den Wein. Es handelt sich dabei um wichtige Foren für Produzenten, Händler, Gastronomen und Journalisten. Zu den meisten (aber nicht allen) haben auch Konsumenten Zutritt. Neben der Ausstellung von Weinen, Spirituosen und mit diesen in Zusammenhang stehenden Produkten gibt es zumeist ein Rahmenprogramm mit verschiedenen Aktivitäten. Dazu zählen Auktionen (Weinversteigerungen), Präsentationen, Ausstellungen, Vorträge, Seminare sowie Weinverkostungen bzw. Weinbewertungen (Weinwettbewerbe) mit Prämierungen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒生产商、贸易商、贸易上、代理商等与葡萄酒相关行业重要论坛。除了葡萄酒、烈酒和相关产品的展览外，通常还有一些额外的有各种活动，这些活动包括拍卖（葡萄酒拍卖）、演讲、展览、讲座、研讨会以及葡萄酒品鉴或葡萄酒评估（葡萄酒竞赛），并设有奖项。（自定义）	Se trata de la exposición de vinos, bebidas alcohólicas y productos afines. Suele haber diversos eventos adicionales que puede incluir subastas de vino, presentaciones, exposiciones, conferencias, seminarios y catas de vino, etc. (Elaboración propia)
Contexto	Die Weinmessen in unserer Region zeigen Ihnen das große Spektrum, welches die Deutsche Weinstraße zu bieten hat. Zahlreiche Weine werden hier präsentiert, ob von einzelnen Weingütern mit Prämierungen, Weinnetzwerken oder auch Sektherstellern. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/weinfesteundweinmessen/)	OPWINE中国北京国际葡萄酒博览会自2010年诞生于首都北京起，历届皆受到行业广泛关注，开启国内葡萄酒展会传奇新篇章。立足于帝都纳国内优秀葡萄酒进口商， 汇各国佳酿展团。（来源： http://www.onezh.com/web/index_65032.html ）	Desde las 9,30h. TREN TURÍSTICO gratuito, desde la Plaza Mayor. 11:30h INAUGURACIÓN de la 20ª edición de la Feria del Vino y Comercio, "Colmenar de Oreja, ciudad del vino", con la colaboración de AECOL. 18:00h CONCURSO DE CATA de vino, en la Hospedería Rural (Fuente: http://www.acevin.es/evento123)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Traubenkernöl	葡萄籽油	Aceite de granadilla
Variantes	Traubenöl, Weinbeeröl Weinkernöl		Aceite de granadilla, aceite de pepitas de uva, aceite de semilla de uva
Definición	Das auch als Traubenöl, Weinbeeröl oder Weinkernöl bezeichnete Produkt wird aus den in den Pressrückständen (Trester) enthaltenen Weintraubenkernen durch kaltes oder warmes Pressen bzw. Ausziehen gewonnen und als Speiseöl verwendet. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指从葡萄籽中提取出来的油，是葡萄酒工业的副产物，可以作为食用油，也可以用于化妆品，因为它对皮肤有抗氧化作用，而且富含大量的油酸和亚油酸。(自定义)	Aceite extraído de las pepitas de uva. Se utiliza en la cocina (para preparar vinagretas principalmente) y en cosmética por sus propiedades hidratantes y antioxidantes de la piel y su alto contenido de ácido linoléico. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Landschaft oder Entspannungsmassagen mit Traubenkernöl für Wohlbefinden. Mit WellVinEss, der Verbindung von Wein und Wellness, bieten mehrere Hotels Genuss für Körper, Geist und Gaumen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/)	葡萄籽油具有收敛的特质，它具有紧致皮肤，收缩毛孔的功效，可以让您避免因毛孔堵塞而引起粉刺的问题。尤其对于油性皮肤的人疗效显著。(来源: https://www.wine-world.com/culture/jk/20140318173417066)	El aceite de semilla de uva es el único de origen vegetal capaz de penetrar hasta la segunda capa de piel, por lo que es ideal para su nutrición. Las propiedades de la semilla de uva para la piel son igual de beneficiosas para su aplicación en la cara como para utilizarla en el cuerpo mediante masajes. Por este motivo es cada vez más popular su uso en la cosmética natural, especialmente para el tratamiento de puntos negros, acné y otras impurezas cutáneas. (Fuente: https://www.vinetur.com/2020120962732/de-la-uva-se-aprovecha-todo-propiedades-de-la-semilla-de-uva-en-la-piel.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Aroma	香味	aroma
Definición	<p>Der Begriff (grch. für „Würze“) spielt bei der Weinbewertung bzw. Weinansprache eine bedeutende Rolle. Im Wein sind viele hunderte Aromastoffe enthalten, die einen Anteil von 0,8 bis 1,2 Gramm per Liter ausmachen. Sie können im Labor mit Hilfe der Chromatographie bestimmt werden. Im Allgemeinen versteht man unter Aroma den Duft bzw. poetisch auch als „Nase“ bezeichneten Geruch eines Weines. Das Aroma wird somit durch Riechen (Nase) und nicht durch Schmecken (Gaumen, Zunge) wahrgenommen und hat also streng genommen nichts mit dem Geschmack zu tun. In den ungepressten Trauben liegen die meisten Aromastoffe als Glykoside (Zuckerverbindungen) vor und sind noch geschmacks- und geruchlos. Deshalb werden sie als Aromavorstufen bezeichnet. Diese können in den Weintrauben mittels Glykosyl-Glukose Assay gemessen werden. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>从葡萄酒产生可通过挥发性物质，可通过嗅觉感知。葡萄酒的香气，可分为一类香气，二类香气，三类香气，由葡类香气，（如花香和果香等）主要来自酿酒葡萄本身，这类品种香气会在不同产区的气候与土壤条件下展现出不同的风格。二类香气，来自于橡木桶熟化、苹果酸-乳酸发酵（MLF）和酒泥陈酿等酿造工艺等。三类香气，来自于漫长的陈年，如果脯和泥土、皮革等气息。葡萄酒酿造过程中不同时期产生的香气。（自定义）</p>	<p>Conjunto de sensaciones naturales propias y de un vino. Pueden ser de tres tipos: Primarios: Originados por la propia uva. Secundarios: Debidos a la fermentación). Terciarios: Desarrollados durante la crianza y el envejecimiento. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>
Contexto	<p>Zimt, Nelke oder Anis: Ein guter Glühwein riecht nach den Gewürzen, die der Hersteller für das winterliche Getränk verwendet hat. Auch das Aroma des Weines sollte dem Glühweinfan in die Nase steigen und für ein harmonisches Geruchsbild sorgen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterlandpfalz/)</p>	<p>在香气轮盘中，葡萄酒的味道和香味被分成三个区域（一级分类中有12个味道，二级分类中有29个味道，三级分类中大约是120个味道）。在三级分类120种不同香气味道中，大部分是比较常见的，有的也比较罕见。所以下次如果一个专家描述一种酒的时候说有乙醛的味道千万不要惊讶，也许这个味道就来自葡萄酒香气轮盘。使用香气轮盘时基本上是从内圈往外寻找香气，例如：当闻到果香时先找到内圈第一轮的果香味，再至第二轮、第三轮，分辨是哪一种水果的香气。特别注意：香气轮盘只收录了最常见的香气种类，而并不是全部。（来源：https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=45430）</p>	<p>Este proceso tiene una duración de unos 10 a 15 días, en función de la temperatura de fermentación, que nunca debe superar los 26 ó 28 °C, ya que sino se producirán aromas de cocido en el vino, muy difíciles de eliminar. (Fuente: https://destinocastillayleon.es/index/como-se-elabora-el-vino-tinto/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weingut	葡萄庄园	viñedo
Definición	Der Begriff Weingut, englisch Winery, darf nur von jenen Erzeugern genutzt werden, die ihre eigenen Trauben anpflanzen und für die Bereitung von Wein verwenden. Es meint entweder das gesamte Unternehmen oder die speziell für die Weinherstellung genutzten Gebäude. Der Betreiber, der Besitzer oder Pächter sein kann, ist für die Pflege des Weinbergs, die Weinlese sowie die Herstellung und Abfüllung des Weins zuständig. (Aus: https://capreo.com/ratgeber/weinlexikon/weingut/)	指自己种植葡萄并进行酿造葡萄酒的地方，主要负责照料葡萄园·采收葡萄和装瓶葡萄酒。(自定义)	1.- Tierra plantada de viñas 2.- Conjunto de viñas pertenecientes a una bodega, zona, región, país, denominación de origen, etc. (Por ejemplo, el viñedo español) (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Erfahren Sie mehr über unsere traditionellen Weingüter, Genossenschaften und modernen Vinotheken. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/)	对于葡萄庄园来说，土地的选择至关重要。何塞卡洛斯阿尔瓦雷斯José Carlos Álvarez充分研究了当地土壤的特性，在经过数十年的等待与实践中，产出了极富当地风土特色的最高品质红酒，经过陈酿后让无数消费者十分信服。 本系列的庄园葡萄藤为30年至90年之间，产量极低，位于高于海拔850米之上，优质的地理环境和对该区域的悉心维护是出产如此高品质红酒的关键。(Fuente: https://www.bodegasconventodelasclaras.com/zh/)	Las Rutas del Vino de la Asociación Española de Ciudades del Vino (ACEVIN) son propuestas para disfrutar del buen vino más allá de la copa. Viajar a través de sus itinerarios vinícolas te descubrirá la cultura del vino en España. Podrás visitar bodegas, alojarte entre viñedos, participar en sabrosas catas, probar los mejores maridajes, conocer cómo se elaboran los caldos o divertirse con actividades originales como sobrevolar en globo los campos de vides, recorrer viñedos en bicicleta o formar parte de degustaciones a ciegas, por ejemplo. (Fuente: https://www.spain.info/es/tema/rutas-vino-espana/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Buntsandstein	斑砂岩	arenisca abigarrada
Variantes		斑砂岩统	Areniscas rojas del Triásico inferior
Definición	Unten liegt der Buntsandstein, darüber der Muschelkalk und oben der Keuper. Noch heute werden die Steine aus der Trias als Werksteine genutzt, auf Trias-Böden läßt sich gut Wein anbauen. (Aus: https://www.owid.de/artikel/179638)	是德国陆相下三叠统，斑砂岩统是以岩性取名。它为大陆或湖相沉积，岩性主要为红色或淡紫色砾岩、砂岩或页岩。上部出现海相沉积，含有双壳类Myophoria等。 (来源： https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwimlfjV8cTWAhXPCOwKHaRcAnsQFjAMegQIBBAD&url=http%3A%2F%2Fm.txt118.com%2Fdocument%2Fkyboykncolcl7k3j7mx36lan4sotk.docx&usg=AOvVaw2QmE5s8zL05GsYXm_YsHB)	Triásico de Alemania, Buntsandstein : formado por areniscas, conglomerados y algunas lutitas, con predominio del color rojo. (Fuente: http://www.ugr.es/~aperezl/Triasicointro.htm)
Contexto	Das Barriquefass wird auch entlang der Deutschen Weinstraße immer häufiger eingesetzt. Aufgrund der starken Qualitäten des Traubenmaterials werden vermehrt weiße Moste in Barriquefässern eingelagert. Die Aromatisierung sollte in Maßen erfolgen, damit das Barriquefass den Wein in seiner Aromatik zwar unterstützt, aber nicht überlagert. Buntsandstein Diese Bodenart existiert entlang der Deutschen Weinstraße auf 550 Hektar Rebfläche und ist damit eine der prägnantesten und bekanntesten in der Pfalz. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	不同于其它葡萄品种，雷司令非常依赖于生长的土壤条件。重粘土性土壤赋予葡萄类似柠檬的香味，来自斑砂岩土质葡萄园的雷司令葡萄酒则会有杏子的香气，而板岩给与雷司令葡萄酒矿物质气息，有时也带有火石的淡淡清香。雷司令葡萄酒经过时间还会发生奇妙变化，成熟的雷司令会带有高贵的汽油味，这股香气令葡萄酒爱好者们神往。 (来源： http://www.winesofgermany.com.cn/detail/101.html)	La denominación de Trías, con que muchas veces se designa todavía al Triásico, fue propuesta por el geólogo alemán Alberti en 1834, para un terreno que, en Alemania, presenta TRES tramos muy bien definidos: areniscas, calizas y arcillas salinas. El Trías se presenta de dos formas bien distintas: la Germánica o continental y la Alpina o marina. En concreto, la más extendida son las facies germánicas, que consta de tres pisos perfectamente diferenciados: Keuper, Muschelkalk y Buntsandstein (Bunter). (Fuente: http://www.upv.es/dit/Itinerarios/General_Triasico.htm)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Winzersekt	酒庄塞克特	Winzersekt
Definición	Bei einem Winzersekt handelt es sich um einen vom Weinbaubetrieb selbst oder in dessen Auftrag erzeugten Sekt, bei dem die Trauben sogar vollständig aus dem eigenen Betrieb stammen müssen. (Aus: https://www.cvuas.de/pub/beitrag.asp?subid=1&Thema_ID=2&ID=3303&Pdf=No&lang=DE).	酒庄塞克特是最高品质的德国起泡酒，只能采用传统法来酿造，其基酒必须由单一品种酿成，且仅能选用单一生产商种植的葡萄，最常用的葡萄品种为雷司令，当然也有部分选用霞多丽、灰皮诺、白皮诺和黑皮诺。这类塞克特的酒标上必须注明葡萄品种、年份和生产商的信息。(Aus: https://www.wine-world.com/culture/pj/20171208111558228)	Winzersekt es el vino espumoso alemán de más alta calidad y sólo puede elaborarse de forma tradicional, cuyo vino base debe elaborarse por una variedad de uva, la cual se cultiva por solo un viticultor. La etiqueta incluye información sobre la variedad de uva, la añada y el productor. (Elaboración propia)
Contexto	Bei Chardonnay, Sauvignon Blanc sowie Weiß- und Spätburgunder wächst die Zahl der Spitzenerzeugnisse rasant und die eleganten Weine und Winzersekte brillieren auf nationaler und internationaler Ebene. Die Pfalz gilt heute als das innovativste Anbaugebiet Deutschlands und belegt bei Wettbewerben gleich reihenweise die Siegerplätze.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/wein/)	塞克特Sekt是德语，意思是起泡，酒塞克特起泡酒是德国对于起泡葡萄酒的总称，其酒精度要求不少于10%，二氧化碳压力要求最低2.5个大气压。有部分品质优异的塞克特起泡酒采用酒瓶二次发酵法酿造，但是大部分的起泡酒都是采用酒桶二次发酵法，酒体适中，口感为干型，带有花香和果香。(来源: https://www.zsbfz.com/index.php/cms/show-67985.html)	La etiqueta Winzersekt se reserva a los vinos varietales de añada que se elaboran por el método tradicional y supone la categoría top del sekt. (Fuente: https://sobremesa.es/art/3321/ni-cava-ni-champagne-descubre-otras-burbujas-fascinantes)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Gewölbekeller	拱形酒窖	bodega abovedada
Definición	Bezeichnung für einen Keller, der keine flache Decke hat, sondern meist von einem Tonnengewölbe (Gewölbe mit zwei gleich langen parallelen Widerlagern) abgeschlossen wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指拱形酒窖或拱形地窖，通常由两个等长平行的基座和桶状拱顶组成。(自定义)	La bodega que no dispone de un techo plano, sino que suele constar de una bóveda de cañón y dos paredes paralelas. (Elaboración propia)
Contexto	Vom historischen Weingut mit altem Gewölbekeller und bezaubernder Atmosphäre bis hin zu modernen Bauten, ausgestattet mit beeindruckender, innovativer Technik, ist alles dabei. Suchen Sie Ihr Wunschweingut über das Suchfeld und erfahren Sie mehr über das jeweilige Angebot. Mit einer Weinprobe, Weinbergswanderung oder Kellerführung kann Ihr privates Weinfest feierlich eröffnet werden. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/de/winzersuche/#c210)	CHYBIK + KRISTOF的项目源自Lahofer Winery酒厂的传统。这是建立在对自然环境深切尊重的历史文化遗产之上的。作为对摩拉维亚地形和植根于葡萄酒文化的建筑传统的回应，建筑师构思了一种与当地景观共生的设计方案。横梁和柱廊使人联想到该地区独特的拱形酒窖，使室内空间构架成层叠式曲线。室外，波浪起伏的屋顶覆盖着酒庄，是一个倾斜的露天剧院和文化场所。(Fuente: https://www.hhlloo.com/a/jiu-zhuang-yu-gong-gong-kong-jian-Lahofer-Winery.html)	Y sabe muy bien de lo que habla, pues su madre, Fabrizia, prepara estas exquisiteces según recetas tradicionales en la bodega abovedada de la vinoteca para unas pocas mesas en el local adyacente. También hay platos más serios, como los "strangozzi", por ejemplo, fideos caseros con trufas negras, o el "lu padellaccio", carne de vacuno y cerdo con setas frescas en salsa de Sagrantino. (Fuente: https://www.mivino.es/hemeroteca_files/revista-vinum-pdf/Vinum60.pdf)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Sortenaroma	品种香	aroma varietal
Variantes	Primäraroma	一类香气	Aroma primario
Definición	Bezeichnung für das Aroma einer bestimmten Rebsorte selbst ; das bereits in den Weinbeeren enthaltene Aroma wird auch als Primäraroma bezeichnet (Elaboración propia)	一类香气可以简单理解为品种香，它来源于葡萄酒本身，而不是酿造过程。这一类香气是由葡萄品种本身的芳香物质与香气浓郁度共同决定的。在葡萄酒世界中，有一类品种具有辨识度极高的香气，它们被称为芳香型品种 (Aromatic Varieties)，包括长相思 (Sauvignon Blanc) 和雷司令 (Riesling) 等常见品种在内。这些品种酿造的葡萄酒往往会保留自身固有的香气，也就是一类香气。(来源: https://www.wine-world.com/culture/pj/20190111142807152)	El aroma debido a las sustancias volátiles procedentes del fruto. Se encuentra en vinos jóvenes y se va perdiendo con el tiempo y la crianza. Dependen en gran medida de la variedad de la uva (se llama también "aroma varietal") y de la zona de cultivo. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	ABC-Trinker: Hinter dem Begriff verbirgt sich ein Trend der frühen 1990er Jahre, welcher besagt „Anything but Chardonnay“. Gemeint waren jene Chardonnay-Weine, deren typisches Sortenaroma durch die kräftig röstigen Aromen der Barriquefasslagerung überdeckt wurden. Zudem wurden die Trauben schon im Weinberg so behandelt, dass aus Ihnen später Weine mit besonders hohen Alkoholgehalten ausgebaut werden konnten. Sie waren zwar sehr populär, doch man trank sich schnell an Ihnen satt. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	通常品种香和发酵香属于新生产的葡萄酒典型特征，而陈年香是佳酿葡萄酒独有的特质，并非所有葡萄酒经陈年后都会产生，只有具备陈年潜质的佳酿葡萄酒才会发展出陈年酒香，这与原产地风土和葡萄品种有关。(来源: http://www.liquorsbook.com/Winearomachange)	El potencial aromático varietal de las uvas en el día de la vendimia se analizó empleando el Kit IPAv de Teknokroma (Barcelona) (5) el cual permite la determinación del contenido total de precursores aromáticos glicosídicos. Además, también se estudió la evolución del IPAv en los vinos al final de la fermentación alcohólica y cuatro meses después de la misma. (Fuente: http://llibres.urv.cat/index.php/purv/catalog/download/170/153/355-1?inline=1)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Barriquefasslagerung	橡木桶陈酿	crianza en barrica
Variantes	Fassausbau		
Definición	Lagerung des Weines in einem Fass (Barrique oder Holzfass mit weniger als 350 Litern) mit dem Zweck, diesen einem Reifungsprozess zu unterziehen. (Elaboración propia)	指葡萄在榨汁后，放入橡木桶中进行发酵的过程。(自定义)	La crianza en barrica hace referencia al proceso de envejecimiento y maduración del vino dentro de la barrica, como su propio nombre indica. La mejor madera para este procedimiento es la del roble americano o francés. En España, la barrica más utilizada es la bordalesa con una capacidad de 225 litros. (Fuente: https://utielrequena.org/vino-crianza-en-barrica-y-crianza-en-botella/ .)
Contexto	ABC-Trinker: Hinter dem Begriff verbirgt sich ein Trend der frühen 1990er Jahre, welcher besagt „Anything but Chardonnay“. Gemeint waren jene Chardonnay-Weine, deren typisches Sortenaroma durch die kräftig röstigen Aromen der Barriquefasslagerung überdeckt wurden. Zudem wurden die Trauben schon im Weinberg so behandelt, dass aus Ihnen später Weine mit besonders hohen Alkoholgehalten ausgebaut werden konnten. Sie waren zwar sehr populär, doch man trank sich schnell an Ihnen satt.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	细心地酒友会发现，酒庄在介绍某款酒时，往往会说明它是怎么陈酿的。比如，有些酒是用全新的橡木桶陈酿，有的是用旧橡木桶陈酿，有些则是用50%的新桶比例来陈酿。新橡木桶和旧橡木桶，究竟有什么不同？(来源： https://www.lookvin.com/article/news/detail-52479.html)	Fundada en 1894 por D.Cosme Palacio y Bermejillo, pertenece al selecto grupo de las Bodegas Históricas de Rioja.A finales de los 80 fue pionera en impulsar la corriente de los llamados “Nuevos Riojas” caracterizados por la búsqueda de complejidad y elegancia a partir de una selección del viñedo y la uva, largas y lentas maceraciones y la crianza en barricas nuevas de roble francés. (Fuente: http://rutadelvinoderiojaalavesa.com/images/Cuaderno_RV_Castellano.pdf)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	späte Lese	迟摘	vendimia tardía
Variantes	Spätlese	晚收	
Definición	Späte Lese bedeutet, dass die Ernte verzögert wird, damit die reifen Trauben weiterhin an den Zweigen hängen und die Früchte ihren Zucker, ihre Säuren und ihren Geschmack weiter konzentrieren und ihre besonderen Aromen entwickeln können. Spätleseweine sind meist Süßweine. (Elaboración propia)	迟摘指推迟葡萄的采收期, 使成熟的葡萄继续挂在枝头, 让果实进一步完成糖份, 酸度和风味物质浓缩, 形成特殊的香气。迟摘葡萄酒多为甜酒。 (来源: https://www.wine-world.com/qa/20160408173925101)	Dejar madurar la uva más tiempo del habitual para conseguir unas uvas con mayor azúcar. En Francia, expresión reglamentaria para designar ciertos vinos abocados y licorosos en Alsacia, producidos a partir de uvas sobremaduras y con alta concentración de azúcares residuales. Se aplica a las cepas Riesling, Gewurztraminer y Tokay-Pinot gris. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Die Erzeugung sortentypischer und charaktvoller Weine steht bei uns im Mittelpunkt. Qualität beginnt im Weinberg, deshalb erwarten wir nicht höchste Erträge, sondern bestes Lesegut. Der qualitätsorientierte Rebschnitt, eine späte Lese, die sorgfältige Traubenselektion und über den gesetzlichen Anforderungen liegende Mostgewichte helfen uns, dieses Ziel zu erreichen. (Aus: https://maikammer.suedlicheweinstrasse.de/wein-kulinarik/winzersuche/infosystem/Winzerhof-Ernst-GbR_Maikammer/infosystem.html)	虽说迟摘葡萄不需要贵腐菌的帮助就可以浓缩糖分, 但是有相当一部分的葡萄在延迟采摘的过程中会受到贵腐菌的影响, 也正是因为如此, 贵腐葡萄酒 (Noble Rot Wine) 亦算是迟摘葡萄酒的一份子。 (来源: https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=68973)	El premio de la Ruta del Vino Arlanza ha correspondido a uno de sus vinos más ilustres de esta bodega, el denominado Amantia. Se trata de la uva del hielo, que es fruto de una vendimia tardía. Los racimos se dejan sobre madurar en la vid hasta las primeras heladas del invierno, lo que le permite que, de modo natural, la uva tenga una mayor concentración de azúcar . En este tiempo, el grano se hiela, el agua se expande y rompe el hollejo de la uva, lo que hace que pierda agua. (Fuente: https://www.rutadelvinoarlanza.com/es/senorio-de-valdesneros-premio-a-la-mejor-bodega-2019/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Most	(未发酵)葡萄汁	mosto
Definición	Bezeichnung für mittels verschiedener mechanischer Methoden von Weintrauben gewonnenen Traubenmost (nicht mit dem durch Weiterbehandlung erzeugten Traubensaft zu verwechseln). Genau genommen muss man aber zwischen dem durch selbsttätiges Abfließen gewonnenen Vorlaufmost und dem durch das darauffolgende Pressen gewonnenen Pressmost unterscheiden. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	通过挤压或按压榨取的未发酵的葡萄汁；酒桶中尚未发酵成葡萄酒的葡萄汁。(Fuente: http://www.ipurescent.com/cidian/Must-welfajiaoputaozhi.html)	Zumo de la uva sin fermentar, producto del estrujado de los frutos por medios mecánicos (prensado) o manuales (pisado). Su principal composición es agua (80%), azúcar (17%), vitaminas (del tipo A, C, B1 y B2) minerales (potasio, fósforo y magnesio fundamentalmente) y una pequeña cantidad de proteínas. El mosto flor, mosto lágrima o mosto yema es el primer mosto que se obtiene sin necesidad de prensar. (Fuente: https://gourmet.expob2b.es/es/n-17964/el-vocabulario-del-vino)
Contexto	Das Barriquefass wird auch entlang der Deutschen Weinstraße immer häufiger eingesetzt. Aufgrund der starken Qualitäten des Traubenmaterials werden vermehrt weiße Moste in Barriquefässern eingelagert. Die Aromatisierung sollte in Maßen erfolgen, damit das Barriquefass den Wein in seiner Aromatik zwar unterstützt, aber nicht überlagert. Buntsandstein Diese Bodenart existiert entlang der Deutschen Weinstraße auf 550 Hektar Rebfläche und ist damit eine der prägnantesten und bekanntesten in der Pfalz. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	指将清澈的葡萄酒从一个酒桶（罐）转移至另一个酒桶（罐）中，以分离出清澈的葡萄酒并在原酒桶（罐）底部留下酒泥沉淀。转桶/罐与分离澄清汁的区别在于操作对象不同：前者针对的是发酵结束的葡萄酒，后者则针对未发酵的葡萄汁。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20180724113755271)	Feria del Vino de Yecla (del 6 al 8 de septiembre) Entrados ya en septiembre, la Ruta del Vino de Yecla, en colaboración con las bodegas de la D.O., celebra estos días su Feria del Vino. Se trata de un evento popular, abierto a todo el mundo en el que se escenifica la pisada de la uva y la cata del primer mosto monastrell; se organiza una degustación de vinos, mosto y tapas; y se programa un Festival de Folclore. (Fuente: https://www.acevin.es/30-planes-para-hacer-enoturismo-durante-el-verano-en-las-rutas-del-vino-de-espana)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Champagne	香槟	Champagne
Variantes			
Definición	Im deutschsprachigen Raum wird in der Regel darunter die kunstvolle Vermischung von Weinen aus verschiedenen Rebsorten verstanden. In der Regel werden gleichfarbige Weine vermischt. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	特指用不同品种葡萄混合酿制而非单瓶中葡萄的酒，也指酒庄在好年份的时候会把酒罐里的好酒挑选出来，调配出一款旗舰酒款，取一个“特酿”或者“荣耀特酿”的名字和传统款区隔开来。(自定义)	Cava o champagne que proviene de distintos vinos y distintas añadas. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Cuvée: Eine „Mischung“ aus verschiedenen Rebsorten war von Beginn des Weinanbaus an üblich. Den reinsortigen Weinausbau gibt es dagegen noch gar nicht so lange, doch wurde er zum Trend. Der Nachteil war jedoch, dass in der frühen Geschichte des Weinbaus die Jahrgänge immer stark unterschiedliche Qualitäten hervorbrachten und somit der reinsortige Wein nicht immer genießbar war. Somit kam der Franzose Dom Perignon in der Champagne auf die Idee, verschiedene Rebsorten und verschiedene Jahrgänge so zu „verschneiden“, dass immer die bestmögliche Qualität entsteht. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	2020年9月16日，由美夏国际酒业主办的宝禄爵丘吉尔爵士特酿香槟2009新年份发布品鉴会于上海镛舍酒店顺利举行。30余位专业侍酒师、葡萄酒爱好者、行业媒体人共聚，跟随美夏走近这个英国前首相温斯顿·丘吉尔爵士毕生挚爱的香槟品牌，品鉴了4款宝禄爵香槟，一起了解最新发布09年份“宝禄爵丘吉尔爵士特酿香槟”背后的精彩故事。(来源: https://www.ellechina.com/fashion/news/a34200259/cuvee-sir-winston-churchill-2020/)	Mientras que un ‘coupage’, ensamblaje o ‘blend’ puede ser mezcla de vinos de la misma añada o de diferentes añadas, el vino ‘Cuvée’ es siempre de la misma añada. El término ‘cuvée’ también deriva del francés (tina o tinaja) y en su origen hacía referencia al vino que contenía una única tina o tinaja. Hoy día, el significado más común para ‘cuvée’ es el que designa a lo mejor de una añada, es decir, a una partida especial o ‘premium’ dentro de una cosecha. (Fuente: https://blog.vinoseleccion.com/vinos/cuales-son-las-similitudes-y-diferencias-entre-coupage-ensamblaje-blend-y-cuvee/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Dubbeglas	Dubbeglas	Dubbeglas
Variantes	Dubbeschoppe		
Definición	In der deutschen Pfalz gebräuchliche Bezeichnung (auch Dubbeschoppe, Schoppenglas, Weinstange) für ein Glas zum Genuss von Schorle oder Wein. In der Regel hat es ein Volumen eines Schoppens von 0,5 Liter, aber auch 0,25 oder einem Liter. Das Glas verbreitert sich nach unten und nach oben und besitzt außen kleine Einbuchtungen, in denen die Fingerkuppen Halt finden und damit die Griffsicherheit erhöht wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指在德国法尔茨地区用于喝葡萄酒的杯子，该玻璃杯具有特殊的造型，酒杯上宽下窄，杯壁上有酒窝状的纹理，指尖可以在其中找到支撑点，从而增加握力，通常它的容量为0.5升，但也有一些0.25和1升的杯子。（自定义）	El vaso de cristal especial en Palatinado, para beber vino que se ensancha del fondo a lo alto, tiene una especie de hoyuelos. Normalmente tiene una capacidad de 50 cl., y algunos de 25 cl. (Elaboración propia)
Contexto	Dubbeglas: Der Pfälzer Inbegriff des Weinkonsums und der Geselligkeit. Ein Halbliterglas mit eingearbeiteten, nach innen gewölbten „Tupfen“, den „Dubben“. Das Glas liegt nicht nur gut in der Hand, sondern ist auch rein optisch schön anzusehen. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	当地人所使用的特殊酒杯“dubbeglas”，是一个大小像水杯并且带有酒窝（dubbe）的玻璃杯。玻璃杯的内部，从杯底逐渐扩大到杯顶，就像一个酒杯的形状。对于葡萄酒鉴赏家来说这种酒杯虽然看起来有点奇怪，但可以肯定的是随着夜晚越美丽，这种酒杯也就更容易让微醺的酒客们一手握住！（来源： https://www.go4motorhomerental.cn/europe-motorhome-rental/germany-motorhome-rental/ ）	El vino se sirve en copas clásicas de tallo, o podría pasar al modo fiesta completa con un dubbeglas de medio litro. Esto es más pequeño que la misa de 1 litro de Oktoberfest, pero sigue siendo bastante pesado para el vino. (Fuente: https://red-viajes.com/guia-de-durkheim-wurstmarkt-festival-de-vinos-mas-grande-del-mundo-wurstmarkt/ .)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Pressen	压榨	prensado
Definición	Bezeichnung (auch Keltern) sowohl für den Vorgang des Pressens der Weintrauben, als auch für die dafür notwendigen mechanischen Geräte. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	1. 将葡萄汁从葡萄中榨取出来的意思，这是葡萄酒在酿制的时候的其中一个环节。 (来源: https://m.putaojiu.com/wenda/278215)	1. El proceso de prensado de la uva. 2. Artificio de distintas formas que se utiliza para extraer el mosto de la uva. (Elaboración propia)
Contexto	Eiswein: An einen Eiswein gelten die höchst denkbaren Qualitätsansprüche. Er darf erst bei 120 Grad Oechsle Mindestmostgewicht geerntet werden. Darüber hinaus muss es für mind. 5 Stunden minus 7°C kalt sein, die Trauben komplett gefroren und in der Nacht geerntet werden, damit sie nicht auftauen. Der süße Most hat einen tieferen Gefrierpunkt als Wasser, somit gelangt beim Pressen ausschließlich der konzentrierte Extrakt als Most in die weitere Verarbeitung.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	采摘回来的葡萄被转移到气囊式压榨机中进行轻柔而缓慢的压榨。在这个阶段，不同地块的葡萄会被分开压榨，头道汁与二道汁按照地块分别独立发酵和陈酿，这为以后的调酒工作创造了更多的选择空间。 (来源: http://www.domainedechevalier.com/white-wines-cellar-zh)	Los granos casi enteros pasan a una prensa neumática que los “estruja” suavemente (no los muele) para que liberen el jugo o mosto y la pulpa. Se debe por lo tanto, respetar en la medida de lo posible, la integridad de los hollejos y las pepitas. El estrujado debe ser suave, pues simplemente basta con liberar mosto, respetando la estructura del hollejo; la cuál será suavemente degradada por el complejo enzimático del mosto con una extracción selectiva de los compuestos de bondad o calidad que contiene. (Fuente: https://centrocampillo.wordpress.com/2015/05/15/el-proceso-de-elaboracion-del-vino/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Säuren	酸度	acidez
Definición	Die Summe der verschiedenen organischen Säuren, die im Most oder Wein enthalten sind. Im Wein sind die wichtigsten Säuren Weinsäure, Äpfelsäure und Citronensäure und bei der Gärung entstehen drei Säuren: Milchsäure, Bernsteinsäure und Essigsäure. (Elaboración propia)	在葡萄汁或葡萄酒中发现的不同有机酸的总和。葡萄酒中，最主要的酸是酒石酸、苹果酸和柠檬酸发酵产生的琥珀酸、乳酸和醋酸。酒石酸是葡萄特有的酸，也是葡萄酒中最主要的酸度来源。（自定义）	Suma de los diferentes ácidos orgánicos que se encuentran en el mosto o en el vino. Se representa por el PH que en general puede variar entre 1 (acidez máxima) y 7 (mínima). En el caso de los vinos este factor varía entre 2,7 y 3,9. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Die Herstellung ist äußerst aufwendig, nicht planbar und teuer (sehr wenig Ertrag, hohe Kosten für Nachtlese, spezielle Verarbeitung etc.). Der Geschmack eines Eisweins charakterisiert sich als konzentrierte Süße und Säure, oft mit Karamell- und Honignoten. Die deutschen Varianten sind international sehr erfolgreich. Etikett Das Etikett ist ein sehr wichtiges Instrument im Weinbereich. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	在葡萄成熟过程中，随着糖分的不断积累，其酸度会逐渐下降，所以控制葡萄酒酸度的首要关键就是控制葡萄的采摘时间，在葡萄成熟到一定程度时适时采收。（来源: https://www.sohu.com/a/218563607_539152 ）	En cuanto a la variedad y calidad de sus vinos, hay que señalar que la garnacha es la clase de vid que más cultivan y sus caldos se caracterizan por ser de primera calidad, con un aroma intenso y un perfecto equilibrio entre la acidez y el alcohol. (Fuente: https://www.sensacionrural.es/blog/ruta-vino-calatayud/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Süße	甜度	dulzor
Definición	Die Süße eines Weines bezieht sich hauptsächlich auf den prozentualen Anteil des Restzuckers, der nach der Gärung im Wein enthalten ist. (Elaboración propia)	葡萄酒的甜度主要指的是葡萄酒在发酵之后的酒体中所含的残糖的百分比等级。 (来源: http://www.yh9.com/article-552.html)	Cualidad de un vino que tiene una acidez y un grado alcohólico normales pero que contiene un exceso de azúcar. (Fuente: https://qirtraduvino.com/es/recursos/ver/243/dulzura/)
Contexto	Die Herstellung ist äußerst aufwendig, nicht planbar und teuer (sehr wenig Ertrag, hohe Kosten für Nachtlese, spezielle Verarbeitung etc.). Der Geschmack eines Eisweines charakterisiert sich als konzentrierte Süße und Säure, oft mit Karamell- und Honignoten. Die deutschen Varianten sind international sehr erfolgreich. Etikett Das Etikett ist ein sehr wichtiges Instrument im Weinbereich. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	作常规酒类分析的专家发布报告称：产于加州、澳洲、智利以及新西兰的廉价白、红以及桃红葡萄酒的含糖量通常比欧洲的淡味型酒要高很多：达到每升3-8克，而不是每升1-2克。由于新西兰的纬度相对高一些，葡萄中的酸度总是比赤道附近的产酒区来得高。酸度越高，葡萄酒的甜味就越尝不出来，所以与那些产于气候较为温暖地区的葡萄酒相比，猕猴桃酒的甜度不太明显。 (来源: http://www.jianiang.cn/jiuwenhua/jiushenghuo/0930XM52018.html)	Y completa: “Creemos en el potencial del Cabernet Sauvignon para ser un vino de clase mundial. Para conseguirlo, empleamos Las Compuertas por el aporte de especias y elegancia; Agrelo, por la fruta negra, la fuerza y la estructura; Altamira, por la fruta roja, la dulzura de boca y los taninos de grano fino; y Gualtallary, por la fruta, la frescura y la tensión”. (Fuente: https://vinomanos.com/2021/04/luigi-bosca-de-sangre/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Qualitätswein	优质葡萄酒	Vino de Calidad
Variantes	Qualitätswein bestimmter Anbaugebiete (QbA)		Qualitätswein
Definición	<p>Bezeichnung für Weine einer höheren Güteklasse, die bestimmte in jedem Land spezifische weingesetzliche Mindestanforderungen erfüllen müssen. Innerhalb der EU ist das die höchste Qualitätsstufe. In der Regel ist die darunterliegende Stufe der Landwein. In vielen Weinbauländern gibt es ein mehrstufiges Qualitätsweinschema (siehe unter Grand Cru). Für die EU-Mitgliedsländer gibt es vorgegebene Qualitätsweinprüfungen, die durch unabhängige amtliche Stellen durchgeführt werden. Bei positivem Ergebnis/Bescheid wird in Deutschland die Amtliche Prüfnummer und in Österreich die Staatliche Prüfnummer vergeben.(Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>优质葡萄酒</p> <p>(Qualitätswein) : 缩写为QbA。优质葡萄酒必须100%产自所标明的地区(13个优质产区之一)。每款高级葡萄酒的最低天然酒精含量按照产区和葡萄品种的不同而不同。每一种优质葡萄酒必须经过化学分析和感官测试, 然后才由官方颁发一个检查号, 并印制在酒标上。(来源: https://tastespirit.com/p/52544.html)</p>	<p>El vino de calidad se divide en dos tipos: Qualitätswein bestimmter Anbaugebiete (QbA) - "vino de calidad de una región específica" y Qualitätswein bestimmter Anbaugebiete (QbA) - "vino de calidad de una región específica"</p> <p>Qualitätswein bestimmter Anbaugebiete (QbA) - "vino de calidad de una región específica" Este vino proviene de una de las 13 regiones vitivinícolas alemanas (Anbaugebiete), y la región se muestra en la etiqueta. La mayoría son vinos baratos de consumo diario. Las uvas tienen un nivel bastante bajo de madurez, con medidas entre 51°Oe a 72°Oe.</p> <p>Prädikatswein - "vino de calidad con atributos específicos"</p> <p>el nivel más alto de los vinos alemanes. Estos vinos muestran un Prädikat (denominación del nivel de madurez) en la etiqueta y no tienen por qué ser chaptalizados. Prädikatswein ha de ser producido en una de las 39 subregiones (Bereich) de las 13 regiones vitícolas.</p>
Contexto	<p>Beim Qualitätswein sind dies beispielsweise das Anbaugebiet, die Qualitätsstufe, der tatsächlich vorhandene Alkoholgehalt in % Vol., das Nennvolumen in Liter, der Erzeuger oder Abfüller und die Amtliche Prüfungsnummer. Handelt es sich nicht um Weiß- oder Rotwein, muss auch die Weinart angegeben werden.(Aus:https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)</p>	<p>AmtlichePrüfnummer", 意为“官方批准编号”, 并且是所有QbA (优质葡萄酒) 和QmP (高级优质葡萄酒) 所必需标出的。它由几个数字组合组成, 例如: “3 907 027 286 11”。(来源: https://www.schmitt-soehne.com/zh/winemaking/german-wine-labeling)</p>	<p>Vinos de Calidad de una Región Especial o Qualitätswein bestimmter Anbaugebiete (QbA), de categoría superior a los anteriores, son los más producidos del país y proceden de trece regiones especiales.</p> <p>Vinos de Calidad de una Región Especial o Qualitätswein bestimmter Anbaugebiete (QbA), de categoría superior a los anteriores, son los más producidos del país y proceden de trece regiones especiales. (Fuente: https://zonadevinos.es/2020/02/17/vinos-de-alemania-vinos-blancos-con-corazon-de-riesling/.)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Abfüller	装瓶商	embotellador
Variantes		装配厂	
Definición	Im Sinne des Weingesetzes ein Betrieb, der Weine in Flaschen oder andere Gebinde abfüllt und unter seinem Namen vermarktet. Nach dem Weinbezeichnungsrecht ist der Abfüller für den Inhalt bzw. das Produkt verantwortlich, auch wenn er nicht der Erzeuger ist. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指负责将在橡木桶或不锈钢桶酿造完成葡萄酒装瓶并以其名义销售的厂商。(自定义)	La persona física o jurídica, o la agrupación de estas personas, establecida en la Unión Europea y que efectúe o haga efectuar por cuenta suya el embotellado. (Fuente: https://www.boe.es/buscar/doc.php?lang=va&id=DOUE-L-2019-80031)
Contexto	Beim Qualitätswein sind dies beispielsweise das Anbaugebiet, die Qualitätsstufe, der tatsächlich vorhandene Alkoholgehalt in % Vol., das Nennvolumen in Liter, der Erzeuger oder Abfüller und die Amtliche Prüfungsnummer. Handelt es sich nicht um Weiß- oder Rotwein, muss auch die Weinart angegeben werden.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	19世纪中期，调和威士忌的热潮到达了顶峰，可谓全民调和的年代，相当一部分杂货铺也转型成调和威士忌酒商，例如调和威士忌巨头芝华士Chivas。不过彼时有那么几位，坚信质量出众的酒桶应该单独装瓶，品质更高卖出的价格也更高，例如Cadenheads'和Gordon & MacPhail（下文会提及），就充当了单一麦芽威士忌的主要市场推手，也是最早成立的独立装瓶商之一。(来源： https://tastespirit.com/p/95101.html)	En este sentido, es muy frecuente en España que las bodegas no cuenten con una línea de embotellado propia, sino que alquilen un equipo móvil. Este equipo cuenta con un remolque con la línea completa en su interior, por lo que las bodegas no tienen que invertir en maquinaria fija, técnicamente superior, pero también económicamente más cara. Sea como fuere, la embotelladora siempre ha de trabajar con un ritmo constante y adecuado a su capacidad, evitando que se produzcan interrupciones en el proceso que alteren los tiempos de embotellado y que, en consecuencia, perjudiquen a la calidad del vino. (Fuente: https://www.interempresas.net/Vitivinicola/Articulos/197033-Embotellado-un-proceso-esencial-para-garantizar-la-calidad-del-vino.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Hefen	酵母, 酵母菌	levadura
Definición	Einzellige, zu den Pilzen zählende Mikroorganismen (Thallophyte = Pflanzen ohne Wurzeln und Blätter), in kugelig, ovaler, länglich bis zylindrischer oder gespitzter Form. Die Größe beträgt zwischen 5 und 14 Tausendstel Millimeter (aber deutlich größer als Bakterien). Die meisten davon vermehren sich rasend schnell durch Zellsprossung, weshalb sie auch als „Sprossspitze“ bezeichnet werden. Dieser Vorgang kann bis zu 35-mal stattfinden.	酵母是一种存在于许多环境中的单细胞微生物, 它能在酿酒过程中将糖分转化成酒精。(来源: https://m.wine-world.com/mrid/20200109095405489)	Levadura es el nombre común de ciertos hongos unicelulares (ascomicetales), que pueden vivir en ausencia de oxígeno. Son capaces de fermentar glúcidos en ausencia de oxígeno para producir alcohol etílico. Las levaduras son por tanto las responsables de la fermentación alcohólica dando lugar al siguiente proceso: Azúcares + levaduras ==> Alcohol + CO2 + Energía + otras sustancias. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Federweißer/Neuer Wein Angegorener Most, der seinen Namen den aufgewirbelten Hefen verdankt, die wie kleine Federn erscheinen. Die Hefen vergären den Fruchtzucker zu Alkohol und es entsteht Kohlensäure, welche den Federweißen zu einem erfrischenden Getränk macht, das es nur im Herbst gibt und sehr gut zu Zwiebelkuchen, Kastanien und sonstigen Pfälzer Spezialitäten passt. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	酵母是微观的单细胞真菌; 其中最有名的是酿酒酵母。这些菌株在一个很好定义的过程栽培。这是拉曼集团葡萄酒酿造学的机密。这些菌株合适于这些演变过去的15年的酿条件(全球变暖的影响)。Process YSEO®(酵母酵母的安全优化的过程)特地发展来回答这一新挑战。 选择的葡萄酒酵母, 除了自己的发酵特性有技术技能和葡萄酒酿造的兴趣。这为酒精发酵目标的酿酒师更好的控制。比如可以展示品种香气、提取的化合、·有助于保护色、单宁、圆度或口感、重新启动发酵等。(来源: https://www.lallemandwine.com/zh-hans/china/all-products/葡萄酒酵母/)	El vino es el producto de la fermentación del género Vitis vinífera. El mosto es un buen medio de cultivo para las levaduras productoras del vino, debido a la alta concentración de nutrientes, su natural acidez, que inhibe el crecimiento de microorganismos indeseables, su elevado contenido de azúcar y sus agradables aromas y sabores. Hay dos maneras de clasificar los vinos, por el contenido alcohólico (criterio fiscal), o basándonos en otros componentes: por su acidez volátil, su contenido en acetato, o en óxido de azufre. (Fuente: https://www.interempresas.net/Vitivinicola/Articulos/155747-Fermentacion-de-los-vinos-de-casta.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Fruchtzucker	果糖	fructosa
Definición	Das Monosaccharid (Einfachzucker) ist auch unter dem Begriff Fruchtzucker oder auch Lävulose bekannt. Fructose wird in den Weintrauben erst nach der Glucose (Traubenzucker) gebildet und dominiert bei überreifen oder edelfaulen Beeren. Sie zählt zu den süßesten natürlich vorkommenden Zuckerarten und süßt bis drei Mal so stark wie die Glucose. Zu Anfang der Gärung befindet es sich mit der Glucose im Verhältnis 1:1 im Traubenmost. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	果糖是一种天然糖，主要存在于水果，果汁，某些蔬菜和蜂蜜中。它是葡萄糖的同分异构体，是一种还原性糖。葡萄中的葡萄糖和果糖含量几乎持平，但是，过熟的葡萄，果糖含量明显高出许多。葡萄酒中，同等量的果糖的甜度比葡萄糖高出将近2倍，它也是酿制餐后甜酒的主要决定糖类。（自定义）	Monosacárido de seis carbonos con función cetona, se encuentra en la fruta y en la miel, y también en algunos oligosacáridos combinada con otros azúcares. (Fuente: https://dequimica.com/glosario/258/Fructosa)
Contexto	Federweißer/Neuer Wein Angegorener Most, der seinen Namen den aufgewirbelten Hefen verdankt, die wie kleine Federn erscheinen. Die Hefen vergären den Fruchtzucker zu Alkohol und es entsteht Kohlensäure, welche den Federweißen zu einem erfrischenden Getränk macht, das es nur im Herbst gibt und sehr gut zu Zwiebelkuchen, Kastanien und sonstigen Pfälzer Spezialitäten passt.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	1次发酵进行的是否完美，1次发酵也叫酒精发酵，如果1次发酵的时间过短，葡萄中的果糖和葡萄糖转化成酒精就不彻底，葡萄酒中的酒精度就会偏低；如果1次发酵的时间过长，葡萄酒变成了果醋，酒精度也会偏低您使用的酿酒葡萄的成熟度如何，成熟度高，其中的葡萄糖和果糖的含量也高，葡萄酒中的酒精度就高些，反之亦然。（来源： https://www.meijiu.com/zhishi/43492/ ）	Esto quiere decir que al fermentar, la levadura consume el azúcar hasta dejarlo, al final en valor cero. No obstante existe un resto de azúcar en todos los vinos que denominamos azúcares reductores o residuales y cuyo valor es inferior a dos gramos por litro, pero no son ya ni glucosa ni fructosa, sino, azúcares complejos de lenta asimilación metabólica que nada tienen que ver con la glucosa. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/que-son-los-azucares-residuales-en-el-vino)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Gerbstoffe	单宁	tanino
Variantes	Gerbsäuren	单宁酸 · 丹宁 · 丹宁酸	
Definición	Bezeichnung (auch Gerbsäuren) für jene geschmacklichen Substanzen im Wein, die einen herben und adstringierenden, das heißt den Mund „zusammenziehenden“ und in bestimmten Fällen den Gaumen austrocknenden Eindruck vermitteln. Dazu zählen im Wesentlichen die Tannine, die vor allem in den Schalen (Balg), Kämmen (Rappen, Stielen) und in den Beerenkernen vorkommen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指葡萄酒中所含有的二种酚化合物其中的一种物质。葡萄酒的单宁有主要有以下以下来源：葡萄皮、葡萄籽和橡木桶。 (来源: https://www.lookvin.com/article/news/detail-47850.html)	Sustancia astringente contenida en el hollejo y en el raspón de la uva, así como en el roble de las barricas. (Fuente: https://gourmet.expob2b.es/es/n-/17964/el-vocabulario-del-vino)
Contexto	Gerbstoffe: Sie sind vor allem in der Schale und den Kernen der Trauben enthalten. Insbesondere nimmt man sie beim Rotwein wahr als ein etwas „trockenes“ Gefühl auf der Zunge. Sie sind in größeren Mengen im Rotwein enthalten, da dieser eine Maischestandzeit durchläuft, bei welcher die Tannine aus der Beerenhaut und den Kernen gelöst werden..(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	单宁的抗氧化特性，使得富含单宁的红葡萄酒得以长年熟成，譬如好年份的五大酒庄，需要三十年以上的熟成，且能让高峰期支撑二、三十年以上。相反，无单宁支撑的红葡萄酒，两到三个月后即使未开瓶也会氧化变酸。又如单宁不多的白葡萄酒如昂贵的Romanne-Conti曾有存放于橡木桶约一年，十至十五年就会开始衰退。(来源: https://www.meijiu.com/zhishi/14812/)	Estos últimos vinos son atractivos en la fase olfativa, donde aparecen recuerdos que van desde las violetas, fresas o frambuesas, hasta el licor de guindas, y que encuentran un aliado perfecto en la madera de roble para sus crianzas. En la boca se caracterizan por el equilibrio y la redondez que aporta la garnacha, en una combinación perfecta con la frescura que le otorga la acidez de la variedad, y la profundidad de unos taninos maduros, creando vinos sabrosos e intensos. (Fuente: http://www.aldeanuevadeebro.org/Las-Rutas-del-Vino.251.0.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Maischestandzeit	浸渍期	Tiempo de maceración
Variantes			Período de maceración
Definición	Bezeichnung für den Zeitraum bei der Bereitung von Rotwein und zum Teil auch Weißwein, in dem der Traubenmost vor und/oder nach der Gärung auf der Maische liegen bleibt, um möglichst viele Anthocyane (Farbstoffe), Tannine (Gerbstoffe) und Aromastoffe aus den Beerenhäuten herauszulösen. Je länger dieser Zeitraum dauert (Tage, Wochen bis viele Monate), umso farbkräftiger und tanninreicher wird der Wein. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	浸渍期指的是让葡萄汁与葡萄果皮、果梗等充分接触的阶段，为了提取更多色素、芳香物质和单宁，进而赋予酒液更深浓的颜色和更浓郁的风味的过程。(自定义)	Tiempo de contacto prolongado del mosto, mosto-vino o del propio vino con partes sólidas de las uvas con el fin de obtener color, aromas, taninos y extractos. (Fuente: https://gourmet.expob2b.es/es/n-/17964/el-vocabulario-del-vino)
Contexto	Gerbstoffe: Sie sind vor allem in der Schale und den Kernen der Trauben enthalten. Insbesondere nimmt man sie beim Rotwein wahr als ein etwas „trockenes“ Gefühl auf der Zunge. Sie sind in größeren Mengen im Rotwein enthalten, da dieser eine Maischestandzeit durchläuft, bei welcher die Tannine aus der Beerenhaut und den Kernen gelöst werden..(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	酿制过程: 葡萄果实经过酒庄人员的精选后，通过剥离系统将果实和果梗分开，再度过6-7天的发酵期。过后的15-20天是浸渍期。这段期间温度控制在27摄氏度以下以保正确的乳酸发酵。最终陈酿是在50%法国橡木桶和50%美国橡木桶内完成的，18个月期间每6个月要进行一次换桶过程。(来源: http://fusionweymax.com/zh-hans/product/阿尔登-珍藏干红葡萄酒/)	Durante el tiempo de maceración, es habitual ir cambiando de barricas, ya que cada barrica aporta características diferentes al vino, además de por limpieza de las propias barricas, ya que sus poros se van taponando con impurezas del líquido, y dejan de ceder aromas. Este proceso se denomina trasiego. (Fuente: https://destinocastillayleon.es/index/como-se-elabora-el-vino-tinto/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Halbtrocken	半干型葡萄酒	semi seco
Variantes	feinherb		Medio seco
Definición	In Deutschland und Österreich übliche Bezeichnung für einen bestimmten Gehalt an Restzucker im Wein, die fakultativ am Etikett angeführt werden kann. Das sind bis 12 g/l oder bis 18 g/l, sofern die Gesamtsäure höchstens 10 g niedriger als der Restzucker ist. Dies heißt, dass zum Beispiel bei 18 g/l Restzucker die Gesamtsäure zumindest 8 g/l aufweisen muss. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	半干，半干型葡萄酒的残余糖份在18克/升以下，酸度在10克/升以下（来源： https://www.wine-world.com/culture/sc/20131205093540115 ）	Vino que contiene de 14 a 30gr./l. de azúcar. (Fuente: https://gourmet.expob2b.es/es/n-/17964/el-vocabulario-del-vino)
Contexto	Ein junger, leichter Riesling aus der Pfalz ist ein idealer Sommerwein. Als Speisebegleiter sind gereifte pfälzer Rieslinge besser geeignet, werden sogar wiederbelebt, wenn sie mit Speisen kombiniert werden. Junge trockene und halbtrockene Rieslinge passen zur sommerlichen Küche und leichten Gerichten. Die edelsüßen Riesling lassen sich sowohl als Aperitif genießen als auch zum Käse. (Aus: https://www.der-weinmakler.de/shop/weisswein-pfalz-riesling.html)	这款雷司令半干型白葡萄酒有着典型的尼亚加拉雷司令的特征，总是能表现出惊艳的魅力，淡雅金黄色的酒体，柑橘、青苹果和荔枝的清新香味浓郁，并融合蜂蜜和辛香料的气息。丰富的矿物质·足够的酸度与果味跟适量的甜度保持完美的平衡口感。冰镇到位·喝一大口·炎炎夏日·没有什么比这个更爽了！（来源： http://www.chinadacellars.com/?product=pondview-riesling-semi-dry)	Su vino blanco semiseco consiguió en 2011 la Medalla de Oro de Agrocanarias. El vino dulce obtuvo en 2010 el Primer Premio y en 2009 el Tercer Premio de la Cata Insular de Gran Canaria. Destacar que su vino semiseco blanco obtuvo una puntuación de 89 sobre 100 en la prestigiosa Guía Peñín 2010. En Bodega Los Berrazales ofrecemos vinos tintos, secos y semisecos. (Fuente: https://bodegalosberrazales.com/conocenos-bodegas-en-gran-canaria-bodega-en-gran-canaria-bodegas-en-canarias-bodegas-en-agaete-bodegas-en-agaete)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Restzucker	残留糖分	azúcar residual
Variantes	Restsüße		
Definición	<p>Auch als Restsüße (RS) bezeichnete Menge an Zucker im Wein, die durch ein natürliches Ende der Gärung oder durch ein gezieltes Abstoppen erhalten bleibt. Zweiteres kann auf verschiedene Art und Weise wie Kühlung oder durch den Zusatz von Schwefel oder Alkohol erreicht werden. Der Restzucker besteht vor allem aus Fructose (Fruchtzucker), weil die Glucose (Traubenzucker) schneller in Alkohol und Kohlendioxid umgewandelt wird sowie zum kleinen Teil aus nicht vergärbaren Zuckerarten (Pentosen). Der verbliebene Zuckergehalt (trocken bis süß) kann weingesetzlich geregelt fakultativ auf dem Etikett angegeben werden. ((Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>残留糖分是指葡萄酒在发酵完成后，酒中还存留下来的糖分，一般以每升葡萄酒中含有多少克糖（g/L）来表示。比如，如果一款酒的残留糖分是4 g/L，那就是说·每一升葡萄酒中含有4克糖。（来源：https://www.wine-world.com/culture/pj/20131126171304420）</p>	<p>Azúcar residual en el vino hace referencia a la cantidad de azúcares sin fermentar en el vino después del proceso de fermentación alcohólica. Los diferentes niveles de azúcar dan los distintos tipos de vinos, y para evitar el posible riesgo de evolución y fermentación en botella no deseado, se controla el alto contenido en azúcar con un alto contenido en alcohol, suficiente acidez y extracto. A demás de estar tratados y estabilizados desde el laboratorio de manera particular, se pueden encontrar técnicas más agresivas como pueden ser el embotellado estéril, la pasteurización del vino o el filtrado más agresivo. (Fuente: https://elbucheblogger.wordpress.com/2013/12/27/momento-dulce-del-vino-clasificacion-segun-grado-de-azucar/#more-333)</p>
Contexto	<p>Halbtrocken: Eine der vier Geschmacksangaben beim Wein. Exakte Definition des Restzuckergehalts: Säuregehalt+10, aber höchstens 18g/l Restzucker. Auch der gesetzlich nicht definierte Begriff „feinherb“ liegt oft in diesem Bereich. (Aus:https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)</p>	<p>干型葡萄酒是指残留糖分含量在4 g/L以下的葡萄酒。葡萄本身含有各种类型的糖分，其中酵母最喜欢的是葡萄糖和果糖，所以在发酵过程中，酵母会优先把葡萄糖和果糖消耗掉，其他类型的糖分虽然含量极少，但依然存留在葡萄酒中。由此可见·就算是干型的葡萄酒·它们也含有残留糖分。（来源：https://www.wine-world.com/culture/pj/20131126171304420）</p>	<p>En la actualidad, en cambio, la producción cordobesa se concentra principalmente en el Departamento Colón, donde podrá descubrirse sabores exóticos como la Frambua, un vino que se elabora desde las primeras colonias a base de uva Isabella que, para evitar la nota amarga que aporta esa cepa al vino, se fermenta dejando algunos gramos de azúcar residual. (Fuente: https://technocio.com/descubre-los-sabores-del-vino-por-medio-de-enoturismo/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Drehverschluss	螺旋盖	tapón de rosca
Definición	<p>Eine spezielle und immer populärer werdende Verschlussart (engl. Screw cap, Twist oder ROPP = Roll On Pilfer Proof Closure) von Wein-Flaschen als Alternative zum Korken (Naturkorken) aus der Eichenrinde. Diese werden aus korrosionsfreiem Metall (zumeist Aluminium-Legierung) mit einer innen befindlichen Dichtungs-Schicht aus Polyethylen (PE), PVDC (Polyvinylidenchlorid) oder Zinnfolie hergestellt. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>螺旋盖由黄铜或铝制成的葡萄酒密封盖，通常在与酒接触的部分覆盖一层惰性材料，例如聚氨酯或橡胶。它被拧在位于特殊酒瓶开口处的螺旋上，起到封闭作用，常用于取代软木的合成瓶塞。（自定义）</p>	<p>El tapón de rosca es el dispositivo, generalmente de latón o aluminio, que se enrosca a una espiral que se encuentra ubicada en la apertura de una botella especial de vino, actuando como cierre. Se suele incluir dentro del amplio grupo de tapones sintéticos que reemplazar al corcho. Una capa de materia inerte, por ejemplo, de poliuretano o caucho, suele cubrir la parte que está en contacto con el vino. (Fuente: http://urbinavinos.blogspot.com/2011/07/tapon-de-rosca.html)</p>
Contexto	<p>Naturkork: Über die richtige Verschlussart für einen Wein gibt es sehr unterschiedliche Meinungen. Einige ziehen den Drehverschluss vor, da er einfacher zu öffnen und auch dichter ist, sodass der Wein sich länger hält. Der Glasverschluss wirkt dagegen äußerst elegant. Der Naturkork ist luftdurchlässiger und man sagt ihm nach, einen hochwertigen Wein besser reifen zu lassen. (Aus : https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)</p>	<p>螺旋盖在澳大利亚和新西兰被广泛使用，但是在美国和旧世界国家使用的比例不高。美国仅有30%的葡萄酒采用螺旋盖封口，的确这里面部分酒的品质并不是很好。然而新西兰多达90%的葡萄酒使用螺旋盖封口，其中有便宜的餐酒，但也不乏新西兰品质最好的葡萄酒。所以不能说使用螺旋盖封口的葡萄酒就是廉价且品质低下的。（来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20160913104052908)</p>	<p>Curiosidad: su nivel de aceptación, está vinculado a países de poca tradición vinícola, como por ejemplo, los países de Europa del Norte. Y sus virtudes son especialmente defendidas, por el grupo de bodegueros creadores de la International Screwcap Initiative. Ventajas: practicidad y buen precio. Los tapones de rosca de aluminio, tienen distintos tipos de revestimientos, permitiendo diferentes niveles de transferencia de oxígeno y preservan especialmente los aromas frutales de los vinos. Algunos tipos de tapones de rosca, posibilita una evolución mayor, a 6 y 12 meses desde el embotellado. (Fuente: https://www.vinopack.es/5-tipos-de-tapones-de-vino-sus-ventajas-e-inconvenientes)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Korkton	软木塞污染	olor a corcho
Variantes	Korker, Korkgeschmack, Korkton		
Definición	Bezeichnung (auch Korker, Korkgeschmack, Korkton) für einen gefürchteten Weinefehler, durch den jährlich viele Millionen Weinflaschen ungenießbar sind. In Österreich wird dies umgangssprachlich auch mit „der Wein stoppelt“ (Stoppel = Korken) beschrieben. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	空气中的真菌和软木塞中的氯代酚类化合物作用，生成2,4,6-三氯茴香醚（TCA），就会导致软木塞污染，散发一种类似湿木头或腐败、潮湿地下室的味道。（来源： https://www.x-mol.com/news/17426 ）	Olores y sabores muy desagradables debidos a la contaminación del vino con sustancias del tapón, generalmente se trata de ciertos hongos que han contaminado el corcho. También se suele usar el término francés bouchoné. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Zudem wirkt eine Flasche mit Naturkork handwerklicher und ist bei traditionell eingestellter Kundschaft beliebter. Doch der Kork birgt auch Nachteile, denn bei der Korkherstellung kann ein bestimmter Schimmel entstehen, welcher für den sogenannten Korkton verantwortlich ist. (Aus : https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	世界各地的葡萄酒生产国都受过声名狼藉的“软木塞污染”的TCA袭击，而且损失惨重。如果葡萄酒闻起来带着明显的霉味，腐朽味和潮湿的麻袋气味的特征，闻一下软木塞如果也明显有这样类似的味道，可以初步判断这瓶酒有可能出现了TCA污染问题。（来源： https://3g.163.com/dy/article/G0MV183F0542UJ7Q.html ）	Puede que alguna vez le haya ocurrido. Ha abierto ilusionado una botella de vino y, en vez del aroma embriagador que esperaba, el contenido desprende un olor a corcho, parecido al cartón mojado. Dar un solo sorbo nos resulta una idea desagradable. Esto no significa que el corcho haya caído dentro de la botella, sino que está contaminado por una molécula llamada tricloroanisol (TCA), muy bien conocida entre los bodegueros y enólogos, una especie de moho que puede estropear un buen caldo y hacer que devolvamos, con razón, la botella en un restaurante (Fuente: https://www.abc.es/ciencia/20130918/abc-alquinos-vinos-huelen-corcho-201309181147.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	fruchtig	果味	afrutado
Variantes		果香	
Definición	Beschreibung für Geruch und Geschmack eines Weines im Rahmen einer Weinansprache. Er bezeichnet die Reichhaltigkeit des Aromas eines aus gesunden, reifen Trauben gewonnenen bzw. entsprechend ausgebauten Weines. Diese Weine werden zumeist mit reduktivem Ausbau (wenig bis kein Sauerstoffkontakt) in einem Stahltank hergestellt und jung abgefüllt. Bei einem fruchtigen Wein überlagern die primären Aromen jene, die aus Gärung oder Fassausbau resultieren. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	指对葡萄酒气味或味道的描述，通常来说低年份葡萄酒含有较浓的果香，随着时间的推移而消失。在果味葡萄酒中果香香气浓于发酵或桶内陈酿产生的香气。 (自定义)	Vino delicado y aromático que recuerda el sabor y el olor del fruto (no necesariamente a uva). Es una característica propia de los vinos jóvenes y que desaparece con el tiempo. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Mittlerweile hat sich dieses Image sowohl im Inland als auch im Ausland gewandelt, und die Rieslingweine sind qualitativ so hochwertig wie nie zuvor. Von leichten, trockenen Weinen bis hin zu vollmundig-ölig-süßen Dessertweinen, von fruchtig-exotischen Sommerweinen bis hin zum starken Essensbegleiter aus dem Barrique ist mittlerweile alles dabei.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)	梅洛葡萄酒通常被人认为是红葡萄酒中最甜的酒之一，因为它的单宁和酸度均较低。单宁较低的葡萄酒通常口感会较甜，因为其中的果味会更加明显。梅洛是一种口感较甜的葡萄，通常具有李子、樱桃和黑莓的风味。作为果味最浓郁的葡萄之一，梅洛通常与其他口感更强烈的葡萄搭配，赋予葡萄酒柔和的口感。(来源： https://www.wine-world.com/culture/ms/20130523172841616)	El Vino Verde es un producto único en el mundo, una mezcla de aroma y levedad que lo convierte en una de las más deliciosas bebidas naturales. Producido en el noroeste de Portugal, es un vino afrutado, fácil de beber y óptimo como aperitivo. (Fuente: http://rutasdovino.xunta.gal/es/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Sylvaner	西万尼	sylvaner
Variantes			silvaner
Definición	Die weiße Rebsorte stammt aus Österreich. Über hundert Synonyme bezeugen das hohe Alter. Einige alphabetisch nach Ländern gruppiert sind Augustiner Weiß, Bötzingen, Fliegentraube, Franken, Frankenriesling, Frankentraube, Grünedel, Grüner Sylvaner, Österreicher, Österreichisch, Roter Sylvaner, Schönfeilner, (Deutschland); Feuille Ronde, Gamay Blanc, Gros Riesling, Picardon Blanc, Silvain Vert (Frankreich); Sylvaner Verde (Italien); Sonoma Riesling (Kalifornien); Silvanac Zeleni, Silvanai Zeleni (Kroatien); Salfin; Salfin Belyi, Salfine Bely (Moldawien); Grüner, Grüner Zierfandler, Pepittraube, Pepltraube, Sylvaner, Zierfandler (Österreich); (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	西万尼 (Silvaner) 是起源于奥地利的白葡萄品种。DNA检测证实西万尼是萨瓦涅 (Savagnin) 及奥地利白葡萄“Osterreichisch Weiss”的天然杂交品种, 于1665年在文献资料中以“Sylvaner”别名第一次出现, 当时它由修道院院长艾伯里克·迪根 (Alberich Degen) 引进德国南部。(Aus: https://www.wine-world.com/grape/silvaner)	Cepa de vino blanco de Alsacia que produce en general un vino blanco frutal y muy agradable para beber. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Der Sylvaner gehört ebenso zu den bedeutendsten Rebsorten der Pfalz. Oft ist er als leichter Schoppenwein auf Weinfesten zu finden. Die hochwertigeren Varianten finden sich vielfach auch bei Tisch als Begleiter zu leichten Gerichten, wie Fisch und Meerestieren. Vor allem in der Pfälzer Spargelsaison ist er ein beliebter Essensbegleiter. Sylvaner-Weine sind besonders rund, saftig und anschmiegsam und brillieren mit exotischen Aromen von Melone und Zitrone, aber auch mit einer leicht grün-grasigen Aromatik.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)	西万尼没有像雷司令一样的香气集中度和高酸度, 不过它比雷司令早熟, 降低了葡萄被冬季霜冻侵袭的风险, 而且对生长环境没有雷司令那么挑剔, 所以对于酿酒师而言, 它其实是个很讨人喜欢的品种。(来源: https://tastespirit.com/p/29627.html)	La DO fue concedida en el año 1961 a estas vides que se cultivan en cepas altas y en variedades blancas por lo general. Las variedades que se cultivan en la zona son el riesling, muscat, pinots, sylvaner y gewurztraminer. (Fuente: https://elcatadordevinos.com/enoturismo/francia/alsacia/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	rund	圆润的	redondo
Definición	Beschreibung für den Geschmack im Rahmen einer Weinansprache, wobei dies häufig auf einen Rotwein zutrifft. Solche Weine zeichnen sich durch ein sanftes, harmonisches Geschmacksbild aus und werden nicht aufdringlich durch Säure oder Tannine dominiert. Dies ist zum Beispiel typisch für ältere Weine mit gereiften Tanninen. Verwandte Begriffe sind ausgewogen, geschmeidig, mild, samtig und weich. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒口感的描述，指葡萄酒入口后，给口腔带来柔和而致密的感觉，葡萄酒中的各个成分都保持平衡，如酸度、甜度、单宁、酒精、主要和次要香气，酒体等。成熟的葡萄单宁不再紧涩，一般带有圆润感，年轻的葡萄酒如果单宁柔和，酸度较低，也会有圆润质感。(自定义)	Descripción de una sensación en boca del vino. Sin tener el sabor amargo y astringente producido por los taninos de la uva gracias a su madurez, suelen tener un tacto redondo. Los vinos jóvenes que disponen de taninos suaves y poca acidez, también tendrán una textura redonda. Se refiere a un vino equilibrado perfecto, cuyos componentes están en armonía sin destacar ninguno de ellos. (Elaboración propia)
Contexto	Der Silvaner gehört ebenso zu den bedeutendsten Rebsorten der Pfalz. Oft ist er als leichter Schoppenwein auf Weinfesten zu finden. Die hochwertigeren Varianten finden sich vielfach auch bei Tisch als Begleiter zu leichten Gerichten, wie Fisch und Meerestieren. Vor allem in der Pfälzer Spargelsaison ist er ein beliebter Essensbegleiter. Silvaner-Weine sind besonders rund, saftig und anschmiegsam und brillieren mit exotischen Aromen von Melone und Zitrone, aber auch mit einer leicht grün-grasigen Aromatik.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)	品鉴信息：酒体呈晶亮的黄色，特有的葡萄果实品种香气浓郁，带有点柑橘和如菠萝等热带水果的清香。入口口感极佳，圆润滑腻，酸度适中，口感平衡持久。(来源： https://www.gordonzello.com/china-es)	Finalmente, probamos el vino con un pequeño sorbo. El ataque es esta primera impresión que recibimos al degustar el vino, el cual debemos pasar de un lado a otro de la lengua si queremos apreciar los cuatro sabores básicos. Si un vino consigue un perfecto equilibrio entre los cuatro, podemos decir que es un vino redondo. (Fuente: https://www.comenge.com/como-es-una-cata-de-vinos/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Gewürztraminer	琼瑶浆	Gewurztraminer
Definición	Die weiße Rebsorte ist die weitaus häufigste Spielart von Traminer (siehe dort ausführliche Informationen über die Traminerfamilie), der in vielen Quellen als Savagnin Blanc (oder kurz Savagnin) bezeichnet wird. Die zahlreichen Synonyme werden zum Teil auch für andere Spielarten wie Savagnin Rose und allgemein für Traminer verwendet. Man kann also vom Namen/Synonym nicht zweifelsfrei auf die „richtige“ Spielart schließen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	琼瑶浆 (Gewurztraminer) 是塔明娜 (Traminer) 的粉色芳香型变种。该品种的名字首次被提及是在19世纪20年代出版的德文资料上。DNA检测表明，黑皮诺 (Pinot Noir) 与塔明娜之间存在着亲子关系，因此琼瑶浆与黑皮诺之间也有着亲缘关系。(Aus: https://www.wine-world.com/grape/gewurztraminer)	Variedad de uva blanca Aunque muchos creen que es originaria de Alsacia, otros opinan que descende de la uva Aminea cultivada en Grecia. Se cita por primera vez, como "traminer" en el año 1000, en la localidad italiana de Rremeno. La baya es de pequeño tamaño, ovoide y color rosado claro. Tiene un gusto muy especial a flores, principalmente a pétalos de rosas. Produce vinos armónicos, de textura casi untuosa, picantes y especiados, suculentos y persistentes en boca. Los alsacianos prolongan a menudo la maceración con los hollejos para aumentar la extracción de aromas y obtener un color muy dorado Es sensible a las heladas de primavera y a oídio, mildiu y botrytis. Precisa podas largas. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Gewürztraminer gehören zu den sogenannten Bukettrebsorten, welche charakteristisch eine besonders duftige Aromatik von Rosen und Gewürzen aufweisen. In der Pfalz hat der Gewürztraminer eine sehr lange Tradition. Der älteste Gewürztraminer-Weinberg bei Rodt unter der Rietburg ist über 400 Jahre alt. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)	阿尔萨斯出产全世界最棒的琼瑶浆 (gewürztraminer) 葡萄酒，相信这一点无可争议。在葡萄酒世界中，差不多每样事物都充满争议，但阿尔萨斯的琼瑶浆仍享受着无懈可击的美名。它那使品尝者往往非爱即恨的、馥郁芬芳的气味，让人不是成为它的粉丝，就是绝对不感兴趣。(来源: https://tastespirit.com/p/16745.html)	Según la tradición, los célebres vinos de Alsacia (sylvaner, pinot blanc, riesling, muscat, pinot gris, pinot noir y gewurztraminer) deben sus nombres a las siete cepas cultivadas y siempre han estado muy ligados a la cultura popular alsaciana. Su historia se remonta muchos siglos atrás. Fueron los romanos quienes apreciaron por primera vez la benignidad del clima de la región y potenciaron el cultivo de las vides. (Fuente: https://viajar.elperiodico.com/gastro/alsacia-pueblos-bellos-ruta-vino)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Müller-Thurgau	米勒-图高	müller-thurgau
Definición	Die weiße Rebsorte ist eine Neuzüchtung zwischen Riesling x Madeleine Royale. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	1882年，来自瑞士图高（Thurgau）的葡萄种植家赫尔曼·米勒（Hermann Müller）在德国培育了米勒-图高（Müller-Thurgau）。为了纪念米勒·德国一名专家将该品种命名为“Müller-Thurgau”。最新的DNA分析结果显示它是雷司令（Riesling）和另一种名为皇家玛德琳（Madeleine Royale）的品种的杂交后代。(Aus: https://www.wine-world.com/grape/muller-thurgau)	Variedad de uva blanca. Probablemente un cruce entre la riesling y la sylvaner. Se cultiva en el norte de Europa. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Der Müller-Thurgau, in der trockenen Variante auch Rivaner genannt, ist bei jenen Menschen besonders beliebt, die leichte, fruchtige Weine besonders mögen. Da er ausgewogen und balanciert daherkommt, ist er ein perfekter Begleiter zu leichten Speisen wie dezent gewürzte Meerestiere, welche er mit seiner zarten Frucht und dem leicht muskatig-würzigen Ton sehr gut unterstützt. Trotzdem lässt er sich auch einfach so genießen, z. B. als besonders angenehme Erfrischung an sonnigen Tagen in der Pfalz. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)	通常米勒图高（Müller Thurgau）葡萄酒往往带有甜美的油桃、花朵气息，酸度不高，更适合在年轻的时候饮用。但是在意大利北部阿尔卑斯山南麓种植的米勒图高（Müller Thurgau）葡萄酿出的酒却与众不同，带有显著的矿物质风味，精致而又复杂，酸度更高，具有更强的陈年能力。(来源: https://www.wineita.com/html/Focus/2020111713531.html)	Los vinos Eiswein y Trockenbeerenauslese de la región de Mosel se cuentan entre las especialidades vinícolas más caras del mundo. Nahe La polifacética región de Nahe ofrece en unas 4.200 hectáreas de vides buenas posibilidades para la producción de excelentes vinos: temperaturas moderadas y abundante sol conforman condiciones ideales para variedades de uva como la Riesling, la Müller-Thurgau y la Silvaner Burgunder, Scheurebe, Portugieser y Dornfelder completan la oferta. Pfalz: En la región de Pfalz (Palatinado) se halla la más conocida ruta del vino de Alemania, la “Deutsche Weinstraße”. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/conoce-las-regiones-vitivincolas-)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Grauburgunder	灰皮诺	Pinot Gris
Definición	Synonym (auch Grauer Burgunder) für die Rebsorte Pinot Gris. Die weiße Rebsorte stammt aus Frankreich. Es gibt rund 150 Synonyme, die ein hohes Alter und die weltweite Verbreitung in vielen Weinbauländern bezeugen. Die wichtigsten davon alphabetisch nach Ländern gruppiert sind Druser, Grauburgunder, Grauer Burgunder, Grauer Clevner, Kleiner Traminer, Rheingrauer, Ruländer, Speyerer (Deutschland, Österreich). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	灰皮诺 (Pinot Gris) 起源于法国的勃艮第 (Burgundy) 产区, 是黑皮诺 (Pinot Noir) 基因突变的结果。1711年, 约翰·塞格尔·诺兰德 (Johann Seger Ruland) 在德国施派尔镇 (Speyer) 一个荒废的花园中发现了灰皮诺, 因此该品种以他的名字命名为“Rulander”。(Aus: https://www.wine-world.com/grape/pinot-gris)	De color gris azulado, esta cepa da vinos dorados, potentes, con nariz compleja y en ocasiones notas perfumadas. Su potencia le permite acompañar carnes y caza. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Der Grauburgunder zeichnet sich als sehr säurearme Rebsorte aus und eignet sich daher auch für Menschen, welche die ausbalancierteren Weine besonders mögen. Er macht sich sowohl als trockene, elegante, als auch als halbtrockene oder liebliche Variante gut und ist vielfältig ausbaubar. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)	灰皮诺 (Pinot Gris) 是一种分布广泛且日益流行的葡萄品种, 该品种酿制的葡萄酒口感柔顺·香气淡雅·和大多数白葡萄酒相比·内容更丰富·颜色更深浓。(来源: https://www.lookvin.com/grape/detail-830.html)	A continuación, salga a descubrir el histórico viñedo de Cleebourg, cuyas primeras viñas se plantaron en el siglo VIII y donde se encuentran presentes todas las cepas alsacianas. Podrá conocerlas recorriendo el sendero vitícola: sylvaner, pinot blanc auxerrois, riesling, pinot noir, pinot gris, muscat y gewürtztraminer. Termine el día en Hunsbach, uno de los “pueblos más bonitos de Francia”, y déjese seducir por el encanto de sus suntuosas casas negras y blancas con entramado de madera. (Fuente: https://www.visit.alsace/es/itinerarios/una-semana-por-la-ruta-de-los-vinos-de-alsacia/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Cabernet Franc	品丽珠	Cabernet Franc
Definición	Die rote Rebsorte stammt entweder aus Frankreich (Bordeaux) oder aus Spanien (Baskenland = País Vasco). Es gibt rund 80 Synonyme, die das hohe Alter und die weltweite Verbreitung bezeugen. Die wichtigsten alphabetisch nach Ländern gruppiert sind Achéria, Ardounet, Arrouya, Bidure, Boubet, Bouchet Franc, Bouchet Saint-Émilion, Bouchy, Breton, Cabernet Aunis, Cabernet Francese, Cabernet Franc Noir, Cabernet Gris, Cabrunet, Capbreton Rouge, Carmenet, Couahort, Crouchen Negre, Crouchen Noir, Gros Bouchet, Gros Cabernet, Grosse Vidure, Messanges Rouge, Morenoa Veron Bouchy, Noir Dur, Plant Breton, Plant de l'Abbé Breton, Sable Rouge, Trouchet, Trouchet Noir, Véron, Vidure, Vuidure (Frankreich). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	品丽珠，红葡萄品种源于法国波尔多或西班牙巴斯克地区，最重要、最古老的红葡萄品种之一。品丽珠果实小，相比赤霞珠，其果皮较薄，且酸度较低。该品种的成熟时间适中，容易完全成熟，但由于其发芽期和成熟期都比赤霞珠早一些，因而易受病虫害的侵扰。品丽珠的生命力十分旺盛，比赤霞珠的耐寒性更强，适合种植于石灰质黏土中，或者排水条件较好的沙质土壤里。(自定义)	Variedad de uva tinta. De origen bordeles, al igual que su parienta, la Cabernet Sauvignon. Sus granos son esféricos, pequeños y con hollejo fino. La pulpa moderadamente astringente. Dado que es más pobres en taninos que la sauvignon, da vinos más suaves. De hecho, en muchos casos se ensamblan ambas variedades para conjugar la agresividad y el color intenso del Sauvignon, con la suavidad cromática y liviandad tánica de la Franc. En Francia muchas veces se refieren a ambas variedades en conjunto como los 'cabernets'.
Contexto	Beim Cabernet Sauvignon handelt es sich um eine der meistangebauten Rebsorten der Welt. Auch in der Pfalz nimmt die Anbaufläche stetig zu, was zum einen auf die Klimaerwärmung, zum anderen auf die verstärkte Nachfrage zurückzuführen ist. Die Weine sind besonders reich an Gerbstoffen und werden deshalb oft mit etwas weicheren Rotweinen verschnitten, allen voran Merlot und Cabernet Franc. In dieser Form cuvettiert kennt man diesen Wein vorrangig aus Bordeaux. Somit wird auch in der Pfalz der etwas alkoholeichtere und dunkelfruchtige Cabernet Sauvignon gerne mithilfe des weichen, alkoholreichen Merlot perfekt ausgeglichen und ergänzt.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)	品丽珠在世界各地广泛种植，目前全球约有 54,000 公顷土地种植着品丽珠，因此它也是世界上最常见的 20 大葡萄品种之一。无论是欧洲还是阿根廷、南非、智利和加拿大乃至中国（种植比例达 10%），世界各地都在不断种植品丽珠。当然，种植面积最广的还属法国和意大利，这两个地方也是出产最顶级品丽珠葡萄酒的地方 (来源: https://www.sohu.com/a/64889836_105404)	Rodeando a la bodega se plantó el viñedo, 62 ha. que en años venideros se completarán hasta 110 has. Una exhaustiva selección de variedades pensado en vinos originales para ofrecer al mercado, así se eligió Cabernet Franc, Petit Verdot, Syrah, Cabernet Sauvignon, Merlot y Viognier. (Fuente: https://www.rutasdevino.com/enoturismo/otras-d-o-s/103-extremadura/596-vina-santa-marina.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Viognier	维欧尼	Viognier
Definición	<p>Die weiße Rebsorte stammt aus Frankreich. Synonyme sind Galopine, Petit Viognier, Viogné, Viogner, Viognier Bijeli, Viognier Blanc, Viognier Jaune, Viognier Vert, Vionjer, Vionnier Vionnier Jaune, Vionnier Petit, Vionnier Vert. Trotz scheinbar darauf hinweisender Synonyme bzw. morphologischer Ähnlichkeiten darf sie nicht mit den Sorten Altesse, Chouchillon (Faux Viognier) oder Vugava verwechselt werden. Gemäß 2008 erfolgten DNA-Analysen besteht eine Eltern-Nachkommen-Beziehung mit Mondeuse Blanche, sowie eine enge Verwandtschaft mit Freisa. Die mittel reifende, nicht sehr ertragreiche Rebe ist relativ widerstandsfähig gegen Botrytis, jedoch anfällig für Echter Mehltau. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>维欧尼原产于法国北罗纳河谷 (Northern Rhone), 可能源自孔得里约 (Condrieu) 和阿布斯 (Ampuis) 子产区,</p> <p>属于白葡萄品种, 葡萄颜色呈深黄色, 酿出的葡萄酒颜色较深, 并有较高的酒精度。维欧尼的特点是极致的芬芳, 带着浓郁的杏子、水蜜桃和果香, 但是酸度低, 不易久存。(自定义)</p>	<p>Variedad de uva blanca. Fue introducida en Francia, según la tradición por los romanos y tuvo buena aceptación en la región de Ródano. (Es la única variedad autorizada en Condrieu) La filoxera y los problemas de producción en las guerras mundiales casi la hicieron desaparecer, hasta tal punto que en 1965 se cree que sólo había 8 ha. de Viognier en Francia. Su racimo es compacto y de baya pequeña. Es poco resistente a las enfermedades y de difícil cultivo. Le convienen zonas cálidas. Produce un vino blanco perfumado con notas florales, sobre todo de vainilla y frutas (mango, albaricoque, etc.). Aunque su producción sigue siendo escasa, su presencia ha aumentado en los últimos años, no sólo en Francia, sino en otros países como Australia, Estados Unidos, Argentina, etc. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>
Contexto	<p>Bei 40% Rieslinganteil, 14% Spätburgunder sowie je 13% Weiß- und Grauburgunder wird deutlich, wo im Hause Gies-Düppel die Schwerpunkte gesetzt sind: Lagenbezeichnungen gibt es konsequenterweise auch nur noch für die oberen Qualitätslinien dieser vier Rebsorten.</p> <p>Weitere Rebsorten sind Sauvignon blanc, Chardonnay, Scheurebe, Viognier, Muskateller, Syrah, Merlot und Cabernet franc.(Aus:https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/infrastruktur/is/Weingut-Gies-Dueppel_Birkweiler/infosystem.html?cHash=9c4041a883890586f47fd20d106de8f7&L=0)</p>	<p>维欧尼 (Viognier) 原产于法国北罗纳河谷 (Northern Rhone), 可能源自孔得里约 (Condrieu) 和阿布斯 (Ampuis) 子产区。关于该品种的第一次记载出现在1781年, 法国地质学家福杰斯 (Faujas) 描述道: “只有两种葡萄可以酿造出罗第丘 (Cote Rotie) 的美酒, 一是塞瑞尼 (Serine), 二是维欧尼。”维欧尼一名可能源于法语“Viorne”, 但有待考证。DNA 研究证明, 维欧尼的双亲之一是白梦杜斯 (Mondeuse Blanche), 因此维欧尼可能是西拉 (Syrah) 的半同胞或祖父 (母)。(Aus:https://www.wine-world.com/grape/viognier)</p>	<p>Rodeando a la bodega se plantó el viñedo, 62 ha. que en años venideros se completarán hasta 110 has. Una exhaustiva selección de variedades pensado en vinos originales para ofrecer al mercado, así se eligió Cabernet Franc, Petit Verdot, Syrah, Cabernet Sauvignon, Merlot y Viognier. (Fuente: https://www.rutasdevino.com/enoturismo/otras-d-o-s/103-extremadura/596-vina-santa-marina.html)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Muskateller	麝香葡萄	moscatel
Variantes		玫瑰香葡萄, 幕斯卡	
Definición	<p>In erster Linie wird mit diesem Begriff der Name für eine Rebsorte assoziiert. Tatsächlich handelt es sich um einen Überbegriff für verschiedene Spielarten, Kreuzungen bzw. Neuzüchtungen mit Muskateller-Beteiligung und auch gar nicht so selten nicht miteinander verwandten Rebsorten. Man kann deshalb auch nicht von einer Sortengruppe und schon gar nicht Muskateller-Familie sprechen (dasselbe Phänomen gilt übrigens auch für die vier Namensgruppen Lambrusco, Malvasia, Trebbiano und Vernaccia). Es gibt Muskateller-Sorten mit Beeren in allen erdenklichen Farbschattierungen von weiß, gelb, grau, grün, rosa, rot, braun, violett, blau und schwarz. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>麝香葡萄是一种具有特殊芳香的葡萄品种, 常带有浓郁的蜂蜜和玫瑰等花香, 它是一类葡萄品种的统称, 包含上百个品种, 由它们富含单萜烯, 从而具有陈年后的麝香葡萄酒会产生果脯、无花果及太妃糖的香气。陈年后的麝香葡萄酒会产生果脯、无花果及太妃糖的香气。它可以被酿造成多种风格的葡萄酒, 包括干型葡萄酒、半甜型葡萄酒、甜型葡萄酒、起泡葡萄酒、加强型葡萄酒、白兰地、利口葡萄酒。(自定义)</p>	<p>Variedad de uva blanca. Originaria de Turquía. Se da mejor en climas calurosos. Su uva tiene gran poder aromático y elevado contenido en azúcar. Los vinos son muy característicos: aromáticos (miel, azahar, naranjas, uvas frescas y rosas) con un grado alcohólico elevado y mucho cuerpo. Con ella se elabora el vino dulce natural y mistelas. También se destina en buena proporción a su consumo directo, como uva de mesa. Su cultivo está muy extendido por toda España, pero es más abundante en Valencia y Málaga. Considerada variedad principal en las denominaciones de origen de Málaga y Valencia. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>
Contexto	<p>Bei 40% Rieslinganteil, 14% Spätburgunder sowie je 13% Weiß- und Grauburgunder wird deutlich, wo im Hause Gies-Düppel die Schwerpunkte gesetzt sind: Lagenbezeichnungen gibt es konsequenterweise auch nur noch für die oberen Qualitätslinien dieser vier Rebsorten. Weitere Rebsorten sind Sauvignon blanc, Chardonnay, Scheurebe, Viognier, Muskateller, Syrah, Merlot und Cabernet franc. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/infrastruktur/is/Weingut-Gies-Dueppel_Birkweiler/infosystem.html?cHash=9c4041a883890586f47fd20d106de8f7&L=0)</p>	<p>麝香葡萄, 恰如其名, 香气浓郁, 主要具有沉厚、芬芳的花香和棉蜜的果味。麝香葡萄属于白葡萄品种, 可以说是人类培植的最古老的葡萄家族了, 至今已有近200个类别。不过, 在麝香家族里, 主要有四种常见的类型: 汉堡麝香 (Muscat Hamburg)、亚历山大麝香 (Muscat of Alexandria)、小粒白麝香 (Muscat Blanc a Petits Grains) 和奥托奈麝香 (Muscat Ottonel)。大多数的麝香葡萄需生长在较为炎热的气候, 这类葡萄的种植范围十分广泛, 包括了法国、意大利和地中海沿岸区域等。(来源: https://www.lookvin.com/article/news/detail-25839.html)</p>	<p>A escasos 20 minutos del centro de la ciudad se encuentra este llamativo territorio que comprende municipios como Chiva, Cheste, Godolleta o Turís donde la brisa del mar Mediterráneo permite obtener la variedad moscatel romano o de Alejandría, una de las más representativas de la Denominación de Origen Valencia producida de forma cien por cien natural en esta zona. (Fuente: https://www.valenciarutadelvino.es/territorio/moscatel/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Syrah	西拉	Syrah
Definición	Die rote Rebsorte stammt aus Frankreich. Es gibt über 80 Synonyme, die das hohe Alter und die weltweite Verbreitung bezeugen. Die wichtigsten aus historischer Sicht sind Hermitage, Shiraz (Australien), Candive, Marsanne Noir, Petite Sirrah, Petite Syrah, Scyras, Sérène, Serine, Sira, Sirac, Sirah, Syra, Syrac (Frankreich); Balsamina, Neiretta Cunese, Neiretta del Monregalese, Neiretta del Rosso, Neiretta di Pinerolo, Neiretta di Saluzzo, Zagarese (Italien); Neretto del Beinale (Spanien); Shiraz (Südafrika); Zizak (Montenegro). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	西拉, 属于红葡萄品种, 原产于法国罗纳河谷。葡萄品种特点: 果粒小, 紧密, 圆形, 兰黑色。果皮色素丰富, 含糖量206克/升, 含酸量9.3克/升, 出汁率73%。酿制的葡萄酒: 酒液颜色深浓, 单宁和酸性物质含量中等偏高, 酒体丰满。典型香气: 胡椒, 皮革, 辛辣香, 红醋栗, 蓝莓, 桑椹, 罗紫兰, 松露, 甘草等。(来源: https://www.winesinfo.com/Briefing/GrapeView.aspx?id=123)	Variedad de uva tinta Se cree procedente de Irán, concretamente de la ciudad del mismo nombre. Muy cultivada en Francia y Australia, desde los años 80 se cultiva también en gran parte de España.(Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Bei 40% Rieslinganteil, 14% Spätburgunder sowie je 13% Weiß- und Grauburgunder wird deutlich, wo im Hause Gies-Düppel die Schwerpunkte gesetzt sind: Lagenbezeichnungen gibt es konsequenterweise auch nur noch für die oberen Qualitätslinien dieser vier Rebsorten. Weitere Rebsorten sind Sauvignon blanc, Chardonnay, Scheurebe, Viognier, Muskateller, Syrah, Merlot und Cabernet franc.(Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/infrastruktur/is/Weingut-Gies-Dueppel_Birkweiler/infosystem.html?cHash=9c4041a883890586f47fd20d106de8f7&L=0)	西拉 (Syrah) 起源于法国罗纳河谷 (Rhône) 北部, 主要在埃米塔日 (Hermitage) 和罗第丘 (Cote-Rotie) 产区。西拉在文献中最初以“Sira de l’Hermitage”和“Serine”出现, “Syrah”一词就来源于“Serine”, 在印欧语系中“Ser”意指“很长一段时间”, 寓意该品种属于晚熟的葡萄品种。DNA研究显示, 西拉实际上是白梦杜斯 (Mondeuse Blanc) 和杜瑞莎 (Dureza) 自然杂交的后代, 与黑皮诺 (Pinot Noir)、黑梦杜斯 (Mondeuse Noire) 和维欧尼 (Viognier) 也存在亲属关系, 西拉和杜瑞夫 (Durif) 杂交能产生佩露西 (Peloursin) 葡萄。(Aus: https://www.wine-world.com/grape/syrah)	En esta subzona, la más grande de las tres, los viñedos se encuentran asentados en terrazas arcillosas lo que permite unas condiciones óptimas para producir excelentes uvas de las variedades de Tempranillo, Cabernet Sauvignon, Merlot, Syrah y Garnacha, siendo las variedades Malvar y Airen las más representativas. El resultado son unos vinos de gran calidad. (Fuente: http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_Actividades_FA&cid=1354207158716&pagename=PortalCiudadano%2FCM_Actividades_FA%2FPCIU_fichaActividad)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Schwarzriesling	黑雷司令	Meunier
Variantes	Pinot Meunier	莫尼耶皮诺	Pinot meunier, schwarzriesling, gris meunier
Definición	Die rote Rebsorte stammt aus Frankreich. Synonyme sind Blaue Müllertraube, Müllerrebe, Müllertraube, Müllerweib, Postitschtraube, Schwarzblaue Müllerrebe, Schwarzriesling (Deutschland, Österreich); Auvernat Gris, Auvernat Meunier, Blanche Feuille, Carpinet, Farineux Noir, Fresillon, Fromenté, Gris Meunier, Meunier, Meunier Gris, Morillon Taconné, Noirien de Vuillapans, Noirin Enfarine, Plant de Brie, Trézillon (Frankreich); Morone Farinaccio (Italien). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	黑雷司令是一种红葡萄品种，这种葡萄品种的起源地是法国勃艮第，在勃艮第，黑雷司令被称作莫尼耶皮诺（Pinot Meunier），它是一种成熟较早的黑皮诺变种，是酿制香槟酒的重要品种之一。葡萄酒特点：颜色较淡·酸度较高·果香和花香比较浓郁。(自定义)	Una variedad de uva tinta de origen francés (Borgoña), dispone de menos color y taninos que la pinot noir y aporta mayor acidez y brillo a las mezclas de champán. Características: color más claro, mayor acidez, aromas frutales y florales más intenso. (Elaboración propia)
Contexto	Als einer der wenigen- vielleicht der einzige sogar—ernten wir unsere Trauben noch von Hand! 50% Rotwein der Sorten Cabernet- Sauvignon, Merlot, Schwarzriesling, Domina und Saint- Laurent werden angebaut neben der anderen Hälfte an weißen Trauben. Spezialitäten sind ein Muskateller Secco, traditionell hergestellte Winzersekte mit sehr langer Reifezeit (zum Teil bis 14 Jahre!!) und Rotweine, die ebenfalls viel Zeit erhalten bis zur großen Reife (zum Beispiel bis zu 83 Monate im Barrique gelagert)!(Aus:https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/diewinzerregion/is/Weingut-Gabel-Mueller_Kleinkarlbach/infosystem.html?cHash=517573e82fed3c0811b02a84968696c6&L=0)	黑雷司令(Schwarzriesling)这一葡萄品种其实和雷司令(Riesling)没有关系，她属于皮诺(Pinot)家族。有人认为她是黑皮诺(Pinot Noir)的祖先，但这一说法并未得到公认。黑雷司令有文字记载的历史可以被追溯到16世纪，在德国法定葡萄酒产区之一的符腾堡产区种植较多，在巴登(Baden)，弗兰肯(Franken)和法尔兹(Pfalz)产区也有种植。(来源： http://www.thegermanwine.de/tag/schwarzriesling/)	Desde Reims hasta Troyes, pasando por Hautvillers y Épernay, se extienden unos 600 kilómetros de viñedos y bodegas que concentran la principal ruta de champán del mundo, en la región de Champagne. Collados, ríos y monumentos famosos del patrimonio mundial sirven de marco a un viñedo plantado de Chardonnay, Pinot noir y Pinot meunier, cepas que permiten elaborar el más famoso de los vinos de fiesta: el champán. (Fuente: https://www.autobild.es/noticias/ruta-champan-francia-260437)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Tempranillo	丹魄	Tempranillo
Definición	Die rote Rebsorte stammt aus Spanien. Über 80 Synonyme bezeugen hohes Alter und weltweite Verbreitung. Die wichtigsten alphabetisch nach Ländern gruppiert sind Malvasia Nera, Malvasia Nera di Lecce, Negretto, Santo Stefano (Italien); Valdepeñas (Kalifornien); Aragón, Aragones, Aragonez, Aragonez da Ferra, Aragonez de Elvas, Arinto Tinto, Olho de Lebre, Roriz, Tinta Aragonez, Tinta Roriz, Tinta Santiago (Portugal). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	丹魄 (Tempranillo) 是西班牙标志性的红葡萄品种, 典型香气: 草莓、黑莓、李子、香料、橡木、肉类、皮革和蘑菇。特点: 果实皮厚粒小·果串较大而且排列紧密, 开花与成熟较早。酿制的葡萄酒单宁较为突出·酸度低·酒体厚重。(自定义)	Variedad de uva tinta. Es una de las principales variedades españolas. Genera vinos de calidad, equilibrados y aromáticos, de acidez y graduación medias. Su sabor es muy afrutado y posee un color rubí característico, apreciable sobre todo en los vinos jóvenes, aunque presenta excelentes aptitudes para la crianza. En función de la zona de producción recibe multitud de nombres: ull de lebre, tinto del país, jácivera, tinta roriz, aragonez, arganda, tinto aragón, negra de mes, garnacho fono, tinto riojano, cencibel, chinchillana, escobera, vid de Aranda, verdiell, tempranillo de la Rioja, grenache de Logroño, tempranilla, cencibera, tinto de Madrid, etc. Es la variedad principal en las denominaciones de Ribera del Duero, Rioja, Calatayud, Cigales, Conca de Barberá, Costers del Segre, La Mancha, Somontano, Utiel-Requena, Valdepeñas y Vinos de Madrid. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Das typische Gewächs an der Deutschen Weinstraße ist natürlich der Wein. Er prägt das Landschaftsbild fast ausschließlich. Auch der Weinanbau wurden von den Römern eingeführt, weil die Bedingungen hier optimal waren. Auch heute reifen hier Trauben als Grundlage für tolle Weine. Und auch heute werden hier noch Exoten wie beispielsweise der Tempranillo, der sonst in Spanien zu Hause ist, oder der Nebbiolo, dessen Heimat das Piemont ist, angebaut. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/dasland-diedeutscheweinstrasse/klima/fruechte/?L=0)	作为西班牙种植面积最大的红葡萄品种, 使用丹魄酿造的美酒, 是西班牙葡萄酒在国际市场上的一张名片。不同的产区·因其风土·微气候的不同·丹魄的表现也不同·甚至在有些地区·被赋予不同的名字·或衍生出了变种。西班牙美酒希望借助本次推广活动·最大程度地向中国市场呈现来自不同的西班牙产区的丹魄·让这一品种的魅力和无限可能性·被专业的葡萄酒人士所了解。(Fuente: https://www.winesfromspain.org.cn/cn/events/all-about-tempranillo)	En esta subzona, la más grande de las tres, los viñedos se encuentran asentados en terrazas arcillosas lo que permite unas condiciones óptimas para producir excelentes uvas de las variedades de Tempranillo, Cabernet Sauvignon, Merlot, Syrah y Garnacha, siendo las variedades Malvar y Airen las más representativas. El resultado son unos vinos de gran calidad. (Fuente: http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_Actividades_FA&cid=1354207158716&noMostrarML=true&pageid=1331802501665&pagename=PortalCiudadano%2FCM_Actividades_FA%2FPCIU_fichaActividad&vest=1331802501621)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Nebbiolo	内比奥罗	Nebbiolo
Definición	Die rote Rebsorte stammt aus Italien. Die rund 100 Synonyme bezeugen vor allem das hohe Alter und die weite Verbreitung in Italien aber auch in vielen anderen Ländern. Die wichtigsten sind zahlreiche Bezeichnungen mit Nebbiolo und ergänzendem Namensteil wie unter anderem Nebbiolo del Piemonte, sowie Chiavennasca, Farinella, Lampia, Marchesana, Martesana, Michet, Nibio, Nibiol, Nubiola, Nubiolum, Picotender, Picotendre, Picotendro, Picotèner, Picotenero, Picoutendro, Picoutendro Maschio, Picoutener, Picutener, Poctener, Pruinè, Pugnet, Prunent, Rossetto, Spana, Spana Commune, Spanna, Spanna Grossa und Tandis. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	内比奥罗 (Nebbiolo) 是意大利著名的红葡萄品种, 以酿制酒龄长、口感细腻的葡萄酒著称。该品种原产于意大利西北部的皮埃蒙特 (Piemonte) 产区, 是该产区最为独特和卓越的葡萄品种。(Aus: https://www.wine-world.com/grape/nebbiolo)	Variedad de uva tinta. Es una de las variedades de uva más antiguas de Italia, el 80% están plantadas en Piemonte (en el noroeste de Italia). Los vinos Nebbiolo son conocidos por sus taninos intensos, su alta acidez y sus aromas peliculares. Cuentan con sabores y aromas complejos, entre los que se encuentra las rosas, cerezas, trufas, mentas, e incluso pueden encontrarse tonos de alquitrán, tabaco y cuero. (Elaboración propia)
Contexto	Das typische Gewächs an der Deutschen Weinstraße ist natürlich der Wein. Er prägt das Landschaftsbild fast ausschließlich. Auch der Weinanbau wurden von den Römern eingeführt, weil die Bedingungen hier optimal waren. Auch heute reifen hier Trauben als Grundlage für tolle Weine. Und auch heute werden hier noch Exoten wie beispielsweise der Tempranillo, der sonst in Spanien zu Hause ist, oder der Nebbiolo, dessen Heimat das Piemont ist, angebaut.(Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/dasland-diedeutscheweinstrasse/klima/fruechte/?L=0)	内比奥罗意大利本土葡萄之王。其名字 (意为雾) 是指秋天的雾气覆盖着皮埃蒙特的大部分区域, 为葡萄提供了极佳的生长环境。内比奥罗是一个难种植的品种, 著名的巴罗洛 (Barolo) 和巴巴罗斯科 (Barbaresco) 红酒就是由它酿造而成的。内比奥罗酿造的葡萄酒富含野生蘑菇、松露、玫瑰和焦油的芬芳, 雄浑但不失优雅。(来源: http://www.sinodrink.com/cn/grapedetail.php?id=24)	No puede faltar en Turín visitas a sus vinotecas donde nos encontraremos muy amplia y variada oferta de los vinos del Piamonte, desde Barbera, Nebbiolo, Grignolino, Arneis, Freisa, Moscato y, como no Spumante. (Fuente: https://www.sobrelías.com/piamonte-ruta-del-vino-turin-asti-enoturismo-italia/enoturismo/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	vollmundig	醇厚	con cuerpo
Variantes			espeso
Definición	Weinbeschreibung bezüglich Geschmackseindruck.Unter Körper (auch Fülle, Rückgrat, Substanz) versteht man den Alkoholgehalt und den Gesamtextrakt eines Weines im Rahmen einer Weinansprache. Der Begriff Struktur ist noch umfassender zu verstehen. Ähnliche Begriffe sind Charakter und Textur. Der alleine für sich ohne Adjektive wertfreie Begriff „Körper“ sagt aber noch nichts über die Ausgewogenheit der beiden Komponenten bzw. die Qualität aus. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒口感的描述，指葡萄酒的香气浓郁·单宁强劲和持久。(自定义)	Descripción del sabor del vino. Hace referencia a un vino que se siente en la boca, es robusto, rico, tiene textura, aroma, y sabor intentosos, tiene cierta fuerza y sustancia, relacionada con el contenido en alcohol, azúcar, y extractos. (Fuente: https://comerbeber.com/como-describir-un-vino)
Contexto	Am "Michelsberg", eine der besten Weinlagen Bad Dürkheims, liegt unser Familien-Weingut. Unsere gute Laune und Lebenslust spiegelt sich sowohl in den fruchtig frischen Weißweinen als auch in den vollmundigen Rotweinen wieder. Bus- und PKW Parkplatz, Straußwirtschaft, Weinversand, Ortsrandlage, Planwagenfahrt (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/winzerundvinotheken/diewinzerderregion/is/Weingut-Kurt-Lang-Sohn_Bad-Duerkheim/infosystem.html?cHash=a7d9a6bc925152cb5d26ac52c9b02eb9&L=0)	红葡萄酒在发酵完成后进行一段时间的陈酿·可以起到柔化单宁的作用·让口感更加醇厚·但是并不是说红葡萄酒放的时间越长就越醇厚·因为红葡萄酒有一定期限的最佳适饮期·过了这个适饮期葡萄酒的口感会变差·风味可能也失去魅力·所以并不是放得越久·口感就越醇厚·一般的红葡萄酒在装瓶后2到3年就应该饮用完。(来源: https://www.wine-world.com/qa/20130822170637970)	Vinos con cuerpo. Tintos, en su mayoría, con la uva tempranillo como variedad principal aportando intensidad en su color, consistencia y aroma para casar como ningún otro con el lechazo de Castilla y León al horno. (Fuente: https://cincodias.elpais.com/cincodias/2017/04/28/fortunas/1493404058_001574.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Spontangärung	自然发酵	fermentación espontánea
Definición	Durch natürliche Hefen (auch Naturhefen, Umwelthefen, wilde Hefen, Weintraubenhefen, weinbergseigene Hefen) verursachte, spontan einsetzende Gärung bei der Weinbereitung. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒的发酵方法主要分为两种：自然发酵法和人工发酵法。自然发酵是指葡萄酒酿造过程中，由葡萄表层的天然酵母进行发酵，没有任何其他辅助。(自定义)	La fermentación espontánea es aquella que se realiza con las levaduras que llegan en la piel de la uva desde el viñedo. Una vez que las levaduras autóctonas que llegan desde el viñedo se han adaptado a las condiciones de la bodega se inicia la fermentación alcohólica del mosto. Al principio las levaduras no-Saccharomyces comienzan a proliferar en el mosto hasta que a partir del tercer o cuarto día Saccharomyces cerevisiae se impone en el medio y domina la fermentación hasta el final. (Fuente: https://www.aprenderdevino.es/fermentacion-espontanea-inoculada/)
Contexto	Im Keller pressen wir jede Parzelle separat ab, lassen vieles spontan vergären und machen vor dem Füllen nicht viel, um komplexe Weine zu erhalten. Für die Spontangärung braucht man allerdings manchmal gute Nerven.(Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/die-pfalz-international-und-kollegial/)	<p>(1) 首先选择没有病害的葡萄原料，一颗颗进行认真清洗后，再把葡萄弄碎后装瓶盖好。</p> <p>(2) 葡萄酒里的酒精是靠其中的糖分在酵母菌作用下产生的，放在温暖的地方等待葡萄首次自然发酵，再隔6至18天，换罐或换瓶，进行“二次发酵”。</p> <p>(3) 最好使用玻璃材质的广口瓶，第二次发酵时间大约为一个星期，经过静置澄清后的葡萄酒，最好把它装进小瓶储藏饮用。</p> <p>(来源: https://www.3rxing.org/question/f52b4f2ef1874504100.html)</p>	Las uvas proceden del Pago Balado (en Sisán-Ribadumia), dos pequeñas parcelas de albariño de 60 años plantadas a nivel del mar. La vendimia es manual y se hace una selección posterior. Este vino hace una fermentación espontánea (con su propia levadura) en depósito de acero inoxidable y luego hace una crianza sobre lías de 6 a 9 meses. No hace batónnage ni fermentación maloláctica. Tiene 13.5 grados. Te recomendamos otros vinos de esta bodega: Zárate y Zárate tras da viña. (Fuente: https://www.larutadelvino.com/product/zarate-balado/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Terroir	风土	<i>terroir</i>
Variantes		风土条件	terruño
Definición	Der französische Begriff Terroir erfasst alle natürlichen Voraussetzungen, die die Biologie des Weinstocks und demzufolge die Zusammensetzung der Traube selbst beeinflussen. Terroir ist das Zusammentreffen von Klima, Boden und Landschaft, das Zusammenwirken einer unendlichen Anzahl von Faktoren: Nacht- und Tages-Temperaturen, Niederschlags-Verteilung, Sonnenschein-Stunden, Hangneigung und Boden-Durchlässigkeit, nur um einige wenige zu nennen. Alle diese Faktoren reagieren miteinander und bilden in jedem einzelnen Teil eines Weinbaugebietes das, was der französische Winzer Terroir nennt. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	风土或风土条件指当地的土壤类型、地形、地理位置、光照条件、降水量、昼夜温差和微生物环境等一切都是影响葡萄酒风格的自然因素；或者该地区的庄园由于风土条件生产的葡萄酒具有某种独特的风味。(自定义)	1.- Viña o zona con caracteres peculiares que dan personalidad a los vinos producidos en ella. 2.- A terruño: olores y sabores de un vino influidos claramente por las condiciones del terreno donde fueron obtenidas las uvas. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Immer mehr in den Blickpunkt rückt bei den Spitzenwinzern am Haardtrand der Begriff "Terroir". Dieser umfasst alle von der Natur gegebenen Faktoren, die Einfluss nehmen können auf den Charakter eines Weines. Gemeint sind damit zum einen Bodentyp und Bodenart, aber auch der Verwitterungsgrad des Bodens sowie das Klima. Das Terroir in der Pfalz ist sehr vielfältig, da sie zum Einen eine besonders große Bodenvielfalt aufzuweisen hat.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinbaugebiet-pfalz/)	法国是最富裕的葡萄酒产区，风土种类繁多。无论您看哪个主角，地平线上都会显示出新的葡萄品种，原始的葡萄栽培方法以及产生独特葡萄酒的区域性食谱。对于希望重新发现自己的土壤的外国旅行者和法国游客而言，这种多样性会使新手和业余爱好者感到恐惧。(Fuente: https://www.winalist.cn/葡萄酒之路和葡萄酒产区)	De la mano de la DO Bullas, descubrirá el placer de degustar unos vinos auténticos, con identidad y carácter, en los que el microclima, el terruño y el buen hacer, están presentes a cada sorbo. (Fuente: https://www.agrolavia.com/enoturismo/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Traminer	塔明娜	Traminer
Definición	<p>Der genaue Ursprung der weißen Rebsorte ist ungewiss; sie könnte aus Deutschland, Frankreich oder Tschechien (Mähren) stammen. Die verschiedenen Spielarten unterscheiden sich zwar bezüglich Beerenfarbe, Aroma, Blattform und Traubengröße, sowie auch bezüglich Wüchsigkeit, Ertrag und Krankheitsanfälligkeit, weisen jedoch das nahezu selbe DNA-Profil mit geringen Unterschieden auf. Sie werden daher als eine einzige Rebsorte betrachtet, obwohl sie in vielen Rebsortenkatalogen sehr wohl getrennt als eigenständige Sorten geführt werden. Es gibt folgende drei Haupt-Spielarten: Savagnin Blanc, Gelber Traminer, Weißer Traminer. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>塔明娜 (Traminer) 属白葡萄品种, 它由果皮呈粉色的白葡萄品种琼瑶浆 (Gewurztraminer) 变异而来。该品种的外文名来源于意大利上阿迪杰 (Alto Adige) 一个名为“Tramin或“Termeno”的小村庄。在德国, 意大利、奥地利、罗马尼亚、前苏联的许多国家以及澳大利亚, 塔明娜也被用来当作琼瑶浆的别名。</p> <p>(来源: https://www.wine-world.com/grape/traminer)</p>	<p>Variedad de uva blanca con pieles rosadas., que es una variante de la Gewurztraminer. Posiblemente, es originaria de Alemania, Francia o la República Checa (Moravia). (Elaboración propia)</p>
Contexto	<p>Den Ursprung des Riesling verortet man irgendwo am Oberrhein und hat die Rebsorte als Kreuzung einer autochthonen Wildrebe mit Traminer und letztlich Heunisch bestimmen können. Ein Glücksfall, denn so konnten Kleinbeerigkeit, Frosthärte, Vitalität und Säurepotenzial auf natürliche Art und Weise kombiniert werden. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/riesling-und-pfalz/)</p>	<p>琼瑶浆 (Gewurztraminer) 是塔明娜 (Traminer) 葡萄的变种, 颜色呈粉红色, 用于酿制气味强烈, 酒体丰满的白葡萄酒。琼瑶浆外文名称的拼写对于大多数人来说难度较大, 就连葡萄酒商也不例外, 但它却十分容易辨认。实际上许多葡萄酒饮用者都一致认为仅仅凭借该品种浓郁而强烈的香气, 他们就能辨认出琼瑶浆来。</p> <p>(来源: https://www.wineita.com/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=67&id=113)</p>	<p>La verdejo blanco o simplemente verdejo, es una uva blanca española. En concreto, se trata de un cruce entre la traminer, también conocida como savagnin, y la castellana blanca. (Fuente: https://vinocarreteraymanta.com/verdejo-una-uva-para-la-reconquista/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Magnum	马格南瓶	mágnum
Definición	<p>Flaschen-Übergröße mit dem Volumen von 1,5 Litern bzw. dem Inhalt von zwei Normal-Flaschen. Eine Flasche ungefähr dieser Größe ist in Frankreich bereits im 17. Jahrhundert kreiert worden. Sie gilt als ideal für einen Spitzenwein, weil hier die Flaschenreifung langsamer erfolgt, was sich sehr positiv auf die Qualität auswirkt. Es gibt auch eine Doppelmagnum mit dem Volumen von 3 Litern (4 Flaschen á 0,75 Liter), die auch als Jeroboam bezeichnet wird. Magnum- und Doppelmagnum gibt es aber nicht nur bei den herkömmlichen Flaschenformen, sondern auch beim Bocksbeutel. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>一般来说, 葡萄酒酒瓶的容量是 750毫升。但是, 马格南瓶: 1.5升, 容量相当于2个标准瓶。酒瓶除了能装更多的葡萄酒, 还能减缓瓶中葡萄酒的熟成速度, 使葡萄酒具有更浓郁的果香。另外, 瓶中酒量较多, 空气不容易进入瓶内。(自定义)</p>	<p>Popular formato de botella de vino cuya capacidad duplica el doble del tamaño estándar (750 mililitros). Este tipo de embotellado está reservado para vinos de mejor calidad de la bodega, principalmente vinos tintos, y se lanzan en ediciones limitadas. Son botellas en las que la crianza evoluciona más despacio por lo que el vino se conserva mejor, de ahí que sea un formato muy apreciado por coleccionistas, expertos y amantes del vino. (Fuente: https://blog.evadium.com/diccionario-enoturismo-terminos-esenciales-mundo-vino/#V)</p>
Contexto	<p>Kaiser Wilhelm II. war 1902 so wütend auf die USA, dass er den deutschen Botschafter aus Washington zurück befahl. Grund seines gerechten Zorns war folgender Fauxpas: Vor der Taufe seiner neuen Yacht Meteor III in New York City wurde die vorgesehene Magnum-Flasche Söhnlein-Schaumwein namens Rheingold Sekt heimlich durch eine Flasche Moët & Chandon ersetzt. Dieser Vorfall ging als Champagner-Krieg in die Geschichtsbücher ein, festigte den Namen der Marke Söhnlein und damit den Ruf des deutschen Sektes. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)</p>	<p>一项针对发烧友的特殊服务: 为庆祝波尔多葡萄酒的出色品质, 美苔萨针对杰出酒庄的一个年份酒, 推出10瓶装、带编码的珍藏版。</p> <p>稀有的规格</p> <p>规格的多样性有利于酒的充分陈酿和晚熟: 大瓶对葡萄酒的保存和保质起到重要作用。</p> <p>10种规格、带编码的珍藏版</p> <p>12个半瓶(37.5cl)、12个标准瓶(75cl)、3个马格南瓶(1,5L)、一个双马格南瓶(3L)、一个以色列王瓶(5L)、一个皇室瓶(6L)、一个亚述王瓶(9L)、一个珍宝王瓶(12L)、一个巴比伦王瓶(15L)和一个光之王瓶(18L)构成了这些新颖的收藏品。(来源: https://www.mestrezat.com/zh-hans/frgrands-crus/teshufuwu/vintaged-collections)</p>	<p>La carta de vinos está expuesta en una enorme botella mágnum y la lista de vinos por copas se escribe con tiza sobre pizarra. Viña Real se sirve de mágnum, al igual que otros clásicos como el albariño Pazo Señoráns. (Fuente: https://www.spanishwinelover.com/disfruta-209-de-vinos-y-tapas-por-madrid-el-retiro-)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Textur	质地	textura
Definición	<p>Zusammenfassende Beschreibung (lat. Gewebe, Faserung) für den Geschmacks-Eindruck eines zumeist Rotweins im Rahmen einer Weinansprache. Die Kriterien sind dabei die Viskosität (weich und dickflüssig) und vor allem der Anteil der Tannine. Eine „gute Textur“ bedeutet, dass der Wein cremig (weich) und konzentriert auf der Zunge liegt. Beschreibende Attribute sind samtig (seidig) oder adstringierend. Verwandte, aber umfassendere bzw. wesentlich mehr Komponenten (wie zum Beispiel Alkoholgehalt) umfassende Begriffe als Textur sind Körper und Struktur. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>对于葡萄酒酒体的口感描述, 指的是触觉, 包括了浓稠度、圆润度以及粘滞感和摩擦的感受等。例如酒中固形物含量的多寡, 会直接影响酒体的厚薄感受; 酒精含量、含糖量和甘油含量则会影响圆润的程度。(自定义)</p>	<p>La textura se refiere a la cualidad, en vino, que sentimos en la boca como suavidad, fluidez, riqueza, cremosidad, posgusto (corto medio largo), etc. (Fuente: Elaboración propia)</p>
Contexto	<p>Je länger das Hefelager, desto mehr verändern sich Aromatik und Textur des Sektes. Man spricht von den sogenannten Autolyse-Noten, die in der Nase als Gebäcknoten wie beispielsweise frischer Hefezopf wahrgenommen werden. Am Gaumen wirken Sekte mit langem Hefekontakt cremiger, die Perlage (optische Wahrnehmung) bzw. das Mousseux (haptische Wahrnehmung) werden feinerligiger. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)</p>	<p>如果你有幸品尝到20世纪50年代的勃艮第白葡萄酒, 你将会惊奇地发现勃艮第的霞多丽葡萄酒质地厚实, 口感浓郁。为什么会这样呢? 这是产量低和葡萄果实小造成的。质地对于葡萄酒的陈年能力也是非常重要的。一般而言, 质地单薄的葡萄酒风味寡淡, 陈年时间短。不要太过在意葡萄酒的新橡木桶味以及显著的风味, 质地就能说明一切。(来源: https://www.wine-world.com/culture/pi/20130809090616880)</p>	<p>En este mundo cada vez más avanzado y sofisticado, es posible visitar virtualmente cada rincón del planeta. Deleitarnos y admirar las bellas estampas que se nos muestran. Pero nada, absolutamente nada, es comparable a disfrutar de esos aromas, sabores, texturas que nos sorprenderán en cada restaurante que nos encontremos en el camino. (Fuente: https://mejoresvinosdelmundo.com/las-grandes-rutas-del-vino/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	cremig	奶油味	cremoso
Definición	Beschreibung für den Geschmack im Rahmen einer Weinansprache. Dies ist ein sanfter, dichter Wein (meist Weißwein) mit hohem Extrakt und nicht allzu viel Säure, der sich am Gaumen weich und cremig anfühlt. Ein verwandter Begriff ist weich. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒的香气和味道的描述，葡萄酒经过苹果酸-乳酸发酵使得葡萄酒带有奶油味，因为发酵过程中细菌会在这个阶段释放一种叫做双乙酰的化合物，这会给葡萄酒带来一种更饱满且更多奶油味的口感，同时也给葡萄酒带来丝滑的质感。	Vino espeso, con una textura densa, suave. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Je länger das Hefelager, desto mehr verändern sich Aromatik und Textur des Sektes. Man spricht von den sogenannten Autolyse-Noten, die in der Nase als Gebäcknoten wie beispielsweise frischer Hefezopf wahrgenommen werden. Am Gaumen wirken Sekte mit langem Hefekontakt cremiger, die Perlage (optische Wahrnehmung) bzw. das Mousseux (haptische Wahrnehmung) werden feinerperliger. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	花香味，果香味，甚至有的还有奶油味·烟草味·葡萄酒由葡萄酿造而来·但它的香气和口感却十分丰富·这些各种各样的味道是怎么来的呢？今天就来揭开葡萄酒中味道的秘密。(来源: https://www.lookvin.com/article/news/detail-51347.html)	En esta pequeña bodega familiar se produce tres tipos de vinos tintos: Merlot, Cabernet y Syrah. ¡Todos con un aroma frutal cautivante! Su proximidad al mar y al parque natural de S'Albufera, contribuye a que esta viña produzca unos vinos de carácter muy particular, suaves, cremosos y fáciles de beber. Sus vinos, elaborados para disfrutar, han sido premiados a nivel nacional e internacional. Visita esta bodega, cata sus vinos y conoce su viñedo. (Fuente: https://www.hotelsviva.com/blog/los-vinos-de-mallorca-la-ruta-de-bodegas)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Elbling	艾伯灵	Elbling
Definición	Die weiße Rebsorte Elbling ist eine der ältesten Weinsorten der Welt. Man geht davon aus, dass sie mit ihren rund 2.000 Jahren, die sie bereits im Moselgebiet angebaut wird, die älteste Rebsorte Europas ist. Wahrscheinlich stammt sie aus dem Rheintal. (Aus: https://www.weinfreunde.de/magazin/weinwissen/elbling/)	艾伯灵 (Elbling) 是德国最古老的葡萄品种之一。在德国 Mosel 地区和卢森堡有种植。艾伯灵葡萄酿造的葡萄酒糖分含量低，酸度高，常常用于酿造起泡酒。(自定义)	Una variedad de uva blanca que se cultiva principalmente en la región de Mosela de Alemania y en Luxemburgo. Es una de las más antiguas del mundo. Ahora se utilice frecuentemente para vinos espumosos como el Mosel sekt. (Elaboración propia)
Contexto	Darunter fanden sich im 16. Jahrhundert Riesling, Albich (Elbling), Traminer, Gensfüssel, Harthengst, Orleans, Frühschwarz oder auch Moschateller. Später kamen dann noch Gutedel und Silvaner hinzu. Klingt teilweise bekannt, oder?(Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/gestern-heute-morgen-die-rebsorten-der-pfalz/)	艾伯灵 (Elbling) 是一种古老的白葡萄品种，该品种自罗马时代起，就在摩泽尔 (Mosel) 河谷种植。曾经，该品种是卢森堡唯一的葡萄品种，占据了中世纪德国的大部分葡萄园。如今，该品种在卢森堡和德国日益失宠。2003年，艾伯灵的种植面积只剩下712公顷，其中大部分分布在摩泽尔-萨尔-鲁维 (Mosel-Saar-Ruwer) 河流的上游。值得一提的是，这里白垩土遍布，雷司令 (Riesling) 在该地区很难成熟。种植在摩泽尔-萨尔-鲁维的艾伯灵大部分用于酿制起泡酒。(来源: https://www.lookvin.com/grape/detail-403.html)	La capital presume de buenas universidades, grandes museos y muchísima cultura. La gastronomía, con influencias de Francia y Alemania, tiene algunas especialidades como el "kuddelfleck", carne de vaca con migas, el «tierteg» puré de patatas con chucrut y el «Judd mat gaardebounen», cuello de cerdo y frijoles. Luxemburgo está rodeado de viñas, sobre todo en el Valle del Mosela, por eso uno de los vinos más populares es el vino Riesling. El Pinot Gris, Pinot blanco, Auxerrois y el Ebling también son populares. (Fuente: https://www.elviajeroexperto.com/lo-esencial-sobre-luxemburgo-ambicion-y-futuro/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Veredelung	嫁接	injerto
Definición	Bezeichnung (auch Pfropfung, Kopulation, varaltet Pelzen) für die künstliche, vegetative Vermehrung von verholzenden Pflanzen. Am häufigsten ist dies bei Rosen- und Obstsorten üblich. Im Prinzip handelt es sich um eine Transplantation eines Pflanzenteiles (Edelreis) auf den Wurzelteil einer anderen Pflanze (Unterlage). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	植物无性繁殖的一种主要方法，剪取母株上的一个枝条或一个芽，接到另一植株上，使结合成新的植株。 (来源: 新华字典)	El injerto es una técnica de propagación asexual. Este es un proceso en donde se coloca el vástago de una determinada variedad en el sistema radicular (patrón) de otra variedad. (Fuente: https://grapes.extension.org/injerto-de-las-plantas-de-uva-grafting-grape-vines/)
Contexto	Wer vor 50 Jahren im Süden weilte, fand so gut wie nichts anderes vor. Erst die enormen Fortschritte bei der Klonung und Veredelung von Reben führte dazu, dass auch wieder Sorten, die als zu schwierig, zu anfällig, zu ertragsunsicher galten, eine neue Chance gegeben wurde. Insbesondere bei den Burgundersorten ist das extrem auffällig. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/gestern-heute-morgen-die-rebsorten-der-pfalz/)	葡萄嫁接方法主要有劈接、切接和芽接，最常用的是劈接法，简单高效。选定几个要换种的主蔓剪断，将主蔓上遗留的芽眼全部摘除掉。将嫁接刀刃垂直放在断面上，用锤子敲刀背将砧木断面劈开形成接面。从准备好的接穗取下芽，将芽两侧斜向各削一刀然后插在接面上，注意接穗和砧木形成层要对齐，最后用塑料薄膜由下至上地将嫁接接口包扎起来。 (来源: https://old.txn.com/art/10716.html)	Este injerto se realiza con la modalidad de 'yema', del tipo denominado 'escudete'. Consiste en incrustar una yema de Palomino en el costado del patrón o porta injerto, por debajo de la superficie del terreno. El lugar donde se injerta o encaja la yema se denomina 'cajuela'. Realizado el injerto, este se liga con rafia, dejando libre la yema en sí y se cubre ('aporca') toda la zona con tierra para proteger la zona injertada. (Fuente: https://www.diariodejerez.es/jerez/plantacion-vides_0_563643944.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Oidium	葡萄白粉病	Oidio
Variantes	Mehltau		Uncinula necator
Definición	<p>Botanische Bezeichnung (auch Oidium tuckeri) für den Echten Mehltau. Bezeichnung für zwei gefährliche, durch Pilze hervorgerufene Rebstock-Krankheiten. Sie stammen aus Nordamerika und wurden erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit verseuchtem Rebmaterial nach Europa eingeschleppt. Beide Pilzarten zählen zu den biotrophen Parasiten, das bedeutet, dass sie sich von lebenden Zellen des befallenen Wirtes ernähren. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>葡萄白粉病是一种真菌病害，通过气流传播，在一个生长季可以多次侵染，病害发生的最适宜温度是23-30°C；相对湿度为85%，因此，干旱的夏季和温暖而潮湿、闷热的天气利于白粉病的发生。白粉病主要为害葡萄的叶、果实、新枝蔓等，幼嫩组织最容易感染。叶片发病时叶片正面覆盖白粉状物，开始发病时，在叶面上呈现白粉斑，严重时白粉布满叶片，幼果受害，果面上着生白色粉状物，有时造成果实裂口，新梢、果柄及穗轴发病时，发病部位起始白色，后期变为黑褐色、网状线纹，覆盖白色粉状物。有时在生长后期白粉状物出现黄色、黑色颗粒状物。(来源: https://www.sohu.com/a/139175328_778915)</p>	<p>Es una enfermedad provocada por un hongo que inverna en las yemas, en los sarmientos, las hojas y la corteza de las cepas. Síntomas: Hojas: pueden aparecer tanto en el haz como en el envés, en ambos casos suelen observarse un polvillo blanco ceniciento. Brotos y sarmientos : se manifiestan por manchas difusas de color verde oscuro, que van creciendo z que pasan a tonos más oscuros al avanzar la vegetación y hasta negruzcos según aumenta la lignificación de la viña. Racimos: al principio aparecen como un cierto polvillo que recubre en poco tiempo todo el grano. (Fuente: https://www.vitivinicultura.net/oidio-de-la-vid.html#1-_Oidio_de_la_Vid_Uncinula_necator_Burr_QUE_es_el_oidio_de_la_vid)</p>
Contexto	<p>Pilze, insbesondere der echte (Oidium) und der falsche (Peronospera) Mehltau, sind die eigentliche Gefahr. Sie fühlen sich kuschelig wohl in der Kombination von Wärme und Feuchtigkeit. Das kann man mit Spritzungen vielleicht halbwegs in den Griff bekommen, aber nie ganz. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/gestern-heute-morgen-die-rebsorten-der-pfalz/)</p>	<p>红提葡萄白粉病是北方干旱种植区发生的一种病害，主要为害叶片、新梢及果实等幼嫩器官，老叶及着色果实较少受害。红提葡萄展叶期叶面或叶背产生白色或褪绿小斑，病斑渐扩大，表面长出粉白色霉斑，严重的遍及全叶，致叶片卷缩或干枯。嫩蔓染病，初现灰白色小斑，后随病势扩展，渐由灰白色粉斑变为不规则大褐斑，呈羽纹状，上覆灰白色粉状物。果实染色出现黑色芒状花纹，上覆一层白粉，病部表皮变为褐色或紫褐色至灰黑色。因局部发育停滞，形成畸形果，易龟裂露出种子。(来源: https://www.xa.com/news/zhibao/717)</p>	<p>Se recomienda recorrer el viñedo con el objeto de observar la presencia de síntomas de oidio, ataques de araña y cepas afectadas de yesca. El Oidio hay que vigilarlo hasta el Envero. Los tratamientos, que se realicen en estas fechas, deben ir precedidos por una observación del cultivo para determinar la presencia de la plaga o enfermedad objeto del control. (Fuente: https://www.montillamoriles.es/es/la-denominacion/viticultura/aula-viticultura.html?start=15)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Falscher Mehltau	霜霉病	Mildiu de la Vid
Definición	<p>Der Falsche Mehltau verursacht weiße Beläge auf der Blattunterseite und auf jungen Weinbeeren und führt zu Verfärbung und Eintrocknen unreifer Beeren. Die größte Gefahr durch den Pilz besteht in dem Befall der Gescheine und der jungen Beeren sowie des Stielgerüstes. Alle Sorten der Europäer-Reben sind anfällig und besitzen keine oder nur sehr geringe Abwehrkraft gegen diesen Pilz. (Aus: https://www.oekolandbau.de/landwirtschaft/pflanze/gru-ndlagen-pflanzenbau/pflanzenschutz/schaderreger/schadorganismen-im-weinbau/pilzkrankheiten/falscher-mehltau/)</p>	<p>葡萄霜霉病是危害最严重的葡萄叶部病害之一，发病严重时病叶焦枯早落，当年可减产10%-20%，并使第二年产量受到显著影响。病原为葡萄生单轴霉。葡萄霜霉病主要危害叶片，也能侵染新梢幼果等幼嫩组织。叶片被害，初生淡黄色水渍状边缘不清晰的小斑点，以后逐渐扩大为褐色不规则形或多角形病斑，数斑相连变成不规则形大斑。天气潮湿时，于病斑背面产生白色霜霉状物，即病菌的孢囊梗和孢子囊。发病严重时病叶早枯早落。嫩梢受害，形成水渍状斑点，后变为褐色略凹陷的病斑，潮湿时病斑也产生白色霜霉。病重时新梢扭曲，生长停止，甚至枯死。卷须、穗轴、叶柄有时也能被害，其症状与嫩梢相似。(来源: http://www.agri.cn/kj/syjs/201805/t20180530_6161152.htm)</p>	<p>Mildiu de la Vid es una enfermedad que ataca a las viñas, causada por el hongo Plasmopara vitícola, en las hojas, tallos y racimos de uva. El hongo puede atacar a todos las partes verdes de la vid. Los síntomas en las hojas son manchas amarillentas y aceitosas o angulares, amarillo a pardo-rojizo, manchas que están limitadas por los nervios. Las esporas del hongo aparecen de modo característico en el envés de las hojas con formación densa, blanca y algodonosa. (Fuente: https://www.agroes.es/cultivos-agricultura/vid-vino-bodegas/vid-cultivo/36-mildiu-de-la-vid)</p>
Contexto	<p>Pilze, insbesondere der echte (Oidium) und der falsche (Peronospera) Mehltau, sind die eigentliche Gefahr. Sie fühlen sich kuschelig wohl in der Kombination von Wärme und Feuchtigkeit. Das kann man mit Spritzungen vielleicht halbwegs in den Griff bekommen, aber nie ganz. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/gestern-heute-morgen-die-rebsorten-der-pfalz/)</p>	<p>种葡萄怕是没人不知道霜霉病，它危害大、爆发快、防治难。遇上适宜的气候环境，且不说下雨，就是露水稍大一点，都极有可能爆发，其恐怖程度可见一斑。近年来，霜霉病的抗药性上升很快，危害又逐年加重，侵染方式更是推陈出新，着实让人头疼！(来源: https://www.sohu.com/a/307543907_750909)</p>	<p>Una de las principales causas de enfermedades de la vid en España es la producida por los hongos fitopatógenos. Estos organismos se pueden tratar mediante el uso de fungicidas, aunque en algunas ocasiones su tratamiento es muy difícil. En este artículo vamos a hablar sobre el oídio y mildiu de la vid, dos hongos que se desarrollan con mucha facilidad, y cómo hacer frente a este tipo hongos. (Fuente: https://www.fertibox.net/single-post/mildiu-oidio-vid)</p>

		ZH	ES
Entrada/Categoría	generatives Wachstum	生殖生长	desarrollo generativo
Variantes	geschlechtliche Entwicklung		estado generativo
Definición	Generatives Wachstum ist das Wachstum der Pflanzenorgane, die der geschlechtlichen Fortpflanzung dienen. Das generative Wachstum umfasst die Bildung der Blüten, Früchte und Samen. Der Übergang vom vegetativen zum generativen Wachstum ist bei verschiedenen Pflanzenarten von unterschiedlichen Faktoren abhängig, wie zum Beispiel bei Langtagpflanzen und Kurztagpflanzen von der Tageslichtdauer. (Aus: https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/galex/konzepte/l208.html)	生殖生长是当植物生长到一定时期以后·便开始分化形成花芽·以后开花、授粉、受精、结果(实), 形成种子。 。植物的花、果实、种子等生殖器官的生长。(来源: https://www.163.com/dy/article/FQCQIIJV0522BM70.html)	La planta entra en un estado de reproducción y en muchos cultivos, la muerte. Toda su energía se utiliza para reproducción y si hay un excedente la usa para crecimiento de brotes, follaje y raíces. (Fuente: https://www.monografias.com/docs/Plantas-en-estado-vegetativo-y-generativo-FKRUCVPC8U2Z)
Contexto	Wichtiger Faktor für Ertrag und Qualität eines Weines. Ohne Schnitt würde der Rebstock unkontrolliert wuchern und aus den Knospen jedes letztjährigen Triebes alljährlich neue Stockwerke aufbauen, die sich etagenförmig immer weiter ausbreiten, während die unteren Stockwerke verholzten. Da die Trauben immer nur am einjährigen Holz gebildet werden, gewährleistet der Rebschnitt die Ausgewogenheit (physiologisches Gleichgewicht) zwischen Ertrag (generatives Wachstum) und Wachstum (vegetatives Wachstum), ohne dass allzu viel altes, unproduktives Holz gebildet wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	营养生长是作物转向生殖生长的必要准备。 作物营养生长和生殖生长的划分通常以花芽分化为界限, 之前称为营养生长, 之后属于生殖生长。 实际上营养生长和生殖生长之间并无严格界限, 有相当一段时间, 营养生长和生殖生长是同时进行的, 并且各方对营养物质有明显的竞争。营养生长过旺, 不利于生殖器官的形成和养分的积累, 产量不高。 相反, 营养生长过弱, 不能满足生殖生长对养分的需求, 就会出现早衰, 产量跟不上去。(来源: https://www.sohu.com/a/256913387_282415)	EFFECTO DEL BALANCE DE LOS ASIMILADOS EN LA PLANTA El crecimiento, la producción y la calidad comienzan con la producción de asimilados, como lo es la fotosíntesis. Por consiguiente, nuestro enfoque debe de estar en propiciar un ambiente adecuado a la planta que proporcione un equilibrio en la producción de asimilados. Para ello es esencial que: la producción de asimilados sea tan alta como sea posible a través de la optimización del proceso de fotosíntesis. el uso de asimilados para el crecimiento de la planta, las frutas y las flores tenga un máximo de estimulación. se mantenga un balance adecuado entre el desarrollo vegetativo y generativo. (Fuente: https://www.berger.ca/es/recursos-para-los-productores/tips-y-consejos-practicos/efectos-de-la-luz-y-la-temperatura-en-la-produccion-y-consumo-de-asimilados-en-la-planta/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	vegetatives Wachstum	营养生长	desarrollo vegetativo
Variantes	ungeschlechtliche Entwicklung		Estado vegetativo
Definición	<p>Vegetatives Wachstum ist das Wachstum der Pflanzenorgane, die der Ernährung der Pflanze dienen. Das vegetative Wachstum umfasst das Wachstum der Wurzeln, Blätter und der Sprossachse. Die Wurzeln dienen der Nährstoff- und Wasseraufnahme, die Blätter der Fotosynthese, und durch die Sprossachse werden die Nährstoffe, das Wasser und die in den Blättern gebildeten Assimilate zum Ort ihrer Speicherung transportiert. (Aus: https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/galex/konzepte/1583.html)</p>	<p>果树根、枝、叶等营养器官的生长，叫做营养生长。通俗地讲，树的长大长高过程就是营养生长。(来源: https://www.163.com/dy/article/FQCQIJV0522BM70.html)</p>	<p>Es el estado juvenil de crecimiento y desarrollo durante el cual una planta dedica toda su energía para crecimiento del sistema radicular y el follaje. (Fuente: https://www.monografias.com/docs/Plantas-en-estado-vegetativo-y-generativo-FKRUVPC8U2Z)</p>
Contexto	<p>Wichtiger Faktor für Ertrag und Qualität eines Weines. Ohne Schnitt würde der Rebstock unkontrolliert wuchern und aus den Knospen jedes letztjährigen Triebes alljährlich neue Stockwerke aufbauen, die sich etagenförmig immer weiter ausbreiten, während die unteren Stockwerke verholzten. Da die Trauben immer nur am einjährigen Holz gebildet werden, gewährleistet der Rebschnitt die Ausgewogenheit (physiologisches Gleichgewicht) zwischen Ertrag (generatives Wachstum) und Wachstum (vegetatives Wachstum), ohne dass allzu viel altes, unproduktives Holz gebildet wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>营养生长是作物转向生殖生长的必要准备。</p> <p>作物营养生长和生殖生长的划分通常以花芽分化为界限，之前称为营养生长，之后属于生殖生长。</p> <p>实际上营养生长和生殖生长之间并无严格界限，有相当一段时间，营养生长和生殖生长是同时进行的，并且各方对营养物质有明显的竞争。营养生长过旺，不利于生殖器官的形成和养分的积累，产量不高。</p> <p>相反，营养生长过弱，不能满足生殖生长对养分的需求，就会出现早衰，产量跟不上去。(来源: https://www.sohu.com/a/256913387_282415)</p>	<p>EFFECTO DEL BALANCE DE LOS ASIMILADOS EN LA PLANTA</p> <p>El crecimiento, la producción y la calidad comienzan con la producción de asimilados, como lo es la fotosíntesis. Por consiguiente, nuestro enfoque debe de estar en propiciar un ambiente adecuado a la planta que proporcione un equilibrio en la producción de asimilados. Para ello es esencial que: la producción de asimilados sea tan alta como sea posible a través de la optimización del proceso de fotosíntesis.</p> <p>el uso de asimilados para el crecimiento de la planta, las frutas y las flores tenga un máximo de estimulación.</p> <p>se mantenga un balance adecuado entre el desarrollo vegetativo y generativo. (Fuente: https://www.berger.ca/es/recursos-para-los-productores/tips-y-consejos-practicos/efectos-de-la-luz-y-la-temperatura-en-la-produccion-y-consumo-de-asimilados-en-la-planta/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Rebschnitt	修剪	poda de la vid
Definición	<p>Wichtiger Faktor für Ertrag und Qualität eines Weines. Ohne Schnitt würde der Rebstock unkontrolliert wuchern und aus den Knospen jedes letztjährigen Triebes alljährlich neue Stockwerke aufbauen, die sich etagenförmig immer weiter ausbreiten, während die unteren Stockwerke verholzten. Da die Trauben immer nur am einjährigen Holz gebildet werden, gewährleistet der Rebschnitt die Ausgewogenheit (physiologisches Gleichgewicht) zwischen Ertrag (generatives Wachstum) und Wachstum (vegetatives Wachstum), ohne dass allzu viel altes, unproduktives Holz gebildet wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>修剪葡萄树是葡萄种植者把一些长势和多余的葡萄藤减掉，以减少养分的消耗，或把多余的花序疏剪，以便有利于结果。主要目的是提高葡萄的产量和质量。（自定义）</p>	<p>la poda de la vid es la práctica que realizada el viticultor para reducir la parte vegetativa de la vid con el objetivo de limitar su crecimiento natural y de mejorar el rendimiento y la calidad de las uvas. (Fuente: https://www.vinetur.com/201105242128/la-poda-de-la-vid.html)</p>
Contexto	<p>Die Winzer hegen und pflegen ihre Weinberge mit viel Leidenschaft und Erfahrung. Ob es im Winter beim Rebschnitt schneit, oder ob im Sommer beim Ausbrechen der jungen Reben die Hitze beißt – um jeden einzelnen Rebstock wird sich mit Sorgfalt gekümmert, um das bestmögliche Ergebnis, nämlich einen guten Wein, zu erzeugen. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/wein/)</p>	<p>“葡萄藤依靠种子繁殖，果实会结在枝头，方便鸟儿们啄食，将种子传播到各地”，农学家兼剪枝专家Marco Simonit说道，“为了能更方便获取果实，人类在很早以前便开始对葡萄藤进行驯化，并通过剪枝来控制旺盛的生命力。”</p> <p>葡萄藤生命力旺盛，每年至少需要在冬季进行一次修剪来保持形态。在生长期，我们还需要对其进行绿色采收（green harvest；去掉过多的葡萄串）。</p> <p>DecanterChina.com刊登的所有内容版权属于Future plc。未经Decanter书面授权，任何组织和个人不得以任何形式或方法对该内容的任何部分进行复制、转载及传播。DecanterChina.com官方媒体合作伙伴（查看网站“关于我们”页面）在与Decanter签订媒体合作协议后可对一部分内容进行转载。联系china@decanter.com咨询如何成为DecanterChina.com官方媒体合作伙伴。（来源: https://www.decanterchina.com/zh/行业新闻/Decanter特写/剪枝为什么对葡萄藤很重要）</p>	<p>Derroñar la vid sirve para dirigir el crecimiento de la cepa</p> <p>Uno de los objetivos de la poda de la vid a parte de conseguir frutos de más calibre y más peso es el de dirigir el crecimiento de la vid hacia arriba y con fuerza. (Fuente: https://materialesalicante.com/derronar-la-vid-poda-de-sarmientos/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weißwein	白葡萄酒	vino blanco
Definición	Aus weißen (hellen) Rebsorten gekelterter Wein, wobei die Beerenfarbe sehr unterschiedlich von weiß, über gelb, grün, bräunlich bis rot sein kann. Weißweine werden vor allem in kühleren Weinbaugebieten in weitaus größeren Mengen (gegenüber Rotwein) produziert. Im Gegensatz zum Rotwein erfolgt sofort nach dem Abbeeren und Mahlen der Trauben das Pressen. Die Gärung des Mostes erfolgt überwiegend ohne Stiele und Beerenschalen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	白葡萄酒是使用白葡萄或浅色红葡萄为原料，浆果颜色可以从白色、黄色、棕色到红色，压榨是在葡萄去梗和粉碎后进行，过滤掉皮籽只用葡萄汁发酵而成，因此单宁含量低，酸度高，带有清新的花果香味，口感清爽，干脆，适合搭配清淡的食物。(自定义)	Estilo básico de vino de color claro no definido que admite miles de tonalidades. El vino blanco puede obtenerse a partir de uvas blancas (blanco de blancos) o de uvas negras. En este caso debe retirarse el hollejo justo tras la prensa, antes de que comience la fermentación del mosto (blanco de negros). (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Da sich unsere Wingerte auf die Gemarkungen von neun Ortschaften verteilen, können wir unsere Rebsorten optimal an den für sie geeigneten Standort pflanzen. Obwohl wir uns in der Pfalz, im größten Rotweinanbaugebiet von Deutschland befinden, haben wir ca. 60 % Weißweine im Anbau. Bei Weißwein spielt der Riesling die größte Rolle, bei Rotwein der Dornfelder. (Aus: https://www.weingut-hopp.de/weingut-pfalz.html)	当说到葡萄酒的时候，人们自然而然地将其分为红白两类。一部分人大爱红葡萄酒的浑厚，而另一部分却只爱白葡萄酒的清爽。但是相对于红葡萄酒的应者云集，白葡萄酒似乎有些曲高和寡，因此了解它的人也就少了很多。事实上，白葡萄酒因其高酸的特点可以搭配各种各样的食物，甚至是牛排。它有着自身独特的魅力，是晶莹剔透的琼浆玉露 (来源: https://www.wine-world.com/culture/pz/20150626190516904)	De la mano de la uva Albariño la Denominación de Origen Rías Baixas se ha puesto enormemente de moda principalmente entre los consumidores extranjeros. ¡Una excusa perfecta para, por fin, conocer Galicia y su maravillosa costa atlántica! Aunque se producen algunos vinos tintos, destaca sin duda el vino blanco de uva Albariño, aunque también de Loureira y Treixadura, entre otras. (Fuente: https://www.idealoes.com/magazin/ocio/las-mejores-catas-de-vino-espana-6-rutas-de-enoturismo?cmpReload=true)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Edelfäule	贵腐霉菌	podredumbre noble
Variantes		贵腐菌	
Definición	<p>Als Edelfäule bezeichnet man den Schimmelpilz Botrytis cinerea, der sich bei wärmerem Herbstwetter auf der reifen Weintraube bildet. Die Edelfäule befällt die Traube ab ca. 80 Grad Oechsle und nur bei feuchtem Frühnebel an Tagen, die jedoch warm genug sind, dass die Trauben noch trocknen können. Die Enzyme im Schimmelpilz machen die Haut der Trauben durchlässig und lassen Wasser aus der Weinbeere austreten, wodurch sich der Fruchtzuckeranteil der Früchte erhöht. Säure, Zucker und Stickstoff in der Weintraube werden durch Stoffwechsel in weitere Produkte umgewandelt, die dem Saft seine besonderen Aromen und einen sehr hohen, im Extremfall bis zu 45%igen Fruchtzuckeranteil verleihen. (Aus: https://www.vicampo.de/weinlexikon/edelfaule)</p>	<p>贵腐菌也叫灰霉菌，是一种在特定天气条件（通常需要早晨多雾、中午和下午阳光照射）下侵染葡萄的一种有益细菌。通常情况下，如果葡萄成熟了没有采摘就容易被这种贵腐菌侵染。但是，被贵腐菌侵染的葡萄并没有腐烂，只是干缩了。所以，这样的葡萄香气更浓郁，糖分更高，非常适合酿造高级的甜葡萄酒。（来源：https://www.wine-world.com/qa/20170428205629516）</p>	<p>La podredumbre noble es la afección de las pieles de las uvas por un hongo, conocido bajo el nombre científico de "botrytis cinerea". Puede tener lugar cuando se retrasa la vendimia, si el ambiente es húmedo y cálido. Pero no sólo va a cambiar el aspecto externo de las uvas, sino que además se altera la composición del mosto, con un aumento en la concentración de los azúcares y de la acidez. Gracias a ello los vinos elaborados con estos mostos no resultan empalagosos, pues la acidez equilibra el gran contenido de azúcares. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/que-son-los-vinos-de-podredumbre-noble)</p>
Contexto	<p>Auslese: Auslesen sind Prädikatsweine, die nach Kabinett und Spätlese in den meisten Anbaugebieten nur mit über 100° Oechsle gelesen werden dürfen. Sie reifen deshalb nur in sehr guten Jahrgängen heran und bestehen aus vollreifen oder edelfaulen und selektierten Trauben. Auslesen stellen somit sehr konzentrierte Weine dar, meist edelsüß, und eignen sich sehr gut als Dessertweine zu Süßspeisen. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinwissen/)</p>	<p>研究还证实了，由贵腐霉菌所引起的葡萄果实的新的新陈代谢过程是一个非常关键的香气和风味物质的积累过程，从而使得贵腐甜酒是如此的特别。</p> <p>归根结底，贵腐霉菌对葡萄果实的作用分为两点：一是诱发葡萄果实的应激反应（stress responses）包括香气和风味物质的形成；二是触发白葡萄品种发生红葡萄品种成熟时特有的代谢过程。（来源：https://www.lookvin.com/article/news/detail-29498.html）</p>	<p>Bajo el follaje del bosque/galería, el agua permanece fresca y protegida del sol, favoreciendo la formación de nieblas matinales en otoño, que depositan en las uvas un hongo microscópico, Botrytis Cinerea, o "podredumbre noble". Este fenómeno natural aumenta el contenido de azúcar de la fruta y le da a los Sauternes, los vinos blancos dulces más famosos del mundo, su milagrosa dulzura. (Fuente: https://www.burdeos-turismo.es/las-6-regiones-vitivincolas/dia-en-graves-y-sauternes)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weißherbst	白秋葡萄酒	vino gris
Definición	<p>Eine Art von Roséwein, der aus roten Trauben hergestellt, der wie ein Weißwein gekeltert und meist für eine Weile auf der Maische stehen gelassen wird, nennt man Weißherbst. Der Weißherbst ist eine besondere Art von deutschem Roséwein, der eine gold bis hellrote Färbung haben kann. Bei der Herstellung wird der Most bereits vor der Gärung abgepresst. Die Bestimmungen für den Weißherbst im Weingesetz besagen, dass der Wein nur aus einer einzigen Rebsorte gekeltert werden darf, deren Trauben aus ein und derselben Lage stammen. Um sich Weißherbst nennen zu dürfen, muss ein Wein mindestens der Qualitätsstufe QbA entsprechen. Der Roséwein wird oft aus den Rebsorten Schwarzriesling oder Portugieser, meist jedoch aus Spätburgunder hergestellt. (Aus: https://www.vicampo.de/weinlexikon/weissherbst)</p>	<p>德国对轻度压榨的桃红葡萄酒的常见称呼。该酒必须由单一红葡萄酒品种制成，并且至少95%由轻压葡萄汁制成。它可以与最多5%的红葡萄酒或同一品种的红葡萄酒汁混合，以改善颜色。最常见的品种是黑皮诺、布劳尔-葡萄牙人和施瓦兹林（皮诺-莫尼耶）它可用于优质葡萄酒或优质起泡酒或Prädikatswein。（自定义）</p>	<p>El vino gris es como un rosado muy claro, un rosado de tonalidades extremadamente pálidas, que se elabora prensando suavemente la uva tinta, sin apenas maceración, así prácticamente hay extracción de color de las pieles. El mosto se deja fermentar en tanques de acero inoxidable y luego es embotellado sin añejamiento en barricas. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/sabes-que-tipo-de-vino-es-el-vino-gris)</p>
Contexto	<p>Weiterhin sind die Burgunder eine feste Größe im Pfälzer Sortiment. Weiß- und Grauburgunder zählen zu den Vorzeigesorten vieler Betriebe, sie werden – wie die Pfälzer Weine insgesamt - meist trocken ausgebaut. Im Bereich der Weißherbste, die zumeist aus Portugieser-Trauben gewonnen werden, ist die Pfalz Marktführer. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/weinanbauebietpfalz/)</p>	<p>陶伯山谷富含矿物质的贝壳灰岩土壤也造就了用红白葡萄混合发酵酿制的白秋葡萄酒·谢勒葡萄酒和洛特灵玫瑰葡萄酒。（来源: https://www.romantischestrassen.de/自然景观和好客情怀/艺术文化和美食/浪漫之路葡萄酒产区/?L=7)</p>	<p>El Vino Gris tradicionalmente se ha elaborado con la uva Pinot Noir, por tener una coloración muy baja, pero en los últimos tiempos y sobre todo con la moda de consumo de los vinos rosados 'piel de cebolla', es fácil encontrar vinos grises de diversas variedades. (Fuente: https://www.comenge.com/vino-naranja-y-vino-gris/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Adventskalender	降临节日历	calendario de adviento
Definición	etw., mit dem ab dem 1. Dezember die verbleibenden Tage bis Heiligabend abgezählt werden können (und das für jeden Tag eine Überraschung wie Bilder, Geschichten, Süßigkeiten bereithält) (Aus: https://www.dwds.de/wb/Adventskalender)	降临节日历起源于19世纪德国, 是每年的圣诞传统之一, 降临节日历有24扇小门从12月1日至24日倒计时, 每天打开日历中那天对应的日期里面有巧克力、糖果、化妆品和小玩具等. 日历的形式也可以是24袋小包裹, 里面有各种各样的礼物. (自定义)	El calendario de adviento tiene su origen en el siglo XIX en Alemania, es una de las tradiciones navideñas durante estas fechas. Se pueden encontrar calendarios que hacen la cuenta atrás desde 1 al 24 de diciembre y que contienen chokolatinas, diferentes dulces, productos de maquillaje, pequeños juguetes, joyas o productos cosméticos, entre otros. (Fuente: https://www.20minutos.es/noticia/4477945/0/origen-calendario-adviento-significado-tradicion-navidad/)
Contexto	Aus geschmückten Innenhöfen oder festlich dekorierten Kelterhäusern dringt der Duft nach Tannengrün, Gewürzen und heißem Winzer-Glühwein. Die Anwohner tragen vielerorts mit geschmückten Fensterbänken oder lebendigen Adventskalendern zur festlichen Atmosphäre bei. Und der Pfälzerwald lockt mit Waldweihnachtsmärkten und Aktionen wie dem gemeinsamen Weihnachtsbaumschlagen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/winterland-pfalz-entlang-der-deutschen-weinstrasse/)	每打开一个新的小门, 距离圣诞夜就近了一天。在德国各地, 基督降临节日历不仅深受儿童喜爱, 而且也受人欢迎。无论是购买还是自制, 无论是藏着巧克力还是玩具, 都大受欢迎。这是起源于20世纪新教的一个典型的德国传统。 (来源: https://www.dw.com/zh/基督降临节日历的起源/g-17262486)	A partir del 18 de noviembre y hasta el 8 de enero, los tradicionales mercados navideños de las pequeñas y apacibles ciudades de paredes entramadas y majestuosas fortalezas y castillos reducen la espera por la Nochebuena de manera festiva y entretenida. Un ejemplo de ello es la ciudad de Coblenza, cuyo palacio municipal barroco con sus 24 buhardillas se transforma en un gigantesco calendario de Adviento. (Fuente: https://news.cision.com/global/romantic-cities-germany/r/alemania-romantica---un-cuento-de-invierno,c2089313)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Biosphärenreservat	生物圈保护区	reserva de la biosfera
Definición	<p>Es fördert nachhaltige Wirtschaftsformen, Naturschutz, Forschung und Bildung für nachhaltige Entwicklung ebenso wie internationale Kooperation. Ein Biosphärenreservat ist in Zonen unterteilt, in denen unterschiedliche Regeln gelten. Es muss für einen besonderen Naturraum repräsentativ sein – noch wichtiger sind aber die Menschen im Gebiet und ihre möglichst naturschonenden Lebens- und Wirtschaftsformen. (Aus: https://www.unesco.de/kultur-und-natur/biosphaerenreservate).</p>	<p>指受到保护的陆地、海岸带或海洋生态系统的代表性区域。代表性区域内生态、经济和社会方面的可持续发展将得到实现。总体目标是保护生物多样性和生态系统功能，通过土地利用和适应气候变化，促进社会发展，使经济和文化实现生态可持续化。(自定义)</p>	<p>Las Reservas de la Biosfera son territorios cuyo objetivo es armonizar la conservación de la diversidad biológica y cultural y el desarrollo económico y social a través de la relación de las personas con la naturaleza. Se establecen sobre zonas ecológicamente representativas o de valor único, en ambientes terrestres, costeros y marinos, en las cuales la integración de la población humana y sus actividades con la conservación son esenciales. (Fuente: http://rerb.oapn.es/el-programa-mab-de-la-unesco/que-es-reserva-de-la-biosfera)</p>
Contexto	<p>Der Naturpark Pfälzerwald wurde im Jahr 1992 wegen seines besonderen Vorbild- und Modellcharakters als 12. deutsches Biosphärenreservat von der UNESCO (Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur) anerkannt und in das weltweite Netz der Biosphärenreservate aufgenommen. Damit ist der Pfälzerwald ein wichtiger Mosaikstein für die globale Erhaltung der biologischen Vielfalt und nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen der Erde. (Fuente: https://www.suedlicheweinstrasse.de/region/naturpark-pfaelzerwald)</p>	<p>宝天曼国家地质公园，位于中国优秀旅游城市河南省南阳市的内乡县北部，中国21个世界生物圈保护区之一、国家地质公园、南阳伏牛山世界地质公园组成部分、国家AAAA级景区，内含大片原始森林，属于八百里伏牛山脉，森林面积巨大，环境清幽，绝佳的避暑胜地，距离城市较远，但具有公路相连，交通还行。(来源: https://travel.qunar.com/p-pl4034476)</p>	<p>Lagunas de Alcázar de San Juan. En plena Ruta del Vino La Mancha puedes planificar algunos recorridos realmente sorprendentes, como visitar un sistema lagunar que forma parte de la llamada 'Mancha Húmeda', el conjunto de humedales, ríos y lagunas de esta gran comarca catalogado como Reserva de la Biosfera. (Fuente: https://objetivocastillalamancha.es/contenidos/31-escapadas-espacios-naturales-inesperados-rutas-vino-espana)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Rotwein	红葡萄酒	vino tinto
Definición	<p>Bezeichnung für einen Wein aus dunklen (blauen bis schwarzen) Rebsorten. Rotwein hat einen größeren Anteil an Phenolen und einen kleineren Anteil an Säuren als Weißwein. Die Farbe entsteht durch die hauptsächlich in den Beerenschalen dunkler Trauben enthaltenen Anthocyane (also nicht im Fruchtfleisch). Nach dem Abbeeren (Entfernen des Traubengerüsts) und leichtem Anquetschen erfolgt üblicherweise die klassische Maischegärung. Durch die Vergärung des Mostes zusammen mit Schalen und Fruchtfleisch werden die Farbstoffe und Tannine aus den Beerenhäuten und Kernen extrahiert. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>这是一种由红葡萄品种压榨/浸皮后，经带皮发酵而来的葡萄酒。在发酵过程中，酒液可以充分萃取果皮中的颜色和风味物质，呈现紫红、宝石红、石榴红、茶红色甚至红棕色等各种不同程度的颜色，同时带有较为丰富的口感特征。 (来源: https://www.lookvin.com/article/news/detail-58757.html)</p>	<p>Tipo básico de vino elaborado a partir de uvas tintas (a veces con inclusión de alguna proporción de uvas blancas) y fermentado en presencia de los hollejos. Presenta color variable entre rojo guinda y negro azulado. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>
Contexto	<p>Beim Cabernet Sauvignon handelt es sich um eine der meistangebauten Rebsorten der Welt. Auch in der Pfalz nimmt die Anbaufläche stetig zu, was zum einen auf die Klimaerwärmung, zum anderen auf die verstärkte Nachfrage zurückzuführen ist. Die Weine sind besonders reich an Gerbstoffen und werden deshalb oft mit etwas weicheren Rotweinen verschnitten, allen voran Merlot und Cabernet Franc. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)</p>	<p>龙徽中华葡萄酒中的"中华牌"中国红葡萄酒按照法国工艺技术生产，并集中法两国酿酒技术之大成，该酒酒液呈精美的樱桃红色，酒质甜美芬芳、酒性柔和、口味醇厚、完美超群。中华民族传统喜庆的红绸飘带是"中华牌"中国红葡萄酒的标志 (来源: https://m.putaojiu.com/pinpai/156837)</p>	<p>Está área zamorana destaca por el gran sabor de su vino tinto. Pese a su pequeña extensión, es un referente a nivel nacional e internacional en caldos de coloración rojiza y de intenso sabor. Tradicionalmente siempre ha habido familias dedicadas a la cosecha de la uva, pero ha sido durante los últimos años cuando el proceso se ha perfeccionado y se ha incrementado la calidad. Algunas de las bodegas de la zona son: Valdigal, la más pequeña de Toro pero muy bien valorada su visita y Fariña, más conocida e igualmente con buena valoración. (Fuente: https://www.motor.mapfre.es/superconductores-viajeros/lugares/ruta-de-vinos-por-castilla-y-leon/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Schnaps	施纳普斯	Schnapps
Variantes		德国杜松子酒, 德国烈酒 (Schnaps) , Schnaps	Snaps, aguardiente alemán
Definición	Umgangssprachliche Bezeichnung für gebrannte Spirituosen mit in der Regel 40 Vol% Alkoholgehalt. Die Bezeichnung Schnaps leitet sich von „schnappen“ ab, was sich darauf bezieht, dass der Schnaps mit einem Schluck getrunken wird. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	通常指酒精浓度在40%以上的烈酒, 由水果发酵而成, 除了水果本身的甜味, 不添加任何糖份, 颜色纯净, 大部分为透明色, 带有淡淡的果香。(自定义)	Suele referirse a las bebidas alcohólicas con un grado igual o superior al 40º, fermentadas a partir de la fruta, sin azúcares añadidos, de color puro, en su mayoría claras, y también con un ligero aroma afrutado. (Elaboración propia)
Contexto	Lange Zeit gehörte es zum guten Ton eines jeden Winzers, neben seinen Weinen auch noch einen Sekt und einen Schnaps im Programm zu haben. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/diepfalzunddiemillionenbubbles/)	杜松子酒是一种从梨、苹果、桃子或樱桃等水果中蒸馏而成的烈酒。真正的德国施纳普斯酒不含糖，也不特别甜，尽管它带有一些原汁水果的味道。法国产的“淡香水”在很多方面都与这种酒类似，肉桂是杜松子酒的常见调味品。(来源: https://www.iiif.com/article/325222)	Schnapps (derivado del alemán: tragar) designa en las regiones germanófonas cualquier tipo de aguardiente especialmente con más de 32º de alcohol y especialmente el producido en Alemania, Austria, Alsacia, Lorena o Suiza. En España hace muchos años surgió esta versión de los Schnapps de baja graduación. (Fuente: https://www.licoresyderivados.com/schnapps_palacio)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinfreunde	葡萄酒爱好者	Enófilo
Variantes	Weinliebhaber		amante del vino
Definición	Eine Person, die ein großer Liebhaber und Anhänger der Weinkultur, der Weinverkostung und aller mit Wein zusammenhängenden Themen ist. (Elaboración propia)	指对于葡萄酒文化、葡萄酒品鉴和葡萄酒相关事物的极度喜爱和支持的人。(自定义)	Aficionado a la cultura y el conocimiento del vino. (Fuente: https://blog.evadium.com/diccionario-enoturismo-terminos-esenciales-mundo-vino/#V)
Contexto	Den frischen, lachsfarbenen Sommerweine findet man auf den zahlreichen Weinfesten der Region und genießt ihn ebenso gut nach Feierabend auf der Terrasse. Eine weitere Besonderheit der Pfalz ist die Rebsorte St. Laurent , die von vielen Winzern vor dem Aussterben bewahrt wurde. Heute erfreut sie Weinfreunde mit samtigen, körperreichen Rotweinen. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/derwein/weinanbaugesbietpfalz/)	说起西班牙的葡萄酒，怎能不提里奥哈(Rioja)？里奥哈是举世闻名的葡萄酒产区，广袤的葡萄园和古色古香的酒庄装点着这里的静谧和富饶，在历史悠久人民热情好客的城镇走一走，探访罗曼风格的圣母院、巴洛克教堂、中世纪古堡，作为葡萄酒爱好者，如果不来亲眼看看这一切，还能说自己是真爱粉吗？(来源: http://www.ouhua.info/m/2017/1018/15679.html)	El enoturismo está de moda y los aficionados al vino y a visitar y conocer bodegas pueden encontrar en esta obra una selección de las bodegas más singulares de España, en un paseo a través de los sentidos que le convierte en el libro perfecto para descubrir la riqueza vitivinícola de nuestro país. Una guía clara que ofrece una selección de rutas y un ameno recorrido por nuestras comunidades, que presta una especial atención a las denominaciones de origen que existen en cada zona y a sus bodegas más representativas. (Fuente: https://www.tecnovino.com/libro-rutas-del-vino-bodegas-de-espana-para-visitar-y-recomendar/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinstube	酒馆	enoteca
Variantes	Winstub / Vinothek		vinoteca
Definición	Die Weinstube ist ein Gasthaus, in dem vor allem Wein getrunken wird. Weinstuben gibt es vor allem in den süddeutschen und angrenzenden Regionen. Die meisten Weinstuben besitzen eine betont traditionell und "rustikal" gehaltene Einrichtung, häufig verweisen bildliche Darstellungen oder historische Werkzeuge der Winzer und Küfer auf die Geschichte des Weinbaues. (Elaboración propia)	酒馆 (Weintube) 指分布在德国南部和邻近的葡萄种植地区, 例如弗兰科尼亚、阿尔萨斯等地区, 饮用葡萄酒的地方, 酒单主要以当地葡萄酒为主, 大多数酒馆装饰风格带有明显的传统色彩, 以"乡村"风格为主, 酒馆中也通常以图画的方式展示葡萄种植的过程和历史, 种植使用工具等。(自定义)	Lugar donde se exponen, guardan y catan distintas clases de vinos. Por extensión lugares dedicados al vino en cualquier faceta: museo, venta, escuela etc. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Entsprechend groß ist auch der übrigen Genuss: allein vier Sterne-Restaurants kämpfen um die Ehre, der Beste zu sein. Aber auch in den Gasthöfen, Wirtshäusern und Weinstuben gibt es ausgesprochen gute, regionale Küche zu genießen. Das alles ist die Mittelhaardt, eine großartige Weinlandschaft, die schmucken Dörfer, zum Wald hinauf mit den zahlreichen Burgen und dem Hambacher Schloss. (Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/dasland-diedeutscheweinstrasse/deutscheweinstrasse/)	金融资本·证券市场·国际贸易展和大型国际机场——但是这座美茵河畔的大都会充满了各种鲜明的对比·传统与现代·商业和文化·动感和宁静, 这一切都值得探寻。零距离的接触你将发现这座城市的迷人之处: 老城中心罗马贝格广场旁古旧的桁架结构房屋·美茵河畔的杰出博物馆·传统的小酒馆·歌德大街上精美的商店·外加世界一流的文化艺术盛事。体验法兰克福·一个商业和文化的动感之都。(来源: http://travel.sina.com.cn/z/magiccities-germany/)	RUTA DEL VINO DE BULLAS. El alma de esta comarca de Murcia se encuentra entre sus viñas. Una herencia histórica que se refleja en sus bodegas tradicionales, en su museo del vino y su enoteca(Fuente: https://www.spain.info/export/sites/segur/.content/Folletos/folletos/rutas-vino-ES.pdf)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinkultur	葡萄酒文化	cultura del vino
Definición	Die Weinkultur umfasst Techniken der Weinbewirtschaftung, Techniken der Weinherstellung, Weinbräuche und -rituale, Trinkutensilien und Malerei, Poesie und Worte, die von Literaten und Gelehrten im Laufe der Jahrtausende geschaffen wurden. (Elaboración propia)	葡萄酒文化包括几千年来不断改进和提高了的葡萄栽培管理技术、葡萄酒酿造技术、法律法规制度、酒俗酒礼、饮酒器皿以及文人墨客所创作的与葡萄酒相关的书画、诗文词句等，狭义上的葡萄酒文化则仅指葡萄酒品饮的礼节、风俗、逸闻等。简单地说，葡萄酒文化包括与葡萄酒相关的一切事与物。世界各国由于在历史、文化、宗教信仰、饮食以及生活习惯等方面各不相同，因此，围绕与葡萄酒相关的“事与物”虽然在某种程度上也遵循一定的共性，但同时葡萄酒文化在各个国家呈现出了自己独特的特征。 (来源: https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=29039)	El conjunto de mitos, tradiciones, conocimientos (históricos, científicos), obras de creación artística (plástica, literaria) y modos de vida (alimentación, ocio), que entorno al vino han acumulado los pueblos que tienen como bebida distintiva y característica el zumo fermentado del fruto de la vid. (Fuente: http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42097/id_ch_1)
Contexto	Zeugnisse ihrer Weinkultur findet man noch heute an der Deutschen Weinstraße zwischen Bockenheim und Schweigen. Doch in den 2000 Jahren ist unendlich viel geschehen: Der Weinbaubereich Mittelhaardt hat sich mit seinen hervorragenden Rieslingen weltweit einen Namen gemacht. Das gastronomische Angebot reicht vom berühmten Pfälzer Saumagen bis zur raffinierten Regionalküche auf Sterne-Niveau. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/region/)	德国的空气中弥漫着音乐，德国葡萄酒文化也与音乐生活紧密相连。在葡萄酒产区常有定期或不定期的音乐演出，尤其是夏天，在音乐厅和周围的教堂都举办各种各样的音乐会，露天音乐会也在这时登场。在莱茵高地，每天夏天都将第一流的演奏家和古典及现代音乐乐团汇集一堂。有的音乐会还在门票中包括晚餐或一杯葡萄酒，人们边品酒边欣赏音乐，实在令人难以忘怀。 (来源: https://m.putaojiu.com/zhishi/202110233720)	Las Rutas del Vino de la Asociación Española de Ciudades del Vino (ACEVIN) son propuestas para disfrutar del buen vino más allá de la copa. Viajar a través de sus itinerarios vinícolas te descubrirá la cultura del vino en España. Podrás visitar bodegas, alojarte entre viñedos, participar en sabrosas catas, probar los mejores maridajes, conocer cómo se elaboran los caldos o divertirse con actividades originales como sobrevolar en globo los campos de vides, recorrer viñedos en bicicleta o formar parte de degustaciones a ciegas, por ejemplo. (Fuente: https://www.spain.info/es/tema/rutas-vino-espana/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Sonnenstunden	日照时数	horas de sol
Definición	Die Sonnenstunden werden aus der stündlichen Sonnenscheindauer berechnet (die Zeit in Stunden (h), in denen die Sonnenstrahlen Sonnenstrahlungsintensität > 120 Watt/m ²) den Boden zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang treffen.) (Elaboración propia)	日照时数是指在无任何遮蔽条件下，太阳中心从某地东方地平线到进入西方地平线，其光线（太阳辐射强度>120瓦/米 ² ）照射到地面所经历的时间，以小时（h）为单位，取1位小数点。(来源： http://weather.sz.gov.cn/hudongjiaoliu/yewuzhishiku/qixiangfuwulei/content/post_3565420.html)	Se refiere a la duración de sol en horas (h), cuando sus rayos (intensidad de radiación solar >120 vatios/m) llegan al suelo entre el amanecer y atardecer. (Elaboración propia)
Contexto	Über 100 Millionen Rebstöcke sind in der Pfalz, dem zweitgrößten deutschen Weinanbaugebiet, auf 85 Kilometern entlang des malerischen Haardtgebirges verteilt. Das überaus milde Klima mit über 2.000 Sonnenstunden im Jahr sorgt dafür, dass die Rebstöcke besonders hochwertige, aromatische Trauben reifen lassen.(Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/wein/)	那么，我们需要注意哪些气候参数呢？我们可以从关系一款葡萄酒平衡性的因素出发，去探寻哪些气候因素对葡萄酒来说至关重要。 首先是糖分(糖分可以转化为酒精)，它支撑一款酒酒体的重要因素。决定糖分含量高低的气候参数是日照时数。 其次是酸度，该因素可以平衡葡萄酒的甜度和其他因素。酸度的积累与温度有关，拥有适宜的温度，葡萄才能按照自己的节奏成熟。(来源: http://news.youth.cn/jsxw/201703/t20170320_9325316.htm)	La vid necesita a lo largo de su ciclo vegetativo una temperatura de en torno a 10°C para poder desarrollarse. Este valor se le conoce como el “cero vegetativo”. Durante el invierno, cuando la temperatura baja más de esos 10°C, la cepa se encuentra en estado de reposo vegetativo, una especie de hibernación, hasta que llega la primavera y con la subida de las temperaturas empieza a calentarse el suelo y la atmósfera. No todas las variedades necesitan las mismas horas de sol para completar una correcta maduración, pero existen unos mínimos. Esto hace que todo el viñedo del mundo esté plantado en una franja entre 30’ al norte y 50’ al sur del ecuador. (Fuente: https://www.comenge.com/que-necesita-la-vid/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Rebschnitt	剪枝	poda de la vid
Variantes		修剪	
Definición	<p>Wichtiger Faktor für Ertrag und Qualität eines Weines. Ohne Schnitt würde der Rebstock unkontrolliert wuchern und aus den Knospen jedes letztjährigen Triebes alljährlich neue Stockwerke aufbauen, die sich etagenförmig immer weiter ausbreiten, während die unteren Stockwerke verholzten. Da die Trauben immer nur am einjährigen Holz gebildet werden, gewährleistet der Rebschnitt die Ausgewogenheit (physiologisches Gleichgewicht) zwischen Ertrag (generatives Wachstum) und Wachstum (vegetatives Wachstum), ohne dass allzu viel altes, unproduktives Holz gebildet wird. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>剪枝是修剪葡萄藤中过长、过多的枝条，限制植株大小，减少部分苞等；达到控制产量，提高葡萄品质，减缓葡萄树老化为目的，同时也防止过多的枝叶抢占果实生长的养分。（自定义）</p>	<p>La poda de la vid es la práctica realizada por el viticultor, que hace referencia a eliminar la "carga" sobrante de la planta. El objetivo de la poda consiste en reducir el número y la longitud de los sarmientos para que la vid produzca menos racimos, pero de más grosor y más calidad. La poda alarga la vida de la vid y asegura la cosecha de un año para otro. Permite también adaptar el tamaño de la planta al espacio donde se cultiva para facilitar las tareas del viticultor. (Fuente: https://www.vinetur.com/201105242128/la-poda-de-la-vid.html)</p>
Contexto	<p>Die Winzer hegen und pflegen ihre Weinberge mit viel Leidenschaft und Erfahrung. Ob es im Winter beim Rebschnitt schneit, oder ob im Sommer beim Ausbrechen der jungen Reben die Hitze beißt – um jeden einzelnen Rebstock wird sich mit Sorgfalt gekümmert, um das bestmögliche Ergebnis, nämlich einen guten Wein, zu erzeugen. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/wein/)</p>	<p>想让葡萄树多结果，在萌芽期间需要给葡萄树抹芽，能够使其健康生长。生长期间，需要给葡萄树剪枝，将其弱枝、长枝和密枝等枝条剪掉，能够为葡萄树节省养分。在开花前，需要给葡萄树摘心，后期还要修剪瘦弱的花序，有利于果实丰产。（来源: https://www.penzai.com/huahuizhongzhi/218943.html)</p>	<p>Una leyenda asocia el origen de la poda de la vid con los burros. Estos compañeros del hombre, necesarios pero codiciosos, han alimentado muchas historias a la viña. De hecho, un viticultor habría observado que las enredaderas, cuyas ramas habían sido comidas y cortadas en invierno por sus burros, ¡dieron a la siguiente vendimia las mejores uvas! Luego reiteró la experiencia y cortó todas las ramas de su viñedo. (Fuente: https://www.vinetur.com/2020021759369/la-poda-el-arte-de-conocer-la-vid.html)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinberg	葡萄园	viñedo
Variantes	Rebberg, Wengert, Wingert, Rebfläche,		
Definición	<p>Ein Weinberg, auch Rebberg und in südlichen Teilen Deutschlands Wengert oder Wingert genannt, ist eine zum Weinanbau genutzte Fläche. Dabei muss ein Weinberg nicht unbedingt ein "Berg" sein: er kann sowohl als Hang, als Terrasse als auch in Flachlage existieren. Auf dieser landwirtschaftlich genutzten Fläche werden Rebstöcke nebeneinander (mit einem Abstand von mindestens 1m) in mehreren Reihen angepflanzt, deshalb wird diese Fläche auch Rebfläche genannt.</p> <p>Mehrere nebeneinanderliegende Weinberge bilden zusammen eine Lage (Einzel- oder Großlage), jede Lage gehört wieder zu einem bestimmten Weinbaugebiet. Eine Lage zeichnet sich für gewöhnlich dadurch aus, dass in ihren Weinbergen dieselben klimatischen und geologischen Bedingungen herrschen. (Aus: https://www.vicampo.de/weinlexikon/weinberg)</p>	<p>葡萄园(Weinberg)指种植葡萄坡地或平地。多个葡萄园组成独立种植园 (Einzellage) ,多个种植园组成大种植园 (Grosslage) , 尽管Berg有指山或山坡的意思, 但是也常常指地上的葡萄园 (自定义)</p>	<p>1.- Tierra plantada de viñas 2.- Conjunto de viñas pertenecientes a una bodega, zona, región, país, denominación de origen, etc. (Por ejemplo, el viñedo español) (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>
Contexto	<p>Die deutsche Weinstraße ist von Weinbergen umgeben. Im Norden werden Sie überwiegend Buntsandsteinverwitterungsböden finden, welche sich hervorragend für den Anbau von Riesling eignen. Im Süden eher die kalkhaltigen und schweren Böden, auf denen die Burgundersorten sehr gut gedeihen.(Aus:https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/erleben/dasland-diedeutscheweinstrasse/deutscheweinstrasse/)</p>	<p>大部份德国葡萄园都建立在斜坡或陡峭的山坡上, 葡萄园之上是挡风的护林木·之下则大多是能反射阳光的莱茵河或其支流·这些条件能缓和气候·从而有助葡萄成长。(来源: https://www.deutscheweine.de/fileadmin/user_upload/German_Wine_at_A_Glance-Simplified_Chinese0701.pdf)</p>	<p>LOS VINOS DE LAVAUX. En el oeste de Suiza se extienden los viñedos de Lavaux, Patrimonio de la Humanidad (2007), con mil años de tradición vinícola. Los antiguos pobladores de la zona crearon terrazas en las riberas del lago para regar con la calidez del sol sus cepas de uva blanca chassela. Hoy, estos paisajes son el eje de una ruta entre Lausana y la elegante Montreux. En ella pueden visitarse hasta veinte bodegas de la denominación Vaudais que organizan catas y paseos por antiguos caminos con vistas a las viñas y al lago. El viaje se completa en el Lavaux Vinorama, en Rivaz, un centro donde se explica el pasado y el presente de la elaboración del vino, y en el Museo de la Viña, en el castillo de Aigle, que ilustra la historia vinícola de Lavaux desde la Edad Media. (Fuente: https://viajes.nationalgeographic.com.es/gastronomia/5-mejores-rutas-vino_9688)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	balanciert	平衡	equilibrado
Variantes	Balance		
Definición	Ein wichtiger Begriff unter Weinkennern, welcher bei einem Wein die Ausgewogenheit mehrerer Faktoren beschreibt. Das heißt, dass ein Wein enthält alle Komponenten wie Alkohol, Extrakt, Frucht, Säure und Tannin in ausgewogenem Verhältnis bzw. Gleichgewicht. Die Stoffe bringen sich gegenseitig zur Geltung und ergeben eine harmonische Struktur bzw. wohlproportionierten Körper. (Elaboración propia)	葡萄酒的平衡是一个重要的概念，取决于酒中含有刺激我们视觉、嗅觉、味觉物质成分之间的平衡和比例关系，并于感官表现中体现出来。他包含各种颜色之间、香气之间、风味之间、颜色、香气和风味之间的平衡，也包括葡萄酒的酸度、甜度、单宁含量、酒精含量之间的平衡。(来源： https://www.wine-world.com/ga/20150416151446451)	Vino cuyos caracteres gustativos y olfativos se presenta bien conjuntados y sin defectos. Expresión de calidad de un vino. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Der Müller-Thurgau, in der trockenen Variante auch Rivaner genannt, ist bei jenen Menschen besonders beliebt, die leichte, fruchtige Weine besonders mögen. Da er ausgewogen und balanciert daherkommt, ist er ein perfekter Begleiter zu leichten Speisen wie dezent gewürzte Meerestiere, welche er mit seiner zarten Frucht und dem leicht muskatig-würzigen Ton sehr gut unterstützt. Trotzdem lässt er sich auch einfach so genießen, z. B. als besonders angenehme Erfrischung an sonnigen Tagen in der Pfalz. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/deutsch/wein/weinbaugebiet-pfalz/rebsorten-der-deutschen-weinstrasse/)	麝香葡萄是地区出产最多的白葡萄品种，大部分产量来自于低产的较古老的葡萄园。品种本身也非常古老，起源于希腊，曾为罗马人所使用。果串很大，呈锥状，上方较宽，果实锦簇，形似人缩起的肩膀。葡萄果实颗粒大，倒卵形，颜色发黄，皮薄。其优质的天然酸和强烈的香气可酿造水果香浓郁，酒精度和酸度平衡并带显著个性的白葡萄酒。(来源： https://www.bodegasfarina.com/zh/do_toro/variedades_uva.php)	La Denominación de Origen más conocida en España destaca por sus vinos frescos, aromáticos, equilibrados y con fantástico buqué. Aunque se la conoce por sus tintos (Tempranillo, Garnacha, Mazuelo) también destaca por excelentes variedades blancas como Viura o Malvasía. Nuestra ruta comienza en Haro, localidad indispensable para los amantes del vino, en la que se encuentran las Bodegas Bilbainas, con cien años a sus espaldas y la mayor superficie de viñedos de Haro. Pasando al lado alavés de esta tierra de vinos, encontramos las archiconocidas bodegas de Marqués de Riscal – famosas por el lujoso hotel que poseen, diseñado por Frank Gehry –. Un impresionante diseño atestiguan también las bodegas Ysios, al pie de la Sierra de Cantabria y concebida para crear reservas muy expresivos. El punto final de esta estupenda ruta del vino y la arquitectura son las bodegas de Viña Real en Laguardia, que en un gigantesco edificio con forma de tina y semiescavado permiten la instalación de la primera tolva vertical en España y la elaboración de estupendos rosados, tintos y blancos. (Fuente: https://www.ideal.es/magazin/ocio/las-mejores-catas-de-vino-espana-6-rutas-de-enoturismo?cmpReload=true)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Landwein	地区餐酒	Vino de la Tierra
Definición	<p>der Begriff Landwein hat sich 1982 eingebürgert und ist eine Qualitätsbezeichnung für deutschen Wein. Der Landwein ist die zweit niedrigste Qualitätsstufe nach dem Tafelwein und vor dem Qualitätswein. Anders als beim Tafelwein darf Landwein nur aus Trauben der Region hergestellt werden, ist somit also herkunftsbegrenzt. Das Mostgewicht von Landwein muss um mindestens 0,5 vol-% oder 3° Oechsle höher sein, als das von Tafelwein.</p> <p>Die Bezeichnung Wein mit geschützter geographischer Angabe zeigt, dass Landwein herkunftsbegrenzt ist und somit genau bestimmt ist, aus welchen Trauben welcher Region der Rotwein oder Weißwein besteht. Zudem gibt es Bestimmungen über Säuregehalt, Hektarhöchsterttrag und verwendete Rebsorten. Rotwein oder Weißwein der Qualitätsstufe Landwein darf natürlich mit Alkohol angereichert werden, dabei darf der letztendliche Alkoholgehalt bei Weißwein nicht höher als 13,5 vol% und bei Rotwein nicht höher als 14,5 vol% sein. (Aus: https://www.vicampo.de/weinlexikon/landweinhttps://www.vicampo.de/weinlexikon/landwein)</p>	<p>德国的地区餐酒地区餐酒 (Landwein)是个地理标志, 即能简单说明其产地特色的地区餐酒。这种简单的酒有干型和半干型口味。2009年8月1日以来, 德国有26个法定的餐酒地区, 其中还有最新确认的石荷州(Schleswig-Holstein)的地区餐酒, 石荷州是德国最北的州, 几乎与思乐特(Sylt)岛在一个纬度。(来源: 葡萄酒巡礼)</p>	<p>Tipo de Indicación Geográfica Protegida (I.G.P.) con el que se califican a los vinos que forman parte de regiones cuyas características medioambientales y/o formas de cultivo de cultivo otorgan al vino un carácter especial, pero no siguen una normativa tan estricta como las Denominaciones de Origen (D.O.). (Fuente: https://blog.evadium.com/diccionario-enoturismo-terminos-esenciales-mundo-vino/#V)</p>
Contexto	<p>Wir bieten ein klar strukturiertes Sortiment vom Landwein für den täglichen Genuss bis hin zum Selektionswein im Barrique. Meine langjährige Erfahrung als Winzermeister nutze ich gern um neue spannende Kreationen zu entwickeln. In unserer Weinprobierstube können Sie alle Weine kostenlos probieren.(Aus:https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/winzer-an-der-deutschen-weinstrasse/is/Weingut-Gernert_St-Martin/infosystem.html?cHash=0cb5eb3acc49e476b67c60daf645ae25&L=0)</p>	<p>在德国, 葡萄酒标上需要出现哪些内容、它们应该以哪种形式出现, 这些在葡萄酒标示法中都有详尽的规定。通常说来, 每个德国酒标都必须含有以下信息: 产品等级(德国葡萄酒·地区餐酒·优质葡萄酒或高级优质葡萄酒)·分级(珍藏酒·晚摘酒等等)·酒精含量(百分比的方式)和容量。对于优质葡萄酒和高级优质葡萄酒还必须标明官方检测号码(AP号)。地区餐酒、优质葡萄酒·高级优质葡萄酒和一定产区生产的起泡酒还需要给出地区以及产区的名称。装瓶的酒庄·酒厂的名字也要标出。2006年以来, 葡萄酒中的亚硫酸盐含量也要注明。(来源: http://www.mafengwo.cn/i/9085761.html)</p>	<p>Indicación geográfica protegida (IGP) [en alemán, geschützte geografische Angabe (g.g.A.)]: "productos alimenticios que poseen un origen geográfico determinado y que tienen alguna calidad o reputación que se deben a dicho lugar de origen". El único vino alemán dentro de esta categoría es el "vino de la tierra" o en alemán, Landwein. Es una categoría poco usada en Alemania. (Fuente: https://gregorysmith.wine/2020/10/17/conociendo-los-niveles-de-calidad-del-vino-aleman/)</p>

	DE	CN	ES
Entrada/Categoría	Kellermeister	酿酒师	vinicultor
Variantes	Weinmacher		enólogo
Definición	Berufsbezeichnung (heute auch Weinmacher) des für die Kellertechnische Weinbereitung Hauptverantwortlichen in einem Weinbaubetrieb. In vor allem größeren Betrieben sind die Verantwortungen über den Weingarten bzw. die Weingartenpflege und den Weinkeller geteilt. Voraussetzung für die Kellermeisterprüfung ist eine erfolgreicher Abschlussprüfung in einem Ausbildungsberuf in der Kellerwirtschaft wie Weintechnologie bzw. Weinküfer mit einer ein- bis dreijährigen Praxis in diesen Funktionen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	酿酒师指在酒类酿造过程中进行技术指导和技术把控的人员，具体包括选用酿酒原料和辅料；选择并使用酿酒设备；制备和选择糖化发酵剂；设计和应用糖化、发酵、蒸馏、贮存和灌装工艺；监控各工艺参数以及开发酿酒新原料、新工艺及酒类新产品等。(来源： https://baike.baidu.com/item/酿酒师/9020591)	Persona que se dedica a la orientación técnica y el control en el proceso de elaboración del vino, incluyendo la selección de materias primas y auxiliares, el uso del equipo de elaboración del vino, la preparación y selección de fermentador, el control de los parámetros del proceso y el desarrollo de nuevas materias primas etc. (Elaboración propia)
Contexto	CHIE SAKATA aus Japan, Kellermeisterin im Weingut Bernhard Koch, Hainfeld Frau Sakata, bitte erzählen Sie, wie Sie zum Weinbau und in die Pfalz gekommen sind.(Aus: https://www.deutscheweinstrasse-pfalz.de/geschichten/die-pfalz-international-und-kollegial/)	博尔哈田野不仅保留了藏在酒庄、酒桶和静默中的秘密，也延续了古代酿酒师的智慧。多样化的微气候与土壤使歌海娜葡萄的特征更加丰富，也让博尔哈田野成为了歌海娜葡萄的世界。尽管当地主要出产歌海娜葡萄，但也种植了丹魄、西拉和赤霞珠。(来源： https://www.turismodearagon.com/zh-hant/ficha/ruta-de-la-garnacha/)	La cooperativa local cuenta con 200 vinicultores, la mayoría familias del pueblo. Podéis visitarlas y hacer catas de vino y de maridaje en el recogido espacio que hay debajo la nave en la que se vinifica y se empaquetan las botellas acabadas. Una experiencia de proximidad muy recomendable. (Fuente: https://mochilerosdeviaje.com/3-rutas-de-vino-por-catalunya-do-penedes-priorat-y-alella/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Humus	腐殖质	humus
Variantes		土壤有机质	
Definición	<p>Bezeichnung (lat. für Erdboden) für die Gesamtheit der fast ausschließlich toten organischen Substanz eines Bodens, die den weitaus überwiegenden Teil der organischen Bodensubstanz (OBS oder engl. SOM = Soil Organic Matter) ausmacht. Zu rund 5% besteht die OBS aber auch aus lebendiger organischer Substanz, das sind alle lebenden tierischen (wie unter anderem Asseln, Milben, Raupen, Regenwürmer, Schnecken und Spinnen) und pflanzlichen (wie unter anderem Algen, Flechten und Moose) Organismen, sowie Mikroorganismen (wie unter anderem Bakterien und Pilze). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).</p>	<p>腐殖质是土壤有机质的一种，是完全腐烂经微生物分解了的动、植物残体，具有适度的黏结性，能使黏土疏松，砂土黏结。腐殖质本身含有多种养分，又有较强的吸收性，能提土壤保肥、保水性能，也能缓冲土壤酸碱变化，有利于微生物活动和植物生长。(来源: https://www.52ztl.com/zhifu/14943.html)</p>	<p>Humus hace referencia a la sustancia compuesta por ciertos productos orgánicos de naturaleza coloidal, los cuales provienen de la descomposición de los restos orgánicos por organismos y microorganismos como hongos y bacterias.(Fuente: https://aefa-agronutrientes.org/glosario-de-terminos-utiles-en-agronutricion/humus)</p>
Contexto	<p>Der Winzer schneidet die Rebe traditionell mit der Hand. Mit über 100 Arbeitskraftstunden pro Hektar ist der Rebschnitt eine der zeitintensivsten Arbeiten für den Winzer im kompletten Jahr. Die abgeschnittenen Ruten werden dann aus dem Drahtrahmen der Weinberge ausgehoben und in die Fahrgasse der Weinberge gelegt. Hinterher werden die Ruten maschinell gehäckselt und durch das aktive Bodenleben wieder zu Humus verarbeitet. (Aus: https://www.suedlicheweinstrasse.de/winterland/wein-winter)</p>	<p>硅质土壤占波尔多葡萄栽培土壤的50% 硅质土壤是一种中等孔隙度的复合土壤，由腐殖质和小晶体状岩石颗粒组成。岩石颗粒在白天吸收太阳的热量，并确保根部在夜间保持均匀的温度。法国波尔多地区有一个巨大的葡萄栽培表面积，由硅质土壤组成；超过50%的土壤属于这种类型。在这里，赤霞珠葡萄由于土壤保持其结构和排水的能力而繁荣，这使得根长得很深以寻求养分。(来源: https://www.putaojiu.com/zhishi/201904271600.html)</p>	<p>Acondicionamiento del vino: Los viñedos de El Bierzo se establecen en las suaves laderas que se encuentra cerca a los ríos y en lugares más escarpados en donde se adaptan a su cultivo. En cuanto a las condiciones de sus suelos, estos son ricos en humus, otro de sus componentes es en cuanto a su ubicación geográfica dado que este se encuentra a unos 500 metros de altitud. Estos componentes son condiciones ideales para el cultivo de la vid. Su máxima producción se encuentra en lugares como Ponferrada y Villafranca. (Fuente: http://www.villadeayora.es/blog/ruta-del-vino-en-la-comarca-del-bierzo/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Flaschenabfüllung	装瓶	embotellado
Definición	Nach dem Ausbau in Edelstahltank, Fass etc. erfolgt die Abfüllung des Weines in Flaschen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒在不锈钢罐或橡木桶熟成之后的一个步骤·将葡萄酒分装进瓶中, 装瓶之前需要过滤·除去酒中的杂质·避免微生物感染。(自定义)	Después de la vinificación y la crianza, el vino es embotellado, metido en recipientes de almacenamiento, transporte y consumo. (Fuente: https://www.vinetur.com/2019050957747/enologia-para-todos-el-embotellado.html)
Contexto	Schweigen liegt ganz im Süden der Südlichen Weinstrasse, direkt an der französischen Grenze. Zum Weingut Grimm gehören neun Hektar Weinberge mit 58 Einzelparzellen, einige davon liegen auf französischem Boden. Bereits der Vater, Bruno Grimm, hatte den bäuerlichen Mischbetrieb auf Wein und Flaschenabfüllung umgestellt und früh Wert auf Qualität gelegt. Gleich nach dessen Techniker-Ausbildung 2002 übertrug er seinem Sohn Andreas die Verantwortung für den Keller, einige Jahre später dann für die gesamte Weinproduktion. (Aus: https://www.suedlicheweinstrasse.de/winzer-weinqueter/weinkultur)	同样·优秀的木材对于酿造优质葡萄酒很关键·但并非一切。 至关重要是拥有直觉和成功的经验·在恰如其分的时间·将酒从橡木桶导出装瓶·使葡萄酒的果香·时间·木头香气达到预想中的平衡·装瓶成就佳作·而这个关键点的把控·源于费尔南多和佩德罗先生在不同酒庄和地区70多次采摘的经验累积而成。(来源: https://www.tresmano.com/zh-hans/the-wine/)	Más de 100 años de antigüedad Bodegas Bleda S.L. fundada en 1915 y con 100 años de antigüedad es una de las bodegas más longevas de Jumilla, fue bodega pionera en el embotellado de vinos y prueba de ello es nuestro vino Oro Viejo, solera de 1902 y que en 1929 ganó como vino embotellado la medalla de oro en el la Exposición Internacional de Barcelona. (Fuente: https://rutadelvinojumilla.com/establecimientos/bodega-s-bleda/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Likör	利口酒	licor
Variantes		力娇酒	
Definición	Nach EU-Spirituosenrecht ist dies eine zumeist dickflüssige Spirituose, die durch Aromatisieren von Ethanol oder eines Destillates landwirtschaftlichen Ursprungs oder von Spirituosen gewonnen wird. Der Alkoholgehalt muss zumindest 15% bis 40%, der als Invertzucker ausgewiesene Zuckergehalt muss zumindest 100 g/l betragen (Ausnahmen sind Enzianlikör mit 80 g/l und Kirschlikör mit 70 g/l). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	利口酒是一种餐后甜酒，它是以蒸馏酒（白兰地、威士忌、朗姆酒、金酒、伏特加）为基酒配制各种调香物品，并经过甜化处理的酒精饮料。(来源: https://www.putaogiu.com/pinpai/156815.html)	Bebida espirituosa obtenida por destilación, maceración o mezcla de diversas sustancias, y compuesta de alcohol, agua, azúcar y esencias aromáticas variadas. (Fuente: https://dle.rae.es/licor)
Contexto	Traditionelle Brände aus der Pfalz Im Winterhalbjahr entstehen aus den unzähligen Früchten der sonnenverwöhnten Südpfalz hochprozentige Obst- und Tresterbrände, edle Destillate und ganz besondere Liköre. So zum Beispiel im Drei-Generationen-Weingut Heußler, das nicht nur prämierte Rieslinge ausbaut und einzelne Weinberge sogar noch mit dem Pferd beackert, sondern überhaupt viel Wert auf Handarbeit und Tradition legt. Die Brennerei und Weinstube Göring ist mit ihrer großen Palette an Hochprozentigem ebenfalls einen Besuch wert. Das Angebot umfasst Brände aus Weinhefe, Weintrauben, Weintrester, Kräutern und Obst sowie fruchtige Liköre aus Feigen, Trauben und Pfirsichen und saisonale Spezialitäten wie den alten Kastanienbrand oder auch den pinkfarbenen Mandelblütenlikör. (Aus: https://www.suedlicheweinstrasse.de/regionale-produkte/brenner)	利口酒怎么喝 1.直接饮用：不同种类直接饮用的方法不一样，一般比如葡萄、奶油味道的最好冰镇后饮用味道更好；若是添加种子一类的，适合在常温下喝。 2.加冰饮用：加个习惯，在酒杯中放入少许冰块，加上利口酒，味道美美哒。 3.混合饮用：利口酒中含有很多的甜份，可以加入牛奶、雪碧、可乐等各式各样的饮品，混合到一起，喝起来味道也很棒。 4.餐前饮用：有些人喜欢在餐前喝一口利口酒，也是不错的选择，正如广东人餐前喝口汤一样，可以开胃。 5.利口酒可以说是想怎么喝就怎么喝，但是过量饮酒伤身哦。(来源: https://www.meijiu.com/xinwen/41434/)	Bodegas Castelo de Medina Las Bodegas Castelo de Medina, con sus más de 180 hectáreas de viñedo propio, están situadas en el corazón de la Denominación de Origen Rueda, donde desde 1996 elaboran vinos de la más alta calidad. En Castelo de Medina cultivan la vid, vendimian, seleccionan, elaboran, embotellan y comercializan; ofreciendo año tras año una garantía de calidad óptima en sus vinos blancos, rosados y tintos; premiados en los principales certámenes internacionales y reconocidos como Mejor Verdejo del Mundo de 2014, 2016 y 2017; Mejor Sauvignon Blanc del Mundo de 2016 y 2017 y Mejor Vino Rosado de España de 2017 por parte la Asociación Mundial de Periodistas y Escritores de Vinos y Licores (WAWWJ). (Fuente: https://www.rutadelvinoderueda.com/es/bodegas-a-visitar/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	biologisch-dynamischen Weinbau	生物动力种植法	viticultura biodinámica
Variantes	Biodynamischer Weinbau		
Definición	<p>Biologisch-dynamischer oder kurz biodynamischer Weinbau folgt dem anthroposophischen Ansatz von Rudolf Steiner und beinhaltet neben einer ganzheitlichen Sichtweise auf den Weinberg als Ökosystem auch eine spirituelle Weltanschauung. Dabei spielen der kosmische Kalender und Energieflüsse eine Rolle, die Stärkung der Widerstandskraft der Rebe und ihrer natürlichen Umgebung steht im Vordergrund. (Aus: https://magazin.wein.plus/faq/weinanbau/was-ist-biologisch-dynamischer-weinbau)</p>	<p>生物动力种植法把葡萄的栽培和整个葡萄庄园视为一个整体，形成一个紧密结合、相互交错影响的生态系统，提倡生态、有机、自然、自给自足的哲学观，物质、能量和人与自然的联系在一遍遍循环往复的过程中，不断沉淀，最后产出复杂多变、浓香醇厚的葡萄酒。生物动力法，它不仅是一个神秘的农业系统，更是一种世界观，它维持生物多样性，真实地反映葡萄酒背后的风土人情，并使所酿得的葡萄酒口感更为清晰，活跃，促使整个酿酒业在性质与精神上取得健康的、可持续地发展。(来源: https://www.wine-world.com/qa/20131018110437482)</p>	<p>La viticultura biodinámica es el proceso de cultivo de la vid que aplica las técnicas que tratan el terruño como un ser vivo más dentro de la naturaleza. Para aplicar las técnicas de la viticultura biodinámica no solo se prescinde del uso de químicos y Organismos Genéticamente Modificado, también se sigue un estricto calendario lunar para alinear los cuidados de la vid con los astros y obtener el mejor resultado posible. (Fuente: https://www.compra-vino.com/blog/que-es-la-viticultura-biodinamica/)</p>
Contexto	<p>Meine Ausgangsfrage war: Wie bekomme ich den unverwechselbaren Ausdruck unserer Lage und meiner Arbeit im Weinberg möglichst gut in den Wein?«, erklärt Sven Leiner seinen Weg zum biologisch-dynamischen Weinbau. (Aus: https://www.suedlicheweinstrasse.de/weinanbauebiet/oekologischer-weinbau/wege-zum-wein)</p>	<p>Weingut Bruder Dr Becker庄历经30年仍为家族拥有，仅11公顷的葡萄园都在酿酒车间2公里范围内。Lotte夫妇在自家葡萄树间距土壤中种植了品种繁多的花卉，使得根系在土壤中纵横交错，以便有效滞留土壤表层中的水份。三叶草更是能够吸收空气中的氮气，从而传输到根系，提供给深层土壤。庄主夫妇坦言，有机葡萄种植能够更好地保护生物多样性、土壤的生命力和结构。比起全球温室效应，极具骤变的气温更容易影响到葡萄。与有机相比，酒庄已采用多年的生物动力种植法是将土地、葡萄、养料放在一个更为广阔的背景中谈论。(来源: https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=53958)</p>	<p>El origen de Parés Baltà se remonta al siglo XVIII, cuando en 1790 se plantaron los primeros viñedos que actualmente rodean la bodega. Hoy, doscientos años más tarde, la bodega Parés Baltà sigue con la viticultura biodinámica el desarrollo de vinos y cavas con carácter propio reconocidos por la esencia de sus orígenes. (Fuente: https://paresbalta.com/ruta-del-vino-del-mediterraneo-penedes/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Biowein	有机葡萄酒	vino biológico
Definición	<p>Bio Wein oder Biowein ist Wein aus ökologischem Anbau. Der ökologische Weinbau bzw. der Bioweinbau wird durch eine EU-Verordnung geregelt. Biowinzer müssen sich nach der Bio Zertifizierung an strenge Vorgaben halten und regelmäßig Biokontrollen unterziehen, um das europäische Biosiegel für Ihre Weine nutzen zu können. Geregelt sind sowohl der Weinanbau im Weinberg als auch die spätere Weiterverarbeitung der Weintrauben im Weinkeller. Im Unterschied zu konventionell arbeitenden Winzern dürfen Biowinzer keine umweltschädlichen chemischen Pflanzenschutzmittel einsetzen (Aus: https://www.vinoverde.de)</p>	<p>有机葡萄酒便是采用有机种植的葡萄酿造而成的。在葡萄的有机种植过程中，葡萄园管理者避免使用化肥、杀虫剂和除草剂等化学物质，而是使用可再生的资源和自然的方法来耕作葡萄园，采用纯天然物质来为土壤施肥。</p> <p>(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20180726171733707)</p>	<p>El vino biológico se elabora de uvas cultivadas sin la ayuda de químicos sintéticos (fertilizantes, herbicidas, fungicidas, insecticidas, pesticidas en general) y sin el uso de Organismos Genéticamente Modificados. Por lo tanto, solo se permiten tratamientos a base de cobre y azufre. (Fuente: https://saboraitaliamx.com/historias-y-experiencias/que-es-el-vino-biologico/)</p>
Contexto	<p>Großvater, Vater, Sohn - seit 1956 dreht sich das Leben unserer Familie um die Herstellung von Wein. Auf 18 Hektar Fläche und mit einem verbindenden Ziel: Vater Karlfried Martin sorgt für gesunde Trauben, Sohn Sebastian macht aus den Trauben richtig gute Bioweine. (Aus: https://www.suedlicheweinstrasse.de/weinanbaugesbiet/oekologischer-weinbau/bioland-winzer/infosystem/Weingut-Familie-Martin_Insheim/infosystem.html)</p>	<p>三百年后的今天，基安帝产区已经发展成为一个有机葡萄酒产地，专注于推广生物动力栽培法，使用自然的方法保护葡萄免受病虫害灾害。这里的许多酿酒师都是意大利“真正的葡萄酒”运动（Vini Veri Movement）的忠实拥护者。（来源: https://www.wine-world.com/culture/ly/20160719174542874)</p>	<p>Pastora es una manzanilla de larga crianza biológica. Hunde sus raíces en las soleras de Solear, de donde pasa a ocupar un espacio muy concreto en la bodega La Pastora, con clara orientación al río, justo sobre el terraplén que dividen los barrios alto y bajo sanluqueño. Es una bodega absolutamente propicia para la crianza. Pastora, por edad, es una manzanilla pasada. Ronda los nueve años. Sin embargo, las condiciones de crianza de la bodega que la guarda ofrecen un vino biológico todavía, muy alejado del carácter austero que se adivina en la manzanilla En Rama Saca Estacional que nos ofrece el casco bodeguero de El Potro. (Fuente: https://www.lasrutadelvino.com/208-manzanilla-pasada-pastora.html)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weindorf	葡萄酒村	pueblo vinícola
Variantes	Weinort, Winzerdorf		pueblo vitivinícola
Definición	Winzerdorf, Agrarsiedlung, die durch die dominierende Funktion des Weinbaus gekennzeichnet ist. (Aus: https://www.spektrum.de/lexikon/geographie/winzerdorf/9060)	指大规模种植葡萄村庄，具有旅游、观赏、游玩等特点，大部分人从事葡萄种植、葡萄种植和酒窖供应、葡萄酒销售、葡萄酒美食和与葡萄酒旅游等相关行业。 (自定义)	Se refiere a los pueblos en los que se cultiva la uva a gran escala y que se caracterizan por las actividades enoturística. La mayoría de la población se dedica a la viticultura, al trabajo de las bodegas, a la gastronomía y a las otras industrias relacionadas con el ecoturismo. (Elaboración propia)
Contexto	Der 22,5 Kilometer lange Premiumweg führt durch das Leiningerland. Eine Region, die von den Leininger Grafen seit dem frühen Mittelalter mit ihren Burgen geprägt wurde. Geblieben sind eindrucksvolle Burgruinen, die einen grandiosen Ausblick auf die Deutsche Weinstraße mit ihren Weinbergen und Weindörfern und die Rheinebene bieten. (Aus: https://www.deutsche-weinstrasse.de/wanderwege/)	这是德国第二大葡萄酒产区。这条路线蜿蜒穿过许多葡萄园、葡萄酒村和普法尔茨森林的山丘。葡萄酒爱好者可以尝试该地区拥有1000年历史的葡萄栽培和酿造工艺。一路上，您可以在葡萄酒商店享受舒适的客房，参观当地的葡萄酒节。一起来探索德国令人惊叹的葡萄酒之路。 (来源: https://www.putaoju.com/wenhua/201810215139.html)	Conoce los maravillosos pueblos vinícolas en el borde occidental de la Selva Negra y en las estribaciones del Valle del Alto Rin: La ruta te lleva por unos 500 kilómetros a través de la soleada región vinícola de Baden. (Fuente: https://www.germany.travel/es/naturaleza-y-turismo-activo/ruta-del-vino-de-baden.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Makroklima	宏观气候	macroclima
Variantes	Großklima		
Definición	Bezeichnung (auch Makroklima) für ein relativ großes Gebiet der Erde mit einem horizontalen Ausdehnungsbereich von zumindest 500 bis mehreren tausend Kilometern, wo gleiche klimatische Bedingungen vorherrschen. Auf der Erde gibt es ein Dutzend Groß/Makrokimate. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	地球的宏观气候指较大区域存在普遍相同的气候类型，气候区域范围从几百至数千公里不等，主要有热带雨林气候、热带草原气候、热带沙漠气候、热带季风气候、地中海气候、温带海洋气候、温带季风气候等12种。 (自定义)	Es el tipo de clima que caracteriza una región relativamente extensa. Las zonas climáticas oscilan entre unos cientos y varios miles de kilómetros. Hay 12 tipos principales de clima: clima mediterráneo, clima tropical seco y húmedo, clima seco o árido, clima monzónico, entre otros. (Elaboración propia)
Contexto	Klima und Weinbau Das Makroklima Jedoch beeinflusst nicht nur dieses Großklima das Wachstum der Reben, denn jeder Weinberg hat darüber hinaus sein eigenes Mikroklima, welches von der Hanglage, der Himmelsrichtung, der Sonneneinstrahlung und den Windverhältnissen beeinflusst wird. Nicht durch Zufall pflanzen die pfälzischen Winzer ihre Reben gerne auf Kuppen oder auf den leichten Hängen der Südlichen Weinstraße, wo das Klima in sternenklaren Nächten noch etwas milder ist als in den Tälern. (Aus: https://www.suedlicheweinstrasse.de/weinanbaugesbiet/klima)	通常来说，一个地区的宏观气候主要可以分为大陆性气候、海洋性气候和地中海气候这三类，这些在数十年甚至更久的时间内基本都不会发生变化。通常，一个地区的气候类型往往决定了适合种植的品种，这也就解释了为什么法国产区都有其特定的法定品种；即使是同一品种，来自凉爽气候的葡萄也会比温暖气候的葡萄酸度更高。 (来源: https://www.putaojiu.com/zhishi/20161129769.html)	Las condiciones de macroclima y microclima pueden alterar la desaclimatación (perdida de resistencia al frío) de la vid: variación en la amplitud térmica en dos regiones vitivinícolas contrastantes del Hemisferio Norte y el Hemisferio Sur. (Aus: https://observatoriova.com/2017/08/las-condiciones-de-macroclima-y-microclima-pueden-alterar-la-desaclimatacion-perdida-de-resistencia-al-frio-de-la-vid-variacion-en-la-amplitud-termica-en-dos-regiones-vitivinolicas-contrastantes-de/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Aromarad	葡萄酒香气轮盘	rueda de aromas
Variantes		品酒轮	
Definición	Ein Aromarad dient als Orientierungshilfe bei der Definition des Aromas eines Weines im Rahmen einer Weinbewertung. Auf einer Kartonscheibe sind die Hauptgruppen der Aromastoffe in Form eines Aromakreises dargestellt. Als Ergänzung dazu kann ein Aromaset hilfreich sein, das in Form von Essenzfläschchen die einzelnen Aromastoffe enthält. Dadurch können die verschiedenen Gerüche identifiziert und durch Merken erlernt werden. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	葡萄酒的香气轮盘品评葡萄酒时的辅助工具，主要用于描述葡萄酒的香气，便于品评与描述，并且统一葡萄酒香气描述术语规范。香气轮盘主要有三个同心圆组成，每个圆圈内的香气代表不同的层次。第一圈为香气大类，第二圈是大类下的子分类，第三类是精确的香味描述术语。(自定义)	La rueda de aromas es tener una herramienta que te ayude a describir el aroma de un vino determinado. La rueda incluye la terminología más frecuentemente utilizada para describir el aroma de los distintos tipos de vinos. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/cuando-surge-el-concepto-de-rueda-de-aromas-en-la-cata-de-vino)
Contexto	Das Aromarad ist im shop.deutscheweine.de erhältlich. Es liefert Einordnungen und Beschreibungen, die nach sorgfältiger Verkostung einer breiten Palette deutscher Weiß- und Rotweine erstellt wurden. Dabei haben insbesondere Experten und Weinkenner des Bundes Deutscher Oenologen ihr Wissen und ihre Erfahrung beigesteuert. So fällt es leichter, den Genuss nicht nur zu erleben, sondern auch mitzuteilen. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinaromen/).	葡萄酒香气轮盘是对最常见葡萄酒香气的可视化展现。轮盘是品酒的好帮手。无论你是初学者或葡萄酒鉴赏家，葡萄酒香气轮盘将帮助你识别酒中的复杂香味。品酒的一个典型过程是确定葡萄酒香气种类(水果、鲜花、药草、香料...等),然后葡萄酒香气轮提供具体选择，缩小你的选择范围 (来源: https://aromaster.com/zh-hans/product/葡萄酒香气轮盘/)	Actividad de Enoturismo en Bodega Laus DOMINGO 14 DE NOVIEMBRE Hora: 11h / Precio: 20€ / Información y reservas: 974 26 97 08 / Taller de iniciación a la cata con rueda de aromas, cata de 4 vinos y visita a la bodega. (Fuente: https://rutadelvinosomontano.com/actividad-de-enoturismo-en-bodega-laus/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Vino-Lok	玻璃瓶塞	Vinolok
Variantes	Vinolok		
Definición	<p>An der Unterseite des Vino-Lok befindet sich nämlich ein Ring aus Elvax, das ist ein Material, das auch für Mineralwasserflaschen Verschlüsse eingesetzt wird. Es sorgt für die Dichtigkeit und sicheren Halt in der Flaschenmündung und ist damit wieder verschließbar. Bei Benutzung gibt es einen einrastenden Ton. Der Vino-Lok ist robust und resistent gegen alle Substanzen. Er ist einfach zu säubern. (https://www.vinowo.de/vino-lok-der-neue-verschluss-fuer-wein/)</p>	<p>玻璃瓶塞由玻璃盖和一个环形密封垫组成，其最外层还会包裹一层特制的膜以确保葡萄酒在储存和运输时的安全。密封垫没有任何味道，并能抵抗酒精和酸的腐蚀。这类瓶塞造型美观，可回收利用，密封性好，开启方便，且降低了软木塞污染的风险。(来源: https://www.wine-world.com/mrijd/20191205092809359)</p>	<p>Vinolok es un nuevo tipo de tapón de botella para vinos, que está elaborado en cristal y no afecta al aroma ni al sabor del vino. (Elaboración propia)</p>
Contexto	<p>Diverse Untersuchungen, zuletzt 2020 durch die Forschungsanstalt Geisenheim belegen, dass Vinolok Weine über längere Zeit problemlos bewahren kann. Da nahezu ausschließlich Glas mit dem Wein in Kontakt kommt, sind sensorische Beeinflussungen ausgeschlossen. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/korken-co/).</p>	<p>玻璃瓶塞这一概念正吸引越来越多的葡萄酒酿造商，人们转而选择玻璃瓶塞封口，除了因为它外观优雅，使用方便，也因为玻璃瓶塞能做到完全密封。面对螺旋瓶盖的竞争，玻璃瓶塞凭借其美观的特性也开始拥有自己的粉丝。</p> <p>越来越多的葡萄酒酿造商开始选择玻璃瓶塞作为封装葡萄酒的选择，除了因为它外观优雅，使用方便，也能做到完全密封。面对螺旋瓶盖和传统软木塞的竞争，玻璃瓶塞凭借其优雅美观的特性也开始拥有自己的拥趸。(来源: https://tastespirit.com/p/12925.html)</p>	<p>Diseñado a medida, Vinolok ofrece una conservación del vino predecible y sin fallos. Crea una distinción 'premium' en una estantería llena de vino y al cliente le da una experiencia de apertura muy especial. Ofrecido a través de una sociedad de distribución internacional con el socio estratégico de Vinventions, Preciosa de Vinolok es único. Y prueba de su importancia es que los fabricantes de botellas más importantes ofrecen una amplia gama de productos compatibles con Vinolok. (Fuente: https://cepasyvinos.com/2018/05/nomacorc-proveedor-lider-en-soluciones-para-cierres-de-vino/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinklimaschrank	葡萄酒酒柜	armario climatizado para vinos
Variantes	Weintemperierschrank	葡萄酒恒温酒柜	armario bodega para vino o vinoteca
Definición	Weinklima- oder Weintemperier-Schränke unterscheiden sich von normalen Kühlschränken durch unterschiedliche Klimazonen und gleichbleibende Luftfeuchtigkeit, die in den Innenraum eintretende Luft über einen Aktivkohlefilter gereinigt wird, damit keine Gerüche von außen den Wein beeinträchtigen. Die Schränke sind auch speziell gelagert, damit der Wein durch Erschütterungen keinen Schaden nehmen kann. Die Temperaturzonen liegen (von unten nach oben) zwischen 6 und 18 °. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒酒柜专门用于保存葡萄酒储存柜·能够精确的控制恒定温度、通风及调解湿度、避震、避光等功能。(自定义)	Es un armario que proporciona las características ambientales necesarias para la buena conservación del vino embotellado, en lo que respecta a aspectos como la temperatura, humedad, luz, vibraciones y orientación de la botella. (Fuente: https://www.guiaspracticas.com/climatizacion-y-aire- acondicionado/armarios-climatizados-para-vino- vinotecas)
Contexto	Für die Lagerung bekommt dem Wein ein kühler, feuchter Keller am besten, der geruchsneutral, dunkel und erschütterungsfrei sein sollte. Ideal für die Weinlagerung ist eine Durchschnittstemperatur von 10 - 12°C. Für den Profi empfiehlt sich natürlich alternativ ein Weinklimaschrank, der die idealen Bedingungen des Weinkellers simuliert. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein- probieren/weinlagerung/).	如果湿度过高·不仅可以导致瓶口滋生霉菌·而且葡萄酒的酒标容易发霉、脱落·使葡萄酒的高贵“形象”大打折扣。保存葡萄酒的湿度一般应保持在60%-70%左右。专业葡萄酒酒柜中有完善的通风系统·通过酒柜上下的活性碳塞保持空气清新·通过酒柜内温度与室外温度的差异·使酒柜内产生湿气·可以适当增加内部湿度。冰箱对于通风和湿度调节就远远没有这么专业了。(来源: https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=15731)	La clásica vinoteca o armario climatizado sigue siendo la mejor opción para mantener el vino en los pisos ya existentes. Las hay aisladas, con ruedas para desplazarlas, para colocar bajo la encimera, en columna, de encastre, combinadas con el frigorífico o alojadas en un mueble. Puede llevar puertas transparentes que impiden el paso de los rayos ultravioletas, con distintas zonas de climatización, o con espacio para guardar copas y una zona donde oxigenar el vino y servirlo. (Fuente: https://elpais.com/economia/2016/03/22/actualidad/1458664726_078174.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weihnachtsgebäck	圣诞饼干	Galleta de Navidad
Definición	Die Weihnachtsgebäcke sind traditionell Zuckerkekse in verschiedenen Formen, die mit Weihnachten assoziiert werden. Diese Gebäcke werden normalerweise in der Adventszeit gebacken und in der Weihnachtszeit verzehrt werden. (Elaboración propia).	圣诞饼干通过在降临节期间烘烤，在圣诞节期间食用，传统的圣诞饼干形状与各种圣诞相关的元素相关，比如圣诞树形状、圣诞老人形状、圣诞袜和雪人状等。 (自定义)	Se refiere a las galletas de jengibre o mantequilla, que se asocian a la Navidad en forma de estrella, reno, árbol de Navidad, muñeco, etc. (Elaboración propia)
Contexto	Trockenbeerenauslesen sind sehr selten, vielleicht sogar noch seltener als Eisweine, und deshalb auch sehr teuer. Die teuersten Trockenbeerenauslesen der letzten Jahre wurde für weit über 1000€ pro Flasche versteigert. Solche Süßweine eignen sich beispielsweise in der Vorweihnachtszeit besonders gut zu Stollen, in dem ja auch Rosinen verarbeitet werden, zu würzigem Weihnachtsgebäck und natürlich auch als hochwertiges Geschenk. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/edelsuesse-spezialitaeten/).	慕尼黑巴伐利亚州首府以其克里斯金德尔斯马克特特别为孩子而设而闻名，每天在市政厅的阳台上举办一场特别的圣诞节市场音乐会。 6至12岁的儿童可以参加“天堂工坊”，他们可以创作自己的手工艺品，还可以烘烤自己的德国圣诞饼干。（来源： http://www.efanchemical.com/guei/20210121twbc.html ）	¿Cuál es el aroma de la Navidad? Pues yo no tengo dudas, ¡el de las galletas de Navidad recién horneadas! Las galletas de Navidad son un excelente regalo de Navidad casero para sorprender a los seres queridos; pero también pueden ser postres de Navidad para compartir en familia, o una excelente actividad para hacer con los peques durante las vacaciones navideñas. ¿Cuántas posibilidades no? (Fuente: https://www.pequerecetas.com/receta/galletas-navidad-recetas/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Finesse	精致	finura
Definición	Beschreibung (frz. für Feinheit) im Rahmen einer Weinansprache, mit dem ein vielschichtiger, qualitativ hochwertiger Wein mit harmonischem Geruch und Geschmack beschrieben wird. Der deutsche Begriff fein ist gleichbedeutend. Verwandte bzw. ergänzende Adjektive sind ausgewogen, delikat, elegant, filigran und schlank. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	用于形容葡萄酒的专业术语·指葡萄酒高品质、细致、高质量的特点。(自定义)	Característica que distingue a un vino por su aroma y sabor. (Fuente: https://www.vinoseleccion.com/saber-de-vinos/diccionario-del-vino)
Contexto	Edelsüße, ältere Weine bieten mit ihrer Finesse und Harmonie eine Perfektion, die schwer zu überbieten ist. Sie eignen sich vortrefflich für besondere Momente und die großen Ereignisse im Leben. Sie sollten fachgerecht und kühl gelagert werden und erreichen ihre geschmackliche Vollendung meist nach 5-10 Jahren. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/edelsuesse-spezialtaeten/).	泰格沃德 (Steigerwald) 地区出产的西万尼葡萄酒口碑亦不俗·酒中矿物质味浓郁·弗兰肯葡萄酒产区最南部的陶伯河谷 (Taubertal) 在其石灰土中种植有米勒-图高 (Müller-Thurgau) 葡萄, 用该品种酿造的葡萄酒精致之极·而且这里还种植着当地特有品种·多汁的淡红色 Tauberschwarz 葡萄, 这种拥有数百年历史的品种仅可在陶伯 (Tauber) 地区种植。(来源: https://www.miele.cn/domestic/3476.htm)	Vinos muy coloreados, redondos y grasos, de aromas especiados, boca persistente con taninos suaves y elegantes. Aporta a los vinos suavidad, finura, aromas, color y alcohol. Racimo de tamaño medio-pequeño, con granos pequeños, muy negros de reflejos azules. (Fuente: https://www.valenciarutadelvino.es/patrimonio/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Maischegärung	浸渍发酵	vinificación en tinto
Definición	Unterstossen roter Trauben bei in Gärung befindlicher Maische, um den Farbstoff auszuziehen. (Aus: http://vitisvinum.hs-gm.de/vv/all/info.php?id=2132;de).	葡萄果实去梗后压榨·进行带皮浸渍发酵, 目的萃取葡萄皮中的单宁、风味物质以及颜色。(自定义)	Fermentación del mosto con las materias sólidas de la uva, en totalidad o en parte (Fuente: http://vitisvinum.hs-gm.de/vv/all/info.php?id=3283;es)
Contexto	Zum anderen gibt es einen positiven Nebeneffekt für die Rotweinerstellung: Wird vor der Maischegärung der helle Most für einen Blanc de Noir abgezogen, verändert sich das Verhältnis der Farb- und Gerbstoff enthaltenden Schalen zum Saft in der Maische. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/blanc-de-noir/).	热浸渍法是在酒精发酵之前对红葡萄原料进行加热(温度通常在70°C+)浸渍。在热浸渍结束后, 经过分离、压榨·将所获得的纯葡萄汁再进行酒精发酵——热酿造。此时浸渍过程与酒精发酵过程是分离的, 从而使得酒精发酵过程中的温度更容易受到控制, 也不需要考虑对暴露的皮渣进行处理。为了更好地提取果皮中的酚类尤其是单宁(优质单宁)等物质, 近几年比较流行一种热浸渍方法是在热浸渍结束后, 直接将其冷却, 并不分离皮渣, 而是继续进行浸渍发酵。(来源: https://www.tspweb.com/key/传统浸渍.html)	La normativa europea se ha modificado recientemente y ahora define de igual modo lo que es un vino rosado y clarete. Sin embargo, independientemente de lo estipulado por la Unión Europea, en la enología actual junto a la vinificación en blanco y vinificación en tinto, existe la vinificación en clarete que procede de mostos de mezcla de uva blanca y tinta cuya fermentación parcial se hace en presencia de los hollejos tintos. De forma tradicional, la palabra clarete está muy presente en los municipios de la Ruta debido a la cultura del vino existente. (Fuente: https://rutadelvinocigales.com/vino/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Stillwein	静止葡萄酒	vino tranquilo
Definición	Eine Bezeichnung für einen Wein, der im Gegensatz zu Schaumwein keine oder nur sehr wenig Kohlensäure enthält. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	按照葡萄酒中二氧化碳的含量为标准来划分，葡萄酒可分为静止葡萄酒和起泡葡萄酒。其中静止葡萄酒是指在20°C时，酒中二氧化碳压力低于0.5巴（bar）的葡萄酒。 (来源: https://www.wine-world.com/qa/20131008113607710)	Término coloquial para un vino como distinción de un vino espumoso. No contiene dióxido de carbono o contiene muy poco (todavía = no hace espuma/burbujas). (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).
Contexto	Perlwein ist nach dem deutschen Weingesetz als Wein definiert, der gegenüber Stillweinen einen erhöhten Überschuss an Kohlensäure besitzt.. Während bei der Vergärung des Traubenmostes zu Wein die Kohlensäure weitgehend entweicht, wird diese für die Bereitung hochwertiger Seccos aufgefangen und dem Wein nach der Gärung wieder zugeführt. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/secco/).	静止酒的生产在世界范围内进行，要么是一种葡萄品种，要么是多种葡萄的组合，被广泛认为是一种日常酒精饮料。这类葡萄酒被称为静止酒，因为它是一种不起泡的葡萄酒，一种不起泡的葡萄酒:这表明它含有很少的二氧化碳气体，这是初级发酵的副产品；尽管静止酒经过处理以去除二氧化碳，但有时会有微量惰性气体，你可能会注意到它们是微小的气泡。让葡萄酒在桶中成熟几个月或几年，让静止酒有时间在装瓶前清除二氧化碳。 (来源: https://www.putaoju.com/zhishi/201904271488.html)	Tras la fermentación y el deslío comienza su crianza estática. Así, una vez fermentado, este vino pasa a las botas de 600 litros, las cuales se llenan hasta un 80% de su capacidad, lo que favorece la formación de velo y de forma espontánea la crianza biológica. Este vino tranquilo de Williams & Humbert es de color dorado pálido, aroma punzante y notas florales especiadas. En boca es seco, muy fresco y mineral. (Fuente: https://enoturismo-360.com/williams-humbert-lanza-finolis-vino-de-crianza-biologica/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Rosé-Wein	桃红葡萄酒	Vino rosado
Variantes	Rosé	粉红葡萄酒	
Definición	Bezeichnung für einen blass- bis hellroten Wein der ausschließlich aus Rotweintrauben hergestellt wurde. Die helle Farbe entsteht durch das rasche Abpressen des Saftes von den Beeren. Dadurch gelangen nur geringe Mengen des in den Schalen befindlichen Farbstoffes in den Wein. Rosé darf i.d.R. nicht durch das Mischen von Roten und weißen Trauben hergestellt werden. Ausnahmen sind Rotlinge wie Schillerwein, Schieler oder Badisch Rotgold. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	桃红葡萄酒属于葡萄酒中的一种，酒体颜色介于红葡萄酒和白葡萄酒之间，具有口味清爽、色泽粉红亮丽的特点。大多是用红葡萄酿造，由于在酿造过程中，葡萄皮与葡萄汁浸渍时间短，少量的提取葡萄皮中的色素也避免提取过多的单宁，所以葡萄酒呈粉红色，清爽也有浓郁的果香味。(自定义)	Tipo de vino elaborado a partir de uvas tintas o mezcla de tintas y blancas cuya fermentación se realiza en ausencia de los hollejos, alcanzando los vinos cierta coloración. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Rosé-Weine und -Sekte haben in den letzten Jahren einen enormen Qualitäts- und Imageschub erfahren. Diesen Trend greift das Deutsche Weininstitut 2020 auf, indem es einen besonderen Fokus auf die Rosé-Weine legt. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/rose/).	“沃夫-路森博士”黑比诺桃红(Wolf Dr. Loose Rose Pinot)：这是一款来自德国的淡雅清新型桃红葡萄酒，清淡而清冽的果味一如德国人的务实和严谨，这也是路森博士桃红能够跻身世界顶级桃红葡萄酒的重要原因。(来源： http://style.sina.com.cn/tas/wine/2011-02-16/071573889.shtml)	Siempre nos ha llamado la atención cualquier ruta donde el vino sea el protagonista, pero hay pocas en las que el vino rosado llame tanto la atención. Hablamos de la ruta del vino de Cigales, una ruta vinícola situada entre las provincias de Palencia y Valladolid, y no muy lejos de la conocida Ribera del Duero. Pero no dejes que te nuble solo en vino, en esta ruta puedes hacer también otro de actividades orientadas a la familia o con los amigos. (Fuente: https://www.viajaporlibre.com/espana/castilla-y-leon/ruta-del-vino-cigales)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Tresterbrand	果渣白兰地	aguardiente de orujos
Variantes		浅渣白兰地, 渣酿白兰地	
Definición	Tresterbrand wird durch die Destillation des Weintresters, also der nach der Weinpressung verbleibenden Rückstände (Schalen, Traubenkerne, geringe Mengen an Fruchtfleisch, geringe Mengen an Traubenmost und Wein sowie Heferückstände und manchmal auch Traubenstiele) gewonnen. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/braende/).	果渣白兰地是以葡萄皮、葡萄梗和葡萄籽为原料·经蒸馏制成。(来源: https://www.wine-world.com/qa/20131128134257139)	Líquido alcohólico obtenido por la destilación de los orujos fermentados. (Fuente: http://vitisvinum.hs-gm.de/vv/all/info.php?id=1866.es)
Contexto	Angebaut vor den Toren Regensburgs wurde Trauben-Trester aus den Rebsorten Müller-Thurgau, Grauburgunder, Silvaner und Riesling vergoren, in kupferner Brennblase destilliert und anschließend sechs Monate im Cognacfass gereift. Baierwein Tresterbrand ist der bisher exklusivste Edelbrand aus dem Hause Penninger. Aufgrund der verfügbaren Menge von nur wenigen hundert Kilogramm Trester und der geringen Ausbeute konnten nur wenige Dutzend Liter Destillat gewonnen werden. Von dieser absoluten Rarität wurden nur 123 Flaschen gefüllt. (Aus: https://www.about-drinks.com/limitierte-raritaet-penninger-baierwein-trester-brand/).	我们习惯听到葡萄用来酿造葡萄酒·酿造葡萄酒后的下脚料也可以酿造?是的,不仅可以酿造·还能产出如此令人着迷的“温柔的野猫”—— 她有着女人般迷人的外表,但内心却隐藏着野猫般的凶残。其官方名称为格拉帕·人们也称之为果渣白兰地或果渣酒。(来源: https://www.putaoju.com/zhishi/202009253559.html)	II.- PROCESO DE ELABORACIÓN DE UN AGUARDIENTE DE ORUJO En el esquema siguiente se muestran las etapas más importantes: Almacenamiento del bagazo fermentado -> Destilación del bagazo -> Envejecimiento en barricas o inox -> Reducción del grado alcohólico -> Refrigeración a temperaturas <-5°C -> Filtración del aguardiente -> Embotellado y etiquetado. (Fuente: https://cepasyvinos.com/2021/02/elaboracion-de-aguardiente-gallego-1-2/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Trester	葡萄渣	orujo
Definición	Bezeichnung für die festen Bestandteile der Trauben (Schalen, Kerne und Stiele (Rappen)), die nach dem Keltern oder Pressen zurück bleiben. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	指葡萄压榨后留下的葡萄皮、葡萄籽、葡萄果肉、葡萄梗等固体部分。(自定义)	Materias sólidas de la vendimia impregnadas de vino o de mosto. Después de agotados por la prensa se llaman 'orujos prensados'. (Fuente: http://vitisvinum.hs-gm.de/vv/all/info.php?id=1867;es)
Contexto	Angebaut vor den Toren Regensburgs wurde Trauben-Trester aus den Rebsorten Müller-Thurgau, Grauburgunder, Silvaner und Riesling vergoren, in kupferner Brennblase destilliert und anschließend sechs Monate im Cognacfass gereift. Baierwein Tresterbrand ist der bisher exklusivste Edelbrand aus dem Hause Penninger. Aufgrund der verfügbaren Menge von nur wenigen hundert Kilogramm Trester und der geringen Ausbeute konnten nur wenige Dutzend Liter Destillat gewonnen werden. Von dieser absoluten Rarität wurden nur 123 Flaschen gefüllt. (Aus: https://www.about-drinks.com/limitierte-raritaet-penninger-baierwein-trester-brand/).	葡萄经过压榨后所剩余的葡萄渣里面还尚有大量剩余的糖分·经过发酵后便会有酒精出现·一旦通过蒸馏便会得到纯度很高的烈酒·当然这些都只是理论上的·谁也没有亲自做过·而第一个敢于“吃螃蟹”的是勃艮第的一位酒农。(来源: https://www.wine-world.com/qa/20130812150016837)	Al igual que en la elaboración de vinos blancos, la fermentación se realiza sin la presencia de orujos. Tras ser estrujadas las uvas, se mantienen en un depósito hasta que el mosto adquiere la coloración característica. Posteriormente el mosto es extraído del envase y trasladado al depósito de fermentación de forma similar a los vinos blancos. (Fuente: https://domondejar.es/nuestro-vino/elaboracion-del-vino/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Abstich	换桶	trasiego
Definición	Trennung des Weines von der Hefe nach der Gärung (auch nach der Schönung: Abtrennung des Weins vom Schönungstrub) (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/glossar/).	每隔几个月储存于桶中的葡萄酒必须抽换到另一个干净的桶中，以去除沉淀于桶底的沉积物，这个程序同时还让酒稍微接触空气，以避免难闻的还原气味。(来源: https://m.winesinfo.com/NewsDetail.aspx?id=1279)	Trasvase de vino de un recipiente (barrica o depósito) a otro realizado para separar aquellas materias sólidas depositadas en el fondo durante la fermentación del vino. Se puede realizar con ayuda de una bomba o aprovechando el propio peso del vino. Además, sirve para airear el vino, aportándole oxígeno para su maduración. (Fuente: https://blog.evadium.com/diccionario-enoturismo-terminos-esenciales-mundo-vino/#V)
Contexto	Beim ersten Abstich der vergorenen Weine wird der Wein von der Hefe getrennt. Der Heferückstand wird destilliert, wobei ein dem Trester ähnliches Produkt mit einem ausgeprägten Hefeton entsteht. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/braende/).	经过酒精发酵后，葡萄酒将自然地进行二次发酵（也称为乳酸发酵）。 一段时间之后，葡萄酒开始在木制容器中进行陈酿，根据葡萄酒的种类，这一过程可持续24到36个月。 每隔四个月，需要将葡萄酒从原来的酒桶移到新的空酒桶中。 这称为换桶，可以从葡萄酒中去除陈酿过程中沉淀出的静置沉淀物或酒糟。换桶过程还有利于换气。(来源: https://www.bodegasmuga.com/cn/the-winery/process/)	A su vez, las de esta fila recibirán la misma cantidad que les han quitado de las botas que tengan sobre ellas y así sucesivamente. Esta operación de trasiego se conoce como «corrida de escalas» y el acto de ir relleno con vinos de menor edad se llama «rocío». Y es por esto que las elaboraciones jerezanas no lleven añada pues son el resultado de la mezcla de muchas de ellas. (Fuente: https://theobjective.com/lifestyle/gastronomia/2021-12-13/vino-jerez/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinessig	葡萄酒醋	vinagre de vino
Definición	Weinessig entsteht aus dem Wein, dem spezielle Essigsäure bildende Bakterien zugesetzt werden, die den Wein in einer erneuten Gärung zu Essig vergären. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/weinessig/).	葡萄酒醋是利用葡萄酒或者葡萄果等作为原料发酵酿造的食醋。(自定义)	Vinagre obtenido exclusivamente por fermentación acética de vino, y con una acidez total, expresada en ácido acético, no inferior a 60 gramos por litro. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Die Weinliebhaber entdecken zunehmend den Weinessig als „i-Tüpfelchen“ kulinarischer Genüsse. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/weinessig/).	随着醋的保健功效逐渐受到人们的重视，葡萄酒醋也越来越受欢迎。醋作为传统的调味品，能起到增强食欲、促进消化、降低血压血脂、软化血管的作用。不过我们平时在超市里买到的葡萄酒醋是怎么做成的？真是由葡萄酒醋化后加工而成的吗？ (来源: https://www.sohu.com/a/12902194_115630)	Elaboración y crianza de vinagres, el vinagre de vino es un producto tradicionalmente elaborado en el área de “Montilla-Moriles”, como producto derivado, envejecido con los mismos sistemas de crianza, que sólo pueden ser aplicados con la maestría y el conocimiento adquirido por los bodegueros en la crianza de vinos generosos de la zona, fruto del saber hacer transmitido de generación en generación y que define en buena parte las características de los vinagres, además de la influencia que el medio natural ejerce en el vino que se emplea como materia prima y en el propio ambiente de la elaboración y crianza. (Fuente: https://www.montillamoriles.es/es/la-denominacion/productos/elaboracion-y-crianza-de-vinos-y-vinagres.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Orange Wine	橙色葡萄酒	vino naranja
Variantes		琥珀色葡萄酒	Vino blanco brisado
Definición	Bei Orange Wine handelt es sich um Wein aus weißen Trauben, die nicht einfach gepreßt werden, sondern wie Rotwein auf der Haut fermentieren. Dadurch wird der Saft leicht gefärbt, er bekommt die orangen Farbtöne und gibt ihm Struktur, durch die Tannine in den Schalen und feine Bitternoten, ähnlich wie beim Rotwein. (Aus: https://www.wein-deko.de/journal/orange-wine-was-ist-das-eigentlich).	橙葡萄酒是指由白葡萄酿成，酒色呈橙黄色的葡萄酒，在酿造过程中，葡萄皮需要在葡萄汁中浸渍较长的时间，甚至带皮发酵，以萃取葡萄皮中的色素。（自定义）	Vino elaborado a partir de uvas blancas que se hace como un vino tinto con un tiempo prolongado en los hollejos (ver: contacto con la piel). El resultado es un vino blanco, o naranja, de color intenso. Espera más aroma a frutos secos, complejidad y taninos. (Fuente: https://osovino.com/blogs/the-osoblog/glosario-del-vino-traduccion-de-la-terminologia-y-jerga-del-vino)
Contexto	Orange Wine sorgt seit einigen Jahren für große Diskussionen in der Weinszene, obwohl seine Marktbedeutung bis dato noch sehr gering ist. Das Deutsche Weininstitut (DWI) informiert über die „vierte“ Weinfarbe. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/orange-wine/).	今天，人们对发酵过程有了更好的理解，橙色葡萄酒中的精品也不像几十年前的试验性产品那样容易挥发和氧化过度，而且应该远远不像早期同类那样粗糙。不过，许多橙色葡萄酒都在双耳细颈酒罐或科维夫里陶罐中发酵，后者指的是埋在地下的格鲁吉亚酒罐。酿造方法往往模糊不清，不进行(或最低限度地进行)二氧化硫添加和温度控制。显然，这令橙色葡萄酒具有一种独特的“左倾”吸引力，但对传统葡萄酒爱好者而言是个挑战。（来源: https://cn.drinkmagazine.asia/2015/03/12/葡萄酒新风尚：橙色葡萄酒/)	A diferencia de lo que pueda sugerir su nomenclatura, este tipo de vinos nada tienen que ver con las naranjas, pues éstas no forman parte de su elaboración, y no debe confundirse con el vino naranja del Condado de Huelva, acogido a la D.O. y que, en efecto, sí se aromatiza con cáscaras de naranja. Entonces, ¿qué es realmente un vino naranja? (Fuente: https://www.eldiario.es/consumoclaro/beber/vinos-naranja-ejemplos-conocerlos-disfrutarlos_1_1521661.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Reblaus	葡萄根瘤蚜	filoxera
Definición	Dieser gefährlichste aller Rebschädlinge (bot. Dactylosphaera vitifolii) ist ein Insekt der Ordnung Pflanzenläuse (Homoptera), Unterordnung Blattläuse (Aphidina) und Familie der Zwergläuse (Phylloxeridae). Die Reblaus befällt ausschließlich die Weinrebe, saugt an den Blättern und/oder den Wurzeln und gibt dabei ihren Speichel in die Saftbahnen ab, was Gallen (Wucherungen) hervorruft, die dann als Eiablage und Nahrung dienen. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄根瘤蚜是一种长度不足1毫米的蚜虫，肉眼几乎难以察觉。它的生命周期十分复杂，一年当中会出现不同的形态，而在某个阶段它会以葡萄藤的根部为食。葡萄根瘤蚜咬食葡萄根部后留下的伤口会使葡萄藤遭受真菌和细菌的攻击，久而久之，葡萄藤便会因感染逐渐衰落，几年后便会死亡。（来源： https://www.wine-world.com/culture/zt/20180817113336729 ）	Hemiptero de origen americano (U.S.A.) que ataca a las raíces y también a las hojas. (Fuente: http://vitisvinum.hs-gm.de/vv/all/info.php?id=2425,es)
Contexto	Im 19. Jahrhundert brachte die Reblaus den Weinbau nahezu zum Erliegen. Gebietstypische Sorten und der gemischte Satz - eine Kombination verschiedener Rebsorten in einem Weinberg - verschwanden. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/geschichte/).	古老的百年酿酒世家在Porrera村，马尔科家族是个大家族，在1497年加泰罗尼亚第一次人口普查时就有了马尔科家族的记载，家族从事葡萄酒业的历史要追溯到15世纪。然而，19世纪末期，葡萄根瘤蚜几乎摧毁了所有的法国和西班牙的葡萄园。马尔科一家决定移居到巴塞罗那，但他们保留了在Porrera的房子和葡萄园。（来源： https://www.marcoabella.com/ 不仅是普里奥拉托，更是自然的恩典/?lang=zh-hans）	La filoxera (<i>Daktulosphaera vitifoliae</i>) es un insecto de origen americano que se alimenta de las raíces y las hojas de la vid. Está considerada como la plaga más devastadora en la historia de la viticultura mundial, que provocó el fin del cultivo tradicional de la vid en Europa: más de cinco millones de hectáreas de viñedo tuvieron que ser arrancadas en el continente entre 1870 y 1930. El Museo Nacional de Ciencias Naturales (MNCN-CSIC) conserva valioso material del estudio que realizó el antiguo director del Museo, Mariano de la Paz Graells, sobre esta plaga. (Fuente: https://www.mncn.csic.es/es/comunicacion/blog/la-plaga-que-cambio-el-mapa-del-vinedo-en-espana)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Kühlmanschetten	冰套	funda enfriadora
Definición	Eine Kühlmanschette ist ein passiver Flaschenkühler, der Ihr Getränk vor Sonneneinstrahlung schützt und gleichzeitig kühlt. Die Kühlmanschette bestehen aus einer Isolierung, diese besteht aus einem speziellen Kühlgel das zuvor in den Kühlschrank oder Gefriertruhe heruntergekühlt werden. (Elaboración propia)	冰套是一种含有冷冻物质的布料，可用它来围住酒瓶为葡萄酒降温。冰套不像前面两种方法那样可以让葡萄酒迅速的降温，它更适合于用在已经冷藏过的葡萄酒上，让葡萄酒保持低温。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20160729115810416)	La funda enfriadora es una funda de botella que protege su bebida de la luz solar y la enfría al mismo tiempo. Este tipo de funda consiste en un gel refrigerante especial que previamente se enfría en la nevera o el congelador. (Elaboración propia)
Contexto	Kühlmanschetten für Weinflaschen sollte man immer im Gefrierschrank haben. Sie werden über die Weinflasche gezogen und kühlen den Wein innerhalb von ca. 10-15 Minuten auf die optimale Weintemperatur. Es gibt verschieden große Varianten für schlanke Wein- und bauchigere Sektflaschen. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-speisen/grillen-und-wein/).	冰套的材质很特别，含有冷冻物质，用冰套套住葡萄酒可达到降温的目的，且外观玲珑。但冰套不是让葡萄酒立马降温的工具，只是能保持葡萄酒处于低温状态，所以，冰套一般用于已冷藏过的葡萄酒，很多超市一般都会有冰套卖。(来源: https://www.winesinfo.com/html/2018/6/145-76944.html)	Si te preguntas si el vino que te vas a beber, está a la temperatura perfecta en todo momento para degustarlo, aquí tienes esta funda enfriadora con termómetro de contacto. Lleva impreso en la funda la temperatura idónea de cada tipo de vino. (Fuente: https://solohombre.es/enfriadores/funda-enfriadora-hombre-inteligente-para-el-vino-accesorio-bodega.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Biotop	生境	Biotopo
Definición	Biotop, ein räumlich begrenzter Lebensraum, der eine angepasste Lebensgemeinschaft (Biozönose) beherbergt. (Aus: https://www.spektrum.de/lexikon/biologie-kompakt/biotop/1587).	指生物的个体或种群生存繁衍的空间区域，以及该空间区域所包含的环境条件、各种资源和生物与生物之间、生物与非生物环境之间错综复杂的关系。(来源: http://www.forestry.gov.cn/main/5460/20190228/102539813955388.html)	Área de condiciones ambientales uniformes, que proveen espacio vital a un conjunto de flora y fauna. (Fuente: https://www.doccity.com/es/terminologia-ecologica/2526019/)
Contexto	Im Anschluss führt die Wanderung gemütlich abwärts zum artenreichen Biotop Rohrwiesen und immer noch begleiten einen die Obstbäume soweit das Auge reicht. Die Artenvielfalt des Biotops kündigt sich schon von weitem mit einer intensiven natürlichen Geräuschkulisse an, die erst dann abnimmt, wenn die Hiwweltour in die Weinberge übergeht. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/schoenste-weinsichten/details/winesight/show/ruhkreuz-zornheim/).	日前，农业农村部长江办会同生态环境部长江流域生态环境监督管理局、水利部长江水利委员会、交通运输部长江航务管理局等长江流域管理部门联合发布《长江流域水生生物资源及生境状况公报（2019年）》。这是首次由多部门联合发布长江流域水生生物资源及生境状况，重点介绍了2019年长江流域珍稀特有水生生物、渔业资源、重要渔业物种产卵场、渔业生态环境及生态修复监测情况。(来源: http://www.gov.cn/xinwen/2020-12/18/content_5570483.htm)	Cada viña aquí es un biotopo que se aclimata bien. El cambio climático nos empuja a subir las vides. No veo la madera en el Ribeiro, enmascara mucho. Ahora muchos utilizamos ánforas de Albacete, que da un vino más meloso, y el hormigón genera corrientes de convección que provocan un battonage natural”, asevera Fernández. Sobre la mesa de piedra, tres referencias salvajes: Pousadoiro, Norte Sur y Dona Gotto. Cae la lluvia. Echamos mano de estadísticas: 950 mm de pluviometría anual. (Fuente: https://sobremesa.es/art/5139/ribeiro-la-nueva-dimension-del-modesto-gran-vino-blanco)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	CO2-neutral	碳中和	neutralidad de carbono
Definición	Es sagt aus, dass die Verwendung eines Brennstoffs oder auch eine menschliche Aktivität keinen Einfluss auf die Kohlendioxid-Konzentration der Atmosphäre hat und insofern nicht klimaschädlich ist. (Aus: https://www.energie-lexikon.info/co2_neutral.html).	通过减少温室气体排放和增加温室气体吸收的形式，抵消温室气体排放源中的人为排放，实现“碳”（温室气体）的中和。 (来源: http://www.tanpaifang.com/tanguwen/2021/0520/77903.html)	La neutralidad de carbono, según el Parlamento Europeo, se alcanza cuando se emite la misma cantidad de CO2 a la atmósfera de la que se retira por distintas vías. (Fuente: https://www.iberdrola.com/sostenibilidad/que-es-carbono-neutralidad)
Contexto	Die Energieversorgung des Komplexes, dies nur nebenbei, ist weitgehend CO2-neutral. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/ausgezeichnete-vinoteken/ausgezeichnete-vinoteken-detailseite/vinotek/show/weingut-abril/).	中国近90%的温室气体排放源自能源体系。因此，能源政策必须推动碳中和转型。本路线图是对中国政府邀请国际能源署在长期战略方面进行合作的回应。其中列出了在中国能源体系实现碳中和的路径，同时表明，实现碳中和符合中国更广泛的发展目标，如增进繁荣、提升技术领导力和转向创新驱动型的增长。 (来源: https://www.iea.org/reports/an-energy-sector-roadmap-to-carbon-neutrality-in-china/executive-summary?language=zh)	Bodegas bio se convierte en la primera plataforma en España de compra de vino online con huella de carbono neutral El marketplace especializado en la venta online de vino ecológico, natural y biodinámico, se ha aliado a Reforestum para alcanzar la neutralidad de carbono en todos sus envíos de vino desde bodega. (Fuente: https://www.vinetur.com/boletin.html?ctrl=archive&listid=20-boletin-de-actualidad-vinetur&mailid=2235-el-boletin-del-vino&task=view&tmpl=component)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinpresse	葡萄压榨机	Prensa del vino
Variantes	Traubenpresse, Mostopresse Kelter		
Definición	Die Weinpresse, von lat. calcare = zertreten, zerstampfen. Die Kelter (Weinpresse) trennte den Most (flüssiger Saft der Traube) von den Trestern (feste Bestandteile der Maische, den auf die Kelter »aufgeschütteten« zerquetschten Trauben) und ließ ihn in das Kelterbüttchen fließen. (Aus: https://www.rheinessen.de/kelter).	指将葡萄汁从葡萄果粒或果肉中榨取出来的机器，并且将酒渣和葡萄汁分离。(自定义)	Máquina que se utiliza para extraer el mosto de la uva, mediante presión controlada. (Fuente: https://blog.evadium.com/diccionario-enoturismo-terminos-esenciales-mundo-vino/#V)
Contexto	Eindrucksvoll im Eingangsbereich des Vineums steht ein Weintorkel von 1607 – einer der größten, ältesten und noch funktionsfähigen Weinpressen Europas. Eine mediale Installation am Torkel selbst macht mit laut knarrenden und knarrenden Geräuschen die Funktion des Technikbaudenkmals erfahrbar. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/hohepunkte-der-weinkultur/hohepunkte-der-weinkultur-detailseite/highlight/vineum-bodensee-ein-museum-fuer-alle-sinne/).	葡萄颗粒进入葡萄压榨机，葡萄压榨机需要产生足够的压力，这样才能让葡萄汁全都流出来。但是，又不能过分的压榨，避免将葡萄籽里的物质榨出来，因为葡萄籽含有味道很涩而且很粗糙的单宁，会导致酿成的葡萄酒的品质降低。现在通常应用的是气压压榨机，有很强的压榨作用，而且容易控制。葡萄颗粒被压榨挤破，葡萄汁流出。 (来源: http://www.xxzds.com/news/gsxw/81.html)	¿Qué es una prensa del vino? Es un dispositivo empleado en el proceso de producción del vino con el objeto de para extraer el zumo de uvas. Aunque existen varios tipos de prensas utilizadas por los vitivinicultores, su funcionalidad específica es la misma en todas ellas. La prensa emplea una presión controlada para liberar el zumo de la fruta (uvas en el caso de vino, manzanas en el de sidra). Dicha presión no debe romper las semillas de la fruta, ya que aportaría un exceso de taninos al vino. (Fuente: https://maquinaria10.com/prensas-vino/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinradweg	葡萄酒产区骑行路线	rutas de vino en bicicleta
Definición	Es handelt sich um eine Fahrradroute, die hauptsächlich um das Weinanbaugebiet herum entwickelt wurde. (Elaboración propia)	指专门围绕葡萄酒法定产区开发的自行车骑行路线，骑行路线除了欣赏葡萄酒产区自然风光，沿途还有各式的城堡、酒庄和沿途开发的其他旅游项目。(自定义)	Una ruta ciclista desarrollada específicamente en torno a la región vinícola. (Elaboración propia)
Contexto	Mit dem Badischen Weinradweg wird eine Angebotslücke im Weintourismus für die Radler geschlossen. Für Christina Lauber, die Geschäftsführerin der Badischer Wein GmbH, kommt der Weinradweg genau zur richtigen Zeit, in der das Radfahren als ökologische Fortbewegungsart zunehmend populärer werde. Zudem ließen sich Radfahren und Genusserlebnisse gut verbinden. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/reise-und-ausflugstipps/badischer-weinradweg-wird-am-30-maerz-2020-eroeffnet/).	对不少酒友来说，能够到那孕育出无数醇香佳酿的葡萄酒产区游览一番，便如完成了葡萄酒生涯的朝圣，踏实而圆满。然而大多数葡萄酒产区远离城市中心，产区内分布着成排成列的葡萄园、山丘或林地，并不适宜步行参观，依靠汽车代步也会使得游览乐趣大打折扣。那么，不如来一场集运动健身、深入观光于一身的产区骑行，畅游以下六大产区。(来源: http://www.winechina.com/html/2017/11/201711293074.html)	Si te apasionan el ciclismo, la degustación de vinos y la gastronomía, en Bike Spain Tours te ofrecemos diferentes rutas de vino en bicicleta por algunas de las regiones vitivinícolas más notables de España, una fórmula que te permitirá recorrer pedaleando los plácidos paisajes de los viñedos antes hacer alguna parada en las mejores bodegas y que puedas catar los caldos de la zona. (Fuente: https://www.bikespain.com/es/cicloturismo-tours-vino-bicicleta/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Vinotherapie	葡萄酒疗法	vinoterapia
Definición	Wein und damit in Zusammenhang stehende Produkte werde schon in verschiedener Form innerlich und äußerlich als ein die Gesundheit förderndes Mittel und gegen Krankheiten eingesetzt. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒疗法 (Vino Therapy) 是一种以葡萄为元素的特殊理疗，即用葡萄酒或酿酒残留物（例如果籽果皮、酒液酒泥，甚至瓶中陈渣等）提取后或不经提取直接与皮肤接触，可用于脸部和全身皮肤的护肤疗法，也可以泛指基于葡萄酒或相关产品进行的保健或促进健康的沐浴、按摩及治疗等。(自定义)	Conjunto de técnicas o tratamientos estéticos basados en las propiedades y principios activos de la vid, la uva y sus derivados, incluido el vino, que se aplican en el rostro y el cuerpo de las personas para mejorar el aspecto y la salud de su piel, así como para potenciar otras actividades destinadas a la relajación y el bienestar. Para ello se utilizan hojas de vid, pieles y pulpa de uva, semillas o el aceite que se extrae de ellas, mostos y vinos ya terminados, siendo las técnicas de aplicación muy variadas –masajes, envolturas, baños, etc–. (Fuente: https://blog.evadium.com/diccionario-enoturismo-terminos-esenciales-mundo-vino/#V)
Contexto	Vinotherapie im Moselland: Auch an der Mosel nutzen einzelne Hotels die Kraft der Traube bei der sogenannten Vinotherapie. Diese bietet wohlige Entspannung der besonderen Art. Mancherorts können sich Gäste sogar den Traum vom Barrique-Wein-Bad erfüllen. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/reise-und-ausflugstipps/wellviness-und-vinotherapie/).	您知道葡萄酒疗法吗？这是基于葡萄酒和葡萄抗氧化能力的美容护理。充分利用在拉里奥哈参观的机会，试试让身心放松和皮肤保湿的效果。许多酒店和水疗中心提供这项服务。其中最有名的是巴尔内奥艾内迪罗 (Balneario de Arnedillo) SPA酒店，其葡萄酒疗法按摩近一个小时。(来源: https://www.visitspain.com.cn/experience/food-wine/wine-and-la-rioja.html)	¿Sabías que la uva y el vino tienen efectos beneficiosos para tu cuerpo? Los tratamientos de vinoterapia te permiten experimentar sus propiedades regeneradoras y antioxidantes. Disfrútalos en los establecimientos especializados, en diferentes puntos de las comarcas de Girona. Si los pruebas, repetirás. (Fuente: https://es.costabrava.org/que-hacer/enogastronomia/ruta-del-vino/tratamientos-de-vinoterapia)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weinsäure	酒石酸	ácido tartárico
Definición	Die Genussssäure Weinsäure ist eine Carbonsäure im Wein mit einem Anteil von 0,5 bis 4 g/l. (Elaboración propia)	酒石酸是葡萄酒中主要含有的天然存在的三种酸之一，其他两种是苹果酸和柠檬酸。也是组成葡萄酒中酸味的重要成分，在葡萄酒的稳定性、颜色和口感发挥着突出的作用。酒石酸会和葡萄中的钾离子产生化学反应，产生一种酸性酒石酸钾，也是葡萄酒沉淀来源。(自定义)	El ácido tartárico es un ácido orgánico, producto natural de la uva, extraído de los mostos, heces y orujos, con un aspecto cristalino, blanco e inodoro. (Fuente: https://www.randi-group.com/es/acido-tartarico-naturale-es/)
Contexto	Weinstein entsteht, wenn sich die von Natur aus im Wein enthaltenen Mineralien wie Kalium oder Kalzium mit der Weinsäure verbinden. In gelöster Form kommt er im Grunde genommen in jedem Wein vor. Dass er sich zu größeren, bernsteinfarbenen Kristallen zusammenfügt und sichtbar wird, kann beispielsweise durch die Weinlagerung bei niedrigen Temperaturen hervorgerufen werden. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinstein/).	新世界的酒庄更倾向于在葡萄酒装瓶前对其进行冷却稳定，在这个过程中，葡萄酒的温度会降到冰点以下，并保持36个小时，促使过量的酒石酸凝结成酒石酸盐晶体，这些晶体最终会沉淀在木桶中。(来源: https://www.wine-world.com/culture/pj/20160104171108901)	El ácido tartárico es uno de los más abundantes y estables de los que se encuentran en el Vino. Su aportación es la de añadir características de fruta madura y sabores frescos y agradables. Además, el ácido tartárico precipita de manera natural en forma de sales o tártaros y forma los famosos cristales o posos del Vino. (Fuente: https://covinas.com/tartaros)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Harmonie	和谐	armonía
Definición	Harmonie ist das gewünschte Gleichgewicht aller Eigenschaften eines Weines. Verwandte Begriffe sind „ausbalanciert“ und „ausgewogen“. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	指葡萄酒风味范畴中各项元素强度的协调和整体感。 (自定义)	Vino con una gran y perfecto equilibrio en todos sus caracteres. (Elaboración propia)
Contexto	Edelsüße, ältere Weine bieten mit ihrer Finesse und Harmonie eine Perfektion, die schwer zu überbieten ist. Sie eignen sich vortrefflich für besondere Momente und die großen Ereignisse im Leben. Sie sollten fachgerecht und kühl gelagert werden und erreichen ihre geschmackliche Vollendung meist nach 5-10 Jahren. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/edelsuesse-spezialtaeten/).	品尝葡萄酒时，先喝一小口酒，让葡萄酒充分接触口腔，切勿大口牛饮。品尝葡萄酒后，判断葡萄酒是否平衡和谐。平衡即酸度和甜度是否平衡，单宁和酸度是否会在口腔中产生尖锐的感觉。和谐指的是，葡萄酒中各种香气和果味是否和谐。除了平衡和谐之外，衡量葡萄酒的品质的一个很重要的因素是复杂性。 (来源: https://www.meijiu.com/zhishi/54044/)	En la Bodega, se realizó una armonía de vinos realizados por los bodegueros de Fuensaldaña Ignacio Príncipe de Bodegas César Príncipe y Gonzalo Fernández, de Bodega La Legua, con un pincho creado para el evento por el Restaurante La Dama de la Motilla realizado con pan brioche con secreto ibérico, macerado con tinto DO Cigales y coca-cola, junto con un alioli de curry. (Fuente: https://rutadelvinocigales.com/exito-en-el-inicio-del-programa-miradas-del-vino-en-fuensaldana-con-un-atractivo-paseo-finalizando-con-una-armonia-enogastronomica/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Vakuumdestillation	真空蒸馏	Destilación al vacío
Variantes		减压蒸馏	
Definición	Bei der Vakuumdestillation handelt es sich um ein Destillationsverfahren, das bei erniedrigtem Druck (Vakuum) durchgeführt wird. Dadurch wird die Siedetemperatur der zu trennenden Flüssigkeiten verringert. Die Vakuumdestillation stellt ein schonendes Trennverfahren dar, so dass Stoffe getrennt werden können, die sich bei höheren Temperaturen zersetzen würden. (Aus: https://www.chemie.de/lexikon/Vakuumdestillation.html).	一种将葡萄酒中酒精析出的技术·由于在真空环境中·酒精的沸点将降至21摄氏度,通过在真空蒸馏器加热蒸馏·将葡萄酒中的乙醇蒸馏有效的析出而不破坏酒体。(自定义)	Es una técnica de la elaboración de vinos sin alcohol para remover el alcohol sin perder sabor, textura y aromas. En la destilación al vacío, el vino se coloca al vacío y se calienta suavemente para evaporar el alcohol. Bajo vacío, el alcohol hierve a una temperatura mucho más baja que a la presión atmosférica. (Elaboración propia)
Contexto	Um alkoholfreie Weine herzustellen, muss zunächst ein Wein hergestellt werden, dem danach der Alkohol wieder entzogen wird. Dies geschieht mittels Vakuumdestillation. Bei erniedrigtem Druck wird die Siedetemperatur der zu trennenden Flüssigkeit auf bis zu 30 Grad verringert, sodass der Alkohol schonend entzogen werden kann. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/alkoholfreie-weine/).	无醇葡萄酒并非完全意义上的无醇·只是大多数无醇葡萄酒产品仅仅具有不超过0.5%的酒精含量而已。无醇葡萄酒大都是采用真空蒸馏法对葡萄酒进行脱醇,这样就可以将酒精分离出来·所得到的酒液酒精含量就非常低了。(来源: https://m.wine-world.com/qa/20130905115224601)	Uno de los métodos más empleados a la hora de preparar vino sin alcohol es la Columna de Conos Rotatorios. La tecnología utilizada se asemeja a una destilación al vacío a una baja temperatura. Lo que se busca es que aplicando el vacío la temperatura de ebullición baje. Así pues, a groso modo, eliminamos un alcohol que normalmente necesitaría una temperatura de ochenta grados para desaparecer. Es vital bajar la temperatura de ebullición porque las altas temperaturas pueden dañar el resultado final. (Fuente: https://informaciongastronomica.com/vino-sin-alcohol/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	nachhaltiger Weinbau	可持续葡萄种植	viticultura sostenible
Definición	Weinbau, der nachhaltig wirtschaften, sind bestrebt, die gesamte Betriebsführung, den Außenbetrieb, die Kellerwirtschaft und die Vermarktung im Rahmen einer ganzheitlichen Nachhaltigkeitsbetrachtung stetig zu optimieren. Bei dem nachhaltigen Weinbau sind umweltrelevante, soziale und ökonomische Aspekte in den Anbaurichtlinien erfasst. (Elaboración propia)	“可持续葡萄种植”，意味着实施最适合酒庄葡萄园内自然环境的管理措施。这些措施能够保证葡萄园内自然环境的整体性不被破坏，进而保持自然环境的绿色无污染，最终提升酒庄葡萄酒的品质。(来源: https://www.wine-world.com/qa/20160519182532736)	Es el sistema de elaboración del vino que utiliza al máximo los recursos naturales, asegurando una agricultura sostenible con el medio ambiente, que tiene como objetivo reducir tratamientos químicos, conseguir un equilibrio entre el medio ambiente, rentabilidad y demanda, y conseguir vinos de alta calidad y saludable. (Elaboración propia)
Contexto	Weltweit haben sich in den letzten beiden Jahrzehnten verschiedene Programme für nachhaltige Weinwirtschaft entwickelt. 2013 gründete sich die Vereinigung FAIR'N GREEN mit Sitz in Bonn. Sie hat es sich zur Aufgabe gemacht, ein ganzheitliches System für nachhaltigen Weinbau zu entwickeln. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/nachhaltigkeit-im-weinbau/).	加州是世界第四大酒产区，但以葡萄种植面积和葡萄产量来看，加州是世上采用最广泛的可持续葡萄种植区之一，共有2247个，总面积达20万4122英亩的葡萄园获可持续种植认证，占了加州总葡萄园的33%。获认证的酒庄达171家，年产940万箱（1亿1300万瓶）的葡萄酒，占了加州酒总产量的八成。(来源: https://www.zaobao.com.sg/lifestyle/story20210606-1152542)	En Taylor's estamos empeñados en proteger el medioambiente y el futuro equilibrio ecológico de nuestras viñas y del valle del Douro, donde se produce vino de Oporto desde hace siglos. Por esta razón, hemos desarrollado un modelo de viticultura sostenible que nos permite producir vino de Oporto de una manera que es ecológicamente responsable y a la vez económicamente viable, ayudando a asegurar el futuro de la producción de vino de Oporto de alta calidad en las próximas décadas. (Fuente: https://www.vinetur.com/2021021763355/el-vino-es-la-excusa-perfecta-para-trabajar-en-pos-de-una-viticultura-sostenible.html)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Phenol	酚类	Fenol
Definición	Bezeichnung für zumeist aromatische und wohlriechende Verbindungen, die den Alkoholen ähnlich sind. (...)Ebenso findet man sie als Bestandteil von Schalen, Kernen und Stielen von Weintrauben, wobei der Gehalt in Rotwein- deutlich höher als in Weißweintrauben ist. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	葡萄酒中的酚类物质主要可分为两大类：类黄酮和非类黄酮。首先，类黄酮主要有儿茶素、黄酮醇、花青素和单宁，其次，黄酮醇存在葡萄皮中，最有名的黄酮醇是槲皮素-3-葡萄糖苷。(自定义)	Los compuestos fenólicos (ácidos, alcoholes y aldehidos fenoles, antocianos, taninos) tienen un papel fundamental en el color, la astringencia y la composición aromática de un vino. (Fuente: https://enologia.blogia.com/2007/122401-diccionario-del-vino-f2.php)
Contexto	Tannine und Phenole prägen die jungen Weine, die im Holzfass vollendet werden. Seit 2013 entstehen diese Weine nach einer jahrtausendealten Tradition aus Georgien in Tonamphoren. Zwei dieser Kevri genannten, 1.200 Liter fassenden Originale haben im Keller Platz gefunden. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/ausgezeichnete-vinoteken/ausgezeichnete-vinoteken-detailseite/vinotek/show/weingut-rothe/).	通过调整皮籽添加量对赤霞珠进行酿造试验，研究不同葡萄皮籽添加量对葡萄酒酚类物质和感官特性的影响。试验在原发酵醪的基础上添加葡萄皮籽(5%、10%、20%、40%、60%)进行葡萄酒的酿造，对葡萄酒部分理化指标、酚类物质含量、色泽进行测定并感官评定，采用主成分分析法(PCA)对6种处理的葡萄酒指标进行综合评价。(来源: http://sf1970.cnif.cn/fileup/0253-990X/HTML/2019-4-117.shtml)	El clima. Cada año es distinto, por lo que, en función de la cantidad de lluvia, de las heladas y del calor que haya hecho, así será la cantidad de fenoles. El suelo de cultivo. La tierra contiene nutrientes minerales, pero la altura de la viña, la profundidad, el nivel de retención de humedad o la variedad biológica terminan incidiendo en los fenoles. (Fuente: https://catatu.es/blog/polifenoles-del-vino/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Traubenmühle	破碎机	Estrujadora de uva
Definición	Mechanisches Gerät (auch Quetschmühle) für das Quetschen von Weintrauben. Die Trauben werden dabei zwischen zwei Stachelwalzen angequetscht, damit der Saft beim Pressen leichter austreten kann. Außerdem werden dadurch Enzyme, Extrakt- und Aromastoffe freigesetzt. (Aus: <i>Wein-Plus Glossar</i> [online]).	一种在破碎葡萄果时，不过多破坏葡萄籽和葡萄皮的机器，以便压榨时充分分离出浆液，并有助于释放酶和芳香物质等。(自定义)	Es una máquina de estrujar o apretar uvas para facilitar la extracción del jugo y deben hacerlo sin alterar ni romper la semilla de la uva y sin ejercer una presión excesiva sobre el hollejo. Normalmente el estrujado de la uva se realiza posteriormente al despallado y previo a la maceración. (Elaboración propia)
Contexto	An die Geschichte des Weinbaus in der Region erinnert in den Kellergewölben ein kleines Weinbaumuseum. Hier sind allerlei Geräte aus der Traubenbereitung zu sehen, etwa Kiepen, Handwagen zum Traubentransport, Scheren-Modelle, eine Traubenmühle aus dem Jahr 1900, eine Handkorkmaschine und eine halbautomatische Flaschenspülmaschine. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/hoehpunkte-der-weinkultur/hoehpunkte-der-weinkultur-detailseite/highlight/mayschoss-altenahr-wiege-der-winzer-genossenschaft/).	破碎机设备酿酒原理： 1.葡萄破碎机的出现有效解放了人的劳动力。葡萄酒的酿造不用再使用大量的人力物力才进行葡萄的捣碎工作，而且提高了葡萄酒的纯度。 2.整个破碎过程运作高速便捷，大大提高了葡萄酒的产量。葡萄除梗破碎机葡萄酒生产技术好的售后，这样我们平常就能经常品尝到这不一样的美味了。 3.在整个使用过程中果皮不会被撕碎，葡萄种子也不会被碾碎，这也是为什么后期的葡萄汁中杂质比较少的原因。 4.当然葡萄破碎机中使用的橡胶材质是无毒无害的，不会影响葡萄汁最后的质量与安全性。(来源： http://www.jznjsb.com/news_view_645_106.html)	Durante nuestra Ruta del Vino Somontano hemos conocido varias bodegas que os iremos describiendo, Enate, Blecua, Pirineos, Olvena y Laus. En todas ellas se mostraba un poco de historia de la enología a través de los distintos utensilios que se empleaban antaño para elaborar vino. Prensas, bombas de trasiego, básculas de toneles, estrujadoras, todos los elementos que transmiten el testimonio de la cultura enológica de la región. (Fuente: https://gastronomiaycia.republica.com/2008/05/22/historia-de-la-enologia/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Maische	皮渣	hollejos
Definición	Brei aus Traubenschalen, Kernen und gegebenenfalls auch Stielen. Die meisten Rotweine werden auf der, im Gärbehälter abgesunkenen, Maische vergoren. Nicht zu verwechseln mit dem Most. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	指由葡萄皮、葡萄籽和果梗等组成的混合物。葡萄酒浸皮发酵时，葡萄汁液和皮渣充分接触，使得更多的单宁、色素和风味物质从葡萄皮中渗入葡萄汁中。(自定义)	En el caso de los vinos blancos o rosados, los hollejos se refieren a las pieles de las uvas, pepitas y otros desechos que quedan del prensado de las uvas antes de fermentar. (Fuente: https://catatu.es/blog/hollejos-vino/)
sContexto	Nach der Weinlese werden die Trauben zunächst schonend gepresst. Dabei werden die Beeren zerquetscht, es entsteht die so genannte Maische. Qualitätsbewusste Winzer entrappen (Trennung der Trauben von den Stielen) bei manchen Sorten vor der Pressung. Für Weiß- oder Roséweine wird die Maische bereits nach kurzer Standzeit abgepresst. Diese Weine nennt man dann hellgekeltert. Im Gegensatz dazu wird beim Rotkeltern der Rotweine die Maische zuvor vergoren oder erwärmt. Durch das Pressen der Maische gewinnt der Winzer den Most, der noch Trubstoffe enthält. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/weinbereitung-im-keller/).	浸皮是葡萄酒酿造中较为复杂和关键的一步。为了避免有任何问题出现，酿酒师每天都会对葡萄汁进行观察，了解它们的发酵情况。浸皮其实就是在葡萄破皮之后，把皮渣和汁液混在一起，两者继续浸泡一段时间，以便从葡萄皮里面萃取所需的色素、单宁和风味物质。我们也把浸皮这个过程称为色素和单宁的萃取。葡萄酒发酵后的单宁含量，颜色深浅都取决于浸皮时间的长短，浸皮的时间越长，葡萄酒可以获得的酚类物质以及香味就会越多。(来源: https://www.wine-world.com/culture/pi/20160629120206651)	Como paso previo a la fermentación, el mosto se somete a una corta maceración en frío (para que no llegue a fermentar) junto a los hollejos, de donde extraerá el color. A continuación, se procede al desfangado, es decir se separan las materias sólidas del mosto, para efectuar la fermentación en virgen. (Fuente: https://www.infoagro.com/documentos/la_elaboracion_del_vino_parte_i.asp)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Anthocyane	花青素	antocianos
Definición	Rote, violette und blaue Farbstoffe, die zur großen Gruppe der Phenole zählen und in den Beerenschalen zu Beginn des Reifestadiums der Trauben gebildet werden. Die Art der vorhandenen Anthocyane bestimmt maßgeblich die Farbe des Weines. Eine in den Blaubereich gehende Farbe ergibt sich durch Cyanidin und Delphinidin, das in Weintrauben am häufigsten vertretene Malvidin-Glucosid verursacht tiefrote Farbtöne. Die Zusammensetzung ist abhängig von der Rebsorte. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	花青素是一种广泛存在于植物中的水溶性天然色素，可以随着细胞液的酸碱性而改变颜色。花青素主要存在于红葡萄的果皮中，与其他的化学物质发生反应后形成新的化合物，从而给红葡萄酒进行天然的“着色”。花青素遇酸变红，遇碱则变蓝。由于葡萄酒是酸性的，所以花青素就变成了红色，这是红葡萄酒之所以是红色的重要原因。(来源: https://www.wine-world.com/culture/zt/20150108162736235)	Sustancias colorantes (polifenoles) que se encuentran en la piel de las uvas tintas, responsables del color de los vinos tintos. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Möglich ist dies, weil rote Beeren in der Regel helles Fruchtfleisch besitzen. Der rote Farbstoff, die sogenannten Anthocyane, sind vor allem in den Beerenhäuten vorhanden. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/blanc-de-noir/).	大部分的花青素都存在于葡萄皮上面，而葡萄浆果基本是无色的，基本上含有水分和糖分，因此在酿造一些带有颜色的葡萄酒时候，则需要进行一步“浸皮”程序。仅有少数葡萄品种本身的葡萄浆果里面有花青素含量。(来源: https://www.putaojiu.com/wenhua/20161280443.html)	La principal variedad de uva en la denominación de origen Ribera del Duero es la uva tempranillo, también conocida como tinto fino o tinta del país, que ocupa más del 90% de los viñedos. Aporta color, aroma y cuerpo a los vinos. Además de una personalidad única y la posibilidad de crear vinos de alta gama debido a la calidad de sus taninos y antocianos, no en vano es la variedad mejorante española por excelencia. (Fuente: https://catatu.es/blog/ruta-enoturismo-ribera-duero/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Degorgieren	吐泥	Degüello
Variantes		除渣	Degüelle
Definición	Bei der Sektherstellung bezeichnet man das Entfernen der Hefe aus dem Schaumwein als „Degorgieren“. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	起泡酒制作过程中在基酒完成发酵和陈年后，通过转瓶将瓶中酵母沉淀物都聚集在酒瓶口上，利用瓶内气压将瓶口的沉淀物排出的过程，即为吐泥。（自定义）	Operación que se realiza a los vinos espumosos naturales elaborados mediante el sistema tradicional o método champanés (segunda fermentación en botella). Con el degüello se eliminan las lías procedentes de la segunda fermentación, acumuladas junto al tapón. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Die Flaschenhalse werden anschließend in ein Kältebad getaucht, sodass die Hefe gefriert. Beim Öffnen der Flaschen wird durch den Kohlendruck der Hefepfropfen herausgeschleudert, was im Fachjargon als „Degorgieren“ bezeichnet wird. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/winzersekt/).	在经过一段时间的酒泥陈酿和酵母自溶后，酒庄工作人员会通过人工或机械的方法定期旋转瓶身，并将瓶口逐渐垂直向下，从而使酒泥自然沉淀并聚集到瓶口处，然后将瓶颈浸在低温盐水溶液中，使瓶颈处的酒液和酒泥结冰凝固，再将瓶身直立并打开瓶盖，利用瓶内的气压推出瓶口冰冻的酒泥，即“吐泥”（Disgorgement）。最后，用最终调味液（Liquor d'expédition）进行补液，之后用软木塞封住瓶口并用铁丝网进行加固，完成装瓶。	Luego se utiliza un enfriador que congela solo el pico de la botella produciéndose un pequeño bloque de hielo conteniendo las borras en su interior, luego se quita la tapa corona en una operación llamada “degüello”, la cual sale despedida junto con el tapón de hielo a causa de la presión dentro de la botella. (Fuente: https://www.barrelvinos.com.ar/notas/vino-espumante/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Rüttelpult	A形支架	pupitre
Definición	Holzgestell für die traditionelle Schaumweinherstellung. Durch manuelles Drehen (rütteln) der Flaschen gelangen die Trübstoffe (für die 2. Gärung beigesetzte Hefe) zum Flaschenhals, um schließlich beim Degorgieren entfernt zu werden. (Flaschengärung / Champagner-Methode). (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	A形支架由两块带孔的木板组成，带有倾斜角度并形成A字型，主要用于起泡酒酿造的转瓶阶段，通过倾斜角度和人工缓慢转瓶，将酵母沉淀物聚集在酒瓶瓶口处以便除去。(自定义)	Estructura de madera a modo de celdillas donde se colocan las botellas de vino espumosos para poder ser removidas. La botella se coloca inclinada con la boca más baja para que los sedimento se coloquen sobre el tapón. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Winzersekt ruht und reift mindestens neun Monate, manchmal Jahre, auf seiner Hefe im dunklen und kühlen Keller. Danach werden die Flaschen mit dem Kopf nach unten in so genannte Rüttelpulte gesteckt, vier Wochen lang täglich gedreht und gleichzeitig immer steiler aufgerichtet. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/winzersekt/).	香槟酿造工艺中最重要的一步就是二次发酵，酒中所有的气泡均来自二次发酵生成的二氧化碳。二次发酵结束后还会发生酵母自溶，能赋予香槟独特的风味。法律规定，香槟的酵母自溶时间不得少于15个月。接下来便是吐泥，酒瓶倒置于一个带孔的“A”形支架上，每天工人要将每个酒瓶转动1/4圈，并改变酒瓶的倾斜角度。约三星期后，所有的沉积物会完全堆积到瓶口。此时，工人会将瓶口进行低温处理，然后打开皇冠盖，酒泥就会自动喷涌出来。最后再重新用橡木塞封瓶就能出售了。(来源: https://www.wine-world.com/ga/20160914173443080)	Tradicionalmente, esta operación se ha realizado y se sigue realizando aún en muchas bodegas y zonas de forma totalmente manual en los pupitres. Una vez terminada la crianza en la cava, las botellas se ponen en los pupitres. Los pupitres tradicionales, de madera o cemento, pueden albergar 120 botellas, y permiten poder posicionar las botellas de diversas formas. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/que-es-el-removido-o-remuage-en-la-elaboracion-de-vinos-espumosos)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Dosage	补液	Dosage
Definición	Die Dosage ist der Traubenmost und/oder in Wein gelöste Zucker, der zugleich mit Hefe bei der Herstellung von Schaumwein zugesetzt wird. (Aus: https://www.rheinhessen.de/rheinhessen-weinlexikon/0?letter=d).	补液 (Dosage) 是指在封瓶前, 将甜液 (糖浆和葡萄酒的混合物) 添加到香槟中, 以此来平衡酸度和甜度, 之后酒瓶上就会有显示甜度的标识, 比如“Brut Nature” (自然干, 0-3克/升残糖量)、“Extra Brut” (超天然, 0-6克/升残糖量)、“Demi-Sec” (半干型, 32-50克/升残糖量) 等等。 (来源: https://www.wine-world.com/ga/20161104173736614)	Término francés para describir la cantidad que licor de expedición que se mezcla con el vino espumoso antes de su taponado. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])
Contexto	Erfrischend eigenwillig Das feine Zusammenspiel von Grundweinen, Dosage und Keller- meisterkunst ist entscheidend für die Qualität und den Geschmack des Sektes. Angesichts der großen Vielfalt der Reben, Anbaugelände und persönlichen Vorstellungen der Winzer ist es kein Wunder, dass jeder Winzersekt seinen ganz eigenen Charakter hat. Gerade das macht ihn zum Liebling aller, die Individualität vorziehen. (Fuente: https://www.deutscheweine.de/fileadmin/user_upload/Website/Service/Downloads/PDF/Sekt-DE.pdf)	转瓶指的是人工缓慢地转动及倾斜酒瓶, 从而促使酵母滑到酒瓶的瓶口处沉淀起来, 随后, 酿酒师再对瓶口进行低温处理, 让瓶口的酒液冰冻, 之后将酒瓶翻转至垂直状态, 去除封口, 这时酒瓶中产生的压力便会将冰冻的酒弹出, 从而达到去除沉淀的目的。酒液吐泥后, 瓶中会留有多余的空间, 此时就要加入葡萄酒和蔗糖溶液的混合物 (liqueurd'expedition) 进行补液 (dosage) 。 (来源: https://www.putaojiu.com/zhishi/201904219417.html)	Es el último paso antes de cerrar la botella con el tapón de corcho final, justo después del degüelle. Se trata de la adición de una pequeña cantidad de «licor de expedición». Operación necesaria con el fin de recuperar la parte perdida en el descorche. Si este dosage o licor es seco, el vino espumoso será brut nature. Si el dosage lleva un licor menos seco, será brut -como es el caso de la mayoría de champagnes , y si se aumenta la licorosidad, puede llegar a ser un espumoso dulce de postre. (Fuente: https://www.gramona.com/es/elaboracion-de-los-espumosos/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Kultur - Weinbotschafter	葡萄酒文化大使	embajador del vino
Definición	Kultur - Weinbotschafter werden durch ein Auswahlverfahren ausgewählt und verfügen über Kenntnisse der Weinkultur und Informationen über Weinregionen. Ihre Hauptaufgaben sind die Förderung der Weinkultur und die Bekanntmachung von Weinanbaugebieten. (Elaboración propia)	葡萄酒文化大使通过选拔产生，选拔的标准主要考察对葡萄酒文化的理解、葡萄酒品鉴的能力、葡萄酒种植区的认识，其主要职责是推广葡萄酒文化，介绍葡萄种植区。(自定义)	Los embajadores del vino son elegidos a través de un proceso de selección y tienen conocimientos de la cultura del vino y información sobre las regiones vitivinícolas, sus principales funciones son promover la cultura del vino y dar a conocer las zonas vitivinícolas. (Elaboración propia)
Contexto	Die Besucher von Mosel, Saar und Ruwer können mittlerweile auf rund 100 Kultur- und Weinbotschafter zurückgreifen (weinerlebnisbegleiter.de). Fast jeder Weinort zwischen Koblenz und Perl verfügt heute über einen Gästeführer, der kompetent über die 2.000 Jahre alte Weinkultur sowie die Weine und Winzer vor Ort berichten kann. (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/weingaestefuehrer/weingaestefuehrer-kultur-und-weinbotschafter/).	7月16日，茅台葡萄酒酒文化大使选拔赛启动仪式在中国酒都仁怀市茅台镇举行。 本次选拔赛将在全国范围内甄选能够代表茅台葡萄酒形象的文化大使进行品牌代言，代表茅台葡萄酒进行中国传统酒文化及茅台酒文化的宣传与推广。(来源: https://wap.lookvin.com/news/43153.html)	El Alcalde de la localidad, Carlos Ortiz ha destacado la colaboración de las cooperativas y bodegas de la localidad que ha permitido consolidar esta presentación del vino nuevo como un lugar de encuentro y promoción de la actividad principal de Pedro Muñoz, haciendo énfasis en las novedades de la presentación este año que girarán en torno al nombramiento de “embajador del vino pedroteño” y de la celebración de una Master Class de cocina para complementar la degustación de los vinos. Asimismo ha agradecido a la Diputación provincial su colaboración para la celebración de esta presentación. (Fuente: https://pedro-munoz.es/comunicacion/noticias/el-ayuntamiento-organiza-la-presentacion-y-degustacion-de-los-vinos-nuevos-con-una-master-class-del-cocinero-miguel-carretero-y-con-el-nombramiento-de-angel-ramirez-ludena-como-embajador-del-vino-pe/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	virtuelle Weintour	虚拟葡萄酒之旅	Visita virtual a bodegas
Definición	In der Online-Verkostungen werden die Winzer, Weinkenner, Einsteiger und Teilnehmer ihr Wissen über die Rebe teilen, gemeinsam Wein verkosten und die touristischen Attraktionen rund um das Weinanbaugebiet vorstellen. (Elaboración propia)	酿酒师、葡萄酒鉴赏家、初学者等将与参与者分享葡萄酒相关知识，提前线下寄酒然后一起品尝葡萄酒。同时，也介绍葡萄种植区周围的旅游景点等与葡萄酒相关的资讯。(自定义)	Se entiende también como enoturismo virtual o enoturismo online. Las actividades turísticas como catas de vino, visitas a bodegas o museos, exposiciones, comentarios, etc. se llevan a cabo por <i>Online</i> o la tecnología de realidad virtual. (Elaboración propia)
Contexto	Bei der dritten virtuellen WeinTour des Deutschen Weininstituts (DWI) werden an zwei Wochenenden in interaktiven Online-Verkostungen wieder Weine von Winzerinnen und Winzern aus allen deutschen Anbaugebieten präsentiert. Während der rund einstündigen Onlineproben erfahren die Weinfreunde spannende Entwicklungen aus der deutschen Weinwelt. Wer daheim mit verkosten möchte, kann sich vorher das passende Probierpaket bestellen. Durch das Programm führen Weinhoheiten und weitere Weinexperten ebenso wie ein Wanderexperte und ein Spielmacher. Eine Neuerung nach den Verkostungen ist das Format "Meet the Winzer". (Aus: https://www.deutscheweine.de/tourismus/weinkulturkalender/november/).	本研究以具身认知理论为研究框架，探讨虚拟葡萄酒之旅对年轻消费者葡萄酒感官体验和购买行为的影响。进行了一项实验室品酒实验，以比较 VR 视频与以葡萄园和酒庄之旅为特色的传统视频的影响。结果表明，与传统视频相比，VR葡萄酒之旅视频唤起了更高的购买意愿和支付意愿。(来源: https://www.x-mol.com/paper/1407727828522708992/t?recommendPaper=1340429630269210624)	En estos tiempos de confinamiento las alternativas a través de la pantalla continúan siendo la mayor atracción de ocio y si, además, se avecina una atípica Semana Santa, más aún. Serán días festivos sí, pero sin poder salir de casa por el estado de alarma, así que te informamos de las visitas virtuales a bodegas que puedes disfrutar. Copa en mano del mejor vino que tengas en tu despensa, vive la experiencia 360 grados. Porque el enoturismo online te abre las puertas de hasta seis familias vinícolas emblemáticas españolas. Además, desde la DOP Jumilla vuelven a ofrecer nuevas catas para amenizar los próximos días en esta cuarentena. ¡Atento porque aburrirse no es una opción! (Fuente: https://informaciongastronomica.com/visitas-virtuales-a-bodegas-y-catas-gran-oferta/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Laubschnitt	枝叶修剪	Poda de la vid
Definición	Unter dem Laubschnitt versteht man das Einkürzen von grünen Rebtrieben. Ziele sind die Verschiebung des Assimilatenverbrauchs zu Gunsten der Trauben- und Holzreife und zu Lasten der Triebspitze (vegetatives Wachstum) sowie die Erhaltung der Befahrbarkeit der Fahrgassen. (Aus: http://www.vitipendium.de/Laubschnitt).	枝叶修剪是沿着葡萄藤支架形成的墙面将多余生长茂盛的葡萄藤嫩枝叶去除，保持形状的同时，也有利于将更多的营养物质向葡萄果实和葡萄藤输送。(自定义)	Una práctica que realizan los viticultores para así reducir la parte vegetativa de la vid con el principal objetivo de limitar su crecimiento hasta alturas elevadas y al mismo tiempo para mejorar el rendimiento y calidad de las uvas. (Fuente: https://www.viverosmacaya.com/como-podar-una-parra/)
Contexto	Zwischen Mai und August des Jahres wächst eine riesige Laubwand heran, die es mit dem Arbeitsschritt „Heften“ in Form zu bringen gilt. Mit dem Laubschnitt wird die Laubwand zurückgeschnitten und ebenfalls in Form gehalten. Beim Entlauben werden die Blätter entfernt, um den Trauben mehr Freiheit zu verschaffen. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/weinbau-weinbereitung/arbeit-im-weinberg/).	首先要进行的工作有：葡萄藤修剪，清理旧枝，架型管理，冬季绑枝，挂上让昆虫无法识别雌雄性的荷尔蒙胶囊。紧接着开展春天的枝叶修剪，架起用于叶幕管理的铁丝，而后进行合理的疏枝疏叶，并很快架起第二层用于叶幕管理的铁丝。随后，根据年份状况酌情开展绿色采收，并进行4到6次的“打顶”，4到8次松土，为了实现更好的成熟度，还会移去一些多余的枝叶和果串（4次）。通常来说，酒农们每年对每株葡萄藤都要实施至少40项的管理措施。(来源: https://www.chateau-lilian-ladouys.com/zh/正向有机农业转型的酒庄/)	Por su parte, Bodegas Menade, referente y pionera de la viticultura ecológica en Rueda, ofrece esta temporada la posibilidad de asistir a un taller de poda. La poda de la vid es una práctica totalmente manual que consiste en reducir la parte vegetativa a fin de limitar su crecimiento natural y de mejorar su rendimiento y la calidad de las uvas. Es todo un arte de cuya técnica dependerá la calidad de los racimos en la siguiente cosecha. Los visitantes podrán descubrir en primera persona la sabiduría y la artesanía que requiere este trabajo que tiene lugar entre noviembre y diciembre en la DO Rueda (Fuente: https://www.origenonline.es/index.php/2021/11/04/ruta-del-vino-de-rueda-un-otono-entre-vinedos/)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	ungesättigter Fettsäuren	不饱和脂肪酸	ácidos grasos insaturados
Definición	<p>Es handelt sich bei ungesättigten Fettsäuren um organische Säuren, die aus unterschiedlich langen Kohlenwasserstoffketten aufgebaut sind. Ungesättigte Fettsäuren haben mindestens eine Doppelbindung. Sie sind unterteilt in einfach und mehrfach ungesättigte Fettsäuren. Traubenkernöl enthält einen hohen Anteil an ungesättigten Fettsäuren. Ungesättigte Fettsäuren wirken sich positiv auf das Herz-Kreislaufsystem aus. Neben einem kleineren Risiko für Herz-Kreislauferkrankungen wie Herzinfarkt, sinkt durch die Wirkung der ungesättigten Fettsäuren auch das Risiko an bestimmten Krebsarten zu erkranken. Außerdem werden entzündliche Erkrankungen wie Asthma, Morbus Crohn oder Arthritis gelindert. (Elaboración propia)</p>	<p>不饱和脂肪酸是构成体内脂肪的一种脂肪酸，人体必需的脂肪酸。不饱和脂肪酸根据双键个数的不同，分为单不饱和脂肪酸和多不饱和脂肪酸二种。(来源: http://m.zwbk.org/lemma/207668)</p>	<p>Los ácidos grasos insaturados tienen uno o varios enlaces dobles en los carbonos de la cadena. (Fuente: https://biologia-geologia.com/biologia2/3211_acidos_grasos_saturados_e_insaturados.html)</p>
Contexto	<p>Das Öl ist sehr aromatisch. Sein charakteristischer Geschmack nach Traube, Trester und Nüssen mit einem milden Akzent von frischer Landbutter und Banane passt gut zu vollwertigen, kräftigen Salaten, zu Saucen und Dipps. Der hohe Anteil ungesättigter Fettsäuren (über 90%, davon 70% essentielle Linolsäure) macht das Öl ideal für eine bewusste Ernährung. Seine bioaktiven Wirkstoffe (u.a. Procyanidin = „Radikalfänger“) bleiben selbst bei Temperaturen von über 190°C in hohem Maße erhalten. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/traubenkernoeil/).</p>	<p>在葡萄酒发酵过程中，不饱和脂肪酸是酿酒酵母生长繁殖的必需营养物质。酿酒酵母主要从葡萄汁中获得不饱和脂肪酸，不饱和脂肪酸的浓度和种类因葡萄原料、种植管理和酿造工艺的不同而变化。不同浓度及不同种类的不饱和脂肪酸会从生理水平和基因水平多方面调控酿酒酵母的生长和产香特性，直接影响酵母合成高级醇、中链脂肪酸和酯类等挥发性组分。(来源: https://www.spkx.net.cn/CN/10.7506/spkx1002-6630-20190729-397)</p>	<p>Para minorizar estos problemas es bueno que la uva venga con pocos taninos reactivos al oxígeno, cuanto más polimerizados mejor, cuanto más madura fenolicamente (manteniendo el peso), menos ácidos grasos insaturados, que son fuentes de hexanales y hexenales, y con menor actividad lipoxigenasica y polifenoloxidasica. (Fuente: https://cromoenos.es/el-frescor-del-vino-blanco-y-rosado/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Weintourismus	葡萄酒旅游	Enoturismo
Variantes	Önotourismus	葡萄酒文化之旅	
Definición	Bezeichnung (auch Önotourismus) für touristische Aktivitäten, bei denen die landschaftlichen, kulturellen und gastronomischen Merkmale von Weinbaugebieten sowie weinbezogene Aktivitäten im Vordergrund stehen. (Aus: Wein-Plus Glossar [online]).	指旅游目的地主要是在葡萄酒产区·游览葡萄酒种植区风景、参观酒庄、品尝葡萄酒和当地特色美食等与葡萄酒有关的活动。(自定义)	Modalidad de turismo basada en desplazamientos a entornos vinícolas, con el propósito de conocer, disfrutar y compartir experiencias en torno a la Cultura del Vino. (Fuente: https://www.excelenciasgourmet.com/es/noticia/concepto-de-enoturismo-en-diccionario-de-la-real-academia-espanola)
Contexto	"Potenzial noch nicht vollständig ausgeschöpft" Initiiert wurde die Studie vor dem Hintergrund der Feststellung der Bundesregierung aus dem Jahr 2015, wonach sie den Weintourismus für ein wichtiges Marktsegment hält. DWI-Geschäftsführerin Monika Reule sieht in diesen Daten eine wichtige Entscheidungsbasis für weitere touristische Investitionen in den Anbaugebieten: "Viele Weinregionen haben ihr weintouristisches Potenzial noch nicht vollständig ausgeschöpft", so Reules Einschätzung. (Aus: https://www.deutscheweine.de/presse/pressemeldungen/details/news/detail/News/55-milliarden-euro-durch-weintourismus/).	任何想要引起重视的葡萄酒产区都会花费时间去制作一张详细的葡萄酒旅游地图·列出酒区所包含的酒庄名称、营业时间、网站、电话、方向指示等的信息·此外·还会列出当地的餐厅、酒店和其它旅游景点。该地图的电子版及印刷版小手册均免费提供·对游客的计划行程很有帮助。以下就是一张关于法国玛歌村葡萄酒之路的地图。(来源: http://www.winemagcn.com/a/shishangjiefeng/890.html)	En esta web la Ruta del Vino Somontano te proponemos preparar tu escapada de Enoturismo en Somontano en un par de minutos: alojamientos, bodegas, restaurantes, comercios, almazaras, queserías, planes a medida, catas, experiencias en viñedo, oferta cultural y gastronómica... Te facilitamos la ubicación de todos los establecimientos de la ruta, sus horarios, precios, webs y propuestas concretas. Además te ayudamos a descubrir lo que si o si no te puedes perder. (Fuente: https://rutadelvinosomontano.com)

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Botrytis-Befall	灰霉病	botrytis
Definición	<p>Botrytis ist ein Schwächeparasit und tritt vornehmlich dort auf, wo schon abgestorbenes oder vorgeschädigtes Gewebe (z.B. durch Hagel oder Bohrlöcher von Schädlingen) vorhanden ist.</p> <p>Im Winter ist Botrytisbefall am einjährigen Holz durch schwarze, runde bis längliche Sklerotien (Dauerorgan) sichtbar. Letztere bilden im nächsten Frühjahr Konidienträger mit Konidien (Sporen). Letztere können zu Vegetationsbeginn durch Wind oder Regenspritzer auf grüne Triebe, Gescheine und Trauben gelangen. (Aus: https://agriculture.public.lu/de/weinbau-oenologie/rebschutz/pilzliche_krankheiten/botrytis.html).</p>	<p>灰霉病是引起葡萄烂果的一种重要病害，除为害果实外，也可受害叶片和枝条。受侵染的果实褐色腐烂，果实采收后，在低温条件下贮藏仍可继续腐烂。（来源：https://www.plantwise.org/FullTextPDF/2019/20197800293.pdf）</p>	<p>Enfermedad de las plantas provocada por un hongo, Botrytis cinerea, que se desarrolla especialmente cuando hay exceso de humedad. (Fuente: https://dicciomed.usal.es/palabra/botritis)</p>
Contexto	<p>Ein großer Eiswein braucht gesunde Trauben</p> <p>Passionierte Eisweinwinzer achten äußerst genau auf ein gesundes Lesegut ohne Botrytis-Befall, der für die sogenannte Edelfäule verantwortlich ist. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/eiswein/).</p>	<p>葡萄感染灰霉病能为葡萄酒增添桃子类的果香、花香和利口酒等比较令人愉悦的香气。比如在雷司令葡萄酒中，研究人员发现花香提升得最为显著。这一作用无疑能为葡萄酒的品质加分，参与实验人员甚至还表示，这些香气比健康的葡萄所酿成的葡萄酒香气更加怡人。（来源：https://www.wine-world.com/qa/20170602175519150）</p>	<p>Los vinos dulces de botrytis, también conocidos como vinos dulces de podredumbre noble, son aquellos que se elaboran con uvas afectadas parcial o totalmente por el hongo Botrytis cinerea. Estos vinos se conocen desde hace siglos pero se ignora cuál fue la primera región en elaborarlos y desde cuándo se está utilizando esta técnica. (Fuente: https://www.aprenderdevino.es/vinos-dulces-podredumbre-noble/)</p>

	DE	ZH	ES
Entrada/Categoría	Aromastoffe	芳香物质	Sustancias aromáticas
Definición	Aromastoffe sind Gruppe von Substanzen im Wein, die primär mit dem Geruch, aber auch mit dem Geschmack wahrgenommen werden. Zuerst sind sie flüchtige Verbindungen, die anfangs in den Trauben an Glykoside (Zucker) gebunden und daher noch geruchlos sind. Man nennt sie zu diesem Zeitpunkt Aromavorstufen, aus denen sich dann die Primäraromen entwickeln. Mit zunehmender Alterung bzw. bei der Flaschenreife entwickeln sich diese durch Hydrolyse mit Hilfe von Enzymen und Säuren erst relativ langsam zum endgültigen Aroma bzw. Bouquet. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).	葡萄酒的芳香物质是具有挥发性的、能够产生一定气味的含香物质的总称。葡萄酒中的呈香物质有几百种，结构上归属于醇类、酯类、有机酸、羰基化合物、酚类、萜烯类化合物等，没办法用定量的理化指标去衡量。理化指标包括总酸、挥发酸、酒精度、干浸出物、总浸出物、残糖、单宁、色度、色调、总酚、总SO ₂ 、明胶、盐酸、pH。 (来源: http://wd.hbs163.com/zs-putaojiuzhongfangxiangwuzhi.html)	Término general para las sustancias aromáticas volátiles del vino que se perciben por el olor y el sabor. (Elaboración propia)
Contexto	Alkoholfreier Wein durchläuft also die gleichen Entwicklungsstufen wie normaler Wein und enthält auch nach der Alkoholreduktion viele der ursprünglichen Aromastoffe, weist aber nur einen Alkoholgehalt von 0,5% oder weniger auf. (Aus: https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-mehr/alkoholfreie-weine/).	葡萄酒有哪些香气，如何闻香品酒？ 主要呈现为鲜活的花果香气，是由葡萄浆果中芳香物质的种类及其香气的浓度等所决定的。只有优质的葡萄品种，才能酿造出具有优质花果香的葡萄酒。 葡萄酒中常见的果香有樱桃、桃、草莓、覆盆子、苹果等。常见的花香有玫瑰、紫罗兰、白花香气等。 (来源: https://www.putaojiu.com/zhishi/20161130345.html)	El vino desarrolla determinadas sustancias aromáticas en el proceso de elaboración, desde la viña hasta la crianza. Dependiendo en la etapa en la que esté, se clasifican de tres maneras: los aromas primarios, los aromas secundarios, los aromas terciarios. (Fuente: https://www.bodegasmurilloviteri.com/aprende-de-vino/aromas-del-vino-tinto/)

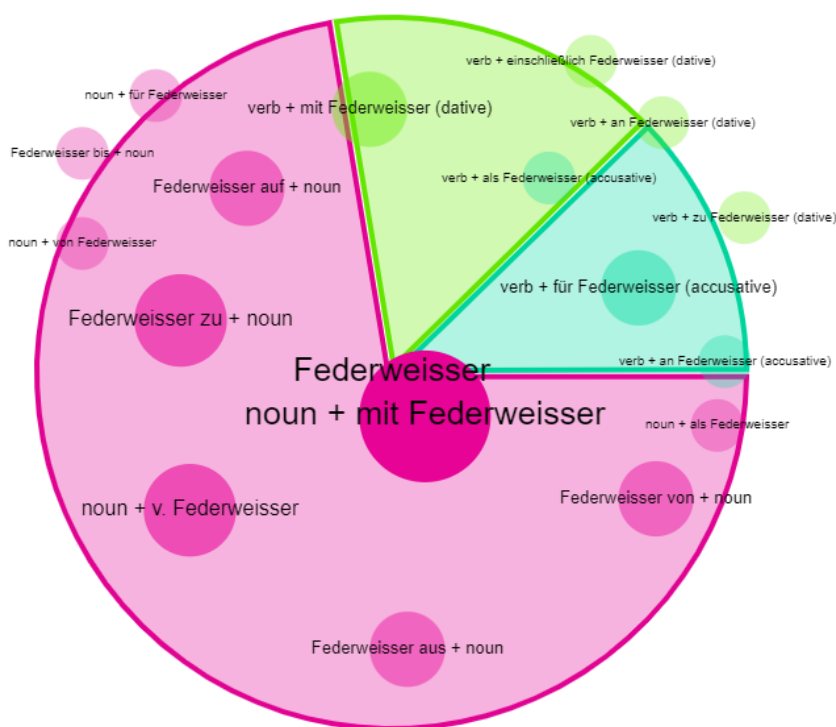
y

6.4. Gráficas de concordancia y colocaciones

Junto al estudio terminológico, y a la presentación de los contextos donde aparecen tanto el término de partida, como el término de llegada y el término en la lengua intermedia o lengua puente, consideramos igualmente importante conocer las combinaciones léxicas y fraseológicas que predominan junto a los términos aquí estudiados.

Para ello, hemos empleado la herramienta Sketch Engine, que nos permite conocer mediante gráficas las concordancias y colocaciones. A continuación ofrecemos algunos ejemplos:

—Federweisser:



visualization by  SKETCH ENGINE

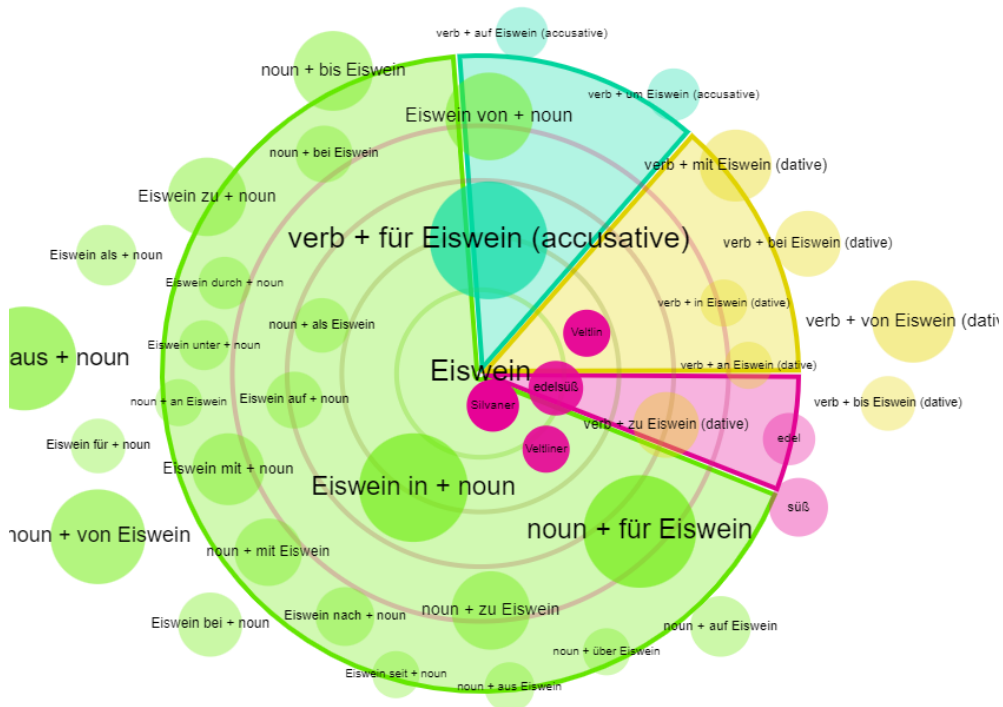
CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022

QQL Federweisser (modifiers of "Federweisser") • 15
less than 0.01 • 2.4e-7%

Left context ↓ KWIC Right context

1	seehusquinten.c...	asselas und Riesling&Sylvaner), ein Quintner Chardonnay, ein Quintner Federweisser oder ein Quintner Federweisser Barrique. </s><s> Die Flaschenweine Ro
2	seehusquinten.c...	, ein Quintner Chardonnay, ein Quintner Federweisser oder ein Quintner Federweisser Barrique. </s><s> Die Flaschenweine Rot bestehen aus den herkömmlich
3	hundeschule-pot...	lich sehr schön, jetzt gab es in den Straußwirtschaften überall frischen Federweisser . </s><s> Einfach mal auf der HP gucken. </s><s> Es gibt extra Zimmer f
4	wein-becker.de	ir sind stolz auf unsere Selektionen. </s><s> Jetzt gibt's auch den ersten Federweisser und Rosels beliebter Zwiebelkuchen in unserer Straußwirtschaft. </s><s>
5	suessigkeiten-b...	s> Reift das Getränk ja noch minimal in der Flasche nach, ähnlich einem Federweisser . </s><s> (mehr ...) </s><s> Ein Kunde hatte vergangene Woche ein Prot
6	suessigkeiten-b...	s> Reift das Getränk ja noch minimal in der Flasche nach, ähnlich einem Federweisser . </s><s> Eigentlich ist die Bezeichnung "Fresh" sehr unpassend gewählt
7	bachhusspeicher...	stlicher wird - eine große Sehnsucht nach einem guten Schluck frischen Federweisser und dazu passend einem schönen, köstlichen Stück Zwiebelkuchen beko
8	dorfwy.ch	e Grad von 86-92).>Diese Trauben wurden für unseren leicht süsslichen Federweisser gelesen. </s><s> Auch aus diesem Jahrgang wird Urs Graf aus Rafz, Ihn
9	dorfwy.ch	3 Grad von 86-92).>Diese Trauben wurden für unseren leicht süsslichen Federweisser gelesen. </s><s> Auch aus diesem Jahrgang wird Urs Graf aus Rafz, Ihn
10	ruderclub-eilen...	nach Melnik zum örtlichen Weinfest, bei dem in der Region produzierter Federweisser auf einem riesigen Volksfest angeboten wird. </s><s> Die Innenstadt Meli
11	reiterportal24...	jevensen) mit der erst siebenjährigen Hannoveraner Stute Federleicht v. Federweisser . </s><s> Er erzielte 48,1 Minuspunkte auf dem Viereck, kam mit minimal
12	blogspot.com	der? </s><s> Kann er? </s><s> Und wie er kann: Wild und frisch wie ein Federweisser , gebärdet sich das eisgekühlte Tröpfchen, duftet gar noch etwas na
13	boxernothilfe.d...	änkische Küche mit den vielen Spezialitäten und dem derzeit köstlichen Federweisser . </s><s> 111 Mitglieder mit 68 Boxern hatten sich als Teilnehmer angeme
14	einfach-orange...	<s> Aber das ist ja harmlos, zu Kaffee und Kuchen, um genau zu sein zu Federweisser und Kuchen, war MrOrange eingeladen – musste dann aber bei Jost in de
15	issuu.com	3allern teilen, sich am Pariser Gartenmobiliar erfreuen, am Oberhallauer Federweisser nippen und sich über die Leichtigkeit der gefüllten Ratatouille-Ravioli an T

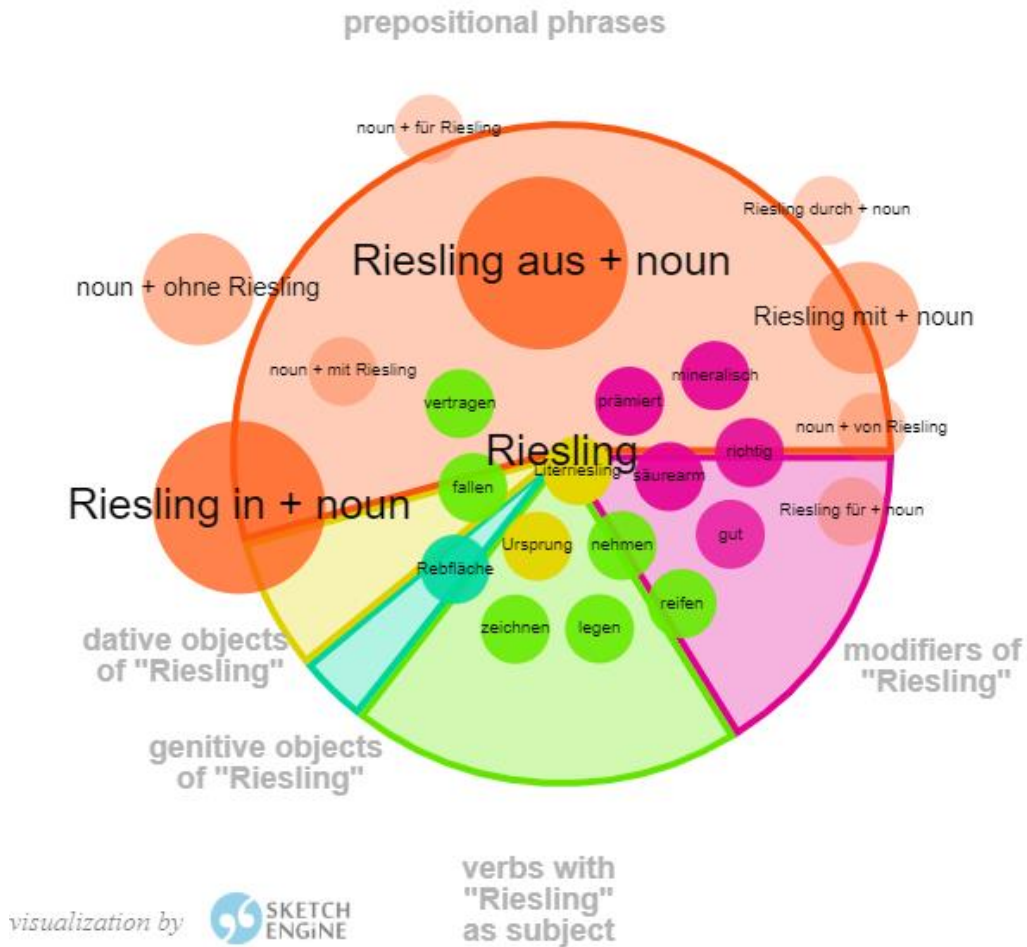
–Eiswein:



visualization by SKETCH ENGINE

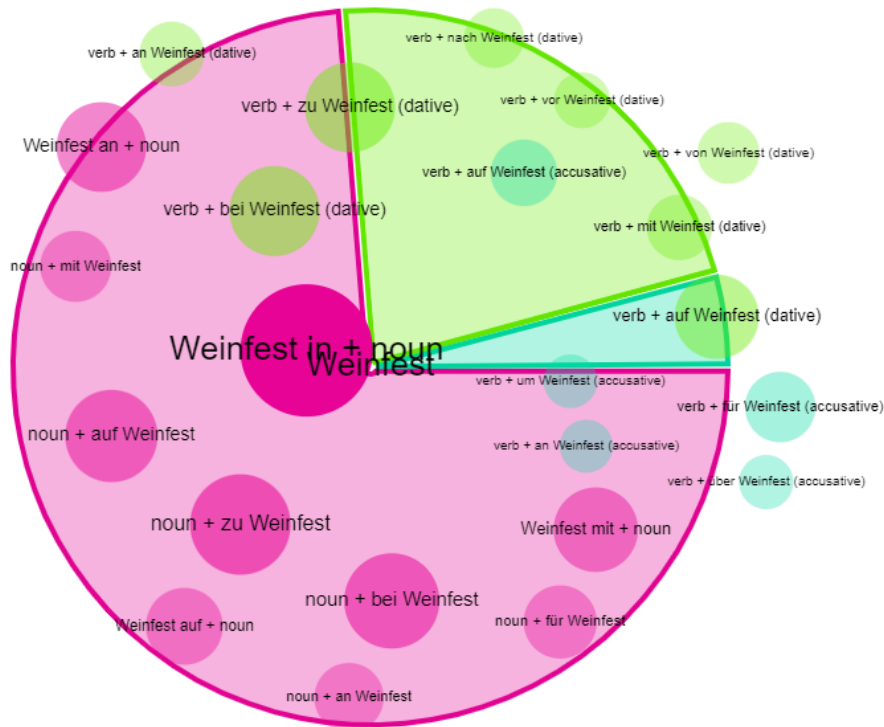
Details	Left context	KWIC	Right context
1	edle-troepfchen... te Kabinett, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese und	Eiswein vergeben . </s><s> Welches Prädikat für welchen Wein vergeben wird, ist :	
2	deutscherwein.d... g. </s><s> Andere Betriebe haben sich auf edelsüße Beerenauslesen oder	Eisweine spezialisiert . </s><s> Der Riesling sollten frühestens ein Jahr nach der En	
3	land-des-roten-... <s> Im hessischen Teil ernten die Winzer immer wieder außergewöhnliche	Eisweine . </s><s> Überall gibt es lokale Spezialitäten, etwa den "Roten Riesling" in f	
4	vicampo.de So gelingt es Ihnen auch jedes Jahr aufs Neue, edelsüße Spezialitäten und	Eiswein zu erzeugen . </s><s> Präzente Note von saftigen Kirschen, Gewürzen unc	
5	palatina-sul-aq... ><s> Ich muss mein Hermelin suchen. </s><s> Und Ihr könnt Euren blöden	Eiswein kaufen gehen . </s><s> Schnaufend dreht Elisabetha um marschiert los. </s	
6	rheingauerwein... /s><s> Kleiner Weinratgeber zum Thema Essen </s> <s> Nehme ich einen	Eiswein zur Hirschkeule oder einen Rotwein zur Nachspeise? </s><s> Hier finden S	
7	diesprachpensio... ide fort. </s><s> Die Kaiserstühler Winzer konnten nach Jahren mal wieder	Eiswein ernten , eine Spezialität der Weinregionen mit gemäßigttem Klima, denn Err	
8	dresdenwein.de priaan aufgeschrieben. </s><s> Bei Schloss Wackerbarth wurde heute früh	Eiswein gelesen - zum ersten Mal seit neun Jahren! </s><s> 40 Mitarbeiter haben t	
9	dresdenwein.de nder gewonnene Most (190 Grad Öchsle) soll etwa 400 0,375-Liter-Flaschen	Eiswein bringen und nächstes Weihnachten verkauft werden. </s><s> Fast schon e	
10	weinsiegler.at Enblum mit TSCHIDA drin. </s><s> Unterhalb, natürlich auch in gold, steht	Eiswein Gelber Muskateller und der Jahrgang. </s><s> Als 'Aufputz' klebt noch ein f	
11	einfreund.de nzen Mund und langer Abgang. </s><s> Ich hatte passend zum Wetter den	Eiswein schon mal in den Kühlschrank gelegt . </s><s> Lecker! </s><s> Sehr schr	
12	weingut-annenh... be und der volle, honiggleiche Körper machen diesen mehrfach prämierten	Eiswein zu einem wahren Genuss aller Sinne. </s><s> Edelsüßer Weißwein mit leic	
13	breisgau-ferien... i, Muskateller, Gewürztraminer und Traubensorten für die Spätlese und den	Eiswein gedeihen hier bestens. </s><s> Außerdem wird Spargel, Mais, Getreide, K	
14	mosel-blog.de '2011 war ein gutes Weinjahr. </s><s> Genügend Trauben konnten für den	Eiswein hängenbleiben . </s><s> Wegen der Trockenheit im November und Dezen	
15	rheingauerwein... ie auch erst ab den Qualitätsstufen: Spätlese, Auslese, Beerenauslese und	Eiswein im Wein zu finden . </s><s> Ein weiterer positiver Effekt des Weins ist die f	

–Riesling:



CONCORDANCE		German Web 2018 (deTen18)	Account expires in April 2022 Get more space
CQL Riesling (modifiers of "Riesling") • 8,928 1.4 per million tokens • 0.00014%		Left context	KWIC Right context
1	weingut-hensler...	i Boden und Lage passenden Rebsorte. </s><s> Wir bauen hauptsächlich Riesling in Steil- und Hanglagen, aber auch Rivaner, Kerner und Dornfelder an. </s>	
2	weingut-hensler...	ante Auswahl. </s><s> Vom fruchtbetonten Tischwein bis hin zum rassigen Riesling - in unserem vielfältigen Angebot finden auch Sie ihren Lieblingswein. </s><	
3	pinard-de-picar...	tilistisch absolut unverwechselbaren Weltklasseweißwein erinnert an beste Rieslinge aus dem deutschsprachigen Raum oder an große weiße Burgunder, so klar	
4	pinard-de-picar...	i letzten Jahrzehnt und zählen zur Winzereite Deutschlands: Diese großen Rieslinge von Claudia und Manfred Loch sind das Resultat erstklassiger Lagen, ehrlic	
5	pinard-de-picar...	er, von den Zitrusfrüchten dominierter Nachhall. </s><s> Ein begeisternder Riesling , der sich verwoben, dicht und komplex präsentiert, dabei von nobler und ec	
6	pinard-de-picar...	der von Lochs so geliebten Wortspiele, die diesen traumhaften feinerben Riesling auszeichnen sollen. </s><s> Komplexe Nase mit wunderschönen floralen N	
7	pinard-de-picar...	der von Lochs so geliebten Wortspiele, die diesen traumhaften feinerben Riesling auszeichnen sollen. </s><s> Komplexe Nase mit wunderschönen floralen N	
8	pinard-de-picar...	><s> Reinhardt schreibt: "Sauft, Brüder", heißt dieser ökologisch erzeugte Riesling mit Schraubverschluss aus Rheinhessen. </s><s> Damit sich weniger Leuti	
9	pinard-de-picar...	<s> Reinhardt schreibt: "Sauft, Brüder", heißt dieser ökologisch erzeugte Riesling mit Schraubverschluss aus Rheinhessen. </s><s> Damit sich weniger Leuti	
10	pinard-de-picar...	nd dicht, tiefgründig und konzentriert präsentiert sich dieser phantastische Riesling . </s><s> Am Gaumen wirken die Aromen noch frischer und erinnern eher z	
11	pinard-de-picar...	nd dicht, tiefgründig und konzentriert präsentiert sich dieser phantastische Riesling . </s><s> Am Gaumen wirken die Aromen noch frischer und erinnern eher z	
12	rhkonline.de	teht, so müssen wir wirklich sicherstellen, dass sich wirklich nur die besten Rieslinge im Finale durchsetzen, erläuterte hierzu Professor Fischer, der auch die Ver	
13	rhkonline.de	teht, so müssen wir wirklich sicherstellen, dass sich wirklich nur die besten Rieslinge im Finale durchsetzen, erläuterte hierzu Professor Fischer, der auch die Ver	
14	ejs-training.de	er Berg pflegen sie seit zehn Jahren Weinreben und kreieren den Berliner Riesling . </s><s> Das Ergebnis kann sich schmecken lassen. </s><s> Willkommen	
15	wunsch-sekt-ges...	Litem und weist einen Alkoholgehalt von 12,0% auf. </s><s> Der trockene Riesling Sekt ist ein feinperliger und erfrischerender Jahrgangssekt bzw. Qualitätssche	

-Weinfest



CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

CQL: `Weinstrasse (modifiers of "Weinstrasse")` • 700

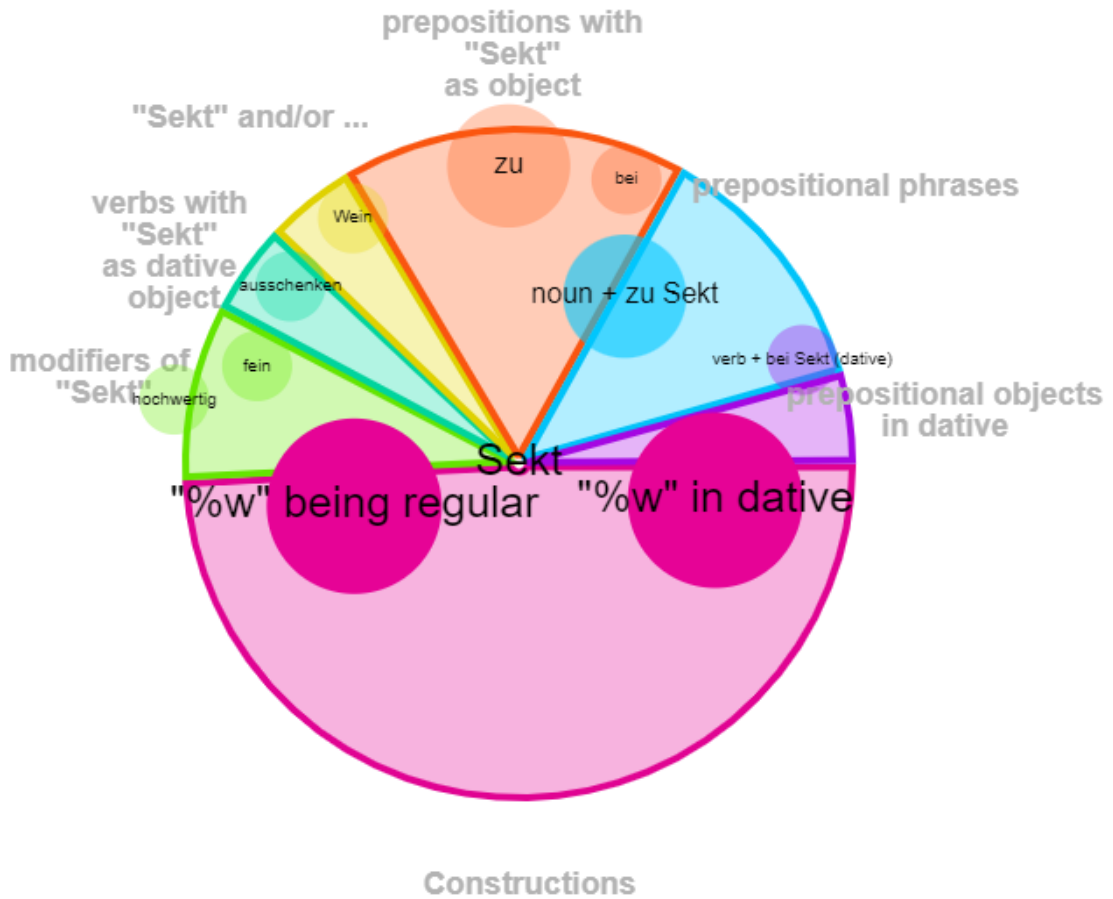
0.11 per million tokens • 0.000011%

Account expires in April 2022 • Get more space

Details Left context KWIC Right context

1	ferienhof-weins...	jen. </s><s> Nehmen Sie eine Auszeit von Ihrem Alltag an der Südlichen Weinstrasse im verträumten Weindorf Leinsweiler, inmitten der Weinberge am Eingang
2	historischer-gr...	erreichen. </s><s> [1]Ehrenhausen wird auch als Tor zur Südteirischen Weinstrasse bezeichnet. </s><s> Historische Informationen aus anderen Gemeinden u
3	ferienwohnung-f...	imer in Ranschbach Ihre Unterkunft in der Pfalz , Fewo günstig, Südliche Weinstrasse , Landau in der Pfalz, Siebeldingen, Ranschbach </s><s> Ferienwohnung
4	ferienwohnung-f...	wohnung ausgezeichnet mit *** Sternemvom Büro für TourismusSüdliche Weinstrasse </s><s> Willkommen in Ferienwohnung Familie Pimer </s><s> Wir sind ei
5	blogspot.com	<s> Schlussendlich landeten wir im Elsass, fuhren gemütlich entlang der Weinstrasse , degustierten Crémant d' Alsace und besuchten neben den schönsten Dö
6	traktorhof.com	bin ich hier gelandet. </s><s> Nun zu mir kurz komme von der Südlichen Weinstrasse ,Mir sind die Luft gekühlten Motoren ein begriff.Selbst mal Kfz gelernt was
7	traktorhof.com	bin ich hier gelandet. </s><s> Nun zu mir kurz komme von der Südlichen Weinstrasse ,Mir sind die Luft gekühlten Motoren ein begriff.Selbst mal Kfz gelernt was
8	bs.ch	ser Kulturort, ist in etwas über einer Stunde Fahrzeit entlang der Elsässer Weinstrasse mit ihren einzigartigen Gewächsen zu erreichen; viel besucht sind seine si
9	touristinforma...	ibung, wie sächsische Schweiz, das Elbsandsteingebirge, die sächsische Weinstrasse oder machen Sie einen Abstecher in den Spreewald . </s><s> Entdecken
10	kulturonline.ch	ge muss JavaScript eingeschaltet sein!www.raemlers.ch </s><s> 2. Wiler Weinstrasse kam bei Jung und Alt sehr gut an. </s><s> (c) Fotos: Kulturonline.chNamh
11	kulturonline.ch	ge muss JavaScript eingeschaltet sein!www.raemlers.ch </s><s> 2. Wiler Weinstrasse kam bei Jung und Alt sehr gut an. </s><s> (c) Fotos: Kulturonline.chNamh
12	kulturonline.ch	Veinproduzenten aus der Schweiz und Europa in Wil </s><s> Die 2. Wiler Weinstrasse vom 25. Mai liess nach 2016 erneut Liebhabende des Traubensaftes aufh
13	kulturonline.ch	Veinproduzenten aus der Schweiz und Europa in Wil </s><s> Die 2. Wiler Weinstrasse vom 25. Mai liess nach 2016 erneut Liebhabende des Traubensaftes aufh
14	cuvee-weinresta...	/de Aktuell - und unser Menü des Monats. </s><s> Wer an der Südlichen Weinstrasse ein Weinrestaurant mit einer kreativen Frischeküche, erlesenen Weinen, e
15	ferienwohnunggro...	inkt Martin St. Ferienwohnung in der Pfalz in Burweiler an der Südlichen Weinstrasse . </s><s> Ferienwohnung, FeWo, privat, Wein, Pfalz, Südliche, Weinstraß

—Sekt



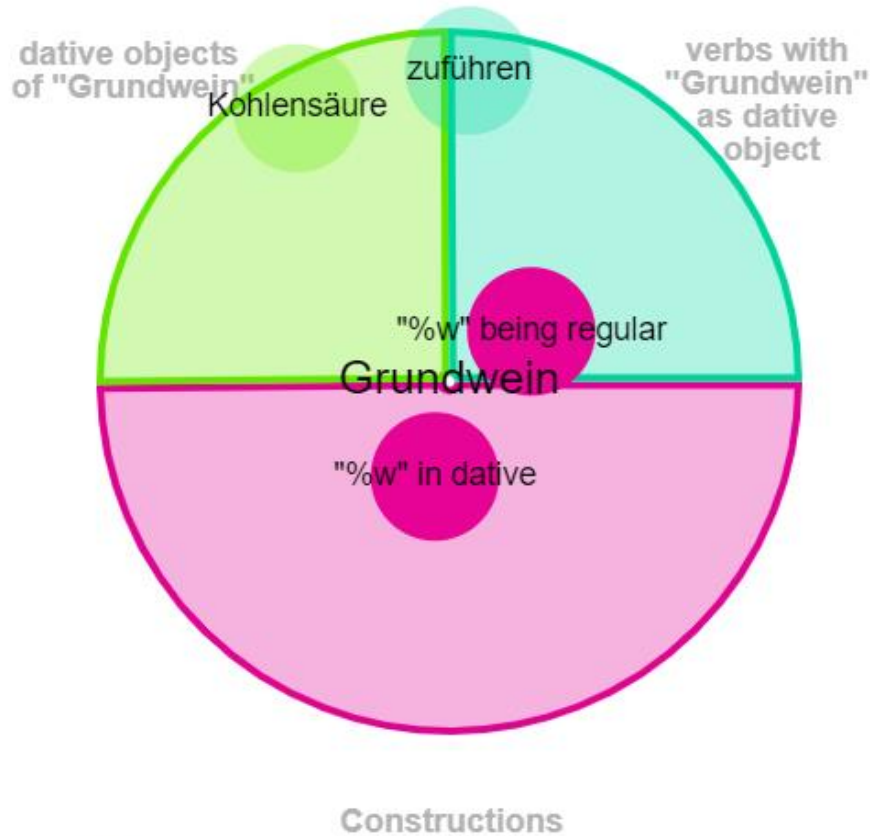
visualization by SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

QOL: Sekt (modifiers of "Sekt") • 4,003
0.63 per million tokens • 0.00003%

	Details	Left context	KWIC	Right context
1	fonsecainport.d...	grundsätzlich wird zwischen "vinho espumante natural", der dem deutschen	Sekt	entspricht und dem "vinho espumoso gasificado" unterschieden, einem Per
2	schlossbergmuse...	tzter Buchhandlungen. </s><s> April 2010 </s> <s> Gedächtnis-SplitterDer	Sekt	anlässlich des 20. Jahrestages des Mauerfalls ist längst ausgetrunken, die E
3	wunsch-sekt-ges...	kannst Du eine Geschenkverpackung wählen und Deinen personalisierten	Sekt	darin verpacken lassen. </s><s> Diese eignet sich insbesondere wenn Du C
4	wunsch-sekt-ges...	auf einen Blick. </s><s> Je nach Anlass kannst Du zum selbst gestalteten	Sekt	mit Etikett ein passendes behältnis wählen und so Dein Sekt-Geschenk glei
5	wunsch-sekt-ges...	ht nach dem Zuckergehalt. </s><s> Diese Säure ist entscheidend für einen	Sekt	und verleiht ihm einen ausbalancierten Geschmack. </s><s> Im Verlauf der
6	wunsch-sekt-ges...	üchte nach der richtigen Verbindung. </s><s> Der Riesling ist ein trockener	Sekt	mit einen feinperligen und sehr erfrischenden Geschmack. </s><s> Dieser J
7	wunsch-sekt-ges...	habe an dich gedacht und etwas ganz Besonderes für dich. </s> <s> Roter	Sekt	mit bedruckten EtikettQuelle: deinspekt.de </s><s> Gerne überreicht man als
8	wunsch-sekt-ges...	jelle: deinspekt.de </s><s> Gerne überreicht man als Geschenk einen guten	Sekt	oder einen edlen Wein. </s><s> Es sind beliebte Aufmerksamkeiten. </s><s>
9	doriskist-weine...	ate Kierrey und Doris Kist im Foyer 'Hotel Grüner Wald' mit einem Riesling –	Sekt	zur Begrüßung. </s><s> Ab 11.00 Uhr brechen wir zu einer gemeinsamen W
10	wunsch-sekt-ges...	ken braucht. </s><s> Herstellung von Sekt </s><s> Einen guten spritzigen	Sekt	genießen wir alle gerne einmal. </s><s> Aber wer macht sich eigentlich Ged
11	wunsch-sekt-ges...	cken braucht. </s><s> Herstellung von Sekt </s><s> Einen guten spritzigen	Sekt	genießen wir alle gerne einmal. </s><s> Aber wer macht sich eigentlich Ged
12	wunsch-sekt-ges...	n. </s><s> Der Sektgrundwein </s><s> Damit in einer Sektkellerei ein guter	Sekt	entstehen kann, muss zunächst einmal eine Veredlungsstufe des Weines, d
13	wunsch-sekt-ges...	ä Verarbeitung. </s><s> Soll aus diesem Sektgrundwein ein junger, frischer	Sekt	entstehen, dann wird er möglichst rasch von allen Trubstoffen befreit und zu
14	wunsch-sekt-ges...	it aber eher die Ausnahme, in aller Regel wird ein junger, frischer, spritziger	Sekt	aus dem Sektgrundwein hergestellt. </s><s> Neuer Bestandteil des Gesamt
15	die-teermanufakt...	auch Mango. </s><s> Besonders zu empfehlen: Im Sommer eisgekühlt mit	Sekt	! </s><s> Diesen Tee müssen Sie einfach Probieren... </s><s> Bitte wählen

—Grundwein



visualization by  SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022

QCL Grundwein (modifiers of "Grundwein") • 175
0.03 per million tokens • 0.000027%

Details Left context KWIC Right context

1	wunsch-sekt-ges...	ert wird ein Sektgrundwein, durch die Zusammenstellung verschiedener Grundweine .</s><s> Alte Flaschen im WeinkellerQuelle: istockphoto.com </s><s> Zi
2	vicampo.de	Lagen und auch Jahrgänge) ein Wein kreiert wird, der besser ist als der Grundwein , wobei Identität und Stil der Cuvée-Bestandteile nicht verloren gehen dür
3	fantastic-7.de	er ganz eigenen Handschrift; Flaschenvergorene Sekte aus exzellenten Grundweinen und andere Spezialitäten erwarten Sie. </s><s> Im Rahmen der Jugimeis
4	pinard-de-picar...	80 Prozent aus Pinot Noir und zu 20 Prozent aus Chardonnay erzeugte Grundwein der Cuvée Mo wurde in mehrfach benutzen kleinen Eichenfässern allerbe
5	bottleworld.de	bei weitem wichtigste Rebsorte: sie ergibt säurereiche und zuckerarme Grundweine , die sich hervorragend zur Destillation eignen und darin der im Cognac h
6	sunline-trading...	an der Trockenbeeren für den Aszu, der verbliebene Aszutrest erneut mit Grundwein aufgegossen und bis zur Trocknung fermentiert. </s><s> Dieser Weintyp
7	bottleworld.de	's zur Destillation eignen. </s><s> Die aus diesen Trauben hergestellten Grundweine werden in traditionellen kupfernen Brennblasen destilliert, die durch ihre t
8	vicampo.de	alienischen Frizzante. </s><s> Die einladende rote Farbe erhält der feine Grundwein durch den gemeinsamen Ausbau der roten und weißen Trauben. </s><s>
9	issuu.com	Blanc. </s><s> Destillation: Der sehr säurereiche und alkoholschwache Grundwein wird in der kupfernen Brennblase (Charentaisere Brennblase) doppelt dest
10	kaufroboter.de	xdlen Spirituose. </s><s> Traditionelle Herstellung:Trockene, gehaltvolle Grundweine sind die Basis für die Herstellung von Gran Duque D'Alba Spirituosen. </s>
11	wein-online-blo...	ampagne. </s><s> Er besteht hauptsächlich aus drei Dingen: den edlen Grundweinen , dem gekonnten Verschnitt der Weine und dem traditionellen Herstellung
12	wein-online-blo...	weinen erzeugt. </s><s> Etwa 80 Prozent allerChampagner werden aus Grundweinen verschiedener Jahrgänge zu einer Assemblage verschnitten und kommer
13	piromassi.de	in, einen Wein zum Schäumen zu bringen: Entweder man versetzt einen Grundwein mit Hefe und Zucker und lässt ihn auf der Flasche oder in einem abgesch
14	avingart.de	ine </s><s> Zu Beginn der Champagnerherstellung werden sogenannte Grundweine produziert. </s><s> Es handelt sich hierbei um Weißweine, die sowohl au
15	wein-online-blo...	mpagner dar. </s><s> Er darf aus einer Mischung von rotem und weißem Grundwein hergestellt werden. </s><s> Das liegt daran, dass durch die Kohlensäure

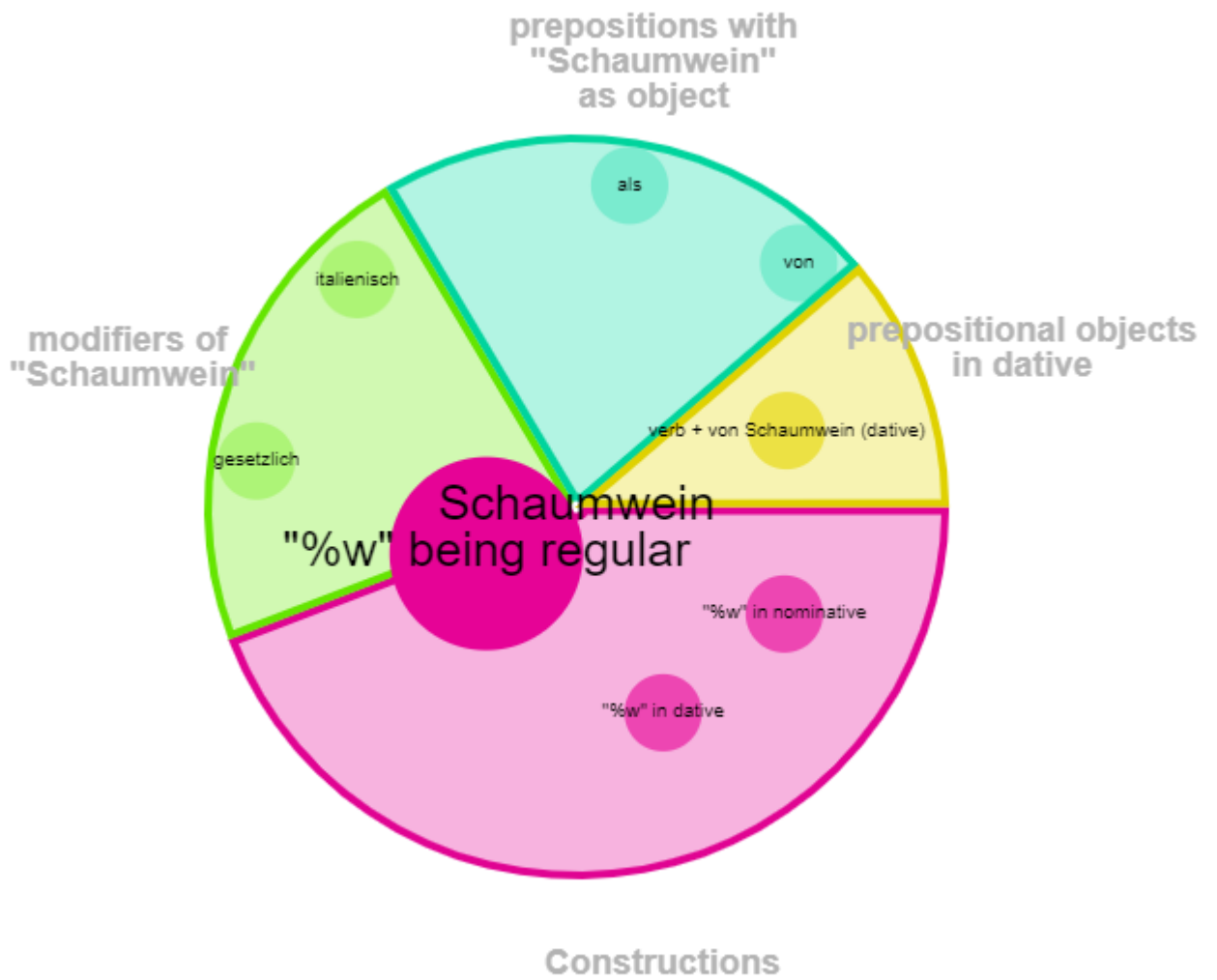
CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022

QCL Grundwein (genitive objects of "Grundwein") • 41
0.01 per million tokens • 6.4e-7%

Details Left context KWIC Right context

1	pinard-de-picar...	80 Prozent aus Pinot Noir und zu 20 Prozent aus Chardonnay erzeugte Grundwein der Cuvée Mo wurde in mehrfach benutzen kleinen Eichenfässern allerbe
2	vinho-verde.de	thode champenoise) oder Tankgärverfahren (Méthode Charmat) aus den Grundweinen des Weinbaubetriebs produziert wird. </s><s> Frankreich: Als Champag
3	wein-online-blo...	weinen erzeugt. </s><s> Etwa 80 Prozent allerChampagner werden aus Grundweinen verschiedener Jahrgänge zu einer Assemblage verschnitten und komme
4	avingart.de	extra dafür eingelagert hat. </s><s> Mit anderen Worten verschnidet er Grundweine verschiedener Lagen und Jahrgänge zu einer sogenannten "Cuvée", die
5	hawesko.de	in roten Sorten und erwies sich als Meister der Assemblage, bei der man Grundweine verschiedener Sorten und Jahrgänge zusammenführt, um den gewünsch
6	belvini.de	erres Nord-Sud Blanc ist ein in aromatischer frischer, etwas mediterraner Grundwein der typischen weißen Rebsorten aus dem Languedoc ergänzt durch eine
7	blogspot.com	en anzustoßen! </s><s> Fruchtig-frisch und angenehm süß </s><s> Der Grundwein des Mia Moscato besteht zu 100 Prozent aus der spanischen Moscatel-T
8	bottleworld.de	Juan Antonio Peinado, bereits 1820 mit der Destillation von Brandys aus Grundweinen der Region , wobei man sich bis heute kleiner kupferner Brennblasen, de
9	vicampo.de	det mit einem intensiven Nachklang, Dank der teilweisen Vergärung des Grundweins im Holz zeigt sich ein feiner Toast. </s><s> Zu den einkeimblättrigen Pflar
10	henkell-gruppe...	und das schon seit 160 Jahren. </s><s> Für Henkell wird aus erlesenen Grundweinen eine prickelnde Sinfonie des Genusses komponiert. </s><s> Denn nur ai
11	vicampo.de	Außerdem werden für die Herstellung der meisten Schaumweine weiße Grundweine genutzt. </s><s> Das Produktionsverfahren von Weißweinen ist in der Re
12	chardonnay-wein...	s> Nach dem Keltern der vor der Hauptlese geernteten Trauben wird aus Grundweinen verschiedener Sorten ein Cuvée zusammengestellt. </s><s> Aus dieser I
13	morgenpost.de	aat gehen. </s><s> Für einen möglichst niedrigen Ladenpreis werden die Grundweine dieser Schaumweine meist günstig aus Spanien, Südfrankreich oder Ital
14	weintrend.com	g von Ihrer Vorliebe und dem Dessert ab. </s><s> Süßer Sekt aus edlen Grundweinen der Rebsorte Morio-Muskat. </s><s> Bei den Geschmacksrichtungen - o
15	vicampo.de	atürlich auch dieser Riesling Sekt brut Flaschengärung. </s><s> Für den Grundwein dieses Sektes wurden nur vollreife, kleinbeerige Trauben ausgewählt. </s

—Schaumwein



visualization by  SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

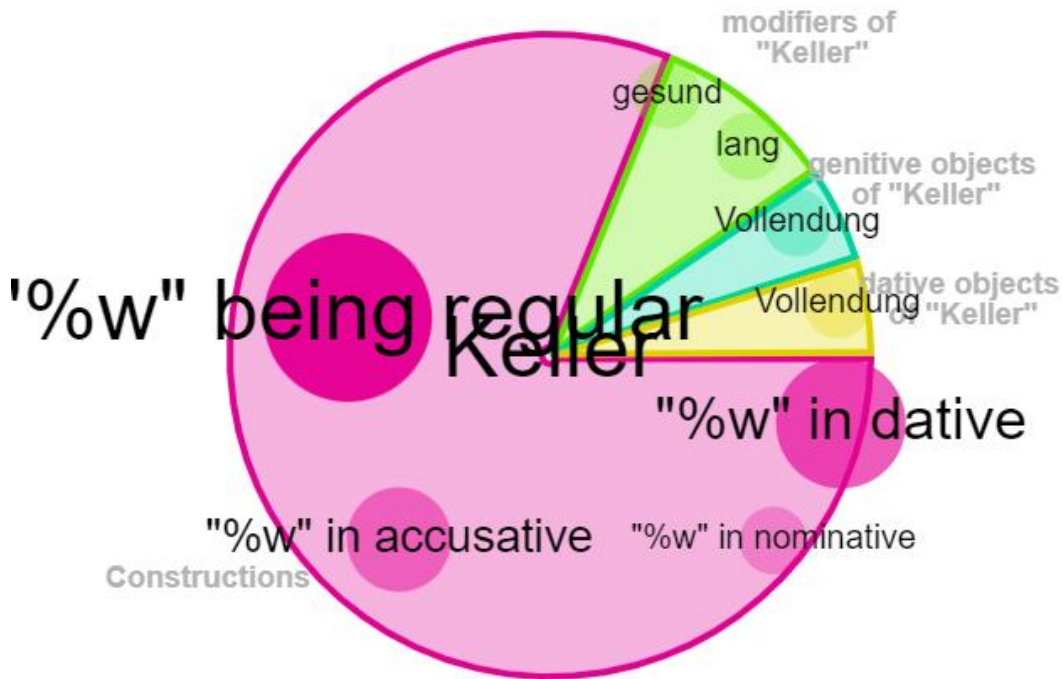
Account expires in April 2022
Get more space

CQL Schaumwein (modifiers of "Schaumwein") • 1,845
0.29 per million tokens • 0.000029%

Details Left context KWIC Right context

1	sommelier-consu...	mehrfach ausprobiert, wie die regionale Küche zu den hervorragenden Schaumweinen passt. </s><s> Eine wunderbare Gelegenheit Einblick in die Kunst der C
2	vicampo.de	ir Jahre weltweit durch, da es erstmals die Herstellung von preiswerten Schaumweinen erlaubte. </s><s> In der Méthode classique (auch Méthode traditionnelle,
3	vicampo.de	ichnung und darf nur für einen nach klassischer Methode hergestellten Schaumwein verwendet werden. </s><s> Auch ein Champagner darf sich nur so nenr
4	italien.ch	n Weisser, Roter oder ein Roséwein. </s><s> Ganz erlesene natürliche Schaumweine werden nach dem Champagnerverfahren, metodo champenoise, herges
5	italien.ch	in Weisser, Roter oder ein Roséwein. </s><s> Ganz erlesene natürliche Schaumweine werden nach dem Champagnerverfahren, metodo champenoise, herges
6	pinard-de-picar...	einliehaber eigentlich ein Must für ihre Sammlung. </s><s> Die besten Schaumweine des Jahres: Platz 1 für Reichsrat von Buhls Rieslingsekt und die Cuvée
7	pinard-de-picar...	rgenen Jahrhunderts bereits standen: an die Spitze der weltweit besten Schaumweine , denn 1900, bei der Eröffnung der legendären Pariser Weltausstellung,
8	pinard-de-picar...	rgenen Jahrhunderts bereits standen: an die Spitze der weitweit besten Schaumweine , denn 1900, bei der Eröffnung der legendären Pariser Weltausstellung,
9	pinard-de-picar...	identifiziert. </s><s> Jedem, aber auch wirklich jedem Liebhaber feiner Schaumweine sei empfohlen, wenigstens eine Flasche dieser Pretiose zu probieren un
10	pinard-de-picar...	heinnessen, übertrifft sich selbst mit einer Kollektion herausragendster Schaumweine auf absolutem Top-Niveau. </s><s> Vielleicht muss der Superlativ neu b
11	pinard-de-picar...	m Stahl von Reichsrat von Buhl. </s><s> Ein MUSS für jeden Fan edler Schaumweine ! </s><s> Von Saint Cosme erwartet Sie ein "ganz besonderer Tipp zu e
12	pinard-de-picar...	ter den ersten 6! </s><s> Gault Millau 2016: "Unser höchstbewerteter Schaumwein stammt wieder einmal von Raumland, dem SERIENSIEGER dieser Kate
13	pinard-de-picar...	o geschätzt". </s><s> Probieren Sie, werte Kunden, diesen grandiosen Schaumwein und urteilen Sie selbst, ob er viele renommierte Champagnermarken hin
14	pinard-de-picar...	ernet: 10% auf alles! </s><s> vor Silvester möchten wir Ihnen zwei edle Schaumweine anbieten, mit denen Sie fröhlich ins Neue Jahr 2015 starten können. </s
15	pinard-de-picar...	aufen Sekt von Bouvet-Ladubay, dem begnadeten Spezialisten für edle Schaumweine : Fast unglaubliches Preis-Genussverhältnis! </s><s> Versand vor Wehr

—Keller



visualization by SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022

CQL Keller (modifiers of "Keller") • 26,999
4.23 per million tokens • 0.00042%

Details Left context KWIC Right context

2	millionengewinn...	< /s>< /s> Ausstattung < /s>< /s> Ziegelmassiv, BJ ca. 1989, großzügiger sauberer Keller , Gasheizung, Garage, Salzwasser-Pool, 3 Zimmer, Marken Einbauküche u
2	millionengewinn...	< /s> Ausstattung < /s>< /s> Ziegelmassiv, BJ ca. 1989, großzügiger sauberer Keller , Gasheizung, Garage, Salzwasser-Pool, 3 Zimmer, Marken Einbauküche u
3	sy-spcan.de	geblichen Versuchen rutschte das Stimmungsbarometer ordentlich in den Keller . < /s>< /s> Umso größer war hinterher die Freude, als wir mit motorisiertem C
4	monsterkultur.d...	zeigt der Künstler Patrick Preller in den faszinierenden Räumen des Grüner Kellers , 12 Meter unter der ... < /s>< /s> Gestern haben wir die Demo gegen die Inha
5	rahmann-blog.de	en nach dem ersten Frost, ernten. < /s>< /s> Die Früchte kühl lagern (kühler Keller oder Kühlschrank bei 1-4 °C. Die gewünschte Verzehrmenge wärmer steller
6	ritchierrecords...	> angekommen in der hohen Kunst, und weiterhin daheim in verschwitzen Kellern . < /s>< /s> Postfeministische Hymnen, beatender Elektrosoul, Mariachi-Chan
8	sebnitztalbahn...	urde entweder in Gängen, weiche in den Berg führten oder in gut isolierten Kellern im Winter Eis eingelagert. < /s>< /s> Dieses wurde dann in Gaststätten (hier v
8	sebnitztalbahn...	urde entweder in Gängen, weiche in den Berg führten oder in gut isolierten Kellern im Winter Eis eingelagert. < /s>< /s> Dieses wurde dann in Gaststätten (hier v
9	loefgen.de	sschließlich um Schäden durch lang anhaltende Regenfälle wie überflutete Keller und übergelaufene Regenrückhaltebecken. < /s>< /s> In Ahaus und Steinfurt 1
10	pinard-de-picar...	is.de, das Weingut Würtz mit 4 von 5 möglichen Sternen unmittelbar hinter Keller und Wittmann bereits als Nummer 3 der Region ein welch ein Katapultstart i
11	fernscan.de	nung gehören ein Carport, ein Platz in einer Doppelgarage und ein eigener Keller . < /s>< /s> Nutzflächen in Form eines Fahrradraumes, eines Waschmaschine
12	champagnewinzer...	lie es zu ergründen gilt. < /s>< /s> Die jährlich ca. 7000 Flaschen - der jetzige Keller läßt einfach nicht mehr zu, über den Rest der Trauben freute sich die Bio-Li
13	champagnewinzer...	g und sind reinsortig, inclusive des Rosé. < /s>< /s> Weil in seinem winzigen Keller kein Platz ist, um die vorgeschriebene Lagerzeit vor Markteinführung für die
14	joachimpalme.de	/s>< /s> Die Ursachenforschung bei feuchtem Sockelbereich bzw. feuchtem Keller und bei Undichtigkeiten der Abdichtung von Kelleraußenwänden (z.B. bei al
16	alleliebeneisen...	es kühles Blondes oder ein gutes Glaser! Wein aus unserem gut sortierten Keller ? < /s>< /s> Zum Essen darf es vielleicht ein Braumeistergulasch, ein schmac

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022

CQL Keller (verbs with "Keller" as subject) • 11,444
1.79 per million tokens • 0.00018%

Details Left context KWIC Right context

1	admin.ch	innen und Nutzer spricht der Präsident des Bundesstrafgerichts Andreas J. Keller und für die Bauherrschaft Bernard Matthey-Doret, Vize-Direktor des Bundes
2	kauzen.de	es zu den besten im Land namhafte Köche wie Harald Wohlfahrt oder Fritz Keller schmücken sich mit den Hauben.mehr ... < /s>< /s> Kauzen-Bräu auch inter
3	kauzen.de	es zu den besten im Land namhafte Köche wie Harald Wohlfahrt oder Fritz Keller schmücken sich mit den Hauben. < /s>< /s> Gault Millau hat jetzt einen Reisu
4	champagnewinzer...	lie es zu ergründen gilt. < /s>< /s> Die jährlich ca. 7000 Flaschen - der jetzige Keller läßt einfach nicht mehr zu, über den Rest der Trauben freute sich die Bio-Li
5	sv-motor-babels...	vereidigten Sachverständigen! < /s>< /s> 07.12.2018 Abteilungsleiter Daniel Keller besteht erfolgreich seine Dan-Prüfung < /s>< /s> Nachdem Thomas Wendt v
6	jfg-bachtal.de	tän Samuel Merk brachte einen Freistoß auf den zweiten Pfosten, Christian Keller erhöhte auf 0:2. < /s>< /s> Es folgte der große Auftritt des sehr engagierten N
7	berganzeiger.de	2017 neu installiert wurde. < /s>< /s> Dem Mieter steht zusätzlich ein eigener Keller mit Waschküche zur Verfügung. < /s>< /s> &Links und Verweise sollen Ihnen
8	esotericplus.co...	tr verschwenderischen Farbenpracht der herbstlichen Gärten. < /s>< /s> Mein Keller füllt sich mit gesammelten Äpfeln und Birnen. < /s>< /s> Frischer Apfelduft st
9	keller-unter-wa...	in Keller nichts Böses ahnend betrat, hatte ich umgehend nasse Füße - der Keller stand tatsächlich unter Wasser. < /s>< /s> Nach Einschalten des Lichts (mein
10	ifw-schwanfeld...	zu einem Scheunenbrand nach Theilheim gerufen. < /s>< /s> Es brannte der Keller einer Scheune und Teile des Dachbodens. < /s>< /s> Nach Rücksprache mit c
11	alfred-delp-sch...	ucksvolle Weise stets aufs Neue zu realisieren verstanden. < /s>< /s> Renate Keller vom Schulleiterbeirat betonte seine freundliche und ruhige Art, die "fehlen"
12	schweizwochen.d...	< /s> Da die Geologie keine politischen Grenzen kennt, ignoriert auch Oskar Keller diese in seinem Buch. < /s>< /s> Bodensee und Alpen können schließlich von
13	schweizwochen.d...	d versuchen diese zu erforschen und begriffbar zu machen. < /s>< /s> Oskar Keller wagt am Ende auch einen Vorausblick und verrät beispielsweise, dass das
14	ifw-mes.de	ir 2018, kommissarisch die Position des 1. Schriftführers < /s>< /s> Herr Attila Keller übernimmt , ab dem 01. Januar 2018, kommissarisch die Position des 1. K
15	cawo-immobilien...	sich ein abschließbarer Abstellraum. < /s>< /s> Zur Wohnung gehört auch ein Keller . < /s>< /s> Die Wohnung ist renovierungsbedürftig. < /s>< /s> Aus unserer Sict

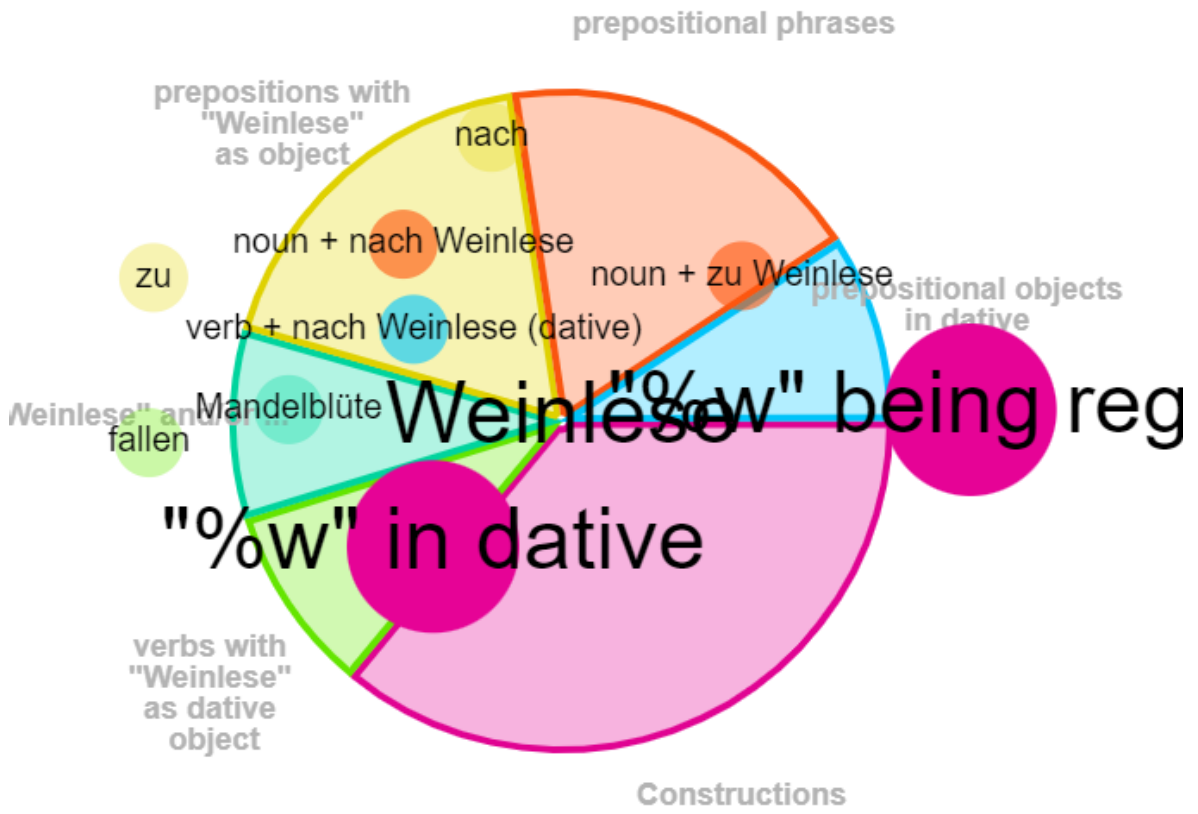
CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022

CQL Keller (nouns with "Keller" as dative object) • 8,566
1.34 per million tokens • 0.00013%

Details Left context KWIC Right context

1	marksweney.ch	< /s> Kein Problem, mit gütiger Unterstützung von Blackburn – Gitarrist Andy Keller wurde auch dieses Problemchen gelöst – danke schöööööö! < /s>< /s> Ausse
2	monsterkultur.d...	zeigt der Künstler Patrick Preller in den faszinierenden Räumen des Grüner Kellers , 12 Meter unter der ... < /s>< /s> Gestern haben wir die Demo gegen die Inha
3	joachimpalme.de	/s>< /s> Die Ursachenforschung bei feuchtem Sockelbereich bzw. feuchtem Keller und bei Undichtigkeiten der Abdichtung von Kelleraußenwänden (z.B. bei al
4	annaechinger.c...	> Nächste Woche freue ich mich an dieser Stelle auf Trainerkollegin Annika Keller aus Deutschland. < /s>< /s> Newsletter Abonnenten verpassen übrigens gar
5	kalle-mager.de	öglichen Sparten der Musik, aus den Charts, aus der Oldie-Box, dem Blues Keller , dem Disco Bunker und nicht zuletzt aus den ewigen Rock & Roll Jagdgrün
6	owergin.de	Schwerins. < /s>< /s> Oder es wurden im Büro der Evangelischen Jugend, im Keller des Schleifhügelweg 11 und später in der E.-Thälmann-Str. (Lübeckerstr.)
7	mallorca-rad.de	rbereitet habe ich mich bisher mit ca. 1000 km wobei ein Großteil 'aus dem Keller bzw. Studio (Spinning) stammt'. < /s>< /s> Vielleicht kannst Du mir helfen. < /s>
8	hegau-jugendwer...	itere Auskünfte erteilen Ihnen gerne die Oberärztin, Frau Dr. med. Elisabeth Keller (Tel. 07734/939-515) oder der stellv. Geschäftsführer, Herr Beck (Tel. 07734/
9	hegau-jugendwer...	tere Auskünfte erteilen Ihnen gerne die Oberärztin, Frau Dr. med. Elisabeth Keller (Tel. 07734/939-515) oder der stellv. Geschäftsführer, Herr Beck (Tel. 07734/
10	gymbay.de	xdjas einen eigenen Roman geschrieben. < /s>< /s> In Anlehnung an Gottfried Kellers Novelle "Kleider machen Leute" heißt er "Kleider machen Leute- immer noch
11	kopf-und-fuss.d...	h der Eintritt bzw. der Einlass für die After-Oktoberfest-Party im Löwenbrau Keller mit darin enthalten. < /s>< /s> Als Alternative insgesamt ist auch die Reservier
12	roger-helm.de	ran kleine Partytänze... < /s> < /s> Dem Team der Tanzschule Blues Keller ist an einer ganzheitlichen Förderung der ihr anvertrauten Kinder gelegen. < /s>
13	unser-deko-haus...	>>> Ausschlaggebend war letztendlich der Umgang mit unserer Idee eines Kellers . < /s>< /s> Während H*** von H*** das Thema gar nicht diskutieren wollte, (T
14	freudendahl.net	ehle nicht an Aufzügen. < /s>< /s> Es werde ewiges Licht im Kesselraum des Kellers , und über den Etagen werde eine Buchführung, um alles zu bestellen. < /s>>
15	weinfreak.at	.de/public/rezension.php?rez_id=18397 < /s>< /s> Bis 1. 7. 2018 bei Bachus Keller Vinothek um 11.50/Sltk" erhältlich gewesen. < /s>< /s> Bis 1. 7. 2018 bei eWe

—Weinlese



visualization by  SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

Account expires in April 2022
Get more space

CQL **Weinlese** (modifiers of "Weinlese") • 576
0.09 per million tokens • 0.000009%

Details Left context KWIC Right context

1	webrwine.ch	zustimmt, spüren die Winzer die Verbesserung schon bei der diesjährigen Weinlese .	</s><s> Durch eine entsprechende Übergangsvorschrift wird sichergestellt
2	coopathome.ch	n Juli bis September kapriziöse Wetterlagen. </s> <s> Schön während der Weinlese .	</s><s> Feiner Jahrgang. </s><s> Wenig Edelfäule. </s><s> Wir wünscht
3	balancehaus.de	eller, Weinkernölmassagen, Weinlese ...+Fest 3. Samstag im September – Weinlese	im Mini-Weinberg für alle – mit Spaß & Verkostung! </s><s> Dezember Ent
4	balancehaus.de	b 5 Gäste: nur 36€ </s><s> Herbstfest3. </s><s> Samstag im September – Weinlese	im Mini-Weinberg für alle – mit Spaß & Verkostung! </s><s> Grit Kuhnitzsch
5	smartlightlvin...	Dimmer. </s><s> Wir freuen uns auf jeden Fall jetzt schon auf die nächste Weinlese .	</s><s> Denn zum "Herbsten", wie das Groß-Ereignis heißt, treffen tradit
6	prenzberger-st...	arten an der Straße Am Weingarten 16 in Prenzlauer Berg zur öffentlichen Weinlese	ein. </s><s> Wie alle Jahre darf mit Hand angelegt werden und wer hat, sol
7	wirtschaft-bele...	rgstraße 6, Süd-Lage. </s><s> Freilich reicht das Ergebnis der jährlichen Weinlese	nicht ansatzweise für den Bedarf der Ardu Weinimport GmbH. Die dafür no
8	kost-x.de	; Beeren aufplatzen und Essigfäule folgt. </s><s> Daher war eine schnelle Weinlese	erforderlich. </s><s> Aber dank penibler Auslese konnte Holger Dütsch rela
9	thueringen-lagu...	für Sie: Wanderung zum Großebersdorfer Weingarten und anschließende Weinlese	</s><s> Sie ernten garantiert !!! ... aber was ? ... lassen Sie sich Überrasch
10	bergstrassenbil...	rzer mehr auf dieser Welt... </s><s> Jetzt, wo meine überaus ertragreiche Weinlese	erledigt ist, die Trauben verarbeitet sind und sich mein Muskat bleu sichtlich
11	bergstrassenbil...	e vorgezogen!! </s><s> Ganz spontan und überraschend kam es jetzt zur Weinlese	in meinem Winger. </s><s> Was man in den Medien sehen und lesen kont
12	bergstrassenbil...	il waren, musste ein Entscheidung getroffen werden. Ganz schnell mit der Weinlese	beginnen!! </s><s> Und das diesjährige Ergebnis kann sich durchaus sehe
13	weine-per-mausk...	identen Ansatz:Rankitter oder Gobelet-Ausbildung, Grassbewuchs, grüne Weinlese	, usw.Für die Artenvielfalt 60 ha Wald und Wiesen, Kampf gegen die Erosio
14	queenofspleins...	ig gut und originell. </s><s> Hat mich echt wieder richtig fit gemacht für die Weinlese	am nächsten Tag. </s><s> Also Glückwunsch, macht weiter Achim und Jutt
15	queenofspleins...	ig gut und originell. </s><s> Hat mich echt wieder richtig fit gemacht für die Weinlese	am nächsten Tag. </s><s> Also Glückwunsch, macht weiter Achim und Jutt

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

Account expires in April 2022
Get more space

CQL **Weinlese** (verbs with "Weinlese" as subject) • 391
0.06 per million tokens • 0.0000061%

Details Left context KWIC Right context

1	st-martinus-ac...	dem reifen die Gaben der Natur. </s><s> In wenigen Wochen beginnt die Weinlese .	</s><s> Es ist die Zeit einer reichen Ernte aus den Gaben der Natur. </s>
2	cannabislegal.d...	chen Bekehrung als "wiedergeborener Christ" fallen. </s><s> Nicht nur die Weinlese	beginnt im September, auch Hanfblüten werden jetzt geerntet. </s><s> Mi
3	cielo-del-vino...	lf der die Rebsorten des Bianco wachsen, liegen auf 800 hm. </s><s> Die Weinlese	erfolgt aufgrund der Höhe sehr spät im Jahr relativ zu anderen Herstellern
4	thueringen-lagu...	zeit") zurückzuführen ist. </s><s> Bei uns im Adler ist das ganz "ANDERS" Weinlese	im Adler bedeutet für Sie: Wanderung zum Großebersdorfer Weingarten u
5	issuu.com	n Jürgen Decker und urban Jung sind lang im Herbst. </s><s> Sobald die Weinlese	beginnt , gibt es für den inhaber des Weingutes Schloss eberstein und sei
6	cielo-del-vino...	stöcke sind 45 Jahre alt, der Weinberg wurde 1975 gepflanzt. </s><s> Die Weinlese	erfolgte im Oktober 2014 unter perfekten Bedingungen. </s><s> Gelesen
7	brandenburg-weg...	ein paar Fläschchen so zum Spaß weit hinausgehen, wenn die Töplitzer Weinlese	ansteht und sich der diesjährige Ertrag abschätzen lässt. </s><s> Falls es
8	radmilabasic.co...	her ungern vorstellt. </s><s> Unser Weinberg verspricht eine ästhetische Weinlese	: Essigfäule und Edelfäule halten sich in Grenzen, es gibt jedoch eine Men
9	zum-weinkeller...	n </s><s> Das Jahr 2010 hatte es für Winzer und Genießer in sich: Die Weinlese	fiel im Jahr 2010 deutlich geringer aus als es sonst für Weinkenner üblich i
10	villmergerkrieg...	ernichtung der schwyzerischen Schiffsarmada endigte. </s><s> Schon die Weinlese	des Jahres 1444 führte zu allerlei kriegerischen Episoden. </s><s> Die sch
11	180gradsalon.de	"herrlich "grün". </s><s> Einige Wochen früher, im September beginnt die Weinlese	auf Mallorca. </s><s> Im Weinanbaugebiet um Binissalem läuft die Weinle
12	180gradsalon.de	inlese auf Mallorca. </s><s> Im Weinanbaugebiet um Binissalem läuft die Weinlese	auf Hochturen und wir haben im vergangenen Jahr einen Blick in die Proc
13	simmendinger.ch	iese Der Höhepunkt im Jahr: durch unsere zahlreichen Helfer erfolgt die Weinlese	. </s><s> Durch die Lage des Rebbergs wird ausschliesslich per Hand gee
14	bauernhof-schmi...	* geringer Menge rechnen. </s><s> Auch in diesem Jahr bieten wir wieder Weinlesen	für Gruppen oder Einzelpersonen (Mithilfe) oder im Rahmen von Schule ar
15	bauernhof-schmi...	i (Mithilfe) oder im Rahmen von Schule am Bauernhof an. </s><s> Unsere Weinlese	findet immer von Montag bis Donnerstag statt. </s><s> Wochenendtermin

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

Account expires in April 2022
Get more space

CQL **Weinlese** (nouns with "Weinlese" as genitive object) • 468
0.07 per million tokens • 0.0000073%

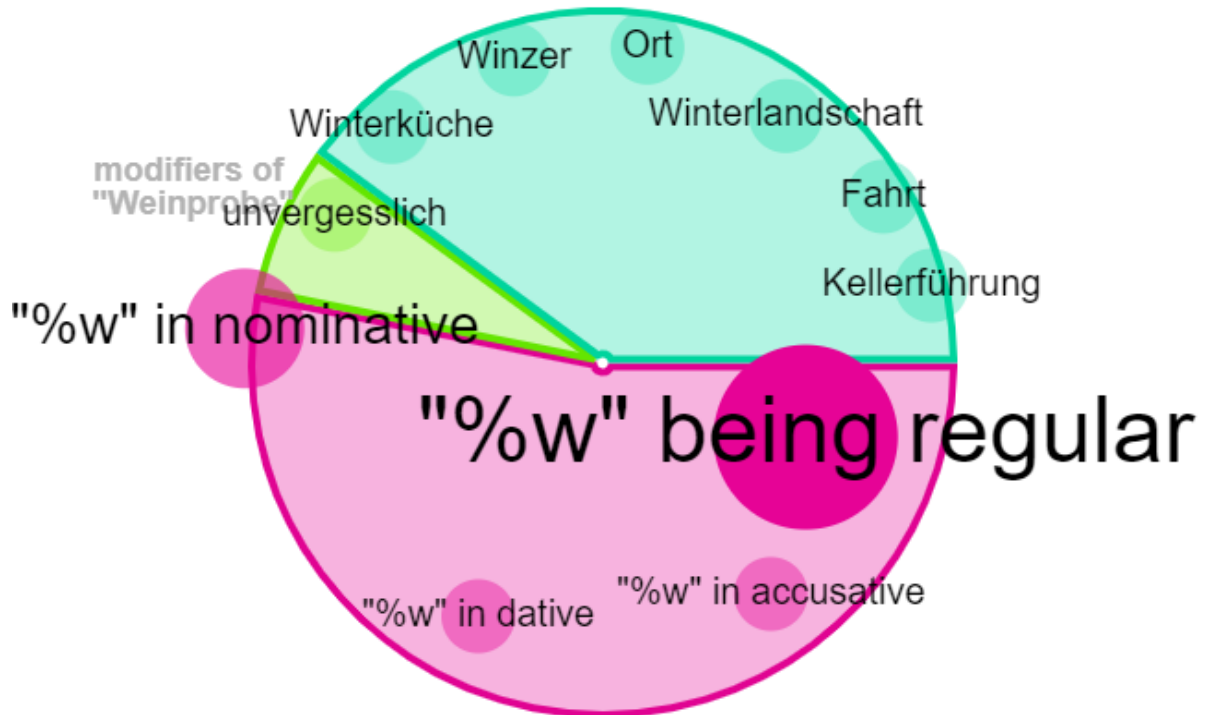
Details Left context KWIC Right context

1	reimidietschi.c...	L. nebbia bedeutet dt. Nebel) jene spätherbstliche, die Rebhügel zur Zeit der Weinlese	in leichten Nebel hüllende Atmosphäre. </s><s> Nun geht es auf der Provinz
2	balancehaus.de	xeller, Weinkernölmassagen, Weinlese ...+Fest 3. Samstag im September – Weinlese	im Mini-Weinberg für alle – mit Spaß & Verkostung! </s><s> Dezember Ent
3	balancehaus.de	b 5 Gäste: nur 36€ </s><s> Herbstfest3. </s><s> Samstag im September – Weinlese	im Mini-Weinberg für alle – mit Spaß & Verkostung! </s><s> Grit Kuhnitzsch
4	wellness-urlaub...	>s> Hier wird immer der aktuelle Wein angeboten und in den Monaten der Weinlese	kann man sogar an einer Lesetour teilnehmen und sich den Weinberg mal aus d
5	ungarn-tourist...	rogramm gehören auch wieder ein farbenfroher Umzug der Teilnehmer der Weinlese	und die Versteigerung von Weinraritäten und Weinen mit musealem Wert. </
6	ungarn-tourist...	rogramm gehören auch wieder ein farbenfroher Umzug der Teilnehmer der Weinlese	und die Versteigerung von Weinraritäten und Weinen mit musealem Wert. </
7	hf-kirchberg.at	Da die Nieder-Altaiher in Krems Weingärten besaßen, mußten zur Zeit der Weinlese	ein Wagen von Kirchheim und zwei von Absdorf nach Krems fahren, um den
8	hf-kirchberg.at	Da die Nieder-Altaiher in Krems Weingärten besaßen, mußten zur Zeit der Weinlese	ein Wagen von Kirchheim und zwei von Absdorf nach Krems fahren, um den
9	wirtschaft-bele...	urgstraße 6, Süd-Lage. </s><s> Freilich reicht das Ergebnis der jährlichen Weinlese	nicht ansatzweise für den Bedarf der Ardu Weinimport GmbH. Die dafür no
10	bayern.de	ißt es in diesen Tagen wieder in den Weinbergen. </s><s> Mit dem Start der Weinlese	Mitte August hat eine der frühesten Lesen überhaupt begonnen. </s><s> Lo
11	bayern.de	ißt es in diesen Tagen wieder in den Weinbergen. </s><s> Mit dem Start der Weinlese	Mitte August hat eine der frühesten Lesen überhaupt begonnen. </s><s> Lot
12	bayern.de	ißt es in diesen Tagen wieder in den Weinbergen. </s><s> Mit dem Start der Weinlese	Mitte August hat eine der frühesten Lesen überhaupt begonnen. </s><s> Lc
13	sliz.de	nittelbarer Nähe zur Deutschen Weinstraße. </s><s> Im Herbst, der Zeit der Weinlese	, finden in der gesamten Region nicht nur unzählige Weinfeste statt; Sie kön
14	franken-sind-ke...	n keinen Landwirtschaftsminister, der jedes Jahr in Franken den Beginn der Weinlese	oder den Anstich der Spargelsaison zelebrieren muss. </s><s> Wird sind de
15	franken-sind-ke...	n keinen Landwirtschaftsminister, der jedes Jahr in Franken den Beginn der Weinlese	oder den Anstich der Spargelsaison zelebrieren muss. </s><s> Wird sind de

—Weinprobe

Weinprobe

"Weinprobe" and/or ...



Constructions

visualization by  SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

CQL: Weinprobe (modifiers of "Weinprobe") • 2,940
0.46 per million tokens • 0.000046%

	Left context	KWIC	Right context
1	altenstaedt.de s> Weinprobe ausverkauftBereits frühzeitig war die jährlich stattfindende	Weinprobe	des Schützenvereins ausverkauft11.11.2017Siehe Schützenseite... </s><s
2	altenstaedt.de s> Weinprobe ausverkauftBereits frühzeitig war die jährlich stattfindende	Weinprobe	des Schützenvereins ausverkauft11.11.2017Siehe Schützenseite... </s><s
3	altenstaedt.de s> Weinprobe ausverkauftBereits frühzeitig war die jährlich stattfindende	Weinprobe	des Schützenvereins ausverkauft11.11.2017Siehe Schützenseite... </s><s
4	weingutlithos.d... ungen zu übernachten auch geführte Wanderungen, sowie verschiedene	Weinproben	. </s><s> Öffnungszeiten: </s><s> Da wir nicht immer im Weingut anwese
5	ailolalaino.de e Anlagen, den Weinprozess und die Lagerung mit einer abschließenden	Weinprobe	an. </s><s> Exkursionen </s><s> Mendoza liegt am Fuß der Anden. </s><
6	pinard-de-picar... n, wo die anderen aufhören. </s><s> </s><s> Es gibt wohl keine andere	Weinprobe	in Deutschland, die so große internationale Aufmerksamkeit bekommt, wie
7	beautiful-place... on und Wellington. </s><s> In den unzähligen Weingütern kann man tolle	Weinproben	oder Weintouren machen und dazu auch noch super lecker essen. </s><s
8	gall.at te Führung durch den Gallikölla, dem Schaukeller, mit einer Hollabrunner	Weinprobe	und zünftiger Köllajaus'n als Abschluss! </s><s> Jeder Teilnehmer bekomr
9	zinni-online.de i waren unbequem, wir hatten keine gute Nacht. </s><s> Die angebotene	Weinprobe	an der Bar war gut, nur der Kellner gehört mal zum Zahnarzt geschickt. </t
10	bergischerheima... s> Danach waren wir im Weingut "Fries" zu einer fachlich kommentierten	Weinprobe	mit fünf Weinen eingeladen. </s><s> Auch sein Weingewölbe mit Holzfäss
11	bergischerheima... s> Danach waren wir im Weingut "Fries" zu einer fachlich kommentierten	Weinprobe	mit fünf Weinen eingeladen. </s><s> Auch sein Weingewölbe mit Holzfäss
12	weinhotels.de itakte zu rheinhessischen Winzern können Kellerführungen und fachliche	Weinproben	vermittelt werden. </s><s> Unsere Schule </s><s> Internetverweise </s><
13	weilladen-delti... elgruppe Saf Sap New Generation aus dem Senegal. </s> <s> Biblische	Weinprobe	in der Fairen Woche </s><s> Vom 14. bis zum 28. September fand bunde
14	weilladen-delti... Fairen Handels. </s><s> Unser Weilladen hatte sich mit einer Biblischen	Weinprobe	an der Fairen Woche beteiligt. </s><s> Wir bedanken uns bei Simone Ron
15	wandern-online... ine Wanderkarte und eine geführte Wanderung inklusive Rast mit kleiner	Weinprobe	bietet fast jedes Hotel am Mittelrhein und an der Mosel an. </s><s> Ein he

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022
 Get more space

QCL Weinprobe (verbs with "Weinprobe" as subject) • 539
 0.08 per million tokens • 0.000084%

Details Left context KWIC Right context

1	weingut-hill-ue...	maß § 27 a Umsatzsteuergesetz. DE 122731232 </s></s> WeinprobenZu	Weinproben reisen wir in ganz Deutschland an. </s></s> Neben den Weinen selbst prä
2	altenstaed.de	<s> Weinprobe ausverkauftBereits frühzeitig war die jährlich stattfindende	Weinprobe des Schützenvereins ausverkauft 11. 2017Siehe Schützenseite... </s>
3	historisches-co...	ist etwas dabei, ob Weinbergführungen, Besichtigungen der Weinkeller,	Weinproben usw. Die Straußwirtschaft steht von Juni bis Oktober den Weinliebhabern
4	pfalz-aktiv-tou...	nhoff des Riesling-Spezialisten Helmut Dönnhoff erwartet uns eine letzte	Weinprobe und Kellerführung. </s></s> Das Weingut besitzt Weinberge in den Spitzer
5	restaurant-info...	iesen Aperitif eigens eine Flasche abgefüllt. </s></s> Es folgte eine kleine	Weinprobe mit individueller Speisenberatung. </s></s> Aufgetischt wurde: vorzügliche
6	coelbo.de	rend der Sommerzeit statt. </s></s> Den Abschluss der Fahrt bildete eine	Weinprobe im "Weingut Mohr" in Bensheim. </s></s> Der Chor ließ es sich dabei natü
7	heusweiler-eiwe...	Lagen rund um Wachenheim. </s></s> Die sehr fachkundig durchgeführte	Weinprobe erfolgte über die einzelnen Stationen der Weinerstellung, von der Anna
8	buettelbronn.de	äch 3. Tag: Besuch des Weinanbaugebiets Saale-Unstrut, Rudelsburg u.	Weinprobe in einer Straußwirtschaft machten einen vergnüglichen Abschluss. </s></s>
9	weinhaus-wanne...	ib aber gesichert. </s></s> Am 4. und 5. November findet unsere nächste	Weinprobe statt. </s></s> Thema diesmal ist: Spanische Weine. </s></s> Probieren Si
10	urlaub-in-den-u...	ieinen Weingut am Lake Seneca geplant. </s></s> Dort findet eine kleine	Weinprobe statt. </s></s> Die Region rund um den Lake Seneca gehört zu einem der
11	kost-x.de	eunde, sowie die Vertreter benachbarter Vereine. </s></s> Die diesjährige	Weinprobe führte - zum zweiten Mal nach 2007 - das Ehepaar Hannelore und Holger
12	kapstadt-travel...	en am Paarl und Stellenbosch. </s></s> Die zahlreichen Weingüter bieten	Weinproben und Picknickmöglichkeiten an, die Sie nicht missen sollten. </s></s> Wir w
13	porten-becker.d...	eranstellungen </s></s> Einzelzimmer I Doppelzimmer </s></s> Wenn die	Weinprobe mal etwas heftiger ausfällt ...! </s></s> Übernachten Sie in unserem Gäst
14	vereinsreisen-b...	n wird. </s></s> Während einer Rast an einem Aussichtspunkt findet eine	Weinprobe mit mehreren Weinen statt [...] </s></s> Gemeinsame Aktivitäten und Ausfl
15	klatschmohn-gle...	suchsfreien Produkten im Food und Non-Food Bereich. </s></s> Die erste	Weinprobe in diesem Jahr fand am Freitag, den 26. Februar in den Räumen von Klaf

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022
 Get more space

QCL Weinprobe (verbs with "Weinprobe" as dative object) • 844
 0.13 per million tokens • 0.00013%

Details Left context KWIC Right context

1	zeichenleere.de	Rheinisches Landesmuseum oder das Karl-Marx-Haus. </s></s> Bei einer	Weinprobe lernten die Schülerinnen und Schüler die Weinkultur an der Mosel kennen
2	bergischerheima...	<s> Danach waren wir im Weingut "Fries" zu einer fachlich kommentierten	Weinprobe mit fünf Weinen eingeladen . </s></s> Auch sein Weingewölbe mit Holzfas
3	ueber-die-meere...	de auch nicht besichtigt werden. </s></s> Was uns natürlich nicht an einer	Weinprobe gehindert hat! </s></s> Vier sehr gute Weine standen auf dem Programm
4	wellland-dettli...	i Fairen Handels. </s></s> Unser Wellland hatte sich mit einer Biblischen	Weinprobe an der Fairen Woche beteiligt . </s></s> Wir bedanken uns bei Simone Rc
5	wandern-online...	Eine Wanderkarte und eine geführte Wanderung inklusive Rast mit kleiner	Weinprobe bietet fast jedes Hotel am Mittelrhein und an der Mosel an. </s></s> Ein ht
6	pfalz-aktiv-tou...	I Weinprobe im BIO-Weingut LUCASHOF. </s></s> Vor unserer geplanten	Weinprobe führt uns Winzer Lucas durch seinen Weinkeller und erklärt wie in seinem
7	insel-teneriffa...	im Museumsbesuch Appetit auf kanarischen Wein verspürt, kann an einer	Weinprobe teilnehmen oder diesen zu typisch kanarischen Gerichten im Restaurant i
8	drik-ueizen.de	>>> Um die edlen Moselweine kennen zulernen, wurden diese bei einer	Weinprobe probiert . </s></s> Interessante Preise konnte man bei dem BINGOBEND g
9	fast-altes-uebe...	während die Schalen der tiefen Farbe zugrunde liegen, die bei verdeckten	Weinproben so oft verrät , dass man Cabernet Sauvignon vor sich hat. </s></s> Die dic
10	wellness-urlaub...	reise an die Mosel unternimmt, sollte auf keinen Fall versäumen, an einer	Weinprobe teilzunehmen und die Köstlichkeiten von Mosel, Saar und Ruwer kenn
11	babbel.com	slos auf den Pariser U-Bahn-Plan schaut oder nach einer feuchtföhlichen	Weinprobe noch eine Kleinigkeit zu essen bestellen möchte. </s></s> Falls du dich üb
12	heilig-kreuz-da...	wir gemeinsam einen neuen Messwein aussuchen und diesen nach einer	Weinprobe bestimmen . </s></s> Wir freuen uns, an diesen Abend die Gebietsweinc
13	fruehstueckstre...	nd-Touristik. </s></s> Dort sind Draisinen für 40 Personen mit Anreise und	Weinprobe reserviert . </s></s> Gemeinsame Anreise (mit RMV- oder RNN-Gruppen-
14	romantikrestauro...	i sind gar nicht weit entfernt. </s></s> Letzteren können Sie auch bei einer	Weinprobe kennenlernen . </s></s> Öffnungszeiten: Dienstag bis Samstag & an Brüc
15	kapstadt.de	sei einem Weingut auf dem Breede-River eine Bootsfahrt mit Picknick und	Weinprobe unternehmen . </s></s> Danach kehren wir bei einem weiteren Weingut e

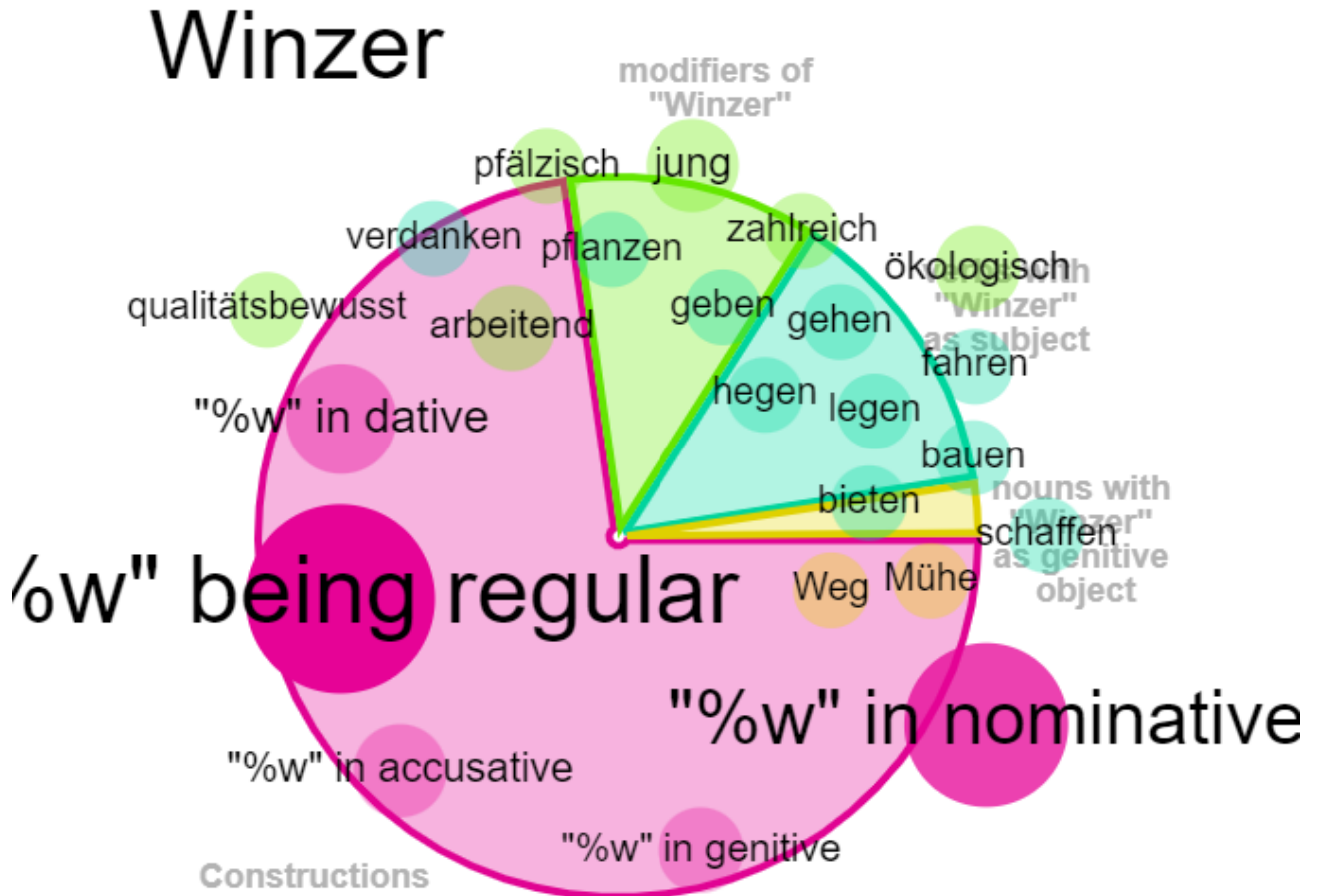
CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022
 Get more space

QCL Weinprobe (verbs with "Weinprobe" as accusative obj...) • 999
 0.16 per million tokens • 0.00016%

Details Left context KWIC **Get a random sample**

1	weingut-hill-ue...	ich noch heute. </s></s> Neben diesen Freizeitangeboten bieten wir auch	Weinproben in ganz Deutschland an, und/oder führen interessante Weinbergs- und Gu
2	grafschafft-nier...	hrhaus" sind zwei Wanderungen im Laufe des Jahres geplant sowie eine	Weinprobe . </s></s> Zudem wurde in der Versammlung angeregt, eine weitere kultur
3	pinard-de-picar...	1, wo die anderen aufhören. </s></s> * </s></s> Es gibt wohl keine andere	Weinprobe in Deutschland, die so große internationale Aufmerksamkeit bekommt, wie
4	schoen-lackiert...	der historischen Stadt. </s></s> Am frühen Abend stehen dann die zweite	Weinprobe sowie unser gemeinsames Abendessen auf dem Programm. </s></s> Im A
5	insel-teneriffa...	ch unbedingt die Promillegrenze im Auge behalten und am Besten auf die	Weinprobe vor Ort verzichten . </s></s> Weiter geht es dann auf der Autobahn a Pu
6	hombberger-skicl...	zurück zum Hotel. </s></s> Abends erwartete uns nach gutem Essen eine	Weinprobe bei der fünf verschiedene Weine von fünf verschiedenen sächsischen Win
7	heusweiler-eiwe...	ckene Kuchen dazu. </s></s> Gut gestärkt und mit einer Grundlage für die	Weinprobe machten wir uns auf den Weg zu den Wachtenburg Winzern , wo wir freu
8	spieles-fuchs.d...	re, ein unvergessliches Erlebnis. </s></s> Wir bieten Ihnen eine exklusive	Weinprobe in gemütlicher Runde. </s></s> Bei nicht mehr als ca. 12 Gästen fällt es lei
9	spieles-fuchs.d...	(bis zu einem Umkreis von 10 km von Leiwem). </s></s> Buchen Sie die	Weinprobe einfach über unsere Produktsansicht. </s></s> Wir kontaktieren Sie dann ur
10	vev-bayern.de	tudierenden mit der Unterstützung des Verbandes wieder eine gelungene	Weinprobe ermöglichen konnte. </s></s> Beim Sex im Wasser kann man nicht schw
11	tcv-online.de	es zusammen mit den Winzern Grünewald gekonnt verstand nicht nur die	Weinproben vorzustellen , sondern die Weinprobe letztlich zu einem Weinseminar aut
12	tcv-online.de	vald gekonnt verstand nicht nur die Weinproben vorzustellen, sondern die	Weinprobe letztlich zu einem Weinseminar auszubauen . </s></s> An dieser Stelle se
14	grueneboppard.d...	uns für den bopparder Weinbau der Zukunft. </s></s> Karten für die große	Weinprobe gibt es in der Tourist Info im alten Rathaus. </s></s> Verwandte Artikel </s>
15	regnery-wein.de	sterichte </s></s> Sie möchten uns besuchen, oder einen Termin für eine	Weinprobe vereinbaren ? </s></s> Wir würden uns sehr über eine Anfrage von Ihnen

—Winzer



visualization by SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

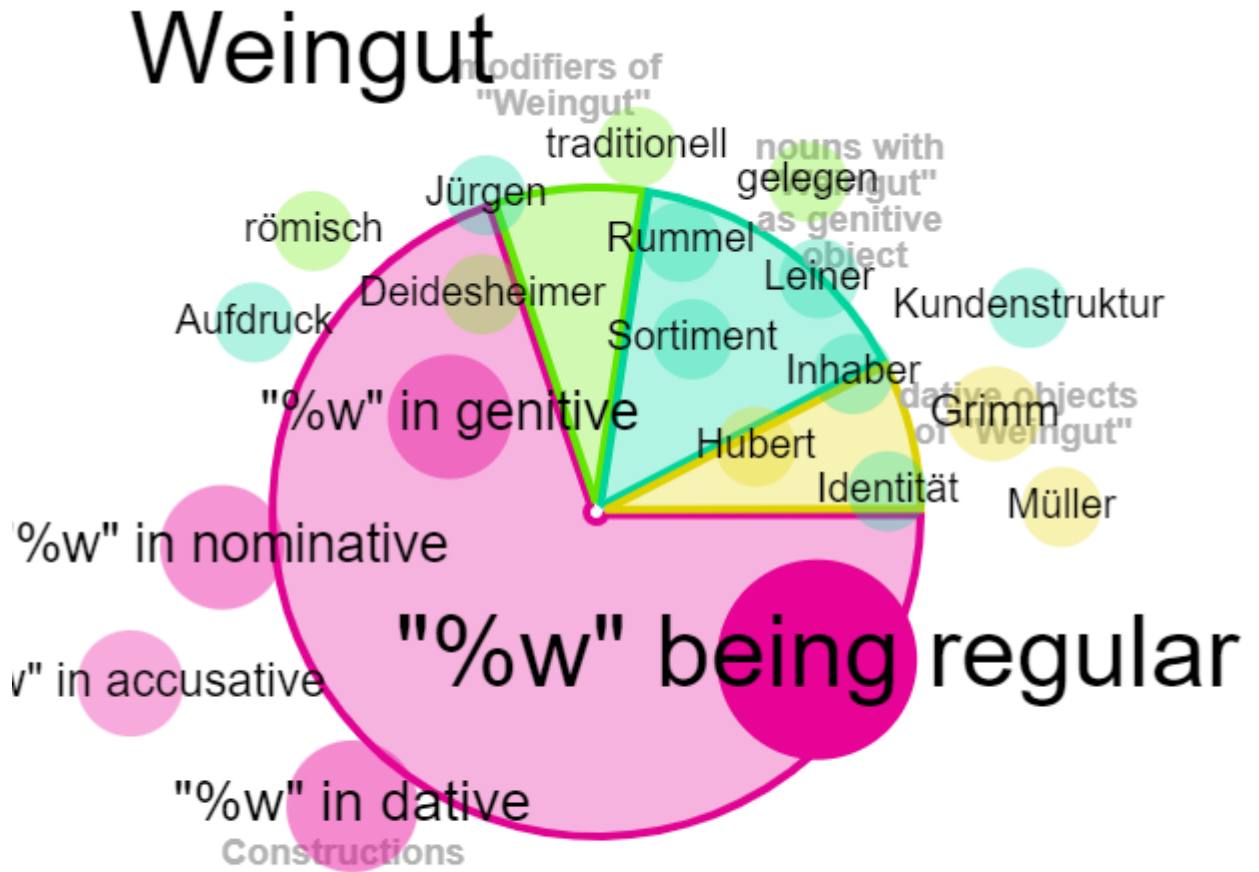
Account expires in April 2022

QQL Winzer (modifiers of "Winzer") • 10,451
1.64 per million tokens • 0.00016%

Left context KWIC Right context

1	fonsecaimport.d...	das besondere Aroma der einzelnen Qualitätsweine, die von ausgewählten Winzern stammen. </s><s> Je nachdem ob Sie eine schwere, leichte oder fruchtige
2	kauzen.de	Whiskybrenner Resch. </s><s> Die Kauzen-Bräu hat dazu von fränkischen Winzern aus der Umgebung 225 Liter Fässer aus französischer Eiche übernommen, i
3	pinard-de-picar...	erportrait sicherlich: Seit Jahren bereits gehört Gérard Gauby zu den besten Winzern des gesamten französischen Südens. </s><s> So vergibt die Bibel der fran
4	pinard-de-picar...	imnte. </s><s> Er urteilt in ALLES ÜBER WEIN: "Der Vorreiter: Kein anderer Winzer im Roussillon hat so viel Einfluss auf die neue Generation ausgeübt wie Gér.
5	pinard-de-picar...	ch von Kursen in Weinbau und Kellertechnik, das kleine Weingut eines alten Winzers , der sich zur Ruhe gesetzt hatte. </s><s> Die Anbaufläche erstreckt sich inn
6	pinard-de-picar...	an und zu einer sagenhaften inneren Balance, welche die Weine der besten Winzer auf unnachahmliche Weise prägen! </s><s> Welch belörende Aromen, weld
7	pinard-de-picar...	ine zu gewinnen), die dicht bepflanzten Rebreihen von einem befreundeten Winzer , Hubertus Weinmann, "einem Genie im Weinberg, einem wirklichen Landart
9	pinard-de-picar...	icht. </s><s> Der Jungfernjahrgang 2001 eines erfrischend unangepassten Winzers geriet bereits spektakulär, der heute präsentierte 04er ist zweifellos Dirks bis
9	pinard-de-picar...	icht. </s><s> Der Jungfernjahrgang 2001 eines erfrischend unangepassten Winzers geriet bereits spektakulär, der heute präsentierte 04er ist zweifellos Dirks bis
10	pinard-de-picar...	"WELT am Sonntag" unter der Schlagzeile "Generation Riesling" über junge Winzer berichtete, die mit "Leidenschaft und handwerklicher Sorgfalt" Deutschlands
11	urlaub-ungarn.a...	><s> In den späten 80er Jahren und in den 90er Jahren kamen die privaten Winzer zurück, doch wegen dem Massentourismus am Balaton gab es nur wenige q
12	urlaub-ungarn.a...	><s> Die lange Tradition, der ausgezeichnete Boden und die erfolgreichen Winzer sorgen für eine außerordentliche Weinqualität. </s><s> Die Tatsachen, dass
13	pinard-de-picar...	</s><s> Diesem Trend setzt Pinard de Picard eine Auswahl an engagierten Winzern entgegen, die bei aller Dichte und Kraft in ihren jeweils höchst individuellen v
14	pinard-de-picar...	löre, so sind SIE es mittlerweile, die unter den Händen qualitätsbewusster Winzer mit das beste Preis-Genussverhältnis weltweit aufweisen und daher einen gt
15	ferienhof-weins...	ben, kulinarischen Genüssen und Weinbergführungen bei ortsansässigen Winzern , bietet der kleine Ort eine Kneippanlage, gut ausgeschilderte Rundwanderw

—Weingut



visualization by SKETCH ENGINE

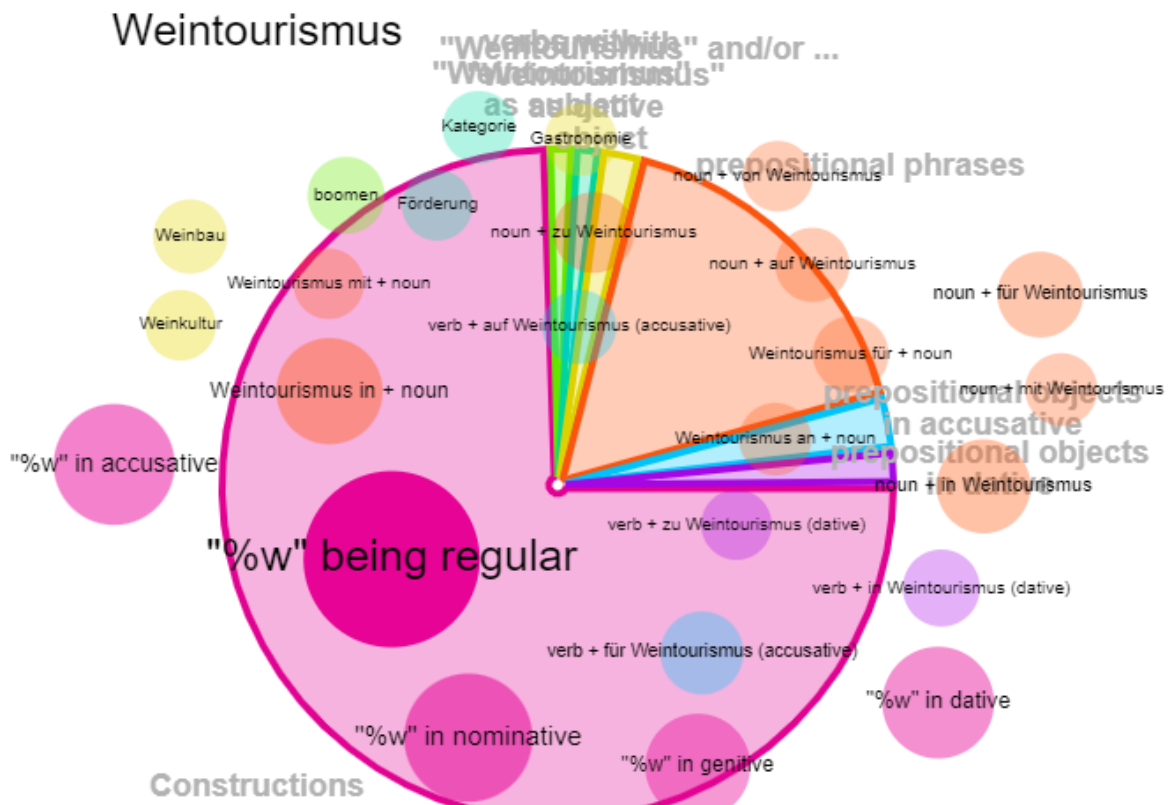
Left context	KWIC	Right context
weingut-stapf.d... :s> Peter Stapf </s>< </s>< Herzlich Willkommen </s>< Wir sind ein junges	Weingut	mitten im Rebenmeer in Wachenheim an der Weinstraße. </s>< Als Kleir
pinard-de-picard... r, nach dem Besuch von Kursen in Weinbau und Kellertechnik, das kleine	Weingut	eines alten Winzers, der sich zur Ruhe gesetzt hatte. </s>< Die Anbauflä
pinard-de-picard... Schatten der gewaltigen Toskanischen Apenninen, abseits der berühmten	Weingüter	der benachbarten Provinzen Toskana und Umbrien. </s>< Aber Sie wiss
pinard-de-picard... r-Schmelz pur. </s>< Unbedingt probieren! </s>< P.S. Aktuell hat das	Weingut	Herrenberg auf Kronverschlüsse umgestellt, wodurch jede Flasche ihre unt
weingut-hensler... fassung. </s>< Gästezimmer </s>< Unser ruhiges, zentral gelegenes	Weingut	bietet einen angenehmen Aufenthalt mit Blick auf die Weinberge und die M
weingut-hensler... fassung. </s>< Gästezimmer </s>< Unser ruhiges, zentral gelegenes	Weingut	bietet einen angenehmen Aufenthalt mit Blick auf die Weinberge und die M
auslandsblog.de mer hin bekomme). </s>< Danach gings zur besichtigung des ältesten	Weinguts	neuseelands und einer neuseeländischen schokoladenfabrik, in der mit di
weingut-hill-ue... und dem anschließenden Studium an der Seite des Vaters im elterlichen	Weingut	. </s>< Bewährtes wurde so übernommen. </s>< Herausragende Weit
fonsecaimport.d... itätsweines nicht zugelassen sind. </s>< Oftmals liegen hervorragende	Weingüter	auch einfach außerhalb der definierten Regionen für Qualitätsweine. </s><
ahrvinum.de hiedenen Lagen der Ahr. </s>< Dabei arbeiten wir vorwiegend mit dem	Weingut	Kriechel in Bad Neuenahr-Walporzheim, der Winzergenossenschaft Maysc
lieblings-wein... und Pesus den sensationellen dritten Platz erreicht. </s>< Dieses neue	Weingut	aus dem Ribera hat das Zeug zu einem wahren Superstar. </s>< Der Wi
rhkonline.de atsehrenpreisen hat Weinbaustaatssekretär Siegfried Englert erfolgreiche	Weingüter	aus dem Anbaugebiet Pfalz ausgezeichnet. </s>< Die erfolgreiche Teilna
rhkonline.de r, Volker und Bernd Schrieck Weingut Egon Schmitt, Bad Dürkheim Altes	Weingut	Steigelmann, Neustadt an der Weinstraße Weingut Rudi Möwes, Weyher ir
rhkonline.de 50 eingeladene Gäste in die Villa Massimo. </s>< Die ausgezeichneten	Weingüter	: · Weingut Heilmann, Alzenau, Franken · Weingut Jakob Jung, Eltville-Erb
rhkonline.de · Die ausgezeichneten Weingüter: · Weingut Heilmann, Alzenau, Franken ·	Weingut	Jakob Jung, Eltville-Erbach, Rheingau · Weingut Heinrich Baison, Hochhei

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18) Account expires in April 2022

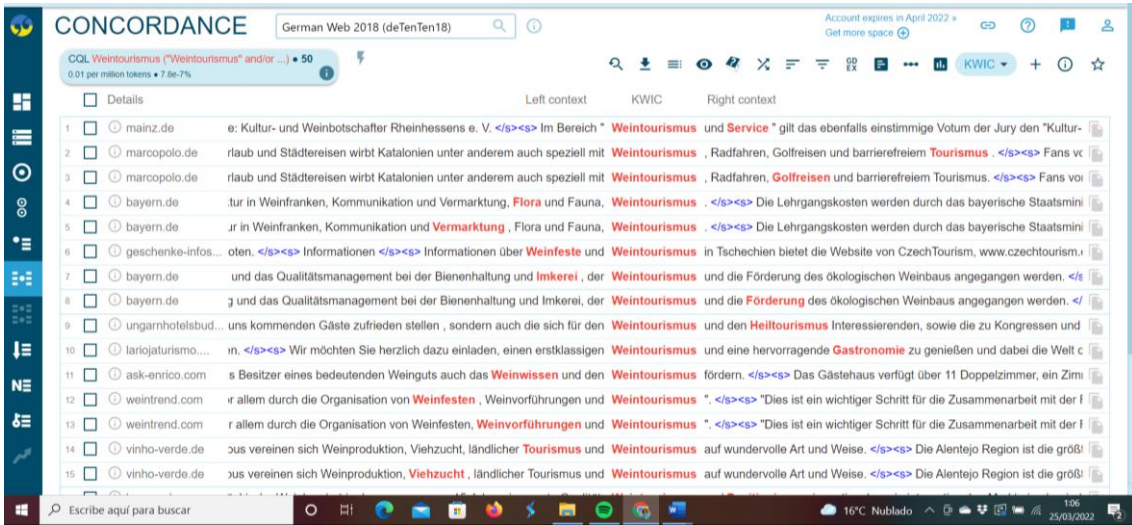
CQL Weingut (verbs with "Weingut" as subject) • 5,700
0.89 per million tokens • 0.000089%

Details	Left context	KWIC	Right context
1	pinard-de-picar... igtroffen aus zwei grandiosen Jahrgängen: Seit Jahren bereits gehört das	Weingut	Les Cailloux, das von André Brunel geleitet wird, eine der "Intellektuellsten
2	weingut-hensler... Fassung. Das Gästezimmer gehört Unser ruhiges, zentral gelegenes	Weingut	bietet einen angenehmen Aufenthalt mit Blick auf die Weinberge und die M
3	weingut-hill-ue... n seiner Auswahl bestätigt.Hmmm,....lecker! und ähnliches. Das	Weingut	verfügt über ein deutschlandweites Vertriebsnetz. So kommen auc
4	fonsecaimport.d... allitätsweines nicht zugelassen sind. Of malis liegen hervorragende	Weingüter	auch einfach außerhalb der definierten Regionen für Qualitätsweine. Die
5	rhoneonline.de Einen vom Weinbauminister gestifteten Staatsehrenpreis erhalten	Weingüter	aufgrund herausragender Leistungen bei der Weinprämierung der Landwirt
6	weingut-groill.a... ung gesetzt. Die Entscheidung war richtig, denn heute gehört das	Weingut	Groill zu den aufstrebendsten Weingütern im niederösterreichischen Kamptal
7	weingutlithos.d... nen Seitental des Mittelrheins in Oberwesel. Mitt endrin liegt unser	Weingut	, umgeben von Wald und Weinbergen. Erleben Sie ausgiebige Wai
8	weingutlithos.d... insere allgemeinen Geschäftsbedingungen ausschließlich. Das	Weingut	Lithos behält sich vor, die AGB jederzeit mit Wirkung für die Zukunft anzupz
9	weingutlithos.d... te sind keine Beschaffungsangabe. § 8 Haftung haftet (1) Das	Weingut	Lithos haftet a) bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit, auch unsen
10	weingutlithos.d... aus Garantie in voller Höhe. Im Übrigen haftet das	Weingut	Lithos nicht. Die Haftungsbeschränkungen gelten ausdrücklich i
11	moriniwest.de rsüßen uns den Abschied von Spanien noch etwas. Über all laden	Weingüter	zum Probieren und Kaufen ein, doch leider fehlt uns die Zeit, die manchmal
12	oosiwein.de en Ersatz liefern können. Der Preis pro 1/1 Liter € 40.00 Das	Weingut	Winkler-Hermaden liegt etwas unterhalb des als Hotel und Restaurant aus
13	solaia.de ch aftlichen Erfolgs sind die Maculan bodenständig geblieben. Das	Weingut	verfügt nur über etwas mehr als 30 Hektar eigene und angepachtete Weint
14	webnwine.ch r spricht auch davon, dass es ja nur mehr logisch sei, wenn biodynamische	Weingüter	mit Naturkorken arbeiten . Die Biodynamische Korken, sozusagen und
15	sandneurosen.de ilt Kandelaberakazien. Kurz vor Cafayate tauchen dann die ersten	Weingüter	auf. Es gibt Proberstände entlang der Strasse, aber auch auf den i

—Weintourismus

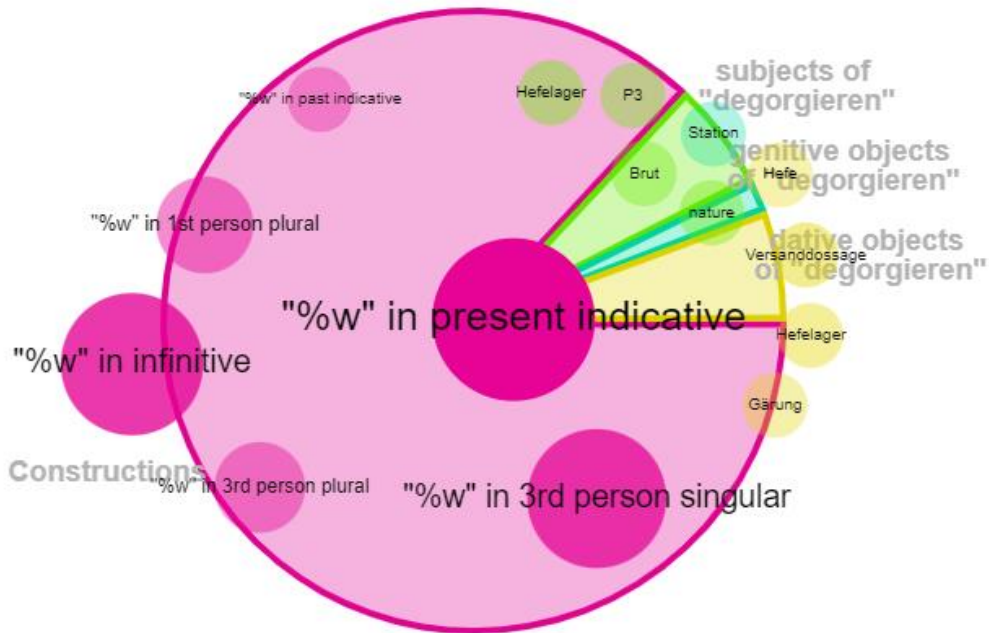


visualization by SKETCH ENGINE



—degorgieren

degorgieren



visualization by SKETCH ENGINE

CONCORDANCE German Web 2018 (deTenTen18)

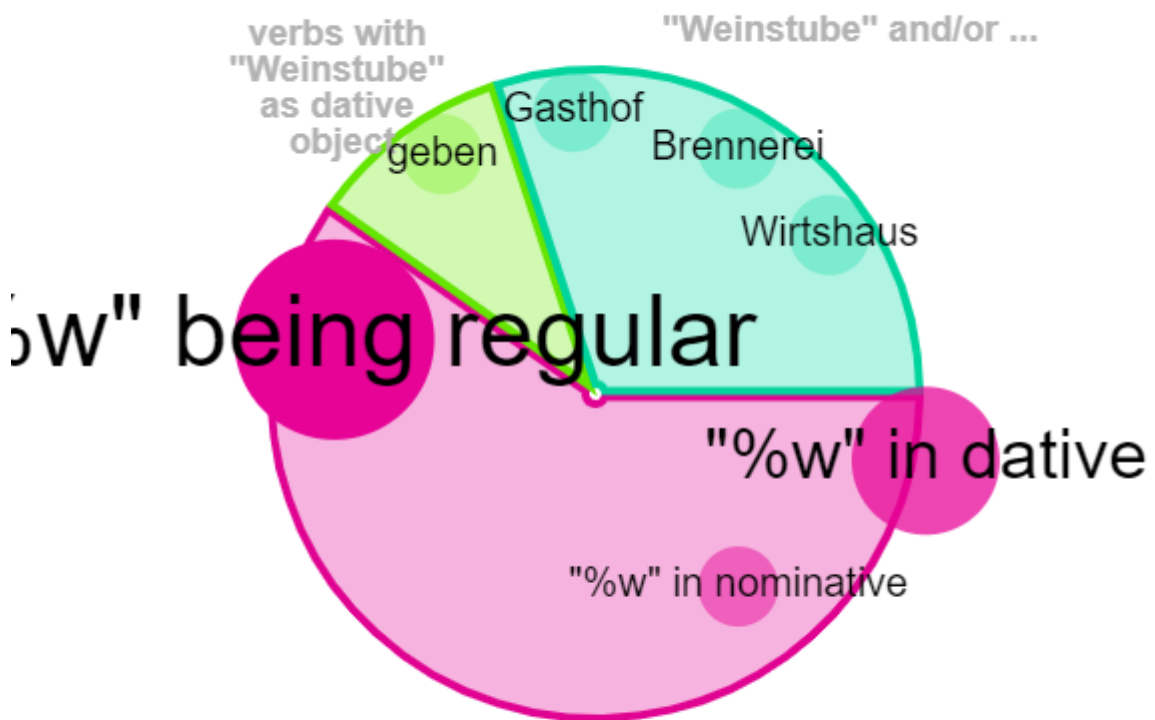
CQL degorgieren (dative objects of "degorgieren") • 10
less than 0.01 • 1.5e-7%

Details Left context KWIC Right context

1	mein-kochportal...	es ein guter Sekt wird. Und sie wird auf der Bühne Sektflaschen degorgieren – vorsicht in der ersten Reihe: es könnte nass werden! Nick Köw...
2	trinklaune.de	re Flasche des Blanc de Blancs 2007 wurde recht präzise vor einem Jahr degorgiert – am 29.09.2011 – hier die Bestandsaufnahme: Nase: Frucht, Ho...
3	issuu.com	ne für die Versektung bzw. lassen ihre Schaumweine nach der 2. Gärung degorgieren . Beim Degorgieren wird meistens in einem Kältebad der Hefepro...
4	pinard-de-picar...	ray aus Le-Mesnil-sur-Oger im Kelch. Nach 10 Jahren Hefelager degorgiert , offeriert diese Cuvée eine klare und präzise Nase mit Aromen von Zitrusf...
5	connaissanceurund...	-Pinot ab, den Roth und Ochoki erst nach acht Jahren auf dem Hefelager degorgieren . Insgesamt lässt das breitgefächerte Angebot des Wilhemschofs...
6	connaissanceurund...	-Pinot ab, den Roth und Ochoki erst nach acht Jahren auf dem Hefelager degorgieren . Insgesamt lässt das breitgefächerte Angebot des Wilhemschofs...
7	lebensmittelver...	gemäß ist einer der letzten Stationen in der Herstellung das sogenannte degorgieren . Dabei wird der obere Teil der gefüllten und verschlossenen Flas...
8	weinshops-info...	die zweite Gärung einzuleiten, oder bei der Versanddossage nach dem degorgieren den Süßegrad zu erhöhen. Zugesetzt werden darf: Bei "extra bruf...
9	trinklaune.de	t, jedoch undosiert. In unserem Fall etwas länger von der Hefe – degorgiert 04/12. 89,00 € – 100 % Chardonnay. Nase: Dem Initial außerord...
10	trinklaune.de	t, jedoch undosiert. In unserem Fall etwas länger von der Hefe – degorgiert 04/12. 89,00 € – 100 % Chardonnay. Nase: Dem Initial außerord...

—Weinstube

Weinstube



Constructions

visualization by SKETCH ENGINE

The screenshot shows the Concordance search results for the query 'CQL Weinstube (modifiers of "Weinstube") * 1,040'. The results are displayed in a table with columns for 'Left context', 'KWIC', and 'Right context'. The KWIC snippets highlight the word 'Weinstube' and its modifiers in red. The results list includes various German websites such as 'sternen-elfing...', 'lubak.de', 'akrizo-reisemag...', 'steffen-herzog...', 'wutachschlucht...', 'warme-reiseziel...', 'urlaub-ungarn.a...', 'bahn-zeit-reise...', 'hotel-am-rheins...', 'munichx.de', 'britting.de', 'blogspot.com', 'badkissingen.de', 'orchideen-seite...', and 'mainz.de'.

7. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN

Ofrecemos a continuación una selección de textos traducidos, empleando el uso del chino (L1) como translenguaje o lengua puente, para facilitar la labor traductora desde el alemán (LO) al español (LM):

TO 1: Die Urlaubsregion Deutsche Weinstraße³⁰

Die Deutsche Weinstraße -Mittelhaardt- birgt von Bockenheim (Nähe Worms) bis Neustadt a. d. Weinstraße eine Fülle von Schätzen jeglicher Art! Schon lange ist sie des Weines wegen berühmt: Es gibt das Forster Kirchenstück, den Deidesheimer Paradiesgarten oder den Bad Dürkheimer Michelsberg, um nur einige der großen Lagen zu nennen.

Auch kulturhistorisch sorgt die Region für Aufmerksamkeit. Allen voran das Hambacher Schloss, die Wiege der Deutschen Demokratie. Gefolgt von der größten Gussstahlglocke der Welt, zahlreichen mittelalterlichen Burganlagen, römischen Weingütern und so einigen weiteren Schätzen.

³⁰ Fuente: <https://www.deutsche-weinstrasse.de/urlaubsregion/>. [Fecha de consulta: 02/02/2022].

TM 1.1.:

关于德国葡萄酒之路度假区

从博肯海姆（沃尔姆斯附近）到诺伊施塔特（Neustadt a. d. Weinstraße）的德国葡萄酒之路（Mittelhaardt）拥有各种丰富的资源，长久以来，这片区域以葡萄酒而闻名；同时拥有大量著名的葡萄园，其中有福斯特-基辛斯图克（Forster Kirchenstück）、戴德海默-帕蒂亚斯加登（Deidesheimer Paradiesgarten）或巴特-迪克海默-米歇尔斯堡（Bad Dürkheimer Michelsberg）等葡萄园。

该地区还因其文化历史而备受关注，如汉巴赫城堡，德国民主的摇篮，还有世界上最大的铸钢大钟、众多的中世纪城堡、罗马的葡萄园和许多其他宝藏。

TM1.2:

La región de vacaciones: Ruta del Vino de Alemania³¹

La Ruta del Vino de Alemania -Mittelhaardt- desde Bockenheim (cerca de Worms) hasta Neustadt a. d. Weinstraße alberga una gran cantidad de tesoros de todo tipo. Desde hace mucho tiempo esta región es famosa por su vino. También surgen muchos viñedos muy conocidos, entre los cuales se encuentran Forster Kirchenstück, Deidesheimer Paradiesgarten o Bad Dürkheimer Michelsberg.

La región también destaca por su historia cultural, como el castillo de Hambach, cuna de la democracia alemana, así como la mayor campana de acero del mundo, numerosos castillos medievales, viñedos romanos y muchos otros tesoros.

* * *

³¹ Otra posible traducción, quizás de mayor naturalidad en la LM, resulta al variar la estructura morfosintáctica: La región *vacacional* de la Ruta del Vino *en* Alemania.

TO 2: Der Wein an der Deutschen Weinstraße³²

Über 100 Millionen Rebstöcke sind in der Pfalz, dem zweitgrößten deutschen Weinanbaugebiet, auf 85 Kilometern entlang des malerischen Haardtgebirges verteilt. Das überaus milde Klima mit über 2.000 Sonnenstunden im Jahr sorgt dafür, dass die Rebstöcke besonders hochwertige, aromatische Trauben reifen lassen. Die Winzer hegen und pflegen ihre Weinberge mit viel Leidenschaft und Erfahrung. Ob es im Winter beim Rebschnitt schneit, oder ob im Sommer beim Ausbrechen der jungen Reben die Hitze beißt – um jeden einzelnen Rebstock wird sich mit Sorgfalt gekümmert, um das bestmögliche Ergebnis, nämlich einen guten Wein, zu erzeugen.

Pfälzer Weine verzaubern Menschen weltweit. Die Mühe der Winzer, das Klima und die Böden stecken in den Weinen und spiegeln ihre vielfältigen Charaktere in einer beeindruckenden Art und Weise wider. Dass die Pfalz nicht nur mit ihrer Riesling-Qualität weltweit ganz oben steht, sondern dass mittlerweile sogar Sorten aus mediterranem Klima hier angebaut werden können, veranschaulicht das Potenzial dieser Weinbaugegend. Bei Chardonnay, Sauvignon Blanc sowie Weiß- und Spätburgunder wächst die Zahl der Spitzenerzeugnisse rasant und die eleganten Weine und Winzersekte brillieren auf nationaler und internationaler Ebene. Die Pfalz gilt heute als das innovativste Anbaugebiet Deutschlands und belegt bei Wettbewerben gleich reihenweise die Siegerplätze.

Die Pfälzer sind bekanntlich sehr bodenständig, lieben aber auch den Genuss. Wird zu einem leckeren Essen äußerst gerne ein gutes Viertel Wein kombiniert, so dominiert auf den Weinfesten der unkomplizierte Pfälzer Schoppen – ein besonderer Ausdruck nie versiegender Pfälzer Lebensfreude. In einem wohl gefüllten Halbliter-Glas, dem „Pfälzer Dubbeglas“, wird ein guter Riesling mit sprudelndem Mineralwasser zu einem leichten, spritzigen Sommergetränk verfeinert. „Zum Wohl – Die Pfalz“ heißt hier der Wahlspruch, der zeigt, dass die Pfälzer und der Wein zusammengehören wie Pech und Schwefel: Denn wie der Pfälzer, so der Wein.

³² Fuente: <https://www.deutsche-weinstrasse.de/wein>. [Fecha de consulta: 02/02/2022].

TM 2.1.:

德国葡萄酒之路的葡萄酒 在德国第二大葡萄种植区,

风景如画的法尔茨州哈德特山85公里范围内，分布着1亿多株葡萄藤。极其温和的气候，每年超过2000小时日照，确保了葡萄树成长以及产出高质量的芳香葡萄。葡萄种植者们以极大的热情和丰富经验来耕耘他们葡萄园。不管是冬天下雪时修剪葡萄树，还是夏天酷热难耐时等待新种植葡萄树破土而出，每一株葡萄树都被精心呵护，为了获得最好美酒。

法尔兹葡萄酒使全世界的人们为之着迷。葡萄种植者的努力、气候和土壤都体现在葡萄酒中，并以一种令人印象深刻表现它不同的特征。事实上，法尔茨地区不仅以其本身雷司令高品质位居世界闻名，同时，来自地中海气候的其他品种葡萄也可以在这片区域种植，充分体现了该葡萄种植区的潜力。顶级霞多丽、长相思、白皮诺和黑皮诺葡萄酒的数量正在迅速增长，优质葡萄酒和起泡酒在国内和国际上大放异彩。今天，普法尔茨被认为是德国最具创新精神的葡萄种植区，并赢得了众多的比赛。

众所周知，法尔兹人非常朴实，热爱生活。一杯优质葡萄酒与美味佳肴相得益彰，所以简单的法尔兹葡萄酒在葡萄酒节上占主导地位--

这也是法尔兹人永不停息，热爱生活生活乐趣的体现。上好的雷司令与起泡水混合制成清新、浓郁的夏季饮料，装满半升的"Pfälzer Dubbeglas"玻璃杯中，"Zum Wohl - Die Pfalz"（干杯--法尔茨）是这里的座右铭。法尔兹人和葡萄酒的关系就如鱼和水一样：因为谈到法尔兹人，就离不开葡萄酒

TM 2.2.:

El vino en la Ruta del Vino de Alemania

Más de 100 millones de vides se extienden plantadas a lo largo de 85 kilómetros en las pintorescas montañas de Haardt, en el Palatinado, la segunda región vinícola de Alemania. El clima extremadamente benigno, con más de 2.000 horas de sol al año, contribuye que las vides maduren, y produzcan las uvas aromáticas y de gran calidad. Los viticultores miman sus viñedos con gran pasión y con mucha experiencia. Tanto si nieva en invierno cuando se podan las vides, como si el calor que insoportablemente hace en verano cuando las

vides jóvenes están brotando, cada vid se cuida con esmero para cosechar el mejor fruto posible, a saber, un buen vino.

Los vinos del Palatinado han fascinado a todo el mundo. El esfuerzo de los viticultores, el clima y la tierra se reflejan en el vino y presentan sus diversas características de forma impresionante. De hecho, el Palatinado no sólo es mundialmente conocido por su calidad de Riesling, sino que también se puedan cultivar aquí otras variedades de uva de climas mediterráneos, lo que ilustra todo el potencial de esta región vitivinícola. La cantidad de vinos de alta gama de Chardonnay, Sauvignon Blanc, Pinot Blanc y Pinot Noir está creciendo rápidamente, y los vinos elegantes y los espumosos de calidad brillan a nivel nacional e internacional. Hoy en día, el Palatinado se considera como la región vinícola más innovadora de Alemania y ha ganado numerosos concursos.

Los palatinos tienen fama de ser sinceros y de amar la vida. Un buen litro de vino es un acompañamiento muy popular para una deliciosa comida, pero en las fiestas del vino la protagonista es el sencillo Pfälzer Schoppen, una expresión especial de la inagotable alegría de la vida en el Palatinado. En un vaso de medio litro bien lleno, el "Pfälzer Dubbeglas", un buen Riesling se mezcla con agua mineral con gas para tener una bebida ligera y refresca de verano. "Zum Wohl - Die Pfalz" (Salud - el Palatinado) es el lema aquí, lo que demuestra la relación entre el pueblo palatino y el vino como la relación entre el pez y el agua, inseparable.

* * *

TO 3: Winzer an der Deutschen Weinstraße³³

Probieren geht über studieren – da kommt es genau richtig, dass in der Pfalz eine Vielzahl an Weingütern und Winzergenossenschaften auf Ihren Besuch warten, um Ihnen diese Gelegenheit zu bieten. Die Betriebe sind sehr vielfältig. Vom historischen Weingut mit altem Gewölbekeller und bezaubernder

³³ Fuente: <https://www.deutsche-weinstrasse.de/de/winzersuche/#c210>. [Fecha de consulta: 02/02/2022].

Atmosphäre bis hin zu modernen Bauten, ausgestattet mit beeindruckender, innovativer Technik, ist alles dabei. Suchen Sie Ihr Wunschweingut über das Suchfeld und erfahren Sie mehr über das jeweilige Angebot. Mit einer Weinprobe, Weinbergswanderung oder Kellerführung kann Ihr privates Weinfest feierlich eröffnet werden.

TM 3.1.:

德国葡萄酒之路的葡萄种植者

在体验中学习--

因此，法尔茨地区有大量的葡萄酒厂和葡萄种植者合作社等着为您提供这个机会。葡萄酒酒厂是非常多样化的，从拥有古老的拱形酒窖和浓重历史气息的酒庄，到配备令人印象深刻创新技术的现代建筑，各种类型的酒庄你都能找到。使用搜索栏搜索您想要的酒庄，并了解更多关于各自的报价。通过品酒、葡萄园徒步旅行或酒窖参观，您的私人定制葡萄酒节就此开幕。

TM 3.2.:

Viticultores en la Ruta del Vino de Alemania

Aprender a través de la experiencia. Existe un mayor número de bodegas y cooperativas de viticultores en el Palatinado, que están dispuestas para ofrecerle esta oportunidad. Las bodegas son muy variadas, desde las que tienen antiguas bodegas abovedadas y bodegas con mucha historia hasta los edificios modernos equipados con una impresionante tecnología innovadora, de modo que puede encontrar todo tipo de bodegas. Utilice este buscador para encontrar la bodega que desee y obtener más información sobre la oferta correspondiente. Su fiesta del vino privada y hecha a medida se inaugurará ceremoniosamente con una degustación de vinos, una excursión por los viñedos, o una visita a la bodega.

* * *

TO4: Weinbaugebiet Pfalz³⁴

Das Weinbaugebiet Pfalz ist mit circa 23.700 Hektar Anbaufläche Deutschlands zweitgrößtes Anbaugebiet. Es verläuft südlich von Worms bis an die französische Grenze und von den Hängen des Pfälzerwaldes bis in die Rheinebene.

Bekannt ist die Pfalz durch ihre Weinlagen mit Weltruf. Aus dem königlich-bayrischen Grundsteuergesetz von 1828 lässt sich herauslesen, dass im 19. Jhd. vor allem die Lagen zwischen Bad Dürkheim und Neustadt hoch besteuert wurden und demnach die wertvollsten waren. Durch ihre einzigartige klimatische Sonderstellung, hervorgerufen durch die Wärme speichernden Sandsteinmauern in den Weinbergen, reifen besonders gesunde und aromatische Trauben und komplexe, vollmundige Weine heran.

Immer mehr in den Blickpunkt rückt bei den Spitzenwinzern am Haardtrand der Begriff "Terroir". Dieser umfasst alle von der Natur gegebenen Faktoren, die Einfluss nehmen können auf den Charakter eines Weines. Gemeint sind damit zum einen Bodentyp und Bodenart, aber auch der Verwitterungsgrad des Bodens sowie das Klima. Das Terroir in der Pfalz ist sehr vielfältig, da sie zum Einen eine besonders große Bodenvielfalt aufzuweisen hat. Von Kallstadt bis Bad Dürkheim befinden sich beispielsweise auf einem Kalksteinriff die Spitzenlagen dieser Region. Von Wachenheim bis nach Gimmeldingen bestimmt dann eine typische Pfälzer Buntsandstein-Verwitterung die Böden. Je nach Lage sind außerdem Kalkstein, Ton, Basalt oder Lehm eingelagert. Das Erstaunliche ist, dass jeder Boden andere, charakteristische Aromen im Wein fördert. Weine aus weltberühmten Lagen wie dem Forster Kirchenstück sorgten dafür, dass pfälzische Traditionsweingüter bereits in den letzten Jahrhunderten zu Weltruhm gelangten.

Beim Terroir-Begriff spielt außerdem das Klima eine entscheidende Rolle. Damit ist nicht nur das Großklima der Pfalz gemeint, das allgemein als

³⁴ Fuente: <https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinbaugebiet-pfalz/>. [Fecha de consulta: 03/02/2022].

südländisch gilt, sondern vor allem die Mikroklimata der einzelnen Weinlagen. Besonders gut geeignet zum Weinanbau sind Lagen, bei denen Kaltluft gut abfließen kann und durch eine Südhangneigung eine optimale Sonneneinstrahlung gewährt ist. Somit ist die Nähe des Haardtgebirges ein besonders begünstigter Ort, um Weintrauben anzubauen. Zudem dient das Gebirge auch als natürlicher Regenfänger, was absolut positiv ist, denn Reben mögen keine Staunässe. Ihre Wurzeln reichen bis zu sieben Meter tief in die Erde und saugen das Grundwasser mit einem Druck, der einen Autoreifen platzen lassen könnte.

Die Spitzenwinzer an der Deutschen Weinstraße haben sich dem Terroir-Gedanken schon vor Jahrzehnten verschrieben. Über 300 Weinlagen sind in der Pfalz erfasst, mit Fantasienamen wie „Gimmeldinger Meerspinne“ oder „Forster Ungeheuer“, welche oftmals geschichtlich begründet sind. Es bauen mittlerweile auch immer mehr Winzer ihre Lagen getrennt aus und schreiben den Lagennamen auf das Etikett, um zu zeigen, welche unterschiedlichen Charakteristiken aus einer einzigen Rebsorte erzeugt werden können. Kenner kommen ins Schwärmen, wenn sie das Terroir aus dem Wein herauschmecken. Nicht-Kennern eröffnet sich ein aufregender und genussreicher Weg ins Weinparadies.

TM 4.1.:

普法尔茨葡萄种植区

普法尔茨葡萄种植区是德国第二大葡萄种植区，拥有约23,700公顷耕地。它从沃爾姆斯向南延伸到法国边境，从帕拉丁森林的山坡到莱茵河平原。

普法尔茨地区以其独特的葡萄园而闻名世界。1828年的巴伐利亚皇家土地税法指出，在19世纪，巴德迪尔海姆(Bad

Dürkheim)和纽斯塔特(Neustadt)之间的葡萄园被征收重税，因此也是最有经济价值的葡萄园。由于其独特的气候位置，葡萄园中的蓄热砂岩墙促进葡萄成熟也赋予了芳香，形成了复杂、浓郁的葡萄酒。

风土

"这概念对于哈尔德 (Haardt) 的顶级葡萄酒商来说，正变得越来越重要。它

包括所有由自然界赋予并能够影响葡萄酒特性的因素。一来，这与土壤的类型相关，另一方面也涉及土壤的风化程度和气候。由于法尔兹地区土壤种类特别多，它风土非常多样化，例如，从卡尔施塔特到巴德迪尔海姆，这个地区的顶级葡萄园都在石灰岩礁石上；从瓦肯海姆（Wachenheim）到吉梅丁根（Gimmeldingen），土壤以典型的帕拉丁红砂岩风化为主。根据不同的位置，同时也包含了石灰石、粘土、玄武岩或黄土。令人惊奇的是每种土壤不同的特点都能促进葡萄酒形成特有的香气，这也使得传统的法尔茨酒厂在过去几个世纪中获得了闻名世界声誉，如世界著名景点，福斯特教堂片区（Forster Kirchenstück）的葡萄酒。

另外，气候也对风土起着决定性的作用。这不仅与法尔茨大范围的气候相关，通常被认为是南方气候，而且也涉及各个葡萄园的微气候，特别是适合葡萄种植区域冷空气容易流走及朝南的斜坡的位置能确保最佳阳光照射。哈德特山附近是一个特别适合种植葡萄的地方，由于葡萄树不喜欢水涝，山地是一个天然的雨水收集器，因此有利于葡萄种植。葡萄树的根系可深入地表七米，并有强大的压力吸走地下水。

德国葡萄酒之路的顶级酒商几十年来一直致力于风土的理念。在法尔茨州注册的葡萄园有300多个，而且有些葡萄园的名字很奇特，如 "Gimmeldinger Meerspinne" 或 "Forster Ungeheuer"，但是这些名字往往有相关的历史依据。另外，越来越多的葡萄种植者将他们的葡萄园分开种植，并将葡萄园的名字印在标签上，以此来显示单一葡萄品种具有不同特性。当葡萄酒鉴赏家们从葡萄酒中品尝到风土时，他们会陷入狂喜。非鉴赏家也能发现一条令人兴奋和愉快的葡萄酒之路。

TM 4.2.:

Región vinícola del Palatinado

La región vinícola del Palatinado es la segunda más grande de Alemania, con unas 23.700 hectáreas de tierra cultivada. Se extiende desde Worms hacia el sur hasta la frontera francesa, desde las laderas del bosque palatino hasta la llanura del Rin.

El Palatinado es muy conocido por sus singulares viñedos. Según la Ley Real de Impuestos de Baviera de 1828, los viñedos situados entre Bad Dürkheim y Neustadt, los más valiosos económicamente, estaban fuertemente gravados en

el siglo XIX. Gracias a su ubicación climática única, las paredes de arenisca en los viñedos que almacenan el calor favorecen la maduración de las uvas especialmente sanas, ofreciendo aromas que dan lugar a vinos especiales y vinos con cuerpo.

El concepto de “terroir” (terruño) es cada vez más importante para los principales viticultores de Haardt. Abarca todos los hechos relacionados con la naturaleza que pueden influir en el carácter de un vino. Además, esto también está relacionado con el tipo de suelo, con el grado de meteorización del mismo, y con el clima. El terruño del Palatinado es muy diverso debido a su excepcional variedad de suelos. Desde Karlstadt hasta Dürkheim, por ejemplo, los mejores viñedos se encuentran en arrecifes de piedra caliza; desde Wachenheim hasta Gimmeldingen, los suelos están dominados por la típica arenisca roja del Palatinado. Dependiendo de la ubicación, se encuentran piedra caliza, arcilla, basalto o margas. Lo sorprendente es que las diferentes características de cada suelo contribuyen a los aromas característicos de los vinos, lo que hace que las bodegas tradicionales del Palatinado consigan fama a nivel mundial a lo largo de los siglos, y los vinos procedentes de la región conocida como Forster Kirchenstück dispongan de una fama mundial.

Además, el clima desempeña un papel decisivo en el terruño. Esto no sólo se refiere al clima del Palatinado en general, que suele considerarse meridional, sino también con el microclima de cada uno de los viñedos, especialmente con la ubicación de los mismos, donde el aire frío puede fluir fácilmente y las laderas orientadas al sur garantizan una exposición óptima a la luz solar. Por lo tanto, los alrededores de las montañas Haardt se consideran especialmente adecuados para el cultivo de la vid. Además, a las vides no les gusta el encharcamiento y las colinas sirven de colector natural de lluvia, esto favorece el cultivo de la vid. Las raíces de las vides pueden alcanzar hasta siete metros en el suelo y succionar el agua subterránea con una presión alta que incluso podría reventar un neumático de coche.

Los principales viticultores de la Ruta del Vino de Alemania llevan décadas apostando por la idea del terruño. Hay más de 300 viñedos registrados en el Palatinado, entre los que se incluyen nombres peculiares como “Gimmeldinger Meerspinne”o “Forster Ungeheuer”, que suelen tener una base histórica relevante. Además, cada vez más viticultores cultivan sus viñedos por separado y ponen el nombre del viñedo en la etiqueta para mostrar las diferentes características que se pueden generar por una sola variedad de uva. Los conocedores del vino estarán muy contentos cuando prueban el terruño del vino. Los no conocedores también encontrarán un camino emocionante y agradable hacia el paraíso del vino.

* * *

TO 5: Naturpark Pfälzerwald³⁵

Der deutsche Teil des deutsch-französisches Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen Entstehung.

Der Naturpark Pfälzerwald wurde im Jahr 1992 wegen seines besonderen Vorbild- und Modellcharakters als 12. deutsches Biosphärenreservat von der UNESCO (Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur) anerkannt und in das weltweite Netz der Biosphärenreservate aufgenommen. Damit ist der Pfälzerwald ein wichtiger Mosaikstein für die globale Erhaltung der biologischen Vielfalt und nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen der Erde.

Seit dem Jahr 1998 ist das Gebiet der deutsche Teil des grenzüberschreitenden deutsch-französischen Biosphärenreservats Pfälzerwald-Nordvogesen.

³⁵ Fuente: <https://www.deutsche-weinstrasse.de/weinbaugebiet-pfalz>. [Fecha de consulta: 03/02/2022].

TM 5.1.:

帕拉蒂亚特森林自然公园

法尔兹森林-北孚日地区（Pfälzerwald-Nordvogese）的德国部分

起源

1992年，法尔茨森林自然公园因其特殊的模范性和示范性而被联合国教科文组织（UNESCO）认定为德国第12个生物圈保护区，并被纳入世界生物圈保护区。这使得帕拉丁森林成为全球保护生物多样性和可持续利用地球自然资源的重要部分。

自1998年以来，该地区一直是德法跨境生物圈保护区法尔兹森林-北孚日地区（Pfälzerwald-Nordvogese）的德国部分。

TM 5.2.:

Parque Natural del Bosque del Palatinado

La parte alemana de la Reserva de la Biosfera del Bosque germano-francesa Pfälzerwald-Nordvogesen

Origen

En 1992, el Parque Natural del Bosque del Palatinado fue reconocido por la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura), como la duodécima reserva de la biosfera alemana por su especial carácter ejemplar y modélico y también fue incluido en la Red Mundial de Reservas de la Biosfera. Esto hace que el Bosque del Palatinado se convierta en un papel importante para la conservación global de la biodiversidad y del uso sostenible de los recursos naturales de la tierra.

Desde 1998, Esta zona es la parte alemana de la Reserva de Biosfera del Bosque germano-francesa Pfälzerwald-Nordvogesen.

* * *

TO 6: Ziele des Biosphärenreservats³⁶

Biosphärenreservate tragen dazu bei, natürliche Ressourcen zu erhalten, Umweltbelastungen vorzubeugen und umweltgerechtes Verhalten bewusst zu machen. Spezielle Entwicklungs- und Förderprogramme, Forschung, Umweltbeobachtung und Schaffung eines breiten Umweltverständnisses sollen ein harmonisches Miteinander zwischen Menschen und belebter Umwelt einleiten und langfristig sichern.

Im Biosphärenreservat sollen gemeinsam mit den darin lebenden und wirtschaftenden Menschen beispielhafte und zukunftsfähige Konzepte zu dessen Schutz, Pflege und Entwicklung ausgearbeitet und umgesetzt werden.

TM 6.1:

生物圈保护区宗旨

生物圈保护区有助于保护自然资源，防止环境污染，并提高人们对无害环境行为的认识；特别是有助于可持续方案的研究、对环境进行观察和提高对环境的了解，最终的目的是启发人们的提高环保意识和保证人类与生活环境的长期和谐共处。

在生物圈保护区内，将与在这片区域生活和耕作的人们一起制定方案和实施保护、维护和发展生物圈的示范性和可持续概念。

TM 6.2.:

Objetivos de la Reserva de Biosfera

Las Reservas de la Biosfera contribuyen a la conservación de los recursos naturales, a la prevención de la contaminación del medio ambiente y a la concienciación de un comportamiento respetuoso con el medio ambiente. Los programas especiales de desarrollo y apoyo, la investigación, la observación del medio ambiente y la creación de una profunda comprensión del mismo tienen como objetivos establecer una coexistencia armoniosa entre los seres humanos y el entorno vital y mantenerla a largo plazo.

³⁶ Fuente: <https://www.suedlicheweinstrasse.de/region/naturpark-pfaelzerwald>. [Fecha de consulta: 03/02/2022].

En la Reserva de la Biosfera deben elaborarse el proyecto y aplicarse los conceptos ejemplares y sostenibles para su protección, mantenimiento y desarrollo junto con los habitantes que viven y cultivan en esta zona.

* * *

TO 7: Biosphärenreservat als Lebens- und Wirtschaftsraum³⁷

Das Biosphärenreservat ist eine über Generationen von Menschen geprägte Kulturlandschaft. Diese ist Basis und Lebensader für Holz- und Forstwirtschaft, Landwirtschaft, Weinbau und Tourismus. Das Biosphärenreservat ist ein wichtiger Wasserspeicher, ein wertvoller Frischluftspender und ein bedeutendes zentrales Naherholungsgebiet für die gesamte Region. Seinen Bewohnern bietet es hohe Lebensqualität.

Eine Vielzahl wildlebender Tiere und wildwachsender Pflanzen finden hier angemessene, ihrer Art entsprechende Lebensräume.

TM 7.1.:

生物圈保护区被视为生活空间和经济活动空间

生物圈保护区是一个被人们世代塑造的自然景观。它是木材和林业、农业、葡萄种植和旅游业的基础和生命力源泉。该生物圈保护区重要的水资源源头，也提供了宝贵的新鲜空气，同时也是整个地区重要的中心休闲区。它为其居民提供了高品质的生活。

大量的野生动物和野生植物在这里找到适合其物种的栖息地。

TM 7.2.:

La Reserva de la Biosfera como espacio de vida y espacio económico

La Reserva de la Biosfera es un paisaje natural y cultural moldeado por la gente durante generaciones. Es la base y la fuente de la madera y la silvicultura, la agricultura, la viticultura y el turismo. Esta Reserva de la Biosfera es una importante fuente de agua, proporciona un valioso aire fresco, además

³⁷³⁷ Fuente: <https://www.suedlicheweinstrasse.de/region/naturpark-pfaelzerwald>. [Fecha de consulta: 03/02/2022].

de ser una importante zona central de recreo para toda la región. Ofrece a sus habitantes una alta calidad de vida.

Un gran número de animales y plantas silvestres encuentran aquí hábitats adecuados para su especie.

TO 8: Das Wein-Aromarad³⁸

Das komplette Genusslebnis lässt sich mit Hilfe des Wein-Aromarads gut beschreiben. Wein genießen kann sicherlich jeder, aber kaum jemand ist darin geübt, seine Wahrnehmungen dabei in Worte zu fassen. Und genau dabei kann das Aromarad helfen.

TM 8.1.:

葡萄酒香气轮盘

在葡萄酒香气轮盘的帮助下完整的享受品酒的过程，每个人都可以享用葡萄酒，但几乎很少有人能将品酒的体验通过文字准确的表达，而香气轮盘可以帮助我们。

TM 8.2.:

Rueda de aromas del vino

Con la ayuda de la rueda de aromas del vino se puede tener una experiencia completa de disfrute del vino. Es cierto que todo el mundo puede disfrutar del vino, pero no suele expresar sus percepciones de la cata de vinos en palabras, y la rueda de los aromas puede ayudarnos.

* * *

³⁸ Fuente: <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinaromen/>. [Fecha de consulta: 04/02/2022].

TO 9: Geschmack und Geruch: Volles Genusserlebnis³⁹

Genuss - insbesondere der von Wein - spielt sich nicht nur auf der Zunge ab, sondern ganz wesentlich auch in der Nase. Wollen wir die Bedeutung des Schmeckens und Riechens vergleichen, so liefert der Geschmack ein Grundmuster und informiert über die Harmonie des Weines. Demgegenüber vermittelt der Geruch dessen Vielfalt und unendliche Feinheiten.

Die Geschmacksknospen der Zunge lassen uns die vier Geschmacksrichtungen süß, sauer, bitter und salzig erkennen.

Im Geruch hingegen offenbaren sich über tausend Geruchsnuancen, von denen die wichtigsten für deutsche Weine im Aromarad zu finden sind.

Das komplette Genusserlebnis bilden Geschmack und Geruch aber erst gemeinsam. Beim Schmecken des Weines treten, durch ausgiebiges Schlürfen unterstützt, die Aromastoffe in die Atemluft und beim Ausatmen zwangsläufig in die Nase. Hier entscheidet sich erst, ob der Wein fruchtig oder blumig schmeckt. Wie wichtig dieser sogenannte retronasale Geruch während des Schmeckens ist, kann jeder bei einem Schnupfen feststellen, wenn selbst die Lieblingsspeise plötzlich fad schmeckt, da der Zugang zum Geruchssinn für die Aromastoffe blockiert ist.

TM 9.1.:

味觉和嗅觉：沉浸式享受

享用葡萄酒时，对于感官的刺激不仅在舌尖上，而且也在鼻腔中。如果我们将味觉和嗅觉进行对比，那么味觉给予我们对葡萄酒基本的感受，如葡萄酒的和谐。

相比之下，气味传达了其多样性和微妙性。

舌头的味蕾使我们能够识别甜、酸、苦、咸四种味道。

嗅觉可以让我们体验一千多种细微的差别，对于德国葡萄酒来说，最重要的一些细微差别我们可以借助香气轮盘来分辨。

³⁹ Fuente: <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinaromen/>. [Fecha de consulta: 04/02/2022].

只有味觉和嗅觉相结合才能构成完整的体验。尤其是在品尝葡萄酒时，大量啜饮的情况下，芳香物质飘散在空气中，当我们呼气时进入鼻腔，这时决定了葡萄酒的味道是果味还是花味。当我们感冒时，每个人都能感受到嗅觉在品尝食物过程中是多么的重要，因为那怕是我们最喜欢的食物失去了嗅觉的体验，也会突然变得淡而无味，因为对芳香物质的嗅觉体验被阻碍了。

TM 9.2.:

Sabor y olor: experiencia de pleno disfrute

Al disfrutar del vino, no sólo tiene lugar en la lengua, sino también en gran medida en la nariz. Si comparamos los sentidos del gusto y del olfato, el gusto nos ayuda a construir un patrón básico, una sensación básica del vino, como su armonía. En cambio, a través del olfato puede percibirse su diversidad e infinitas sutilezas.

Las papilas gustativas de la lengua nos permiten distinguir los cuatro sabores: dulce, ácido, amargo y salado.

El olfato, por su parte, nos permite experimentar más de mil matices olfativos, de los cuales los más importantes para los vinos alemanes se encuentran en la rueda de aromas.

Sin embargo, la combinación de sabor y olor conforman la experiencia completa de disfrute. Al degustar el vino y beberlo, las sustancias aromáticas flotan en el aire y entran en la cavidad nasal cuando exhalamos, lo que determina si el vino tiene un sabor afrutado o floral. Todo el mundo puede sentir lo importante que es el sentido del olfato durante la degustación.

Cuando está refrigerado, nuestra comida favorita se vuelve repentinamente sosa e insípida, ya que la experiencia olfativa de las sustancias aromáticas se ve obstaculizada.

* * *

TO 10: Wie verkoste ich mit dem Aromarad?⁴⁰

Das Aromarad für Weiß- und Rotweine untergliedert sich in sieben Segmente, die den Geruch beschreiben, sowie eines für den Geschmackseindruck. Der Duft wird zunächst allgemein eingegrenzt (innerer Kreis) und dann genauer umrissen (äußerer Kreis). So können Sie also beim ersten Riechen unter Fruchtig riechen, dass ihr Wein nach einer Beere duftet. Durch ein intensiveres Riechen können Sie dann feststellen, ob es sich eher um Holunder oder Johannisbeere handelt oder auch nach beiden riecht.

Aus den einzelnen Aromen eines Weines können Sie auch Schlüsse auf seine Rebsorte und das Anbaugebiet ziehen. So erinnert ein Riesling oft an reife Äpfel oder saftige Pfirsiche, während ein Grauburgunder eher nach Birne und Ananas duftet.

Mit dem Aromarad können Sie kulinarische Genüsse aufeinander abstimmen. So ist zum Beispiel leicht einsichtig, dass ein nach süßen Gewürzen duftender Gewürztraminer sehr gut zu exotischen Speisen passt. Das Schöne dabei ist, dass mit dem neuen Wissen jeder den Ausführungen der Experten folgen kann. Und so wird über kurz oder lang aus jedem ein echter Genießer.

Das Aromarad ist im shop.deutscheweine.de erhältlich. Es liefert Einordnungen und Beschreibungen, die nach sorgfältiger Verkostung einer breiten Palette deutscher Weiß- und Rotweine erstellt wurden. Dabei haben insbesondere Experten und Weinkenner des Bundes Deutscher Oenologen ihr Wissen und ihre Erfahrung beigesteuert. So fällt es leichter, den Genuss nicht nur zu erleben, sondern auch mitzuteilen.

⁴⁰ Fuente: <https://www.deutscheweine.de/wissen/wein-probieren/weinaromen/>. [Fecha de consulta: 05/02/2022].

TM 10.1.:

如何利用香气轮盘来品酒？

白葡萄酒和红葡萄酒的香气轮分为七段，分别描述气味和描述味觉。气味首先被大致划定在内圈，然后更精确地通过外圈定位区分。当你第一次闻到葡萄酒的果味，那么描述酒闻有浆果香。通过更深入地品鉴，通过香气轮盘判定它是更像接骨木还是红加仑，甚至闻两种都有。

从葡萄酒的独特的香气中，可以获得关于其葡萄品种和种植地区的相关信息。例如，雷司令常常让人联想到成熟的苹果或多汁桃子，而灰皮诺闻起来与梨子和菠萝香味相似。

还可以利用香气轮盘与美食相互搭配，例如，散发着甜美香料味道琼瑶浆与异国菜肴非常相配。借助香气轮盘获得关于葡萄酒的知识，让我们可以以专业的角度去品鉴和描述葡萄酒。通过这种方式，我们终有一天会成为一个真正的葡萄酒鉴赏家。

在

shop.deutscheweine.de可以找到葡萄酒香气轮盘，它划分和描述经过全方位品尝各种德国白葡萄酒和红葡萄酒而制定。德国酿酒师协会的专家和葡萄酒鉴赏家在葡萄酒知识和品酒经验上做出了巨大的贡献了，这使我们不仅更容易体验到品酒的乐趣，而且更容易分享品酒快乐。

TM 10.2.:

¿Cómo utilizar la rueda de aromas para la cata de vinos?

La rueda de aromas para los vinos blancos y tintos se divide en siete segmentos, que describen el olor y el sabor. Los aromas se delimitan primero de forma general con el círculo interior y luego se perfila de forma más precisa con el círculo exterior para que podamos distinguirlos. Cuando huelas por primera vez el afrutado de un vino, describe el vino como si oliera a bayas. Al oler más intensamente, a través de la rueda de aromas exterior, podrá determinar si se parece más a la baya del saúco o a la grosella, o incluso a ambas.

A partir de los aromas particulares de un vino, también puede obtener información sobre su variedad de uva y la región de cultivo. El Riesling, por ejemplo, suele evocar imágenes de las manzanas maduras o de los jugosos melocotones, mientras que un Pinot Gris huele más a peras y piñas.

Con la rueda de los aromas nos ayuda a hacer combinación culinaria deliciosa, por ejemplo, el Gewürztraminer con sabor dulce va muy bien con platos exóticos. Lo bueno es que con la ayuda de la rueda de aromas nos permita conseguir conocimientos sobre el vino y catar y describir el vino de forma profesional. De este modo, un día nos convertiremos en verdaderos conocedores.

La rueda de los aromas del vino está disponible en shop.deutscheweine.de. Ofrece clasificaciones y descripciones de la amplia gama de vinos blancos y tintos alemanes. En particular, los expertos y conocedores del vino de la Asociación Alemana de Enólogos han hecho una gran contribución al conocimiento y a la experiencia de la cata de vinos, facilitando no sólo la experiencia del disfrute de la cata de vinos, sino también la manera de compartir la alegría de la misma.

8. ANÁLISIS DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Una vez analizados los términos presentados en el epígrafe 6.1. y efectuadas las traducciones propuestas del epígrafe 7 empleando el chino como translenguaje o lengua puente, podemos afirmar que nos ayuda a resolver la dificultad de búsqueda de la equivalencia en español de términos enoturísticos. En este trabajo, al analizar la equivalencia alemán-español y la disposición de definiciones tomando como lengua puente o translenguaje el chino, obtenemos como resultado cuatro situaciones distintas, como muestra la tabla siguiente:

Source Term (DE)	Equivalencia (ZH)	Target Term (ES)
SI	SI	SI
SI	NO	NO
SI	NO	SI
NO	SI	SI

En el primer caso, es posible encontrar una equivalencia del término original (L2) en chino (L1), y en español (L3)⁴¹ mediante diversos recursos lingüísticos, como diccionarios especializados, bases de datos terminológicas, textos paralelos, etc. En el segundo caso, no es posible encontrar la equivalencia ni en la lengua intermedia (ZH) ni en la lengua meta (ES). En el tercer caso, aunque no es posible encontrar la equivalencia en la lengua intermedia (ZH), sí lo es en la lengua meta (ES). El último caso corresponde a un término que aún no tiene la definición en la lengua original (DE), pero esta definición sí existe en la lengua puente (ZH) y en la lengua meta (ES).

Los siguientes ejemplos son representativos de los resultados obtenidos en nuestro análisis:

Ejemplo 1:

- *Mikroklima* (equivalencia: alemán si – chino si – español si)
- *Makroklima* (equivalencia: alemán si – chino no – español no)

TO 1	Jedoch beeinflusst nicht nur dieses Großklima das Wachstum der Reben, denn jeder Weinberg hat darüber hinaus sein eigenes Mikroklima , welches von der Hanglage, der Himmelsrichtung, der Sonneneinstrahlung und den Windverhältnissen beeinflusst wird.
TM 1	Sin embargo, no es sólo el macroclima el que influye en el crecimiento de las vides, sino también el microclima que tiene cada viñedo y que está condicionado por la pendiente, la dirección, la luz solar y las condiciones del viento.

⁴¹ Recordamos que la L1 o lengua materna del traductor es el chino; el alemán es su primera lengua extranjera (L2) y el español su segunda lengua extranjera (L3).

En el contexto sobre el entorno de cultivo de las vides, existen dos términos relevantes que están relacionados con el clima: *Mikroklima* y *Makroklima*. Se trata de dos términos derivados y, caracterizados por rasgos similares (un prefijo y una base léxica). Los prefijos *Mikro-* y *Makro-*, y la base léxica *Klima* en L1, L2 y L3 comparten la misma estructura y el significado referencial semejante, de manera que no surgen obstáculos en lo que respecta a la comprensión superficialmente semántica.

Según el DEL⁴² (Diccionario de la lengua española), *micro-* y *macro-* respectivamente significan “muy pequeño”, y “grande”, y el “clima” como “conjunto de condiciones atmosféricas que caracterizan una región” por lo que *Mikro-* y *Makro-*, son dos prefijos opuestos por el significado, y el núcleo de la composición es “*Klima*”. Así pues, nos resulta difícil comprender el significado de *Mikroklima* y *Makroklima*, solo con la ayuda de la comprensión de “clima”, “macro-” y “micro-”.

En los recursos multilingües indicados anteriormente, podemos observar la definición del término “*Mikroklima*” en las tres lenguas; en cuanto a “*Makroklima*”, existe una definición en *Wein-Plus Glossar* (un glosario del vino en línea) y suele aparecer en los textos vinculados a la viticultura, clima y geografía, pero no se encuentra la definición en chino y español. En tal escenario, los tres contextos en diferentes idiomas y la única definición en alemán contribuyen a elaborar la definición en L1 y L3.

En el primer caso de “*Mikroklima*”, como ya existe la definición, el chino se considera como un corte para conseguir una comprensión rápida del término, y el alemán y el español como dos placas de refuerzo para consolidar su definición.

Con respecto al segundo caso de “*Makroklima*”, según la definición en alemán, se puede entender este término presente en el texto en chino y en español. Entonces, el chino se considera como un recurso adicional para la comprensión.

⁴² El diccionario de la lengua española en línea: <https://www.rae.es>.

Definición: *Mikroklima*-小气候- microclima

DE	<p>Das Mikroklima im Weinberg ist für den Charakter eines Weins verantwortlich. Der Begriff beschreibt die klimatischen Bedingungen, die am Weinstock in Bodennähe bis zu einer Höhe von 2 Metern vorherrschen. Zum Mikroklima zählt die Temperatur, die relative Luftfeuchtigkeit, der Wind, die Sonneneinstrahlung sowie der Niederschlag und dann alles noch einmal im Zusammenspiel.</p> <p>(Aus: https://www.brogsitter.de/weinlexikon/mikroklima/)</p>
ZH	<p>小气候是指在局部地区内，因下垫面局部特性影响而形成的贴地层和土壤上层的气候。小气候范围指地面的垂直尺度主要限于2米以下薄气层内；水平尺度可从几毫米到几十公里或更大一些。(来源：http://www.kepu.net.cn/gb/earth/weather/human/man003.html)</p>
ES	<p>Microclima: son las condiciones climáticas en zonas más reducidas y referidas a las capas atmosféricas inferiores prácticamente a la altura de la planta. (Fuente: <i>Diccionario del vino</i> [online])</p>

Ejemplo 2:

- *Aromarad* (equivalencia: alemán si – chino no – español si)

TO 2	<p>Das Aromarad für Weiß- und Rotweine untergliedert sich in sieben Segmente, die den Geruch beschreiben, sowie eines für den Geschmackseindruck. Der Duft wird zunächst allgemein eingegrenzt (innerer Kreis) und dann genauer umrissen (äußerer Kreis).</p>
TM 2	<p>La rueda de aromas del vino blanco y tinto se divide en siete segmentos para describir tanto el olor como el sabor del vino. Primero, el tipo de los aromas se delimita de forma general por el círculo interior, y luego se perfila de forma más precisa por el círculo exterior.</p>

Según la clasificación planteada por Pérez (2006: 19), podemos saber que el término “*Aromarad*” es un término compuesto y incluye dos unidades léxicas: “*Aroma*”(aroma) y “*Rad*”(rueda), entre las cuales una sirve como un núcleo del componente y la otra como un componente general.

Según el contexto, el cual se centra en el olor y el sabor del vino, está claro que el “*Aroma*” es el núcleo. De acuerdo con el *DEL* (Diccionario de la lengua española), lo define como “goma, bálsamo, leño o hierba de mucha fragancia.”. Sin embargo, la definición de “aroma” no solventa la dificultad de comprensión. Así pues, se considera necesario utilizar recursos multilingües, a través de los cuales podemos obtener la definición en alemán y en español. Además, los tres contextos multilingües y dos definiciones contribuyen a la elaboración de definición en chino. El chino, en este caso, sirve para enriquecer el corpus en este campo.

Definición: *Aromarad*-葡萄酒香气轮盘- rueda de aromas

DE:	Ein Aromarad dient als Orientierungshilfe bei der Definition des Aromas eines Weines im Rahmen einer Weinbewertung. Auf einer Kartonscheibe sind die Hauptgruppen der Aromastoffe in Form eines Aromakreises dargestellt. (Aus: https://www.wein.de/de/glossar/).
ZH:	葡萄酒的香气轮盘品评葡萄酒时的辅助工具，主要用于描述葡萄酒的香气，便于品评与描述，并且统一葡萄酒香气描述术语规范。香气轮盘主要有三个同心圆组成，每个圆圈内的香气代表不同的层次。第一圈为香气大类，第二圈是大类下的子分类，第三类是精确的香味描述术语。(自定义)
ES:	La rueda de aromas es una herramienta que te ayuda a describir el aroma de un vino determinado. La rueda incluye la terminología más frecuentemente utilizada para describir el aroma de los distintos tipos de vinos. (Fuente: https://www.catadelvino.com/blog-cata-vino/cuando-surge-el-concepto-de-rueda-de-aromas-en-la-cata-de-vino)

Ejemplo 3:

- *Weinkultur* (equivalencia: alemán no – chino si – español si)

TO 3:	Zeugnisse ihrer Weinkultur findet man noch heute an der Deutschen Weinstraße zwischen Bockenheim und Schweigen. Doch in den 2000 Jahren ist unendlich viel geschehen: Der Weinbaubereich Mittelhaardt hat sich mit seinen hervorragenden Rieslingen weltweit einen Namen gemacht. Das gastronomische Angebot reicht vom berühmten Pfälzer Saumagen bis zur raffinierten Regionalküche auf Sterne-Niveau.
TM 3:	Todavía se pueden encontrar elementos de cultura del vino a lo largo de la Ruta del Vino de Alemania entre Bockenheim y Schweigen. Sin embargo, han sucedido un sinnúmero de cambios en estos 2000 años: La región vitivinícola de Mittelhaardt se ha hecho un nombre en todo el mundo con sus excelentes Rieslings. La oferta gastronómica abarca desde el famoso <i>Saumagen</i> (un plato tradicional en el Palatinado) hasta la refinada cocina regional de alto nivel.

En este texto que presenta la Ruta del Vino, constatamos *Weinkultur* y *Pfälzer Saumagen* en el TO. En primer lugar, *Pfälzer Saumagen*, es un plato tradicional en el Palatinado (Alemania), y se compone de una diversidad de carne de cerdo, salchichas y patatas cocidas. En segundo lugar, para saber qué es *Pfälzer Saumagen*, la búsqueda en chino permite obtener directamente la información y la explicación sobre *Pfälzer Saumagen*.

En el caso de *Weinkultur* (cultura del vino), desde el punto de vista morfológico, incluye dos bases léxicas: *Wein* (vino) y *Kultur* (cultura) y permite conseguir literalmente “cultura del vino” como la equivalencia en español. Sin embargo, con respecto a la cultura, se trata de un concepto muy abstracto, y obviamente resulta complicada tener su interpretación, especialmente haciendo referencia a una categoría específica.

Según el DEL⁴³ (Diccionario de la lengua española), se define como “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”, de ahí que se deduce básicamente que *Weinkultur* (Cultura del Vino) está asociado a modos

⁴³ El diccionario de la lengua española en línea: <https://www.rae.es>.

de consumir el vino, conocimientos correspondientes, elementos social y ambiental. Sin embargo, no hay definición sobre *Weinkultur* (Cultura del Vino) en alemán (L2), mientras que el libro digital de la cultura del vino en español (L3) aporta la definición y en *中国葡萄酒资讯网* (Sitio Web de Información Vitivinícola) de China hay la definición en chino (L1).

Definición: *Weinkultur*-葡萄酒文化-Cultura del Vino

DE	Die Weinkultur umfasst Techniken der Weinbewirtschaftung, Techniken der Weinherstellung, Weinbräuche und -rituale, Trinkutensilien und Malerei, Poesie und Worte, die von Literaten und Gelehrten im Laufe der Jahrtausende geschaffen wurden. (Elaboración propia)
ZH	葡萄酒文化包括几千年来不断改进和提高了的葡萄栽培管理技术、葡萄酒酿造技术、法律法规制度、酒俗酒礼、饮酒器皿以及文人墨客所创作的与葡萄酒相关的书画、诗文词句等，狭义上的葡萄酒文化则仅指葡萄酒品饮的礼节、风俗、逸闻等。简单地说，葡萄酒文化包括与葡萄酒相关的一切事与物。世界各国由于在历史、文化、宗教信仰、饮食以及生活习惯等方面各不相同。(中国葡萄酒资讯网 (Sitio Web de Información Vitivinícola de China))
ES	La cultura del vino como el conjunto de mitos, tradiciones, conocimientos (históricos, científicos), obras de creación artística (plástica, literaria) y modos de vida (alimentación, ocio), que entorno a este producto han acumulado los pueblos que tienen como bebida distintiva y característica el zumo fermentado del fruto de la vid. (...) (Puig Vayreda, 2015: 11)

En este caso, el chino sirve de herramienta para reactivar los conocimientos previos en la lengua materna, a partir de los cuales se adquiere primero una comprensión básica de este concepto, aunque es posible solo tener una explicación incompleta. Segundo, otros recursos lingüísticos como diccionarios, artículos, Blog, etc. en chino, nos permite profundizar nuestra comprensión. Por su parte, los recursos lingüísticos y la definición en español ofrecen una perspectiva alternativa de la comprensión sobre dicho término. Entonces, se completa la definición en alemán combinando dos definiciones y tres contextos en las lenguas.

* * *

Los resultados comentados nos llevan a la siguiente conclusión:

- Con respecto al uso del translenguaje, no implica, efectivamente, que se lleva a cabo una traducción del TO a la L1 (ZH), y posteriormente de L1 (ZH) a L3 (ES), sino que se debe tomar en consideración que esto es un proceso dinámico del despliegue de repertorio lingüístico con el objetivo de abordar la dificultad en el proceso de la traducción, en nuestro caso, especialmente para analizar términos relevantes.
- De esto, posiblemente, surgen tres situaciones ante las cuales se deben tomar decisiones: a) haciendo una traducción completa del TO a la L1 (ZH); b) una traducción parcial del TO a la L1; c) y no realizando ningún tipo de traducción. Efectivamente, en el contexto del translenguaje, ninguno de los tres puntos anteriores constituye el punto clave en el que se debe centrarse. Sin embargo, en ocasiones, lo podrán utilizar con el fin de resolver alguna dificultad, si bien no se considera un paso estrictamente necesario. Como Baynham y Lee (2019: 36), explican que el translenguaje sirve como una forma de comprender el despliegue transitorio del repertorio multilingüe en la actividad de traducción.
- De los términos analizados, podemos llegar a la conclusión de que el translenguaje desempeña un papel muy positivo en el proceso de la traducción, no ciñéndose al sector de la enseñanza bilingüe, especialmente para los traductores multilingües, los traductores y aprendices que se encuentran en el entorno de superdiversidad. Por otra parte, el uso del translenguaje contribuye a desarrollar competencias multilingües, rompiendo las barreras lingüísticas inherentes.

A continuación, se observan sus funciones concretas a través del translenguaje aplicado a la búsqueda de términos presentes en los textos enoturísticos.

1. En cuanto a los términos simples, hemos constatado que, por una parte, se logrará una comprensión rápida a través del corte de la lengua materna (ZH, L1), reactivando conocimientos previos; por otra parte, el alemán como la primera lengua extranjera (L2) y el español como la segunda lengua extranjera (L3) permiten consolidar la definición del término y acabarán formando un concepto holístico. En este sentido, La L1 se convierte en un recurso adicional y auxiliar para establecer una relación entre las tres, aunque existe la equivalencia entre la L2 y la L3.
2. En cuanto a los términos compuestos, cuya estructura se compone más de una base léxica, el chino, en este caso, sirve de herramienta para analizar sus diferentes bases léxica. Aunque la definición solo existente en una o dos de las lenguas implicadas (L1, L2 y L3), esta reflexión estructural nos ayuda a comprender e indagar sobre sus equivalentes. Por último, los contextos multilingües y la definición ayudan a la elaboración de la definición en otra o otras lenguas, de manera que el translenguaje favorecen a reflexionar sobre la estructura lingüística y añadir nuevos conocimientos.

A modo de resumen, podemos concluir que poseer una lengua extra, además de la LO y la LM supone un recurso lingüístico adicional del que el traductor dispone para solventar las dificultades de traducción. Resulta importante que se tenga en cuenta siempre que el translenguaje mejora el repertorio lingüístico del traductor. Desde la perspectiva cognitiva, el uso de translenguaje supone un proceso de mediación mental ayudando a reflexionar de forma multilingüe sobre el mundo y desarrollar un análisis desde multi-perspectiva. Respecto a los aspectos lingüísticos, se reflexiona sobre la estructura lingüística de las diferentes lenguas, mientras que se mejoran las habilidades de traducción y del uso de herramientas lingüísticas.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía sobre translenguaje

- Baynham, M., & Lee, T. K. (2019a). Translation and Translanguaging. In (pp. 33-56). Routledge.
- _____. (2019b). Translation and translanguaging. In (pp. 13-32). Routledge.
- Creese, A., Blackledge, A., & Hu, R. (2018). Translanguaging and translation: The construction of social difference across city spaces. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(7), 841-852.
- Di Virgilio, A. (2020). Translenguaje: derribando barreras en el aula de lenguas extranjeras. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*(13), 06-33.
- Dmitrenko, Violetta (2013). El inglés como “lengua puente” para la enseñanza-aprendizaje de ELE/ L2. [Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0037.pdf].
- García, O. (2009a). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In *Social justice through multilingual education* (pp. 140-158). Multilingual Matters.
- _____. (2009b). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In *Social justice through multilingual education* (pp. 140-158). Multilingual Matters.
- García, O., & Lin, A. M. (2017). Translanguaging in bilingual education. *Bilingual and multilingual education*, 117-130.
- García, O., & Wei, L. (2014a). Translanguaging and education. In *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (pp. 90-115). Springer.
- _____. (2014b). Translanguaging and education. In *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (pp. 29-36). Springer.
- _____. (2014c). Translanguaging and education. In *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (pp. 63-77). Springer.

- González, E. D. (2013). La competencia comunicativa intercultural en la clase multicultural de español como lengua extranjera. *Rastros Rostros*, 15(29), 25-35.
- Gorter, D., & Cenoz, J. (2015). Translanguaging and linguistic landscapes. *Linguistic landscape*, 1(1-2), 54-74.
- Guzula, X., McKinney, C., & Tyler, R. (2016). Linguaging-for-learning: Legitimising translanguaging and enabling multimodal practices in third spaces. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 34(3), 211-226.
- Hidalgo del Rosario, A. (2018). Implicaciones lingüísticas, sociales y pedagógicas del translenguaje frente a la alternancia de código. *Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español. El español por el mundo*, 1, 113-122.
- Lewis, G., Jones, B., & Baker, C. (2012). Translanguaging: Developing its conceptualisation and contextualisation. *Educational Research and Evaluation*, 18(7), 655-670.
- Li, W., & Zhu, H. (2013). Translanguaging identities and ideologies: Creating transnational space through flexible multilingual practices amongst Chinese university students in the UK. *Applied linguistics*, 34(5), 516-535.
- Mateo García, M. V., & García Marcos, F. (2020). Alternancia de códigos y emotividad. A propósito del contacto lingüístico catalán-español. In Nowikow W., López González AM, Pawlikowska M., Baran M., Sobczak W.(red.), *Lingüística hispánica teórica y aplicada. Estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź-Kraków 2020; . Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Pino Rodríguez, A. M., Trujillo Sáez, F. J., & González Vázquez, A. (2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza de ELE y ELE2. *Foro de profesores de E/LE*(15). <https://doi.org/10.7203/foroele.15.15881>

- Poplack, S. (1980). Sometimes i'll start a sentence in spanish y termino en espanol: toward a typology of code-switching1.
- Sáez, F. T. (2005). En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*(4), 23-40.
- Sato, E. (2017). Translanguaging in translation: Evidence from Japanese mimetics. *International Journal of Linguistics and Communication*, 5(2), 11-26.
- Sato, E., & Sharma, A. (2017). Translanguaging in Translation: A Case Study of an English Translation of a Hindi Novel Godaan. *International Journal of Language and Literature*, 5(2), 132-145.
- Trujillo Sáez, F. (2019). Mediación y translingüismo en el aula de idiomas. Propuestas teóricas y prácticas. *Recuperado el, 14*, 05-19.
- Vico, E. A. (2016). Comunicación como traducción. *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 21, 233-241.
- Wei, L. (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of pragmatics*, 43(5), 1222-1235.
- _____. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied linguistics*, 39(1), 9-30.
- Wu, W. (2018). A Vygotskyan sociocultural perspective on the role of L1 in target language learning.

Bibliografía sobre enoturismo

- ACEVIN, R. d. V. d. E. (2020). Informe de visitants a bodegas y museos del vino asociados a las Rutas del Vino de España 2020.
- Carrillo Ayala, A. (2005). El vino y los recipientes con los que se mide y en los que se almacena. Catálogo léxico. En: *Revista murciana de antropología* 12: 329-336.

- Charters, S., & Ali-Knight, J. (2002). Who is the wine tourist? *Tourism management*, 23(3), 311-319.
- Cultura y deporte. *Proyecto VINTUR*. Recuperado el 23 de enero de 2022 from <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:18c703e4-32f5-42f5-90c0-8b4eea8c5c53/enoturismo-ruta-del-vino-europea.pdf>
- García-Casarejos, N., Gargallo, P., & Cabanes, B. (2018). Un marco teórico para delimitar el concepto de enoturismo sostenible desde un enfoque multi-nivel. E3S Web of Conferences,
- González San José, M. L. (2017). Enoturismo y entornos sostenibles. *ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 193(785), a399.
- Hall, C.M., Sharples, L., Cambourne, B., & Macionis, N. (2000). *Wine Tourism Around the World* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780080521145>
- López-Guzmán, T., García, J. R., & Rodríguez, Á. V. (2013). Revisión de la literatura científica sobre enoturismo en España. *Cuadernos de Turismo*(32), 171-188.
- Luque Janodet, F. (aut.); Álvarez Jurado, M. (dir.). (2019). *La metáfora conceptual en las lenguas de especialidad: estudio comparativo francés-español del discurso de la cata de vino*. Tesis Doctoral. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Nogué, J., & Vela, J. d. S. E. (2017). La contribución del paisaje visual en la generación de marcas territoriales. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*(74).
- Organización Internacional de la Viña y el Vino. (2020). *Producción de vino en 2020*. Recuperado el 24 de enero de 2022 from <https://www.oiv.int/public/medias/7536/es-produccion-de-vino-primeras-estimaciones-oiv-2020.pdf>
- Pastor, E., & Vicente, L. (2006). El turismo del vino. Documentos de estudios de ocio,(30). España: Publicaciones de la Universidad de Deusto.

- Portela, J. F., & Domínguez, M. J. V. (2020). Las rutas del vino como motores de dinamización socio-territorial: el caso de Castilla y León. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*(84).
- Ramírez Almansa, I. (aut.); Balbuena Torezano, M. C. (dir.). (2020). *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): vitivinicultura*. Tesos Doctoral. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Rutas del Vino España. *CONOCE LAS RUTAS DEL VINO DE ESPAÑA*. Recuperado el 23 de enero de 2022 from <https://wineroutesofspain.com>
- Tafel, M., & Szolnoki, G. (2020). Estimating the economic impact of tourism in German wine regions. *International Journal of Tourism Research*, 22(6), 788-799.
- Vetter, B. (2021). *Reisen mit Genuss: Die schönsten Weinstraßen in Deutschland*. Recuperado el 25 de enero de 2022 from <https://www.reisereporter.de/artikel/13142-urlaub-mit-genuss-weinstrassen-in-deutschland>

Bibliografía sobre discurso y traducción turísticos

- Borrueco Rosa, M. A. (2005). El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción. En: *Hieronymus Complutensis* 12: 69-78.
- Castellano Martínez, J. M. (2020). Sobre el texto turístico promocional como unidad de significado: los componentes espacial, temporal y prospectivo. En: *Onomázein*, special issue: 127-144.
- Conrad, C. (2013). La traducción de los rasgos publicitarios de un texto turístico: texto origen español, texto de llegada sueco. Trabajo Fin de Máster inédito. Växjö: Linnéuniversitetet.
- Déniz Suárez, G. (2018). Texto turístico y publicidad. En: *Revista Linguae* 5: 45-65.

- Durán Muñoz, I. (2012). Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales. En: *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* 14: 1-10.
- Fuentes Luque, A. (ed.). (2005). *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio.
- González Pastor, D. M. (2012). Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico. Tesis Doctoral inédita. Universitat Politècnica de València.
- González-Pastor, D. M.; Candel Mora, M. A. (2013). Las técnicas de traducción de los culturemas del ámbito de las fiestas y espectáculos en el texto turístico. En: Ortega Arjonilla, E. (coord.), *Translating culture*. Valencia: Tirant lo Blanc: 845-858.
- Martín Sánchez, T. (2011). Dificultades de traducción en los textos turísticos. En: de Santiago-Guervós, J.; Bongaerts, H.; Sánchez Iglesias, J. J.; Seseña Gómez, M. (coords.). *Del texto a la lengua. La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Madrid: ASELE: 571-584.
- Martínez Lanzán, G. (aut.); Ibáñez Rodríguez, M. (dir.). (2016). *Los extranjerismos en el español del vino*. Tesis Doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Navarro Coy, M; Soto Almela, J. (2014). La traducción de la idiomática en el contexto turístico español-inglés. En: *Paremia* 23: 135-146-
- Ponce Márquez, N. (2008). Ejercicio comparativo de un texto turístico original español con su traducción al alemán como fundamento metodológico para alumnos de los primeros años de traducción. En: *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 7: 55-78.
- Pascual Cabrerizo, M. (aut.); Ibáñez Rodríguez, M. (dir.). (2020). *El texto enoturístico*. Tesis Doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Ramírez Almansa, I. (2016). Vino, lenguaje y publicidad. En: *Futhark* 11: 131-148.

- _____. (2019). Traducción vinícola DE-ES/ ES-DE: las indicaciones geográficas del vino español y alemán y sus tipos de vino. En: *Futhark* 14: 151-165.
- _____. (2020a). La productividad de la lengua alemana en la creación terminológica del sector turístico: el turismo de salud. Aproximaciones desde la traducción. En: *Onomázein*, special issue: 264-288.
- _____. (2020b). Traducción agroalimentaria alemán-español/ español-alemán: el etiquetado del vino y su marco jurídico. En: *Estudios Franco Alemanes* 12: 137-160.
- _____. (2021). Metodología de análisis para los textos híbridos: ceremonia, clasificación de los textos enojurídicos y su potencial didáctico en el aula de traducción. En: *Pragmalingüística* 29: 327-361.
- Soto Almela, J. (2013). La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. En: *Quaderns: revista de traducción* 20: 235-250.